Rada
Európskej únie

V Bruseli 9. februára 2024
(OR. en)

10660/22

Medziinštitucionálny spis:
2022/0183 (NLE)

COEST 492
POLCOM 70

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Posilnená dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej

POSILNENÁ DOHODA O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE A KIRGIZSKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

PREAMBULA

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

a

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane

a KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

na strane druhej,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY svoje silné väzby a spoločné hodnoty,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie posilniť vzájomne prospešnú spoluprácu nadviazanú v minulosti prostredníctvom Dohody o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, podpísanej v Bruseli 9. februára 1995,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie zlepšiť svoje vzťahy tak, aby odrážali novú politickú a hospodársku realitu a pokrok vzájomného partnerstva,

VYJADRUJÚC svoju spoločnú vôľu upevniť, prehĺbiť a diverzifikovať vzájomnú spoluprácu na všetkých úrovniach v dvojstranných, regionálnych a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok posilniť presadzovanie, ochranu a uplatňovanie ľudských práv a základných slobôd a dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ako aj záväzok rozvíjať parlamentnú demokraciu,

POTVRDZUJÚC svoj záväzok dodržiavať zásady stanovené v Charte Organizácie Spojených národov (ďalej len „charta OSN“), vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv prijatej rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/217 (III) A 10. decembra 1948 (ďalej len „VDĽP“), ako aj zásady stanovené Organizáciou pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (ďalej len „OBSE“), a to najmä v Helsinskom záverečnom akte prijatom 1. augusta 1975 počas Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe (ďalej len „Helsinský záverečný akt OBSE“), ako aj záväzok dodržiavať Medzinárodný pakt o občianskych a politických právach prijatý rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 2200A (XXI) 16. decembra 1966 a Medzinárodný pakt o hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach prijatý rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 2200A (XXI) 16. decembra 1966, ako aj zásady a normy medzinárodného práva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok aktívne podporovať medzinárodný mier a bezpečnosť a zapájať sa do účinného multilateralizmu a mierového urovnávania sporov, a to najmä spoluprácou v rámci OSN a OBSE,

BERÚC DO ÚVAHY svoje želanie ďalej rozvíjať pravidelný politický dialóg o dvojstranných a medzinárodných otázkach spoločného záujmu,

BERÚC DO ÚVAHY svoju oddanosť medzinárodným záväzkom s cieľom bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok posilniť spoluprácu v oblasti spravodlivosti, slobody a bezpečnosti vrátane boja proti korupcii,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok prispieť prostredníctvom širokej spolupráce v širokom spektre oblastí spoločného záujmu k politickému, sociálno−ekonomickému a inštitucionálnemu rozvoju Kirgizskej republiky,

BERÚC DO ÚVAHY svoju ochotu posilniť svoje hospodárske vzťahy na základe zásad slobodného trhového hospodárstva a vytvoriť prostredie priaznivé pre rozšírenie dvojstranných obchodných a investičných vzťahov a prepojenosti,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok dodržiavať práva a povinnosti vyplývajúce z členstva vo Svetovej obchodnej organizácii (ďalej len „WTO“), ako aj svoj záväzok vykonávať tieto práva a povinnosti transparentným a nediskriminačným spôsobom,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok dodržiavať zásadu udržateľného rozvoja a spolupracovať pri plnení cieľov výsledného dokumentu s názvom „Transformujeme náš svet: Agenda 2030 pre udržateľný rozvoj“ samitu OSN na prijatie rozvojového programu na obdobie po roku 2015, ktorý prijalo Valné zhromaždenie OSN rezolúciou A/RES/70/1 z 25. septembra 2015 (ďalej len „Agenda 2030“), s náležitým ohľadom na ich vnútorné programy,

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok zabezpečiť udržateľnosť a ochranu životného prostredia a vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd, ktorých sú zmluvnými stranami, ako aj svoj záväzok posilniť spoluprácu v oblasti životného prostredia, znižovania rizika katastrof a vo všetkých oblastiach opatrení v oblasti klímy v súlade s cieľmi Parížskej dohody na základe Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy prijatej 12. decembra 2015 (ďalej len „Parížska dohoda o zmene klímy“),

BERÚC DO ÚVAHY svoj záväzok podporovať cezhraničnú a medziregionálnu spoluprácu,

KONŠTATUJÚC, že ak sa zmluvné strany rozhodnú v rámci tejto dohody uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti uzavreté Európskou úniou podľa tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“) po nadobudnutí platnosti tejto dohody, ustanovenia takýchto budúcich osobitných dohôd nebudú pre Írsko záväzné, pokiaľ Európska únia súčasne s Írskom, s ohľadom na jeho príslušné predchádzajúce dvojstranné vzťahy neoznámi Kirgizskej republike, že Írsko je týmito budúcimi osobitnými dohodami viazané ako súčasť Európskej únie v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii (ďalej len „Zmluva o EÚ“) a ZFEÚ; tiež konštatujúc, že akékoľvek nasledujúce vnútorné opatrenia Európskej únie, ktoré sa prijmú v súlade s hlavou V tretej časti ZFEÚ s cieľom vykonávať túto dohodu, nebudú pre Írsko záväzné, pokiaľ Írsko v súlade s Protokolom č. 21 neoznámi svoje želanie zúčastňovať sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať; a ďalej konštatujúc, že by tieto budúce dohody alebo tieto nasledujúce vnútorné opatrenia Európskej únie patrili do rozsahu pôsobnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o EÚ a ZFEÚ,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CIELE A VŠEOBECNÉ ZÁSADY

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Touto dohodou sa zakladá posilnené partnerstvo a spolupráca medzi zmluvnými stranami na základe spoločných hodnôt, spoločných záujmov a ambícií posilniť vzájomné vzťahy vo všetkých oblastiach uplatňovania tejto dohody, a to k vzájomnému prospechu zmluvných strán.

2. Táto spolupráca je procesom, ktorý prebieha medzi zmluvnými stranami a prispieva k udržateľnému rozvoju, mieru, stabilite a bezpečnosti prostredníctvom zvýšenej konvergencie, pokiaľ ide o zahraničnú a bezpečnostnú politiku, účinnú politickú a hospodársku spoluprácu a multilateralizmus.

ČLÁNOK 2

Všeobecné zásady

1. Dodržiavanie demokratických zásad, ľudských práv a základných slobôd stanovených najmä v Charte OSN, vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v Helsinskom záverečnom akte a ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú, ako aj zásad právneho štátu je základom vnútorných a medzinárodných politík oboch zmluvných strán a predstavuje základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že dodržiavajú zásady dobrej správy vecí verejných vrátane boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať zásady slobodného trhového hospodárstva, podporovať udržateľný rozvoj a bojovať proti zmene klímy.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú bojovať proti rôznym formám nadnárodnej organizovanej trestnej činnosti a terorizmu, ako aj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia (ďalej len „ZHN“) a ich nosičov a vyjadrujú svoju oddanosť účinnému multilateralizmu.

5. Zmluvné strany vykonávajú túto dohodu na základe spoločných hodnôt, zásad dialógu, vzájomnej dôvery a rešpektu, regionálnej spolupráce, účinného multilateralizmu a dodržiavania svojich medzinárodných záväzkov vyplývajúcich najmä z ich členstva v OSN a OBSE.

HLAVA II

POLITICKÝ DIALÓG A REFORMY,
SPOLUPRÁCA V OBLASTI ZAHRANIČNEJ A BEZPEČNOSTNEJ POLITIKY

ČLÁNOK 3

Ciele politického dialógu

Zmluvné strany rozvíjajú účinný politický dialóg vo všetkých oblastiach spoločného záujmu vrátane zahraničnej a bezpečnostnej politiky a vnútornej reformy. Ciele politického dialógu sú tieto:

a) zvýšiť účinnosť politickej spolupráce a konvergencie, pokiaľ ide o zahraničnú a bezpečnostnú politiku, a podporovať, zachovávať a posilňovať mier a regionálnu a medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť na základe účinného multilateralizmu;

b) posilniť demokraciu a politický, udržateľný sociálno−ekonomický a inštitucionálny rozvoj v Kirgizskej republike;

c) posilniť dodržiavanie demokratických zásad, zásad právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ľudských práv, základných slobôd a zásad nediskriminácie a zintenzívniť spoluprácu v týchto oblastiach;

d) rozvíjať dialóg a prehĺbiť spoluprácu v oblasti bezpečnosti a obrany;

e) podporovať mierové riešenie konfliktov a zásady územnej celistvosti, nedotknuteľnosti hraníc, zvrchovanosti a nezávislosti;

f) zlepšiť podmienky regionálnej spolupráce.

ČLÁNOK 4

Demokracia a právny štát

Zmluvné strany posilnia dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť uplatňovanie demokratických zásad a zásad právneho štátu;

b) rozvíjať, upevňovať a zlepšovať stabilitu, účinnosť a zodpovednosť demokratických inštitúcií;

c) vykonávať reformu súdnictva a práva a zasadzovať sa o účinné fungovanie inštitúcií v oblasti presadzovania práva a výkonu spravodlivosti s cieľom zabezpečiť rovnaký prístup k spravodlivosti a právo na spravodlivý proces (vrátane procesných práv podozrivých, obvinených a obetí), a to v záujme zabezpečenia nezávislosti, zodpovednosti, kvality a efektívnosti súdnictva, prokuratúry a presadzovania práva;

d) podporovať elektronickú verejnú správu a realizovať reformu verejnej správy s cieľom vybudovať zodpovednú, efektívnu a transparentnú správu vecí verejných na vnútroštátnej, regionálnej a miestnej úrovni;

e) posilňovať volebné procesy a kapacity volebných orgánov;

f) zabezpečiť účinnosť boja proti korupcii na všetkých úrovniach.

ČLÁNOK 5

Ľudské práva a základné slobody

Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní a ochrane ľudských práv a základných slobôd a posilňujú dialóg a spoluprácu s cieľom:

a) zabezpečiť dodržiavanie ľudských práv, zásad nediskriminácie a práv osôb patriacich k menšinám a zraniteľným skupinám;

b) zabezpečiť ochranu základných slobôd vrátane slobody prejavu, slobody zhromažďovania a združovania, slobody médií a slobody náboženského vyznania;

c) podporovať hospodárske, sociálne a kultúrne práva;

d) podporovať rodovú rovnosť, podporovať, chrániť a realizovať práva dievčat a žien, a to aj zabezpečením ich aktívnej účasti v súkromnej a verejnej sfére;

e) posilňovať vnútroštátne inštitúcie zaoberajúce sa ľudskými právami, a to aj prostredníctvom ich účasti na rozhodovacích procesoch;

f) posilňovať spoluprácu v rámci orgánov Organizácie Spojených národov pre ľudské práva a osobitných postupov Rady pre ľudské práva vrátane náležitého nadviazania na ich odporúčania v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

ČLÁNOK 6

Občianska spoločnosť

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť občiansku spoločnosť a jej úlohu v hospodárskom, sociálnom a politickom rozvoji otvorenej demokratickej spoločnosti, a to najmä prostredníctvom:

a) posilnenia kapacít, nezávislosti a plurality organizácií občianskej spoločnosti;

b) podpory zapojenia občianskej spoločnosti do procesov tvorby práva a politík, a to nadviazaním otvoreného, transparentného a pravidelného dialógu medzi verejnými inštitúciami na jednej strane a zástupcami občianskej spoločnosti na strane druhej;

c) podpory posilnených kontaktov, výmeny informácií a skúseností, a to aj prostredníctvom seminárov a konzultácií medzi všetkými sektormi občianskej spoločnosti Európskej únie a Kirgizskej republiky, a to na základe uplatňovania tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Zahraničná a bezpečnostná politika

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok dodržiavať zásady a normy medzinárodného práva vrátane tých, ktoré sú zakotvené v Charte OSN a Helsinskom záverečnom akte OBSE, ako aj záväzok podporiť tieto zásady a normy v rámci svojich bilaterálnych a multilaterálnych vzťahov.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a spoluprácu v oblasti zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane rôznych aspektov bezpečnostnej a obrannej politiky a budú sa venovať predovšetkým otázkam predchádzania konfliktom a krízového riadenia, znižovania rizika, kybernetickej bezpečnosti, efektívneho fungovania sektora bezpečnosti, regionálnej stability, odzbrojenia, nešírenia zbraní, kontroly zbraní a kontroly vývozu.

ČLÁNOK 8

Závažné trestné činy vyvolávajúce znepokojenie medzinárodného spoločenstva

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie trestné činy, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, nesmú zostať nepotrestané a že sa musí zabezpečiť ich účinné stíhanie, a to prijatím opatrení na vnútroštátnej alebo medzinárodnej úrovni.

2. Zmluvné strany považujú zriadenie a účinné fungovanie Medzinárodného trestného súdu za dôležitý krok vpred pre medzinárodný mier a spravodlivosť. Zmluvné strany posilnia spoluprácu pri podpore mieru a medzinárodnej spravodlivosti. Zmluvné strany podporujú univerzálnosť Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu a prerokujú otázku jeho ratifikácie a vykonávania, pričom zohľadnia svoje právne a ústavné rámce.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že budú úzko spolupracovať, aby zabránili genocíde, zločinom proti ľudskosti a vojnovým zločinom, a to s použitím bilaterálnych a multilaterálnych rámcov.

ČLÁNOK 9

Predchádzanie konfliktom a krízové riadenie

Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní konfliktom a krízovom riadení a vyvíjajú aktivity proti konfliktom v regióne s cieľom vytvoriť mierové a stabilné prostredie.

ČLÁNOK 10

Regionálna spolupráca a mierové riešenie konfliktov

1. Zmluvné strany zintenzívnia spoločné úsilie zamerané na zlepšenie podmienok ďalšej regionálnej spolupráce v kľúčových oblastiach, ako sú voda, energetika, životné prostredie a zmena klímy, integrované vodné hospodárstvo a hospodárenie s vodnými zdrojmi energie, riadenie hraníc, ktoré uľahčuje cezhraničný tok osôb a tovaru, a demokratický a udržateľný rozvoj, čím prispievajú k dobrým susedským vzťahom a k stabilite a bezpečnosti v Strednej Ázii. Zmluvné strany sa usilujú o mierové riešenie konfliktov.

2. Úsilie uvedené v odseku 1 sleduje cieľ udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti zakotvený v Charte OSN, Helsinskom záverečnom akte OBSE a iných príslušných multilaterálnych nástrojoch, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú.

ČLÁNOK 11

Boj proti šíreniu zbraní hromadného ničenia

1. Strany sa domnievajú, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, či už sa poskytujú štátnym alebo neštátnym subjektom, predstavuje jednu z najvážnejších hrozieb pre medzinárodnú stabilitu a bezpečnosť. Zmluvné strany sa preto zaväzujú spolupracovať a prispievať k boju proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov dôsledným plnením a vnútroštátnou implementáciou svojich existujúcich záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia, ako aj ďalších príslušných medzinárodných záväzkov. Zmluvné strany sa dohodli, že toto ustanovenie predstavuje zásadný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany sa ďalej dohodli, že budú spolupracovať a spoločne bojovať proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, a to:

a) prijatím krokov s cieľom podpísať alebo ratifikovať príslušné medzinárodné nástroje, alebo prípadne k takýmto nástrojom pristúpiť a v plnej miere uvedené nástroje vykonávať;

b) zavedením účinného systému vnútroštátnych kontrol pri vývoze, ktoré sa budú týkať vývozu aj tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia, vrátane kontroly konečného použitia, pokiaľ ide o technológie s dvojakým využitím ako zbraní hromadného ničenia, a určením účinných sankcií v prípade porušenia vývozných kontrol.

3. Zmluvné strany sa zaväzujú nadviazať pravidelný politický dialóg, ktorý bude dopĺňať a upevňovať uvedené prvky.

ČLÁNOK 12

Kontrola vývozu ručných zbraní, ľahkých zbraní a konvenčných zbraní

1. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vrátane ich munície, ako aj ich nadmerné zhromažďovanie, nedostatočná správa, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky v snahe riešiť problematiku nelegálneho obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane ich munície v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami Bezpečnostnej rady OSN, ako aj svoje záväzky v rámci iných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, medzi ktoré patrí Akčný program OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, na boj proti nemu a jeho odstránenie prijatý 20. júla 2001.

3. Zmluvné strany uznávajú význam vnútroštátnych kontrolných systémov v oblasti transferu konvenčných zbraní v súlade s existujúcimi medzinárodnými normami. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zodpovedne uplatňovať takéto kontroly, pretože prispievajú k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite a k znižovaniu ľudského utrpenia, ako aj k zabráneniu odkláňaniu konvenčných zbraní.

4. Zmluvné strany sa preto zaväzujú spolupracovať a zabezpečiť koordináciu, komplementárnosť a synergiu svojho úsilia o reguláciu alebo zlepšenie regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a o predchádzanie nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, boj proti nemu a jeho odstránenie. Dohodli sa na nadviazaní pravidelného politického dialógu, ktorý bude sprevádzať a upevňovať tento záväzok.

HLAVA III

SPRAVODLIVOSŤ, SLOBODA A BEZPEČNOSŤ

ČLÁNOK 13

Ochrana osobných údajov

1. Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité podporovať a zaručiť základné práva na súkromie a ochranu osobných údajov, ktoré sú ústredným faktorom z hľadiska dôvery občanov v digitálne hospodárstvo a kľúčovým prvkom ďalšieho rozvoja obchodných výmen a spolupráce v oblasti presadzovania práva.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinnú ochranu a presadzovanie týchto práv, a to aj v kontexte predchádzania terorizmu a inej nadnárodnej trestnej činnosti a boja proti nim. Spolupráca môže zahŕňať budovanie kapacít, technickú pomoc a výmenu informácií a odborných znalostí, ako aj iné formy spolupráce.

3. Zmluvné strany spolupracujú v záujme zabezpečenia vysokej úrovne ochrany osobných údajov, a to prostredníctvom výmeny najlepších postupov a skúseností, pričom zohľadňujú európske a medzinárodné právne nástroje a normy. V záujme uľahčenia spolupráce sa Kirgizská republika bude usilovať o pristúpenie k Dohovoru Rady Európy o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov z 28. januára 1981 a k Dodatkovému protokolu k Dohovoru o ochrane jednotlivcov pri automatizovanom spracovaní osobných údajov týkajúcemu sa orgánov dozoru a cezhraničných tokov údajov z 8. novembra 2001, ako aj o ich vykonávanie.

ČLÁNOK 14

Spolupráca v oblasti migrácie, azylu a riadenia hraníc

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité nadviazať komplexný dialóg o všetkých otázkach súvisiacich s migráciou, čo zahŕňa v prípade potreby aj otázku legálnej migrácie, o medzinárodnej ochrane a boji proti nelegálnej migrácii, ako aj o boji proti prevádzačstvu a obchodovaniu s ľuďmi.

2. Spolupráca sa zakladá na posúdení špecifických potrieb, ktoré sa uskutoční prostredníctvom vzájomnej konzultácie medzi zmluvnými stranami, a bude sa realizovať v súlade s ich príslušnými platnými právnymi predpismi. Zameria sa predovšetkým na:

a) riešenie hlavných príčin migrácie;

b) vypracovanie a vykonávanie vnútroštátnych právnych predpisov a postupov týkajúcich sa medzinárodnej ochrany s cieľom splniť ustanovenia Dohovoru o právnom postavení utečencov prijatého 28. júla 1951 a Protokolu týkajúceho sa právneho postavenia utečencov z 31. januára 1967;

c) pripomínanie newyorského vyhlásenia pre utečencov a migrantov prijatého rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/71/1 z 19. septembra 2016;

d) pravidlá povolenia vstupu, ako aj na práva a status osôb, ktorým bol povolený vstup, na spravodlivé zaobchádzanie s cudzincami s oprávneným pobytom a ich integráciu, vzdelávanie a odbornú prípravu, ako aj na opatrenia proti rasizmu a xenofóbii;

e) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky zameranej na boj proti nelegálnej migrácii, prevádzačstvu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi vrátane spôsobov boja proti zločineckým sieťam prevádzačov migrantov a obchodníkov s ľuďmi a spôsobov ochrany obetí takéhoto obchodovania v rámci príslušných medzinárodných nástrojov;

f) otázky ako organizácia, odborná príprava, najlepšie postupy a ostatné operačné opatrenia v oblastiach riadenia migrácie, a predovšetkým pokiaľ ide o nelegálnu migráciu, ako aj na otázky bezpečnosti dokladov, vízovej politiky a systémov správy hraníc a systémov pre informácie o migrácii.

ČLÁNOK 15

Readmisia a boj proti nelegálnej migrácii

1. V rámci svojej spolupráce pri predchádzaní nelegálnej migrácii sa zmluvné strany dohodli, že:

a) Kirgizská republika prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území niektorého z členských štátov Európskej únie, a to na požiadanie daného štátu a bez ďalších formalít;

b) každý členský štát Európskej únie prijme späť všetkých svojich štátnych príslušníkov, ktorí nespĺňajú alebo prestali spĺňať platné podmienky na vstup, zdržiavanie sa alebo pobyt na území Kirgizskej republiky, a to na jej požiadanie a bez ďalších formalít;

c) členské štáty Európskej únie a Kirgizská republika poskytnú svojim štátnym príslušníkom na takéto účely príslušné cestovné doklady alebo akceptujú používanie európskeho cestovného dokladu zavedeného v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953[1] na účely návratu. Ak osoba, ktorá sa má prijať späť, nie je držiteľom žiadnych dokladov ani iných dokumentov potvrdzujúcich jej štátnu príslušnosť, príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia dotknutého členského štátu alebo Kirgizskej republiky budú na požiadanie Kirgizskej republiky alebo na požiadanie dotknutého členského plne spolupracovať s cieľom zistiť štátnu príslušnosť dotknutej osoby.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že na požiadanie uzavrú dohodu medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou, ktorou sa budú upravovať osobitné povinnosti členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky týkajúce sa readmisie, vrátane podrobných ustanovení o readmisii štátnych príslušníkov iných krajín a osôb bez štátnej príslušnosti. Zmluvné strany môžu podľa okolností zvážiť aj prípadné rokovanie o dohode medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou o zjednodušení vízového režimu pre občanov Európskej únie a Kirgizskej republiky.

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/1953 z 26. októbra 2016 o zavedení európskeho cestovného dokladu pre návrat neoprávnene sa zdržiavajúcich štátnych príslušníkov tretích krajín a zrušení odporúčania Rady z 30. novembra 1994 (Ú. v. EÚ L 311, 17.11.2016, s. 13).

ČLÁNOK 16

Boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť využívaniu svojich finančných inštitúcií a určených nefinančných podnikov a profesií na pranie príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu a účinne bojovať proti takémuto využívaniu.

2. Na tento účel si vymieňajú informácie v rámci svojich príslušných právnych predpisov a spolupracujú s cieľom zabezpečiť účinné a úplné vykonávanie odporúčaní Finančnej akčnej skupiny (FATF) a iných noriem prijatých príslušnými medzinárodnými orgánmi pôsobiacimi v tejto oblasti. Takáto spolupráca môže okrem iného zahŕňať identifikáciu, sledovanie, zadržanie, konfiškáciu a vymáhanie majetku alebo finančných prostriedkov pochádzajúcich z príjmov z trestnej činnosti.

ČLÁNOK 17

Nelegálne drogy

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabezpečiť vyvážený, na dôkazoch založený a integrovaný prístup k nelegálnym drogám, ako aj k novým psychoaktívnym látkam.

2. Politiky a opatrenia súvisiace s drogami sú zamerané na posilnenie štruktúr na prevenciu a riešenie problému nelegálnych drog, zníženie ponuky nelegálnych drog, obmedzenie obchodovania s nimi a dopytu po nich a na riešenie zdravotných a sociálnych dôsledkov užívania nelegálnych drog s cieľom znížiť škody. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zabrániť zneužívaniu chemických prekurzorov používaných na nedovolenú výrobu omamných látok a psychotropných a nových psychoaktívnych látok.

3. Zmluvné strany sa dohodnú na metódach spolupráce potrebných na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1. Opatrenia sa zakladajú na spoločne dohodnutých zásadách stanovených v príslušných dohovoroch OSN o kontrole drog a na odporúčaniach uvedených vo výslednom dokumente s názvom „Náš spoločný záväzok účinne riešiť celosvetový problém s drogami a bojovať proti nemu“, ktorý prijalo Valné zhromaždenie OSN 19. apríla 2016 rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/S−30/1 a ktorý je najnovším medzinárodným konsenzom o medzinárodnej protidrogovej politike; predmetný dokument slúži na posúdenie toho, ako ďaleko sa postúpilo pri plnení záväzkov prijatých s cieľom spoločne riešiť celosvetový drogový problém a bojovať proti nemu.

ČLÁNOK 18

Boj proti organizovanej trestnej činnosti a korupcii

1. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní trestnej činnosti a nezákonnej činnosti a pri boji proti nim, a to aj pokiaľ ide o nadnárodné činnosti, či už organizované alebo iné, ako je napríklad:

a) prevádzačstvo migrantov a obchodovanie s ľuďmi;

b) pašovanie strelných zbraní a obchodovanie so strelnými zbraňami vrátane ručných a ľahkých zbraní;

c) pašovanie nelegálnych drog a obchodovanie s nelegálnymi drogami;

d) pašovanie tovaru a obchod s pašovaným tovarom;

e) nezákonná hospodárska a finančná činnosť, ako je napríklad falšovanie, daňové podvody a podvody pri verejnom obstarávaní;

f) defraudácia v rámci projektov financovaných medzinárodnými darcami;

g) aktívna a pasívna korupcia, a to v súkromnom aj verejnom sektore;

h) falšovanie dokladov a predkladanie nepravdivých vyhlásení

i) počítačová kriminalita.

2. Zmluvné strany posilnia dvojstrannú, regionálnu a medzinárodnú spoluprácu medzi orgánmi presadzovania práva vrátane odbornej prípravy a výmeny skúseností. Zmluvné strany účinne vykonávajú príslušné medzinárodné normy, najmä tie, ktoré sú zakotvené v Dohovore Organizácie Spojených národov proti nadnárodnému organizovanému zločinu prijatom rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/55/25 z 8. januára 2001 a protokoloch k uvedenému dohovoru.

3. Zmluvné strany spolupracujú pri predchádzaní korupcii a boji proti nej v súlade s príslušnými medzinárodnými normami, najmä s tými, ktoré sú zakotvené v Dohovore Organizácie Spojených národov proti korupcii prijatom rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/58/4 z 31. októbra 2003, a v súlade s odporúčaniami vyplývajúcimi z hodnotení uvedeného dohovoru.

ČLÁNOK 19

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité bojovať proti terorizmu a predchádzať terorizmu, a dohodli sa, že budú spolupracovať na bilaterálnej, regionálnej a medzinárodnej úrovni s cieľom predchádzať terorizmu vo všetkých jeho formách a prejavoch a bojovať proti nemu.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že je dôležité, aby sa boj proti terorizmu uskutočňoval pri úplnom dodržiavaní zásad právneho štátu a v plnom súlade s medzinárodným právom vrátane medzinárodného práva v oblasti ľudských práv, medzinárodného utečeneckého práva a medzinárodného humanitárneho práva, zásad Charty OSN a všetkých príslušných medzinárodných nástrojov súvisiacich s bojom proti terorizmu.

3. Zmluvné strany zdôrazňujú význam, ktorý má všeobecná ratifikácia a vykonávanie dohovorov a protokolov OSN v oblasti boja proti terorizmu. Zmluvné strany sa dohodli, že budú podporovať dialóg o návrhu komplexného dohovoru o medzinárodnom terorizme a spolupracovať pri vykonávaní globálnej stratégie OSN pre boj proti terorizmu prijatej rezolúciou Valného zhromaždenia OSN A/RES/60/288 z 8. septembra 2006, ako aj všetkých príslušných rezolúcií Bezpečnostnej rady OSN.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že je dôležité, aby sa prístup k boju proti terorizmu zakladal na presadzovaní práva a pôsobení súdnych orgánov, a dohodli sa na spolupráci v oblasti predchádzania terorizmu a jeho potláčania, a to najmä:

a) výmenou informácií o teroristických skupinách a teroristoch, ako aj o ich podporných sieťach, a to v súlade s medzinárodnými a vnútroštátnymi právnymi predpismi, najmä pokiaľ ide o ochranu údajov a súkromia;

b) výmenou skúseností, pokiaľ ide o predchádzanie terorizmu a jeho potláčanie, prostriedky a metódy a ich technické aspekty vrátane odbornej prípravy, v súlade s uplatniteľným právom;

c) výmenou názorov na radikalizáciu a nábor a spôsobov boja proti radikalizácii, ako aj podporou deradikalizácie a rehabilitácie;

d) výmenou názorov a skúseností v súvislosti s cezhraničným pohybom a cestovaním osôb podozrivých z terorizmu, ako aj s teroristickými hrozbami;

e) spoločným využívaním najlepších postupov, pokiaľ ide o ochranu ľudských práv v rámci boja proti terorizmu, a to najmä v rámci trestných konaní;

f) zabezpečením kriminalizácie teroristických trestných činov a prijatím opatrení na boj proti financovaniu terorizmu;

g) prijímaním opatrení proti hrozbe chemického, biologického, rádiologického a jadrového terorizmu a prijímaním opatrení potrebných na predchádzanie nadobúdaniu, transferu a používaniu chemických, biologických, rádiologických a jadrových materiálov na teroristické účely, ako aj opatrení na predchádzanie nezákonným činom zameraným proti vysokorizikovým chemickým, biologickým, rádiologickým a jadrovým zariadeniam.

5. Spolupráca sa bude zakladať na príslušných dostupných hodnoteniach a uskutočňovať na základe vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 20

Justičná a právna spolupráca

1. Zmluvné strany posilnia existujúcu spoluprácu v oblasti vzájomnej právnej pomoci a extradície na základe príslušných medzinárodných dohôd. Zmluvné strany posilnia existujúce mechanizmy a v prípade potreby zvážia vypracovanie nových mechanizmov na uľahčenie medzinárodnej spolupráce v tejto oblasti. Takáto spolupráca bude podľa potreby zahŕňať pristúpenie k príslušným medzinárodným nástrojom a ich vykonávanie, a taktiež aj užšiu spoluprácu s Eurojustom.

2. Zmluvné strany rozvíjajú justičnú a právnu spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, a to najmä pokiaľ ide o dojednávanie, ratifikáciu a vykonávanie multilaterálnych dohovorov o justičnej spolupráci v občianskych veciach vrátane dohovorov Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného.

ČLÁNOK 21

Konzulárna ochrana

Diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek zastúpeného členského štátu Európskej únie poskytnú ochranu každému občanovi členského štátu Európskej únie, ktorý nemá v Kirgizskej republike stále zastúpenie schopné účinne poskytnúť konzulárnu ochranu v danom prípade, a to za rovnakých podmienok ako štátnym príslušníkom daného členského štátu.

S cieľom zaviesť koordinovaný postup umožňujúci štátnym príslušníkom Kirgizskej republiky získať konzulárnu ochranu v členských štátoch Európskej únie, v ktorých Kirgizská republika nemá stále zastúpenie schopné účinne poskytovať konzulárnu ochranu v danom prípade, sa upúšťa od požiadavky, aby konzulárne úrady Kirgizskej republiky usadené v členskom štáte Európskej únie poskytovali oznámenie podľa článku 7 Viedenského dohovoru o konzulárnych stykoch prijatého 24. apríla 1963.

HLAVA IV

OBCHOD A ZÁLEŽITOSTI SÚVISIACE S OBCHODOM

KAPITOLA 1

HORIZONTÁLNE USTANOVENIA

ČLÁNOK 22

Ciele

Ciele tejto hlavy sú:

a) rozširovanie, diverzifikácia a uľahčovanie obchodu medzi zmluvnými stranami, najmä prostredníctvom ustanovení týkajúcich sa colných postupov a uľahčenia obchodu, technických prekážok obchodu, ako aj sanitárnych a fytosanitárnych opatrení, pričom sa zachová právo každej zmluvnej strany prijímať právne predpisy s cieľom dosiahnuť ciele verejnej politiky;

b) uľahčenie obchodu so službami a investícií medzi zmluvnými stranami, a to aj prostredníctvom voľného prevodu bežných platieb a pohybu kapitálu;

c) efektívne a recipročné otvorenie trhov verejného obstarávania zmluvných strán;

d) podpora inovácie a tvorivosti zabezpečením primeranej a účinnej ochrany všetkých práv duševného vlastníctva;

e) podpora podmienok posilňujúcich nenarušenú hospodársku súťaž v hospodárskych činnostiach zmluvných strán, najmä pokiaľ ide o obchod a investície medzi nimi;

f) rozvoj medzinárodného obchodu spôsobom, ktorý prispieva k udržateľnému rozvoju v jeho hospodárskom, sociálnom a environmentálnom rozmere;

g) vytvorenie účinného, spravodlivého a predvídateľného mechanizmu na urovnávanie sporov týkajúcich sa výkladu a uplatňovania tejto hlavy.

ČLÁNOK 23

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto hlavy sa použije toto vymedzenie pojmov:

a) „dohoda o poľnohospodárstve“ je Dohoda o poľnohospodárstve obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

b) „dohoda o dovoznom licenčnom konaní“ je Dohoda o dovoznom licenčnom konaní obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

c) „antidumpingová dohoda“ je Dohoda o uplatňovaní článku VI Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

d) „dni“ sú kalendárne dni vrátane víkendov a sviatkov;

e) „Zmluva o energetickej charte“ je Zmluva o energetickej charte podpísaná v Lisabone 17. decembra 1994;

f) „existujúci“ je účinný v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody;

g) „dohoda GATT 1994“ je Všeobecná dohoda o clách a obchode 1994 obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

h) „dohoda GATS“ je Všeobecná dohoda o obchode so službami obsiahnutá v prílohe 1B k Dohode o založení WTO;

i) „opatrenie“ zahŕňa akékoľvek opatrenie zmluvnej strany, či už vo forme zákona, iného právneho predpisu, pravidla, postupu, rozhodnutia, správneho opatrenia alebo v akýchkoľvek iných formách[1];

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pojem „opatrenie“ zahŕňa aj nečinnosť.

j) „opatrenia zmluvnej strany“ sú opatrenia prijaté alebo zachovávané[1]:

i) ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi a

ii) mimovládnymi orgánmi pri výkone právomocí delegovaných na ne ústrednou alebo regionálnou štátnou správou, miestnou samosprávou alebo ich orgánmi;

k) „osoba“ je fyzická osoba alebo právnická osoba;

l) „revidovaný Kjótsky dohovor“ je Medzinárodný dohovor o zjednodušení a zladení colných režimov podpísaný 18. mája 1973 v Kjóte v znení zmien;

m) „dohoda o ochranných opatreniach“ je Dohoda o ochranných opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

n) „dohoda o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach“ je Dohoda o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

o) „dohoda SPS“ je Dohoda o uplatňovaní sanitárnych a fytosanitárnych opatrení obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

p) „dohoda TBT“ je Dohoda o technických prekážkach obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pojem „opatrenia zmluvnej strany“ zahŕňa opatrenia subjektov uvedených v písmene j) bodoch i) a ii), ktoré sa prijímajú alebo zachovávajú na základe priamych alebo nepriamych pokynov, usmernení alebo priamym alebo nepriamym ovládaním činnosti iných subjektov v súvislosti s týmito opatreniami.

q) „tretia krajina“ je krajina alebo územie mimo geografického rozsahu pôsobnosti tejto dohody;

r) „dohoda o uľahčení obchodu“ je Dohoda o uľahčení obchodu obsiahnutá v prílohe 1A k Dohode o založení WTO;

s) „dohoda TRIPS“ je Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva obsiahnutá v prílohe 1C k Dohode o založení WTO;

t) „Viedenský dohovor o zmluvnom práve“ je Viedenský dohovor o zmluvnom práve podpísaný 23. mája 1969 vo Viedni;

u) „Vyhlásenie Svetovej colnej organizácie z Arushe“ je vyhlásenie Rady pre colnú spoluprácu týkajúcu sa dobrej správy a integrity v colnej oblasti, naposledy revidovanej v júni 2003;

v) „WTO“ je Svetová obchodná organizácia;

w) „dohoda WTO“ je Dohoda o založení Svetovej obchodnej organizácie, podpísaná 15. apríla 1994 v Marrákéši.

ČLÁNOK 24

Vzťah k iným medzinárodným dohodám

1. Zmluvné strany si potvrdzujú svoje vzájomné práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z Dohody o založení WTO a akýchkoľvek iných dohôd, na ktorých sa zmluvné strany zúčastňujú.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa ním zmluvným stranám ukladá povinnosť konať spôsobom, ktorý by bol v rozpore s ich záväzkami vyplývajúcimi z Dohody o založení WTO.

ČLÁNOK 25

Odkazy na zákony a iné právne predpisy a iné dohody

1. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz v tejto hlave na zákony a iné právne predpisy, či už všeobecne alebo s odkazom na konkrétny zákon, nariadenie alebo smernicu, sa považuje za odkaz na zmenené zákony a iné právne predpisy.

2. Ak nie je uvedené inak, akýkoľvek odkaz alebo začlenenie do tejto hlavy prostredníctvom odkazu na iné dohody alebo právne nástroje, a to vcelku alebo sčasti, sa vykladá tak, že zahŕňa:

a) súvisiace prílohy, protokoly, poznámky pod čiarou, vysvetľujúce poznámky a vysvetlivky a

b) následné dohody, ktorých zmluvnými stranami sú zmluvné strany, alebo zmeny, ktoré sú pre zmluvné strany záväzné, s výnimkou prípadov, keď odkaz potvrdzuje existujúce práva.

ČLÁNOK 26

Právo podať žalobu podľa vnútroštátneho práva

Zmluvná strana nesmie v rámci svojich právnych predpisov stanoviť právo na podanie žaloby proti druhej zmluvnej strane z dôvodu, že určité opatrenie tejto druhej zmluvnej strany nie je v súlade s touto dohodou.

ČLÁNOK 27

Osobitné úlohy Rady pre spoluprácu konajúcej v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Rada pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré jej boli zverené v súvislosti s touto hlavou, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom v súlade s príslušnými právnymi rámcami zmluvných strán, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu:

a) má právomoc prijímať rozhodnutia na základe vzájomného súhlasu s náležitým ohľadom na ukončenie príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch, s cieľom aktualizovať alebo zmeniť:

   i) prílohu 2;

   ii) prílohy 8−A, 8−B a 8−C;

   iii) prílohu 9;

   iv) prílohy 14−A a 14−B;

   v) protokol;

   ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, takéto aktualizácie a zmeny sa potvrdia výmenou diplomatických nót medzi zmluvnými stranami a tak nadobudnú platnosť;

b) môže prijímať rozhodnutia o výklade ustanovení tejto hlavy;

c) môže prijímať rozhodnutia o zriadení ďalších podvýborov popri podvýboroch zriadených v tejto hlave, ktoré budú zložené zo zástupcov zmluvných strán, a preniesť na ne úlohy v rámci svojej právomoci; Rada pre spoluprácu sa okrem toho môže rozhodnúť upraviť úlohy, ktoré boli prenesené na podvýbory ním zriaďované, pričom ich môže aj rozpustiť.

3. Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva náležité odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

4. Ak nie sú k dispozícii zasadnutia Rady pre spoluprácu, rozhodnutia uvedené v odseku 2 sa môžu prijímať písomným postupom.

ČLÁNOK 28

Osobitné úlohy Výboru pre spoluprácu konajúceho v zložení pre otázky obchodu

1. Keď Výbor pre spoluprácu plní ktorúkoľvek z úloh, ktoré mu boli zverené v tejto hlave, skladá sa zo zástupcov zmluvných strán zodpovedných za záležitosti súvisiace s obchodom, alebo zo zástupcov nimi určených.

2. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu, plní najmä tieto úlohy:

a) pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej úloh týkajúcich sa záležitostí súvisiacich s obchodom;

b) zodpovedá za riadne vykonávanie a uplatňovanie tejto hlavy; v tejto súvislosti a bez toho, aby boli dotknuté práva stanovené v kapitole 14, môže ktorákoľvek zmluvná strana predložiť na prerokovanie vo Výbore pre spoluprácu akúkoľvek otázku týkajúcu sa uplatňovania alebo výkladu tejto hlavy;

c) podľa potreby dohliada na ďalšie rozvíjanie tejto hlavy a hodnotí výsledky získané z jej uplatňovania;

d) hľadá vhodné spôsoby prevencie a riešenia problémov, ktoré by inak mohli vzniknúť v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava, a

e) dohliada na prácu všetkých podvýborov zriadených podľa tejto hlavy.

3. Výbor pre spoluprácu môže pri plnení svojich úloh podľa odseku 2 tohto článku predkladať návrhy týkajúce sa potreby prijať rozhodnutia o aktualizáciách alebo zmenách uvedených v článku 27 ods. 2 písm. a) alebo podávať výklady uvedené v článku 27 ods. 2 písm. b), ak zasadnutia Rady pre spoluprácu nie sú k dispozícii.

4. Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu prijíma rozhodnutia a vydáva vhodné odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

ČLÁNOK 29

Koordinátori

1. Európska únia a Kirgizská republika vymenujú každá svojho koordinátora pre túto hlavu do 60 dní od nadobudnutia platnosti tejto dohody a navzájom si oznámia príslušné kontaktné údaje koordinátorov.

2. Koordinátori spoločne vypracúvajú programy rokovaní a uskutočňujú všetky ostatné prípravné práce pre zasadnutia Rady pre spoluprácu a Výboru pre spoluprácu v súlade s touto kapitolou a podľa potreby vykonávajú kroky v nadväznosti na rozhodnutia týchto orgánov.

ČLÁNOK 30

Podvýbory

1. Podvýbory budú pozostávať zo zástupcov Európskej únie na jednej strane a zo zástupcov Kirgizskej republiky na strane druhej.

2. Podvýbory zasadnú do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody a potom raz ročne alebo na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany, alebo Výboru pre spoluprácu na primeranej úrovni. V prípade, že ide o stretnutie s osobnou účasťou, stretnutia sa uskutočnia striedavo v Bruseli alebo Biškeku. Stretnutia sa takisto môžu uskutočniť aj prostredníctvom technických prostriedkov, ktoré majú zmluvné strany k dispozícii.

3. Podvýborom spolupredsedajú zástupcovia zmluvných strán.

KAPITOLA 2

OBCHOD S TOVAROM

ČLÁNOK 31

Rozsah pôsobnosti

Pokiaľ sa v tejto dohode nestanovuje inak, táto kapitola sa vzťahuje na obchod s tovarom zmluvnej strany.

ČLÁNOK 32

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „konzulárna transakcia“ je postup získania konzulárnej faktúry alebo konzulárneho víza od konzula dovážajúcej zmluvnej strany na území vyvážajúcej zmluvnej strany alebo na území tretej strany k obchodnej faktúre, osvedčeniu o pôvode, zoznamu tovaru, vývoznému vyhláseniu odosielateľa alebo k akýmkoľvek iným colným dokladom v spojení s dovozom tovaru;

b) „clo“ je akékoľvek clo alebo platba akéhokoľvek druhu, ukladané či ukladaná na dovoz tovaru alebo v súvislosti s ním; nezahŕňa:

i) platbu zodpovedajúcu vnútroštátnej dani uloženej v súlade s ustanoveniami článku 34;

ii) antidumpingové, osobitné ochranné, vyrovnávacie alebo ochranné clo uplatňované v súlade s dohodou GATT 1994, antidumpingovou dohodou, dohodou o poľnohospodárstve, dohodou o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach a dohodou o ochranných opatreniach;

iii) poplatky alebo iné platby uložené na dovoz alebo v súvislosti s dovozom tovaru, ktoré sú obmedzené do výšky približných nákladov na poskytnuté služby;

c) „vývozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka vývozu z územia vyvážajúcej zmluvnej strany;

d) „tovar zmluvnej strany“ je domáci tovar v zmysle dohody GATT 1994;

e) „harmonizovaný systém“ alebo „HS“ je harmonizovaný systém opisu a označovania tovaru vypracovaný Svetovou colnou organizáciou vrátane všetkých právnych poznámok k nemu a všetkých jeho zmien;

f) „dovozné licenčné konanie“ je administratívny postup, pri ktorom sa vyžaduje predloženie žiadosti alebo iných dokumentov (iných než sa zvyčajne vyžadujú na účely colného konania) príslušnému správnemu orgánu alebo orgánom ako predbežná podmienka dovozu na územie dovážajúcej zmluvnej strany;

g) „repasovaný tovar“ je tovar zatriedený v kapitolách 84, 85, 87, 90 alebo v položke 9402 harmonizovaného systému, ktorý:

i) úplne alebo čiastočne pozostáva z dielov získaných z tovaru, ktorý bol predtým použitý;

ii) má podobné výkonnostné a pracovné podmienky v porovnaní s rovnocenným tovarom v novom stave a

iii) na ktorý sa dáva rovnaká záruka ako na ekvivalentný tovar v novom stave.

ČLÁNOK 33

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod

1. Každá zo zmluvných strán udelí zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom I dohody GATT 1994 vrátane poznámok a doplňujúcich ustanovení k uvedenému článku, ktorý je *mutatis mutandis* začlenený do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na preferenčné zaobchádzanie poskytnuté ktoroukoľvek zmluvnou stranou na tovar tretej krajiny v súlade s Dohodou o založení WTO.

ČLÁNOK 34

Národné zaobchádzanie

Každá zo zmluvných strán poskytne národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody GATT 1994 a poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k uvedenému článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 35

Dovozné a vývozné obmedzenia

Žiadna zo zmluvných strán nezavedie ani neponechá v platnosti žiadne zákazy či obmedzenia na dovoz akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany alebo na vývoz alebo predaj na vývoz akéhokoľvek tovaru určeného pre územie druhej zmluvnej strany okrem ciel, daní alebo iných poplatkov, či už sa uplatňujú formou kvót, dovozných alebo vývozných licencií alebo iných opatrení, s výnimkou zákazov a obmedzení v súlade s článkom XI dohody GATT 1994 a poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k uvedenému článku. Na tento účel sa článok XI dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 36

Vývozné clá, dane alebo iné poplatky

1. Žiadna zmluvná strana nezavedie ani neponechá v platnosti žiadne clo, daň alebo inú platbu akéhokoľvek druhu na vývoz iného tovaru do druhej zmluvnej strany alebo v súvislosti s ním, ani žiadne iné opatrenia s rovnocenným účinkom, než na tovar v súlade so zoznamom uvedeným v prílohe 2 k tejto dohode. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na tovar v tranzite cez územie zmluvnej strany v zmysle článku V dohody GATT 1994, ani na tovar, ktorý bol v súlade s medzinárodnou dohodou medzi Kirgizskou republikou a treťou stranou dovezený do Kirgizskej republiky bez uloženia vývozných ciel, ktoré by inak mohla táto tretia strana uložiť na vývoz do Európskej únie v súlade s prípadným zoznamom koncesií tejto tretej strany pripojeným k dohode GATT 1994, alebo s akýmikoľvek dvojstrannými záväzkami vo vzťahu s Európskou úniou.

2. Žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane uložiť na vývoz tovaru do druhej zmluvnej strany poplatok alebo platbu, ktoré sú povolené podľa článku 38.

ČLÁNOK 37

Kontrola vývozu položiek s dvojakým použitím

Zmluvné strany si vymieňajú informácie a najlepšie postupy týkajúce sa kontrol vývozu položiek s dvojakým použitím s cieľom podporiť konvergenciu kontrol vývozu Európskej únie a Kirgizskej republiky.

ČLÁNOK 38

Poplatky a formality

1. Článok VIII dohody GATT 1994 a vysvetľujúce poznámky k nemu, ako aj všetky výnimky a oslobodenia z povinností a úľavy stanovené v článku VIII dohody GATT 1994 uplatniteľné podľa Dohody o založení WTO sa *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Každá zmluvná strana bezodkladne uverejní všetky poplatky a platby, ktoré ukladá v súvislosti s dovozom alebo vývozom, a to tak, aby sa s nimi mohli štátne správy, obchodníci a iné zainteresované strany oboznámiť.

3. Každá zmluvná strana pravidelne preskúma poplatky a platby, ktoré ukladá, s cieľom dosiahnuť zníženie ich počtu a rôznorodosti, ak je to uskutočniteľné.

4. Žiadna zmluvná strana nebude v súvislosti s dovozom akéhokoľvek tovaru druhej zmluvnej strany vyžadovať konzulárne transakcie a ani súvisiace poplatky a platby.

ČLÁNOK 39

Repasovaný tovar

1. Zmluvná strana sa bude usilovať poskytnúť repasovanému tovaru druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé než zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana poskytuje rovnocennému tovaru v novom stave.

2. Ak zmluvná strana zavedie alebo ponechá v platnosti zákazy alebo obmedzenia na dovoz a vývoz použitého tovaru, bude sa usilovať neuplatňovať tieto opatrenia na repasovaný tovar.

3. Zmluvná strana môže vyžadovať, aby bol repasovaný tovar označený ako repasovaný tovar v prípade jeho distribúcie alebo predaja na jej území a aby spĺňal všetky platné technické požiadavky, ktoré sa vzťahujú na rovnocenný tovar v novom stave.

ČLÁNOK 40

Dočasné použitie tovaru

Zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane oslobodenie od dovozných poplatkov a ciel na tovar prepustený do režimu dočasného použitia, a to v prípadoch a podľa postupov stanovených akýmkoľvek medzinárodným dohovorom o prepustení tovaru do režimu dočasného použitia, ktorý je pre ňu záväzný. Táto výnimka sa uplatňuje v súlade s právnymi predpismi jednotlivých zmluvných strán.

ČLÁNOK 41

Tranzit

Článok V dohody GATT 1994 sa začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou. Zmluvné strany prijmú všetky opatrenia potrebné na uľahčenie tranzitu energetického tovaru, a to v súlade so zásadou slobody tranzitu a s článkom 7 ods. 1 a 3 Zmluvy o energetickej charte.

ČLÁNOK 42

Dovozné a vývozné monopoly

Žiadna zmluvná strana neurčí ani nezachová určené dovozné alebo vývozné monopoly. Na účely tohoto článku dovozné alebo vývozné monopoly znamenajú výlučné právo alebo povolenie, ktoré zmluvná strana udelí subjektu, na dovoz tovaru z druhej zmluvnej strany alebo na vývoz tovaru do druhej zmluvnej strany[1].

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že týmto článkom nie je dotknutá kapitola 6 a nezahŕňa právo, ktoré vyplýva z poskytnutia práva duševného vlastníctva.

ČLÁNOK 43

Označovanie pôvodu

1. Ak Kirgizská republika vyžaduje označenie pôvodu pri dovoze tovaru Európskej únie, akceptuje označenie pôvodu „Made in EU“ alebo rovnocenné označenie v jazyku podľa požiadaviek na označovanie pôvodu Kirgizskej republiky, a to za podmienok, ktoré nebudú menej priaznivé ako podmienky uplatňované na označenia pôvodu členských štátov Európskej únie.

2. Na účely označenia pôvodu „vyrobené v EÚ“ zaobchádza Kirgizská republika s Európskou úniou ako s jednotným územím.

ČLÁNOK 44

Dovozné licenčné konania

Každá zmluvná strana prijme a spravuje všetky dovozné licenčné konania v súlade s článkami 1, 2 a 3 dohody o dovoznom licenčnom konaní. Na tento účel sa články 1, 2 a 3 dohody o dovoznom licenčnom konaní *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 45

Vývozné licenčné konania[1]

1. Každá zmluvná strana v súlade so svojimi právomocami[2] zabezpečí transparentnosť, pokiaľ ide o vývozné licenčné konania, a uverejní akékoľvek nové vývozné licenčné konanie, alebo akúkoľvek zmenu existujúceho vývozného licenčného konania takým spôsobom, aby sa s nimi mohli oboznámiť vládne orgány, podnikateľské subjekty a ďalšie zainteresované strany. Takéto uverejnenie sa uskutoční vždy, keď je to možné, a to najneskôr 30 dní pred nadobudnutím účinnosti akéhokoľvek nového vývozného licenčného konania, alebo akejkoľvek zmeny existujúceho vývozného licenčného konania, a v každom prípade najneskôr v deň nadobudnutia účinnosti takéhoto konania alebo zmeny.

2. Uverejnenie vývozných licenčných konaní obsahuje tieto informácie:

a) znenia vývozných licenčných konaní alebo akýchkoľvek ich zmien;

b) tovar, ktorý podlieha vývoznému licenčnému konaniu;

---

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že žiadne z ustanovení tohto článku neukladá zmluvnej strane povinnosť udeliť vývoznú licenciu, ani nebráni zmluvnej strane v plnení jej povinností alebo záväzkov podľa rezolúcií Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov a podľa mnohostranných režimov nešírenia zbraní a mechanizmov kontroly dovozu.

[2] Pokiaľ ide o Kirgizskú republiku, tento článok sa vzťahuje len na opatrenia uplatňované Kirgizskou republikou jednostranne v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatňovanými na jej území.

c) za každé konanie opis postupu na podanie žiadosti o vývoznú licenciu a všetky kritériá, ktoré musí žiadateľ spĺňať, aby bol oprávnený požiadať o vývoznú licenciu, ako je napríklad držba povolenia na činnosť, zriadenie alebo zachovanie investície alebo fungovanie prostredníctvom konkrétnej formy usadenia sa na území zmluvnej strany;

d) kontaktné miesto alebo miesta, kde môžu zainteresované osoby získať ďalšie informácie o podmienkach získania vývoznej licencie;

e) správny orgán alebo orgány, ktorým sa žiadosť alebo iné relevantné dokumenty podávajú;

f) opis akéhokoľvek opatrenia alebo opatrení, ktoré sa majú vývozným licenčným konaním vykonať;

g) obdobie, počas ktorého bude platiť každé vývozné licenčné konanie, okrem prípadov, keď konanie zostáva v platnosti dovtedy, kým sa nezruší alebo nezreviduje v novom vydaní;

h) ak chce zmluvná strana využívať vývozné licenčné konanie na uplatňovanie vývoznej kvóty, celkovú výšku, prípadne hodnotu kvóty a dátum začatia a skončenia udelenia kvóty a

i) všetky oslobodenia alebo výnimky z požiadavky na získanie vývoznej licencie, spôsob, ako požiadať o tieto oslobodenia alebo výnimky, alebo ako ich využívať, a kritériá na ich udelenie.

3. Do 45 dní od dátumu nadobudnutia platnosti tejto dohody každá zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu o svojich existujúcich vývozných licenčných konaniach. Zmluvná strana, ktorá prijme nové vývozné licenčné konanie alebo zmení akékoľvek existujúce vývozné licenčné konanie, oznámi toto konanie alebo zmenu druhej zmluvnej strane do 60 dní od uverejnenia. Toto oznámenie obsahuje odkaz na zdroj či zdroje, kde sú uverejnené informácie požadované podľa odseku 2, a prípadne obsahuje aj adresu príslušných úradných webových sídiel.

ČLÁNOK 46

Nápravné opatrenia v oblasti obchodu

Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z:

a) článku XIX GATT 1994;

b) dohody o ochranných opatreniach;

c) článku 5 dohody o poľnohospodárstve;

d) článku VI GATT 1994;

e) antidumpingovej dohody a

f) dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach.

ČLÁNOK 47

Transparentnosť nástrojov na ochranu obchodu

1. Zmluvné strany sa dohodli, že nástroje na ochranu obchodu (antidumpingové, antisubvenčné a globálne ochranné opatrenia) by sa mali využívať v plnom súlade s príslušnými požiadavkami WTO a na základe spravodlivého a transparentného systému.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 6.5 antidumpingovej dohody a článok 12.4 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, zmluvné strany pred prijatím konečného rozhodnutia o antidumpingových alebo vyrovnávacích opatreniach zabezpečia zverejnenie všetkých podstatných posudzovaných skutočností, na ktorých sa zakladá rozhodnutie o uplatnení týchto opatrení. Pri zverejnení uvedených skutočností sa zainteresovaným stranám poskytne dostatok času na vyjadrenie.

3. Každá zainteresovaná strana dostane príležitosť vyjadriť svoje stanovisko počas antidumpingových a antisubvenčných prešetrovaní, a to pod podmienkou, že to nebude zbytočne zdržovať priebeh prešetrovaní.

4. Na tento článok sa nevzťahuje kapitola 14 tejto hlavy.

KAPITOLA 3

COLNÁ OBLASŤ

ČLÁNOK 48

Spolupráca v colnej oblasti

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v colnej oblasti s cieľom zabezpečiť transparentné obchodné prostredie, uľahčiť obchod, zvýšiť bezpečnosť dodávateľského reťazca, presadzovať bezpečnosť spotrebiteľov, zamedziť tok tovaru porušujúceho práva duševného vlastníctva a bojovať proti pašovaniu a podvodom.

2. V záujme dosiahnutia cieľov uvedených v odseku 1 a v rámci možností dostupných zdrojov budú zmluvné strany okrem iného spolupracovať s cieľom:

a) zlepšiť colné predpisy a harmonizovať a zjednodušiť colné režimy v súlade s medzinárodnými dohovormi a normami uplatniteľnými v oblasti ciel a uľahčenia obchodu vrátane tých, ktoré vypracovala WTO (vrátane dohody o uľahčení obchodu) a Svetová colná organizácia (najmä Revidovaný Kjótsky dohovor), a s prihliadnutím na nástroje a najlepšie postupy vypracované Európskou úniou vrátane plánov EÚ pre colnú oblasť;

b) zaviesť moderné colné systémy vrátane moderných technológií pri colných konaniach, ustanovení pre schválené hospodárske subjekty, automatizovaných analýz rizík a kontrol, zjednodušených postupov na prepustenie tovaru, kontrol po prepustení, transparentného určovania colnej hodnoty a ustanovení týkajúcich sa partnerstiev medzi colnými orgánmi a podnikmi;

c) zabezpečiť uľahčenie a účinnú kontrolu operácií prekládky a tranzitu cez svoje príslušné územie, zabezpečiť spoluprácu a koordináciu medzi všetkými dotknutými orgánmi a agentúrami na svojich príslušných územiach s cieľom uľahčiť dopravu v rámci tranzitu a tam, kde je to relevantné a vhodné, hľadať príležitosti na zabezpečenie kompatibility príslušných colných tranzitných systémov;

d) podporovať najvyššie normy profesijnej etiky, najmä na hraniciach, prostredníctvom uplatňovania opatrení odrážajúcich zásady Vyhlásenia Svetovej colnej organizácie z Arushe;

e) vymieňať si najlepšie postupy a poskytovať technickú podporu pri plánovaní a zabezpečovaní najvyšších noriem profesijnej etiky;

f) vymieňať si v prípade potreby relevantné informácie a údaje, a to pri vzájomnom dodržiavaní pravidiel zmluvných strán týkajúcich sa dôverného charakteru citlivých údajov a ochrany osobných údajov;

g) realizovať tam, kde je to relevantné a vhodné, koordinované colné opatrenia medzi colnými orgánmi zmluvných strán.

ČLÁNOK 49

Vzájomná administratívna pomoc

Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie formy spolupráce uvedené v tejto dohode, a to najmä v článku 48, si zmluvné strany navzájom poskytujú administratívnu pomoc v colných záležitostiach v súlade s protokolom.

ČLÁNOK 50

Určovanie colnej hodnoty

1. Určovanie colnej hodnoty tovaru v rámci obchodu medzi zmluvnými stranami sa riadi článkami 1 až 17 Dohody o uplatňovaní článku VII Všeobecnej dohody o clách a obchode z roku 1994 obsiahnutej v prílohe 1A k Dohode o založení WTO. Tieto ustanovenia sa týmto *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom dosiahnuť spoločný prístup k otázkam týkajúcim sa určovania colnej hodnoty.

KAPITOLA 4

TECHNICKÉ PREKÁŽKY OBCHODU

ČLÁNOK 51

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je uľahčovať obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami tak, že sa predchádza vzniku zbytočných technických prekážok obchodu a že sa takéto prekážky identifikujú a odstraňujú.

ČLÁNOK 52

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na prípravu, prijímanie a uplatňovanie všetkých noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody vymedzených v dohode TBT, ktoré môžu mať vplyv na obchod s tovarom medzi zmluvnými stranami.

2. Bez ohľadu na odsek 1 sa táto kapitola nevzťahuje na:

a) nákupné špecifikácie vypracované štátnymi orgánmi na účely požiadaviek týchto orgánov na výrobu alebo spotrebu, alebo

b) sanitárne a fytosanitárne opatrenia vymedzené v prílohe A k dohode SPS, na ktoré sa vzťahuje kapitola 5 tejto dohody.

ČLÁNOK 53

Vzťah k dohode TBT

Zmluvné strany potvrdzujú svoje existujúce práva a povinnosti voči sebe navzájom, ktoré im vyplývajú z dohody TBT, ktorá sa týmto *mutatis mutandis* začleňuje do tejto dohody a stáva sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 54

Technické predpisy

1. Každá zmluvná strana vykoná v súlade s pravidlami a postupmi uplatniteľnými na túto zmluvnú stranu posúdenie regulačného vplyvu plánovaných technických predpisov, pričom zohľadní dostupné regulačné a neregulačné alternatívy k navrhovanému technickému predpisu, ktoré môžu splniť legitímne ciele zmluvnej strany v súlade s článkom 2.2 dohody TBT.

2. Každá zmluvná strana používa príslušné medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy, ak nemôže preukázať, že by takéto medzinárodné normy boli neúčinným alebo nevhodným prostriedkom na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

3. Ak zmluvná strana nepoužila medzinárodné normy ako základ pre svoje technické predpisy, na žiadosť druhej zmluvnej strany prijme opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa zistila akákoľvek podstatná odchýlka od príslušnej medzinárodnej normy, a vysvetlí dôvody, prečo sa takéto normy považovali za nevhodné alebo neúčinné na dosiahnutie sledovaného cieľa.

4. Každá zmluvná strana preskúma svoje technické predpisy, aby zvýšila ich konvergenciu s príslušnými medzinárodnými normami, pričom okrem iného vezme do úvahy aj najnovší vývoj v príslušných medzinárodných normách alebo všetky zmeny okolností, ktoré viedli k odchýlke od akejkoľvek príslušnej medzinárodnej normy.

5. Pri vypracúvaní hlavných technických predpisov, ktoré môžu mať významný vplyv na obchod, každá zmluvná strana prijme opatrenia na zabezpečenie toho, aby v súlade s jej príslušnými pravidlami a postupmi existovali postupy, ktoré osobám umožňujú poskytovať podnety prostredníctvom verejnej diskusie, s výnimkou prípadov, keď vzniknú alebo hrozí, že vzniknú naliehavé problémy týkajúce sa bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti, a aby sa výsledky takýchto diskusií zverejnili.

ČLÁNOK 55

Normy

1. Aby sa dosiahla čo najrozsiahlejšia harmonizácia noriem, každá zmluvná strana podporuje normalizačné orgány zriadené na svojom území a regionálne normalizačné orgány, ktorých je členom táto zmluvná strana, alebo normalizačné orgány zriadené na jej území, aby:

a) sa v rámci možností daných ich zdrojmi zúčastňovali na vypracúvaní medzinárodných noriem na pôde medzinárodných normalizačných orgánov;

b) využívali medzinárodné normy ako základ pre normy, ktoré vytvárajú, okrem prípadov, keď by takéto medzinárodné normy boli neúčinné alebo nevhodné, napríklad so zreteľom na nedostatočnú úroveň ochrany alebo základné klimatické alebo geografické podmienky alebo podstatné technologické problémy;

c) sa vyhli duplicite alebo prekrývaniu s činnosťou iných medzinárodných normalizačných orgánov;

d) v primeraných intervaloch preskúmali vnútroštátne a regionálne normy, ktoré nie sú založené na príslušných medzinárodných normách, s cieľom zvýšiť ich konvergenciu s týmito medzinárodnými normami;

e) v rámci medzinárodných činností v oblasti normalizácie spolupracovali s príslušnými normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany; táto spolupráca sa môže uskutočňovať na pôde medzinárodných normalizačných orgánov alebo na regionálnej úrovni a

f) prehlbovali dvojstrannú spoluprácu medzi sebou a normalizačnými orgánmi druhej zmluvnej strany.

2. Zmluvné strany by si mali vymieňať informácie o svojich príslušných normalizačných procesoch a rozsahu využívania medzinárodných, regionálnych alebo subregionálnych noriem ako základu pre svoje vnútroštátne normy.

3. Ak sa požiadavky noriem stanú povinnými v návrhu technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody, musia byť splnené povinnosti týkajúce sa transparentnosti stanovené v článku 58 tejto dohody a v článku 2 alebo 5 dohody TBT.

4. Medzinárodné normy prijaté Medzinárodnou organizáciou pre normalizáciu, Medzinárodnou elektrotechnickou komisiou, Medzinárodnou telekomunikačnou úniou, Komisiou *Codex Alimentarius*, ktorú zriadila Organizácia OSN pre výživu a poľnohospodárstvo, sa považujú za príslušné medzinárodné normy v zmysle článkov 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3, ktoré nebránia používaniu iných medzinárodných noriem.

5. Norma vypracovaná inými medzinárodnými organizáciami by sa tiež mohla považovať za príslušnú medzinárodnú normu v zmysle článkov 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3 za predpokladu, že bola vypracovaná:

a) normalizačným orgánom, ktorý sa snaží dosiahnuť konsenzus buď medzi:

   i) národnými delegáciami zúčastnených členov WTO zastupujúcimi všetky vnútroštátne normalizačné orgány na ich území, ktoré prijali alebo plánujú prijať normy v predmetnej oblasti, ktorej sa týka medzinárodná normalizačná činnosť, alebo

   ii) vládnymi orgánmi zúčastnených členov WTO; a

b) v súlade s rozhodnutím Výboru o zásadách pre vypracovanie medzinárodných noriem, príručiek a odporúčaní v súvislosti s článkami 2 a 5 dohody TBT a jej prílohy 3.

ČLÁNOK 56

Posudzovanie zhody

1. Ustanovenia článku 52 týkajúce sa prípravy, prijímania a uplatňovania technických predpisov sa *mutatis mutandis* uplatňujú na postupy posudzovania zhody.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje posúdenie zhody ako pozitívnu záruku, že výrobok je v zhode s technickým predpisom, zvolí postupy posudzovania zhody[1] primerané súvisiacim rizikám určeným na základe posúdenia rizika vrátane prípadného použitia vyhlásenia dodávateľa o zhode.

3. Ak zmluvná strana požiada tretiu stranu o posúdenie zhody ako pozitívnej záruky toho, že výrobok vyhovuje technickému predpisu, a nevyhradila túto úlohu orgánu štátnej správy uvedenému v odseku 4:

a) prednostne využije postupy akreditácie na kvalifikáciu orgánov posudzovania zhody;

b) v maximálnej možnej miere využije medzinárodné normy pre akreditáciu a posudzovanie zhody, ako aj medzinárodné dohody, na ktorých sa zúčastňujú akreditačné orgány zmluvných strán, napríklad prostredníctvom mechanizmov Medzinárodného združenia pre spoluprácu pri akreditácii laboratórií (ILAC) a Medzinárodného akreditačného fóra (IAF);

c) zváži pripojenie sa, alebo vyzve svoje orgány posudzovania zhody, aby sa pripojili k prípadným fungujúcim medzinárodným dohodám alebo mechanizmom na harmonizáciu alebo uľahčenie uznávania výsledkov posudzovania zhody;

d) zabezpečí, aby si hospodárske subjekty mohli vybrať spomedzi orgánov posudzovania zhody akceptovaných orgánmi zmluvnej strany v prípade konkrétneho výrobku;

[1] V prípade Kirgizskej republiky sa postupy posudzovania zhody stanovujú v technických predpisoch.

e) zabezpečí, aby orgány posudzovania zhody boli všeobecne nezávislé od výrobcov, dovozcov a hospodárskych subjektov a aby nedochádzalo ku konfliktom záujmov medzi akreditačnými orgánmi a orgánmi posudzovania zhody;

f) umožní orgánom posudzovania zhody využívať subdodávateľov na vykonávanie skúšok alebo inšpekcií v súvislosti s posudzovaním zhody a

g) na jednom webovom sídle uverejňuje zoznam orgánov, ktoré poverila vykonávaním takéhoto posudzovania zhody, a príslušné informácie o rozsahu poverenia každého z týchto orgánov.

4. Žiadne z ustanovení odseku 3 písm. f) nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane zakazuje požadovať, aby subdodávatelia splnili tie isté požiadavky, aké by musel splniť orgán posudzovania zhody, s ktorým majú títo subdodávatelia zmluvy, ak by zmluvne skúšky alebo kontrolu vykonal samotný orgán posudzovania zhody.

5. Žiadne z ustanovení tohto článku nebráni zmluvnej strane požadovať, aby posudzovanie zhody týkajúce sa konkrétnych výrobkov vykonávali jej určené orgány štátnej správy. V takýchto prípadoch zmluvná strana:

a) obmedzí poplatky za posudzovanie zhody na približné náklady na poskytované služby, pričom na žiadosť žiadateľa o posúdenie zhody vysvetlí, akým spôsobom sú všetky poplatky, ktoré za takéto posudzovanie zhody ukladá, obmedzené na približné náklady na poskytované služby, a

b) sprístupňuje verejnosti informácie o poplatkoch za posudzovanie zhody.

6. Tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody začnú zmluvné strany rokovania o prijatí vyhlásenia dodávateľa o zhode ako dôkazu o zhode s existujúcimi technickými predpismi, najmä v týchto oblastiach:

a) bezpečnostné aspekty elektrických a elektronických zariadení;

b) bezpečnostné aspekty strojových zariadení;

c) elektromagnetická kompatibilita zariadení;

d) energetická účinnosť vrátane požiadaviek na ekodizajn a

e) obmedzenie používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach.

ČLÁNOK 57

Spolupráca v oblasti technických prekážok obchodu

1. Zmluvné strany posilnia svoju spoluprácu v súvislosti s normami, technickými predpismi, metrológiou, dohľadom nad trhom, akreditáciou a postupmi posudzovania zhody s cieľom zlepšiť vzájomné pochopenie svojich systémov a uľahčiť prístup na svoje príslušné trhy. Na tento účel sa zmluvné strany usilujú identifikovať a rozvíjať mechanizmy a iniciatívy spolupráce vhodné pre konkrétne otázky alebo sektory vrátane:

a) výmeny informácií a skúseností týkajúcich sa prípravy a uplatňovania ich príslušných technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

b) podpory spolupráce medzi ich príslušnými subjektmi zodpovednými za metrológiu, normalizáciu, posudzovanie zhody a akreditáciu a

c) výmeny informácií o vývoji na príslušných regionálnych a multilaterálnych fórach, pokiaľ ide o normy, technické predpisy, postupy posudzovania zhody a akreditáciu.

2. Zmluvné strany s cieľom podporiť vzájomný obchod:

a) vyvíjajú úsilie na zníženie rozdielov, ktoré medzi nimi existujú v oblasti technických predpisov, metrológie, normalizácie, dohľadu nad trhom, akreditácie a postupov posudzovania zhody, a to okrem iného podporou používania príslušných medzinárodne odsúhlasených nástrojov;

b) presadzujú využívanie akreditácie v súlade s medzinárodnými pravidlami s cieľom podporiť posudzovanie technickej spôsobilosti orgánov posudzovania zhody a ich činností a

c) podporujú účasť a, ak je to možné, členstvo Kirgizskej republiky a jej príslušných vnútroštátnych orgánov v európskych a medzinárodných organizáciách, ktorých činnosť sa týka noriem, posudzovania zhody, akreditácie, metrológie a súvisiacich úloh.

ČLÁNOK 58

Transparentnosť

1. Zmluvná strana po zaslaní navrhovaného technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody do centrálneho registra oznámení WTO poskytne druhej zmluvnej strane lehotu najmenej 60 dní na predloženie písomných pripomienok, s výnimkou prípadov, keď vzniknú alebo hrozí, že vzniknú naliehavé problémy týkajúce sa bezpečnosti, zdravia, ochrany životného prostredia alebo národnej bezpečnosti. Zmluvná strana zváži primeranú žiadosť o predĺženie lehoty na predloženie pripomienok.

2. Ak zmluvná strana dostane písomné pripomienky k navrhovanému technickému predpisu alebo postupu posudzovania zhody od druhej zmluvnej strany:

a) na požiadanie druhej zmluvnej strany prediskutuje písomné pripomienky za účasti svojho príslušného regulačného orgánu v čase, keď je možné vziať ich do úvahy, a

b) písomne odpovie na pripomienky najneskôr do dátumu uverejnenia technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody.

3. Každá zmluvná strana uverejní na webovom sídle svoje odpovede na pripomienky, ktoré dostane po oznámení uvedenom v odseku 1, a to najneskôr v deň uverejnenia prijatého technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody.

4. Na žiadosť druhej zmluvnej strany poskytne zmluvná strana informácie o cieľoch, právnom základe a dôvodoch technického predpisu alebo postupu posudzovania zhody, ktorý prijala alebo zamýšľa prijať.

5. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby technické predpisy a postupy posudzovania zhody, ktoré prijala, boli uverejnené na bezplatnom webovom sídle.

6. Každá zmluvná strana poskytuje informácie o prijatí a nadobudnutí účinnosti technických predpisov a postupov posudzovania zhody a prijatých konečných zneniach prostredníctvom dodatku k pôvodnému oznámeniu pre WTO.

7. Medzi uverejnením technických predpisov a nadobudnutím ich účinnosti musí existovať primerané časové rozpätie, aby sa hospodárske subjekty druhej zmluvnej strany mohli prispôsobiť. Pod pojmom „primerané časové rozpätie “ sa rozumie obdobie najmenej šiestich mesiacov, s výnimkou prípadov, keby to nebol účinný prostriedok na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

8. Zmluvná strana ústretovo zváži primeranú žiadosť druhej zmluvnej strany, ktorá jej bola doručená pred uplynutím stanovenej pripomienkovacej lehoty nasledujúcej po odovzdaní návrhu technického predpisu WTO v zmysle odseku 1, o predĺženie lehoty medzi prijatím technického predpisu a dňom nadobudnutia jeho účinnosti, s výnimkou prípadov, keby odklad nebol účinným prostriedkom na dosiahnutie sledovaných legitímnych cieľov.

ČLÁNOK 59

Značenie a označovanie

1. Zmluvné strany súhlasia, že technický predpis môže obsahovať alebo výlučne riešiť požiadavky týkajúce sa značenia alebo označovania. V takýchto prípadoch zmluvné strany uplatňujú zásady článku 2.2 dohody TBT.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje povinné značenie alebo označovanie výrobkov:

a) požaduje len informácie, ktoré sú relevantné pre spotrebiteľov alebo používateľov výrobku alebo ktoré dokladajú zhodu výrobku s povinnými technickými požiadavkami;

b) nevyžaduje žiadne predchádzajúce schválenie, registráciu ani certifikáciu označení alebo značení výrobkov, ani žiadnu úhradu poplatku ako predchádzajúcu podmienku na uvedenie výrobkov, ktoré inak spĺňajú jej stanovené požiadavky, na svoj trh, okrem prípadov, keď je to nevyhnutné z hľadiska rizika výrobkov pre zdravie ľudí, zvierat alebo rastlín alebo pre život, životné prostredie či pre národnú bezpečnosť;

c) ak vyžaduje od hospodárskych subjektov používanie jedinečného identifikačného čísla, vydá takéto číslo hospodárskym subjektom druhej zmluvnej strany bez zbytočného odkladu a na nediskriminačnom základe;

d) pod podmienkou, že prvky uvedené ďalej nie sú zavádzajúce, rozporuplné alebo mätúce vo vzťahu k informáciám, ktoré dovážajúca zmluvná strana požaduje o tovare, dovážajúca zmluvná strana povoľuje:

   i) informácie aj v iných jazykoch popri jazyku, ktorý vyžaduje zmluvná strana dovážajúca tovar;

   ii) medzinárodne akceptované nomenklatúry, piktogramy, symboly alebo grafické prvky a

   iii) dodatočné informácie popri tých, ktoré vyžaduje zmluvná strana dovážajúca tovar;

e) akceptuje, aby sa označovanie vrátane dodatočného označovania alebo opráv označovania uskutočňovalo v colných skladoch alebo v iných určených oblastiach ako alternatíva k označovaniu v krajine pôvodu a

f) v prípade potreby zváži, že nebude požadovať, aby sa štítky alebo značky fyzicky pripájali k výrobku, ale uprednostní dočasné alebo odstrániteľné štítky, alebo značenie či označenie v sprievodnej dokumentácii.

ČLÁNOK 60

Konzultácie

1. Zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o konzultácie o akejkoľvek záležitosti vyplývajúcej z tejto kapitoly, a to prostredníctvom predloženia písomnej žiadosti koordinátorovi pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany vynaložia všetko úsilie na vyriešenie predmetnej záležitosti vzájomne uspokojivým spôsobom a na tento účel môžu zvolať Výbor pre spoluprácu.

2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že týmto článkom nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa kapitoly 14.

ČLÁNOK 61

Koordinátor pre kapitolu o technických prekážkach obchodu

1. Každá zmluvná strana vymenuje koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu a informuje druhú zmluvnú stranu, ak sa tento koordinátor zmení. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu spolupracujú s cieľom uľahčiť vykonávanie tejto kapitoly a spoluprácu medzi zmluvnými stranami vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa dohody TBT.

2. Medzi funkcie každého koordinátora pre kapitolu o technických prekážkach obchodu patrí:

a) sledovanie vykonávania a správy tejto kapitoly vrátane akýchkoľvek otázok súvisiacich s tvorbou, prijímaním, uplatňovaním alebo presadzovaním noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody;

b) komunikácia s koordinátorom pre kapitolu o technických prekážkach obchodu druhej zmluvnej strany o iniciatívach, ktoré prijali zmluvné strany na posilnenie spolupráce pri tvorbe a zlepšovaní noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody, a výmena informácií o vývoji na mimovládnych, regionálnych a multilaterálnych fórach týkajúcich sa noriem, technických predpisov a postupov posudzovania zhody.

3. Koordinátori pre kapitolu o technických prekážkach obchodu navzájom komunikujú v akýmkoľvek dohodnutým spôsobom, ktorý je vhodný na plnenie ich funkcií.

KAPITOLA 5

SANITÁRNE A FYTOSANITÁRNE ZÁLEŽITOSTI

ČLÁNOK 62

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je stanoviť zásady uplatniteľné na sanitárne a fytosanitárne opatrenia v obchode medzi zmluvnými stranami, ako aj spolupracovať v oblasti dobrých životných podmienok zvierat, ochrany rastlín a antimikrobiálnej rezistencie. Zmluvné strany uplatňujú zásady stanovené v tejto kapitole spôsobom, ktorý uľahčuje obchod a zabraňuje vytváraniu neodôvodnených prekážok obchodu medzi nimi, pričom zachováva úroveň ochrany života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín každej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 63

Multilaterálne povinnosti

Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú z dohody SPS.

ČLÁNOK 64

Zásady

1. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa sanitárne a fytosanitárne opatrenia vypracovali a uplatňovali na základe zásad proporcionality, transparentnosti, nediskriminácie a vedeckého odôvodnenia pri zohľadnení medzinárodných noriem [Medzinárodného dohovoru o ochrane rastlín podpísaného v Ríme 6. decembra 1951 (ďalej len „IPPC“), Svetovej organizácie pre zdravie zvierat (ďalej len „OIE“) a Komisie *Codex Alimentarius* (ďalej len „*Codex Alimentarius*“)].

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby pri jej sanitárnych a fytosanitárnych opatreniach nedochádzalo k svojvoľnej alebo neoprávnenej diskriminácii medzi jej vlastným územím a územím druhej zmluvnej strany, pokiaľ na nich prevládajú rovnaké alebo podobné podmienky. Sanitárne a fytosanitárne opatrenia sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu medzi zmluvnými stranami.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa sanitárne a fytosanitárne opatrenia, postupy alebo kontroly náležite vykonávali a aby boli žiadosti o informácie od príslušného orgánu druhej zmluvnej strany vybavované bez zbytočného odkladu a spôsobom nie menej priaznivým pre dovážané výrobky než pre domáce výrobky.

ČLÁNOK 65

Podmienky dovozu

1. Dovozné požiadavky dovážajúcej zmluvnej strany sú s výhradou článku 64 uplatniteľné na celom území vyvážajúcej zmluvnej strany.

2. Dovozné požiadavky stanovené v osvedčeniach, ktoré sa môžu vyžadovať na obchodovanie s potravinami a poľnohospodárskym tovarom medzi zmluvnými stranami, sú založené na zásadách IPPC, OIE a *Codex Alimentarius* a ich príslušných normách, pokiaľ dovozné požiadavky nie sú podložené vedeckým posúdením rizika vykonaným v súlade s platnými medzinárodnými pravidlami stanovenými v dohode SPS.

3. Požiadavky stanovené v povoleniach na dovoz vydaných Kirgizskou republikou nesmú obsahovať sanitárne a veterinárne podmienky, ktoré sú prísnejšie ako podmienky stanovené v osvedčeniach uvedených v odseku 2. Každá zmluvná strana by mala uplatňovať harmonizované dovozné osvedčenia, ktoré sa spravujú na centrálnej úrovni a ktoré sú uplatniteľné na celom území vyvážajúcej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 66

Opatrenia súvisiace so zdravím zvierat a rastlín

V súlade s dohodou SPS a príslušnými normami, usmerneniami alebo odporúčaniami IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*:

a) zmluvné strany uznávajú koncepciu oblastí bez škodcov alebo chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb;

b) dovážajúca zmluvná strana založí svoje sanitárne opatrenia uplatniteľné na vyvážajúcu zmluvnú stranu, ktorej územie je postihnuté škodcami alebo chorobou, na rozhodnutí o zonácii prijatom vyvážajúcou zmluvnou stranou, a to pod podmienkou, že sa dosiahne primeraná úroveň ochrany dovážajúcej zmluvnej strany;

c) zmluvné strany pri stanovovaní oblastí bez škodcov alebo chorôb a oblastí s nízkym výskytom škodcov alebo chorôb zvažujú také faktory, ako je zemepisné umiestnenie, ekosystémy, epidemiologický dohľad a účinnosť sanitárnych a fytosanitárnych kontrol v týchto oblastiach.

ČLÁNOK 67

Kontroly a audity

Kontroly a audity, ktoré vykonáva dovážajúca zmluvná strana na území vyvážajúcej strany na účely hodnotenia a uznávania jej inšpekčných a certifikačných systémov, sa vykonávajú v súlade s príslušnými normami, usmerneniami alebo odporúčaniami IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*. Náklady na kontroly a audity znáša zmluvná strana, ktorá audity a kontroly vykonáva.

ČLÁNOK 68

Výmena informácií a spolupráca

1. Zmluvné strany diskutujú a vymieňajú si informácie o existujúcich sanitárnych a fytosanitárnych opatreniach a o opatreniach týkajúcich sa dobrých životných podmienok zvierat, ako aj o ich vývoji a uplatňovaní. V rámci takýchto diskusií a výmeny informácií sa v prípade potreby zohľadní dohoda SPS a normy, usmernenia alebo odporúčania IPPC, OIE a *Codex Alimentarius*.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záležitostiach týkajúcich sa bezpečnosti potravín, zdravia zvierat, dobrých životných podmienok zvierat, zdravia rastlín, ochrany rastlín a antimikrobiálnej rezistencie prostredníctvom výmeny informácií, odborných znalostí a skúseností s cieľom vybudovať kapacity v týchto oblastiach. Takáto spolupráca môže zahŕňať technickú pomoc.

3. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany zmluvné strany nadviažu včas dialóg o sanitárnych a fytosanitárnych otázkach s cieľom posúdiť záležitosti týkajúce sa sanitárnych a fytosanitárnych opatrení a iné naliehavé otázky, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola. Výbor pre spoluprácu môže stanoviť pravidlá takýchto dialógov.

4. Zmluvné strany určia a pravidelne aktualizujú kontaktné miesta na komunikáciu o záležitostiach, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola.

ČLÁNOK 69

Transparentnosť

Každá zmluvná strana:

a) zabezpečí transparentnosť, pokiaľ ide o sanitárne a fytosanitárne opatrenia uplatniteľné na obchod, a najmä pokiaľ ide o požiadavky sanitárnych a fytosanitárnych opatrení uplatňovaných na dovoz druhej zmluvnej strany;

b) oznámi, a to na žiadosť druhej zmluvnej strany a do dvoch mesiacov od dátumu takejto žiadosti, požiadavky, ktoré sa uplatňujú na dovoz konkrétnych produktov, ako aj to, či je potrebné posúdenie rizika, a

c) bez zbytočného odkladu informuje kontaktné miesto druhej zmluvnej strany poštou, faxom alebo e−mailom o akomkoľvek závažnom alebo značnom riziku pre zdravie zvierat alebo rastlín vrátane akýchkoľvek potravinových kríz týkajúcich sa tovaru, s ktorým sa obchoduje medzi zmluvnými stranami.

KAPITOLA 6

OBCHOD SO SLUŽBAMI A INVESTÍCIE

ČLÁNOK 70

Cieľ, rozsah a pôsobnosť

1. Zmluvné strany potvrdzujúc svoje záväzky, ktoré im vyplývajú z dohody o WTO, týmto stanovujú mechanizmy nevyhnutné na zlepšenie recipročných podmienok pre obchod so službami a investície.

2. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že ukladá akúkoľvek povinnosť, pokiaľ ide o vládne obstarávanie, na ktoré sa vzťahuje kapitola 9.

3. Na subvencie poskytnuté ktoroukoľvek zmluvnou stranou sa táto kapitola nevzťahuje.

4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú právo na reguláciu na svojom území v záujme dosiahnutia legitímnych cieľov politiky, akými sú ochrana verejného zdravia, sociálne služby, verejné vzdelávanie, bezpečnosť, životné prostredie vrátane zmeny klímy, verejná morálka, sociálna ochrana alebo ochrana spotrebiteľa, ochrana súkromia a osobných údajov a podpora a ochrana kultúrnej rozmanitosti.

5. Táto kapitola sa nevzťahuje na opatrenia týkajúce sa fyzických osôb, ktoré sa usilujú o prístup na trh práce zmluvných strán, ani na opatrenia v súvislosti s občianstvom, pobytom alebo zamestnaním na trvalom základe.

6. Táto kapitola nebráni zmluvnej strane, aby uplatňovala opatrenia na regulovanie vstupu fyzických osôb na jej územie alebo na regulovanie ich prechodného pobytu na jej území vrátane opatrení nevyhnutných na ochranu celistvosti jej hraníc a na zabezpečenie zákonného pohybu fyzických osôb cez tieto hranice, ak sa tieto opatrenia neuplatňujú spôsobom, ktorým sa odstraňujú alebo obmedzujú výhody, ktoré druhej zmluvnej strane vyplývajú z tejto kapitoly. Samotná skutočnosť, že sa v prípade fyzických osôb z určitej krajiny vyžaduje vízum, zatiaľ čo v prípade fyzických osôb z iných krajín sa vízum nevyžaduje, sa nepovažuje za zrušenie alebo obmedzenie výhod vyplývajúcich z tejto kapitoly.

7. Na účely tejto kapitoly sa neberie do úvahy zaobchádzanie, ktoré poskytuje zmluvná strana:

a) na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje obchod so službami (vrátane usadenia sa v oblasti služieb) v súlade s kritériami článkov V a Va dohody GATS, alebo na základe dohody, ktorou sa podstatne liberalizuje usadzovanie sa v rámci iných hospodárskych činností v súlade s rovnakými kritériami, pokiaľ ide o takéto činnosti;

b) na základe opatrení, ktorými sa stanovuje uznávanie, vrátane noriem alebo kritérií na udeľovanie povolení, licencií alebo osvedčení fyzickej osobe alebo podniku na vykonávanie hospodárskej činnosti, alebo prudenciálnych opatrení.

8. Táto kapitola sa nevzťahuje na audiovizuálne odvetvie.

ČLÁNOK 71

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „činnosť vykonávaná pri výkone vládnej moci“ je akákoľvek činnosť vrátane akejkoľvek služby, ktorá nie je poskytovaná na komerčnom základe ani v rámci hospodárskej súťaže s jedným alebo viacerými hospodárskymi subjektmi;

b) „pobočka“ je miesto podnikania usadené v zmluvnej strane, ktoré nemá samostatnú právnu subjektivitu a ktoré pôsobí trvalým dojmom, ako napríklad vedľajšie pracovisko materskej spoločnosti usadenej v druhej zmluvnej strane, pričom má svoje vlastné vedenie a je materiálne vybavené na uzatváranie obchodov s tretími stranami tak, aby tieto tretie strany, hoci vedia, že v prípade potreby existuje právne prepojenie s materskou spoločnosťou, ktorej sídlo je v druhej zmluvnej strane, nemuseli priamo rokovať s touto materskou spoločnosťou, ale aby mohli vybaviť obchodné záležitosti v tomto mieste podnikania, ktoré predstavuje vedľajšie pracovisko;

c) „cezhraničné poskytovanie služieb“ je poskytovanie služby:

i) z územia zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany, alebo

ii) na území zmluvnej strany spotrebiteľovi služby druhej zmluvnej strany;

d) „hospodárska činnosť“ je akákoľvek služba alebo činnosť priemyselného, obchodného alebo odborného charakteru alebo činnosť remeselníka, s výnimkou služieb poskytovaných alebo činností vykonávaných pri výkone vládnej moci;

e) „podnik“ je právnická osoba, pobočka alebo zastúpenie zriadené prostredníctvom usadenia sa;

f) „usadenie sa“ je zriadenie alebo nadobudnutie právnickej osoby, a to aj prostredníctvom kapitálovej účasti alebo vytvorenie pobočky alebo zastúpenia, v Európskej únii alebo v Kirgizskej republike s cieľom vytvoriť alebo zachovať trvalé hospodárske prepojenia;

g) „osoba preložená v rámci spoločnosti“ je fyzická osoba, ktorá je zamestnaná právnickou osobou zmluvnej strany alebo je v nej spoločníkom aspoň jeden rok bezprostredne predchádzajúci dátumu predloženia žiadosti o jej vstup na územie druhej zmluvnej strany a o prechodný pobyt tam, ktorá je dočasne presunutá do podniku na území druhej zmluvnej strany, ktorý tvorí súčasť rovnakej skupiny uvedenej právnickej osoby, vrátane jej zastúpenia, dcérskej spoločnosti, pobočky alebo spoločnosti, ktorá stojí na čele, ak sú splnené tieto podmienky:

i) príslušná fyzická osoba musí patriť do jednej z týchto kategórií:

A) manažéri alebo vedúci pracovníci: osoby pracujúce na vedúcich pozíciách, ktoré sú primárne zodpovedné za riadenie podniku, sú všeobecne kontrolované alebo riadené hlavne predstavenstvom alebo akcionármi podniku, prípadne ich zástupcami, a do ich zodpovednosti spadá prinajmenšom:

1. riadenie podniku alebo jeho oddelenia;

2. výkon dohľadu nad prácou a kontrola práce ostatných kontrolných, odborných alebo vedúcich zamestnancov a

3. osobná právomoc prijímať a prepúšťať zamestnancov alebo právomoc odporučiť prijatie alebo prepustenie zamestnancov, alebo prijať iné opatrenia v personálnej oblasti;

B) špecialisti: osoby, ktoré majú špeciálne vedomosti nevyhnutné na účely výroby, výskumných zariadení, techník, procesov, postupov alebo riadenia podnikov, alebo

C) zamestnanci stážisti; osoby s ukončeným vysokoškolským vzdelaním, ktoré sú dočasne presunuté na účely profesijného rastu alebo odbornej prípravy v oblasti obchodných techník alebo metód[1];

ii) pokiaľ ide Európsku úniu, pri posudzovaní vedomostí uvedených v bode i) písm. B sa zohľadňujú nielen vedomosti špecifické pre daný podnik, ale aj to, či má daná fyzická osoba dostatočne vysoký stupeň kvalifikácie v súvislosti s určitým druhom práce alebo obchodu vyžadujúcim špecifické odborné vedomosti vrátane príslušnosti k akreditovanej profesii;

h) „investor“ zmluvnej strany je fyzická alebo právnická osoba tejto zmluvnej strany, ktorá chce vykonávať alebo vykonáva hospodársku činnosť prostredníctvom zriadenia usadeného subjektu v druhej zmluvnej strane;

i) „právnická osoba“ je akýkoľvek právny subjekt riadne zriadený alebo inak usporiadaný podľa uplatniteľného práva na ziskové alebo iné účely, ktorý je v súkromnom alebo štátnom vlastníctve, vrátane akejkoľvek spoločnosti, trustu, partnerstva, spoločného podniku, spoločnosti s jediným spoločníkom alebo združenia;

[1] Od prijímajúceho podniku sa môže vyžadovať, aby vopred predložil na schválenie program odbornej prípravy na obdobie celého pobytu, ktorým sa preukáže, že cieľom pobytu je odborná príprava. V prípade AT, CZ, DE, ES, FR, HU a LT musí byť odborná príprava spojená s ukončeným vysokoškolským vzdelaním.

j) „právnická osoba zmluvnej strany“ je právnická osoba zriadená v súlade s právnymi predpismi Európskej únie alebo jej členských štátov, alebo v súlade s právnymi predpismi Kirgizskej republiky, ktorá má svoje sídlo, ústredie alebo hlavné miesto podnikateľskej činnosti na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky; v prípadoch, keď právnická osoba zriadená v súlade s právnymi predpismi Európskej únie alebo jej členských štátov, alebo s právnymi predpismi Kirgizskej republiky, má na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky len svoje sídlo alebo ústredie, nepovažuje sa za právnickú osobu zmluvnej strany, pokiaľ nevykonáva podstatnú podnikateľskú činnosť na území Európskej únie alebo na území Kirgizskej republiky; lodné prepravné spoločnosti, ktoré sú usadené mimo Európskej únie alebo Kirgizskej republiky a ktoré riadia štátni príslušníci členského štátu Európskej únie alebo Kirgizskej republiky, takisto môžu využívať ustanovenia tejto kapitoly, ak sú ich plavidlá registrované v členskom štáte Európskej únie alebo v Kirgizskej republiky v súlade s ich príslušnými právnymi predpismi a ak sa plavia pod vlajkou členského štátu Európskej únie alebo Kirgizskej republiky;

k) „fyzická osoba Európskej únie“ a „fyzická osoba Kirgizskej republiky“ je štátny príslušník jedného z členských štátov Európskej únie a štátny príslušník Kirgizskej republiky v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi tohto členského štátu Európskej únie[1] alebo Kirgizskej republiky;

[1] Vymedzenie pojmu „fyzická osoba Európskej únie“ zahŕňa aj fyzickú osobu s trvalým pobytom v Lotyšskej republike, ktorá nie je občanom Lotyšska ani akéhokoľvek iného štátu, ale ktorá má podľa právnych predpisov Lotyšskej republiky právo získať pas osoby bez štátneho občianstva.

l) „prevádzka“ je prevádzkovanie, riadenie, udržiavanie, používanie, požívanie a predaj alebo iná forma nakladania s podnikom;

m) „služby“ sú akékoľvek služby[1] v ktoromkoľvek odvetví okrem služieb poskytovaných pri výkone vládnej moci;

n) „poskytovateľ služby“ je každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá chce poskytovať službu alebo ju poskytuje;

o) „dcérska spoločnosť právnickej osoby zmluvnej strany“ je právnická osoba, ktorá je riadená inou právnickou osobou tejto zmluvnej strany;

p) „poskytnutie služby“ je výroba, distribúcia, marketing, predaj alebo dodávka služby.

ČLÁNOK 72

Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod a národné zaobchádzanie

1. Pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podniku určeného na vykonávanie hospodárskych činností na jej území, Európska únia poskytne investorom Kirgizskej republiky a ich podnikom zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie poskytnuté investorom akejkoľvek tretej krajiny a ich podnikom.

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že za službu sa považuje služba uvedená v najaktuálnejšej verzii dokumentu WTO MTN.GNS/W/120 v jeho aktualizovanej verzii.

2. Pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podniku určeného na vykonávanie hospodárskych činností na jej území, Kirgizská republika poskytne investorom Európskej únie a ich podnikom zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným investorom a ich podnikom alebo investorom akejkoľvek tretej krajiny a ich podnikom, podľa toho, čo je priaznivejšie.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zaobchádzanie uvedené v odsekoch 1 a 2 nezahŕňa postupy urovnávania sporov medzi investorom a štátom, ktoré sú stanovené v iných medzinárodných dohodách. Hmotnoprávne ustanovenia iných medzinárodných dohôd uzavretých zmluvnou stranou s treťou stranou samy osebe nepredstavujú zaobchádzanie podľa tohto článku. Opatrenia zmluvnej strany podľa takýchto ustanovení[1] môžu predstavovať zaobchádzanie uvedené v odsekoch 1 a 2, a preto môžu viesť k porušeniu tohto článku.

4. Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 tohto článku sa neuplatňujú na leteckú dopravu, vnútrozemské vodné cesty alebo námornú dopravu.

ČLÁNOK 73

Horizontálne obmedzenie služieb

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie tejto kapitoly by sa od zmluvnej strany nemalo vyžadovať, aby v súvislosti s odvetviami alebo opatreniami, na ktoré sa vzťahuje dohoda GATS, poskytla priaznivejšie zaobchádzanie, ako je zaobchádzanie, ktoré je táto zmluvná strana povinná poskytnúť podľa dohody GATS; uvedené platí pre každé odvetvie a pododvetvie služieb a spôsob poskytovania služieb.

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že len transpozícia takýchto ustanovení zmluvnou stranou do jej právneho poriadku v rozsahu, v akom je to potrebné na ich začlenenie do vnútroštátneho právneho poriadku, sa sama osebe nepovažuje za opatrenie.

2. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pokiaľ ide o služby, listiny špecifických záväzkov zmluvných strán podľa dohody GATS vrátane výhrad a v prípade Európskej únie jej príloha o výnimkách podľa článku II (zoznam výnimiek z doložky najvyšších výhod) sa začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou a uplatňujú sa.

ČLÁNOK 74

Výnimka z prudenciálnych dôvodov

1. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni prijať alebo zachovať opatrenia z prudenciálnych dôvodov, ako sú napr. ochrana investorov, vkladateľov, poistníkov alebo osôb, voči ktorým má poskytovateľ finančných služieb fiduciárnu povinnosť, či opatrenia na zabezpečenie integrity a stability finančného systému. V prípade, že tieto opatrenia nie sú v súlade s touto dohodou, nesmie ich zmluvná strana používať ako prostriedok na neplnenie si záväzkov či povinností podľa tejto dohody.

2. Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že vyžaduje, aby zmluvná strana zverejňovala informácie týkajúce sa záležitostí a účtov jednotlivých spotrebiteľov alebo akékoľvek dôverné informácie alebo informácie o majetku, s ktorými disponujú verejnoprávne subjekty.

ČLÁNOK 75

Odopretie výhod

Zmluvná strana môže odoprieť výhody vyplývajúce z tejto kapitoly právnickej osobe druhej zmluvnej strany alebo podniku usadenému touto právnickou osobou na jej území, ak odopierajúca zmluvná strana prijme alebo zachová opatrenia týkajúce sa udržiavania medzinárodného mieru a bezpečnosti vrátane ochrany ľudských práv:

a) ktorými sa zakazujú transakcie s touto právnickou osobou alebo jej podnikom, alebo

b) ktoré by boli porušené alebo obchádzané, ak by sa výhody podľa tejto kapitoly poskytli tejto právnickej osobe alebo jej podniku, a to aj v prípade, že opatrenia zakazujú transakcie s fyzickou osobou, ktorá vlastní alebo kontroluje túto právnickú osobu alebo jej podnik.

ČLÁNOK 76

Osoby preložené v rámci spoločnosti

1. Každá zmluvná strana umožní investorom druhej zmluvnej strany zamestnávať vo svojich podnikoch fyzické osoby tejto druhej zmluvnej strany za predpokladu, že títo zamestnanci sú osoby preložené v rámci spoločnosti.

2. Vstup a dočasný pobyt fyzických osôb uvedených v odseku 1 je na tieto obdobia:

a) v prípade manažérov alebo vedúcich pracovníkov na obdobie najviac troch rokov;

b) v prípade špecialistov na obdobie najviac troch rokov a

c) v prípade zamestnancov−stážistov na obdobie najviac jedného roka.

3. Všetky požiadavky vyplývajúce zo zákonov a iných právnych predpisov zmluvných strán, ktoré sa týkajú vstupu, pobytu, práce a opatrení sociálneho zabezpečenia, sa budú naďalej uplatňovať vrátane predpisov o dĺžke pobytu, minimálnej mzde, ako aj kolektívnych dohodách o mzdách.

4. Ustanovenia tohto článku sa neuplatňujú v prípadoch, keď zámerom alebo účinkom dočasnej prítomnosti osoby preloženej v rámci spoločnosti je zasahovať do akéhokoľvek pracovnoprávneho sporu alebo rokovania medzi zamestnancami alebo vedením alebo inak ovplyvňovať ich výsledok.

ČLÁNOK 77

Postupná liberalizácia investícií

Zmluvné strany uznávajú význam vzájomného poskytovania si národného zaobchádzania pre investorov, pokiaľ ide o usadenie sa a činnosť podnikov na ich príslušných územiach, a zvážia možnosť napredovania v tomto smere na vzájomne uspokojivom základe a na základe akýchkoľvek odporúčaní Výboru pre spoluprácu.

ČLÁNOK 78

Povinnosť zachovať existujúci stav

1. Každá zmluvná strana vynaloží maximálne úsilie, aby sa vyhla prijatiu akýchkoľvek opatrení alebo krokov, ktoré by sprísnili podmienky usadenia sa a činnosti podnikov na jej území pre investorov druhej zmluvnej strany v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody.

2. Kirgizská republika konajúc v duchu partnerstva a spolupráce a v zmysle kapitoly 13 informuje Európsku úniu o svojom zámere prijať nové zákony alebo iné právne predpisy, ktoré môžu sprísniť podmienky pre usadenie sa alebo činnosť podnikov v Kirgizskej republike pre investorov Európskej únie v porovnaní so situáciou existujúcou ku dňu predchádzajúcemu dňu podpisu tejto dohody.

3. Európska únia môže požiadať Kirgizskú republiku, aby oznámila návrhy nových zákonov alebo iných právnych predpisov uvedených v odseku 2 a začala o nich konzultácie.

4. Ak by nové zákony alebo iné právne predpisy prijaté v Kirgizskej republike viedli k sprísneniu podmienok pre činnosť podnikov investorov Európskej únie v porovnaní so situáciou existujúcou v deň podpisu tejto dohody, takéto zákony alebo iné právne predpisy sa neuplatňujú počas troch rokov od nadobudnutia ich účinnosti na tie podniky, ktoré už boli usadené v Kirgizskej republike v čase nadobudnutia ich účinnosti.

5. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že daňové opatrenia uplatňované Kirgizskou republikou nediskriminačným spôsobom sa nepovažujú za reštriktívnejšie v zmysle odseku 4.

ČLÁNOK 79

Cezhraničné poskytovanie služieb

1. Zmluvné strany sa v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly zaväzujú, že podniknú kroky potrebné na postupné umožnenie cezhraničného poskytovania služieb medzi zmluvnými stranami, pričom zohľadnia rozvoj svojich príslušných odvetví služieb.

2. Rada pre spoluprácu predloží odporúčania na vykonanie tohto článku.

ČLÁNOK 80

Spolupráca pre trhovo orientované odvetvie služieb v Kirgizskej republike

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom rozvíjať trhovo orientované odvetvie služieb v Kirgizskej republike.

ČLÁNOK 81

Služby námornej dopravy

1. Zmluvné strany uplatňujú zásadu neobmedzeného prístupu na medzinárodné námorné trhy a k medzinárodnému námornému obchodu na komerčnom a nediskriminačnom základe.

2. Pri uplatňovaní zásady uvedenej v odseku 1 zmluvné strany:

a) nezavedú v budúcich dvojstranných dohodách týkajúcich sa služieb námornej dopravy s tretími krajinami systémy delenia nákladu vrátane obchodu s voľne uloženým suchým a tekutým nákladom a pravidelnej námornej dopravy a v primeranom čase zrušia akékoľvek systémy delenia nákladu, ktoré existujú v predchádzajúcich dohodách a

b) po nadobudnutí platnosti tejto dohody zrušia všetky jednostranné opatrenia a administratívne, technické a iné prekážky, ktoré by mohli predstavovať skryté obmedzenie alebo ktoré by mohli mať diskriminačné účinky na slobodné poskytovanie služieb v medzinárodnej námornej doprave, a ani takéto opatrenia a prekážky nezavedú.

ČLÁNOK 82

Iné dopravné služby

S cieľom zabezpečiť koordinovaný rozvoj dopravy medzi zmluvnými stranami, ktorý je prispôsobený ich obchodným potrebám, sa osobitné dohody dohodnuté medzi zmluvnými stranami po nadobudnutí platnosti tejto dohody môžu zaoberať podmienkami vzájomného prístupu na trh a poskytovania služieb v cestnej, železničnej a vnútrozemskej vodnej doprave, a prípadne v leteckej doprave.

KAPITOLA 7

POHYB KAPITÁLU, PLATBY A PREVODY
A DOČASNÉ OCHRANNÉ OPATRENIA

ČLÁNOK 83

Bežný účet

Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie ustanovenia tejto dohody, zmluvné strany umožnia akékoľvek platby v súvislosti s transakciami na bežnom účte platobnej bilancie medzi zmluvnými stranami vo voľne zameniteľnej mene a v súlade s príslušnými článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde prijatej na menovej a finančnej konferencii Organizácie Spojených národov 22. júla 1944.

ČLÁNOK 84

Pohyb kapitálu

1. Pokiaľ ide o transakcie na kapitálovom a finančnom účte platobnej bilancie, odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody každá zmluvná strana zabezpečí voľný pohyb kapitálu súvisiaceho s priamymi investíciami realizovanými v súlade s právnymi predpismi uplatniteľnými na svojom území a v súlade s ustanoveniami kapitoly 6, ako aj likvidáciu alebo repatriáciu takého investovaného kapitálu a všetkých ziskov, ktoré tieto investície priniesli.

2. Bez toho, aby tým boli dotknuté ďalšie ustanovenia tejto dohody, žiadna zo zmluvných strán nezavedie žiadne nové obmedzenia pohybu kapitálu a bežných platieb medzi rezidentmi členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky, ani nesprísni platné opatrenia.

3. V záujme podpory obchodu a investícií zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom uľahčiť pohyb kapitálu medzi nimi.

ČLÁNOK 85

Uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov týkajúcich sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov

1. Články 83 a 84 nebránia zmluvnej strane, aby uplatňovala svoje zákony a iné právne predpisy týkajúce sa:

a) konkurzu, insolventnosti alebo ochrany práv veriteľov;

b) vydávania finančných nástrojov a obchodovania alebo podnikania s nimi;

c) finančného výkazníctva alebo vedenia záznamov o pohyboch kapitálu, platbách alebo prevodoch, ak je to potrebné v záujme pomoci orgánom presadzovania práva alebo finančným regulačným orgánom;

d) trestných činov, klamlivých alebo podvodných praktík;

e) zabezpečenia výkonu rozhodnutí alebo rozsudkov v adjudikatórnom konaní, alebo

f) sociálneho zabezpečenia, dôchodkového zabezpečenia alebo systémov povinného sporenia.

2. Zákony a iné právne predpisy uvedené v odseku 1 sa neuplatňujú svojvoľným alebo diskriminačným spôsobom ani iným spôsobom, ktorý by prestavoval skryté obmedzovanie pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov.

ČLÁNOK 86

Dočasné ochranné opatrenia

1. V prípade, že za výnimočných okolností dôjde k závažným ťažkostiam pri uplatňovaní menovej a devízovej politiky v prípade Kirgizskej republiky alebo členského štátu Európskej únie, ktorého menou nie je euro, alebo pri fungovaní hospodárskej a menovej únie v prípade Európskej únie, alebo ak hrozí, že k takýmto závažným ťažkostiam dôjde, môže dotknutá zmluvná strana prijať alebo zachovať ochranné opatrenia týkajúce sa pohybu kapitálu, platieb alebo prevodov na obdobie nepresahujúce šesť mesiacov.

2. Opatrenia uvedené v odseku 1 sa obmedzujú na nevyhnutne potrebnú mieru.

ČLÁNOK 87

Obmedzenia v prípade ťažkostí v oblasti platobnej bilancie a vonkajšieho financovania

1. V prípade, že má ktorákoľvek zmluvná strana závažné ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, alebo jej takéto ťažkosti hrozia, môže prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia v súvislosti s pohybom kapitálu, platbami alebo prevodmi[1].

2. Opatrenia uvedené v odseku 1:

a) musia byť v prípade potreby v súlade s článkami Dohody o Medzinárodnom menovom fonde;

b) nepresahujú rámec tých, ktoré sú potrebné na riešenie závažných ťažkostí v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, alebo ich hrozby;

c) sú dočasné a postupne sa odstránia, keď sa okolnosti uvedené v odseku 1 zlepšia;

d) zabraňujú zbytočnému poškodeniu obchodných, hospodárskych a finančných záujmov druhej zmluvnej strany;

[1] V prípade Európskej únie môže takéto opatrenia prijať jeden z členských štátov Európskej únie v iných situáciách, ako sú situácie uvedené v článku 86, ktoré ovplyvňujú hospodárstvo tohto členského štátu Európskej únie.

e) nemajú na druhú zmluvnú stranu nepriaznivejší vplyv než na nezmluvnú stranu v analogických situáciách.

3. V prípade obchodu s tovarom môže každá zmluvná strana prijať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia sú v súlade s dohodou GATT 1994 a Dohovorom o ustanoveniach o platobnej bilancii v rámci Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994.

4. V prípade obchodu so službami môže zmluvná strana prijať alebo zachovať reštriktívne opatrenia s cieľom zabezpečiť svoju vonkajšiu finančnú situáciu alebo platobnú bilanciu. Takéto opatrenia sú v súlade s článkom XII dohody GATS.

5. Zmluvná strana, ktorá zachováva alebo prijala opatrenia uvedené v odsekoch 1 a 2, o nich bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

6. Ak sú prijaté alebo zachované obmedzujúce opatrenia podľa tohto článku, bezodkladne sa uskutočnia konzultácie vo Výbore pre spoluprácu, pokiaľ sa konzultácie neuskutočnia v rámci iných fór. Počas konzultácií sa posudzujú ťažkosti v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania, ktoré viedli k príslušným opatreniam, pričom sa okrem iných zohľadnia aj tieto faktory:

a) povaha a rozsah ťažkostí v oblasti platobnej bilancie alebo vonkajšieho financovania;

b) vonkajšie hospodárske a obchodné prostredie a

c) alternatívne nápravné opatrenia, ktoré by bolo možné použiť.

7. V rámci konzultácií uvedených v odseku 6 sa posúdi súlad akéhokoľvek obmedzujúceho opatrenia s odsekmi 1 a 2. Prijmú sa všetky relevantné zistenia štatistickej alebo faktickej povahy predložené Medzinárodným menovým fondom, ak sú k dispozícii, a v záveroch sa zohľadní posúdenie platobnej bilancie a vonkajšej finančnej situácie dotknutej zmluvnej strany, ktoré vykoná Medzinárodný menový fond.

KAPITOLA 8

PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

ODDIEL A

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 88

Ciele

Cieľmi tejto kapitoly sú:

a) uľahčiť výrobu a obchodné zhodnocovanie inovatívnych a tvorivých produktov a služieb medzi zmluvnými stranami a prispieť tak k udržateľnejšiemu a inkluzívnejšiemu hospodárstvu pre zmluvné strany;

b) uľahčovať a upravovať obchod medzi zmluvnými stranami, ako aj znižovať deformácie a prekážky v takomto obchode a

c) dosiahnuť primeranú a účinnú úroveň ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva.

ČLÁNOK 89

Povaha a rozsah povinností

1. Zmluvné strany vykonávajú medzinárodné zmluvy týkajúce sa práv duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami, vrátane dohody TRIPS. V tejto kapitole sa dopĺňajú a ďalej spresňujú práva a povinnosti každej zo zmluvných strán, ktoré im vyplývajú z dohody TRIPS a ostatných medzinárodných dohôd v oblasti duševného vlastníctva, ktorých sú zmluvnými stranami.

2. Na účely tejto kapitoly pojem „práva duševného vlastníctva“ znamená všetky kategórie duševného vlastníctva, ktoré sú uvedené v článkoch 92 až 136 tejto dohody a v oddieloch 1 až 7 časti II dohody TRIPS.

3. Ochrana práv duševného vlastníctva zahŕňa aj ochranu pred nekalou súťažou v zmysle článku 10a Parížskeho dohovoru na ochranu priemyslového vlastníctva podpísaného 20. marca 1883 v znení zmien z 28. septembra 1979 (ďalej len „Parížsky dohovor“).

4. Táto kapitola nebráni žiadnej zmluvnej strane, aby uplatňovala svoje právne predpisy, ktorými sa zavádzajú prísnejšie normy na ochranu a presadzovanie práv duševného vlastníctva, a to pod podmienkou, že sú zlučiteľné s touto kapitolou.

ČLÁNOK 90

Vyčerpanie práv

1. Každá zmluvná strana stanoví režim vnútroštátneho alebo regionálneho vyčerpania práv duševného vlastníctva v súlade so svojimi právnymi predpismi týkajúcimi sa autorských práv a s nimi súvisiacich práv a ochranných známok.

2. V oblasti autorského práva a s ním súvisiacich práv sa vyčerpanie práv vzťahuje len na verejné rozširovanie originálov diel alebo iných predmetov ochrany alebo ich rozmnožením predajom alebo iným spôsobom.

ČLÁNOK 91

Národné zaobchádzanie

1. Pokiaľ ide o práva duševného vlastníctva, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola, každá zmluvná strana poskytne štátnym príslušníkom druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré nie je menej priaznivé ako zaobchádzanie, ktoré poskytuje svojim vlastným štátnym príslušníkom, pokiaľ ide o ochranu[1] práv duševného vlastníctva, s výhradou výnimiek, ktoré sú už stanovené v:

a) Parížskom dohovore;

[1] Na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa záležitosti, ktoré majú vplyv na dostupnosť, nadobúdanie, rozsah, zachovávanie a presadzovanie práv duševného vlastníctva, ako aj záležitosti, ktoré ovplyvňujú využívanie práv duševného vlastníctva a ktoré sú osobitne upravené v tejto kapitole. Okrem toho na účely tohto odseku pojem „ochrana“ zahŕňa aj opatrenia na zabránenie obchádzaniu účinných technologických opatrení a opatrení týkajúcich sa informácií na správu práv.

b) Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel prijatom v Berne 9. septembra 1886 (ďalej len „Bernský dohovor“);

c) Medzinárodnom dohovore o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií podpísanom v Ríme 26. októbra 1961 (ďalej len „Rímsky dohovor“), alebo

d) Zmluve o duševnom vlastníctve vo vzťahu k integrovaným obvodom, prijatej vo Washingtone 26. mája 1989.

Vo vzťahu k výkonným umelcom, výrobcom zvukových záznamov a vysielacím organizáciám sa povinnosť uvedená v prvom pododseku vzťahuje len na práva ustanovené v tejto dohode.

2. Zmluvná strana môže využiť výnimky už ustanovené v medzinárodných nástrojoch uvedených v odseku 1 v súvislosti so svojimi súdnymi a administratívnymi postupmi vrátane požiadavky, aby štátny príslušník druhej zmluvnej strany určil adresu na doručovanie v rámci postupu na jej území alebo vymenoval zástupcu na svojom území za predpokladu, že takéto výnimky:

a) sú nevyhnutné na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo s inými právnymi predpismi zmluvnej strany, ktoré nie sú nezlučiteľné s touto kapitolou, a

b) sa neuplatňujú spôsobom, ktorý by predstavoval skryté obmedzovanie obchodu.

3. Odsek 1 sa nevzťahuje na postupy stanovené v mnohostranných dohodách uzavretých pod záštitou Svetovej organizácie duševného vlastníctva (ďalej len „WIPO“), ktoré sa týkajú nadobúdania alebo zachovávania práv duševného vlastníctva.

ODDIEL B

NORMY TÝKAJÚCE SA PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

AUTORSKÉ PRÁVO A PRÁVA SÚVISIACE S AUTORSKÝM PRÁVOM

ČLÁNOK 92

Medzinárodné dohody

1. Každá zmluvná strana opätovne potvrdzuje svoj záväzok a bude dodržiavať:

a) Bernský dohovor;

b) Rímsky dohovor;

c) Zmluvu WIPO o autorskom práve (WCT) prijatú v Ženeve 20. decembra 1996;

d) Zmluvu WIPO o umeleckých výkonoch a zvukových záznamoch prijatú v Ženeve 20. decembra 1996 a

e) Marrákešsku zmluvu o uľahčení prístupu k uverejneným dielam pre osoby nevidiace, zrakovo postihnuté alebo postihnuté inou poruchou čítania prijatú v Marrákeši 28. júna 2013.

2. Každá zmluvná strana dodržiava Pekinskú zmluvu o audiovizuálnych umeleckých výkonoch, ktorá bola prijatá v Pekingu 24. júna 2012, a vynaloží všetko primerané úsilie na jej ratifikáciu alebo pristúpenie k nej.

ČLÁNOK 93

Autori

Každá zmluvná strana stanoví pre autorov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich diel, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti

b) akúkoľvek formu verejného rozširovania originálu alebo rozmnoženiny diela predajom alebo iným spôsobom;

c) akýkoľvek verejný prenos ich diel, či po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami vrátane sprístupňovania ich diel verejnosti takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase individuálne zvolenom, a

d) obchodný prenájom originálov alebo rozmnožení ich diel verejnosti.

ČLÁNOK 94

Výkonní umelci

Každá zmluvná strana stanoví pre výkonných umelcov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov[1] ich umeleckých výkonov;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich umeleckých výkonov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

c) verejné rozširovanie záznamov ich umeleckých výkonov predajom alebo iným spôsobom;

d) sprístupňovanie záznamov ich umeleckých výkonov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

[1] „Vyhotovenie záznamu“ je zachytenie zvukov, alebo ich vyjadrení, alebo audiovizuálne zachytenie pohyblivých obrazov, a to aj so zvukom, alebo ich vyjadrení, z ktorého ich možno pomocou zariadenia vnímať, rozmnožovať alebo rozširovať.

e) bezdrôtové vysielanie a verejný prenos ich umeleckých výkonov verejnosti, s výnimkou prípadu, keď umelecký výkon je sám už vysielaným výkonom alebo keď sa uskutočňuje zo záznamu, a

f) obchodný prenájom záznamu ich umeleckých výkonov verejnosti.

ČLÁNOK 95

Výrobcovia zvukových záznamov

Každá zmluvná strana stanoví pre výrobcov zvukových záznamov výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie ich zvukových záznamov, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti;

b) verejné rozširovanie ich zvukových záznamov vrátane ich rozmnožení predajom alebo iným spôsobom;

c) sprístupňovanie ich zvukových záznamov verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami takým spôsobom, že verejnosť k nim môže mať prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí, a

d) obchodný prenájom ich zvukových záznamov verejnosti.

ČLÁNOK 96

Vysielacie organizácie

Každá zmluvná strana stanoví pre vysielacie organizácie výhradné právo povoliť alebo zakázať:

a) vyhotovovanie záznamov ich vysielaní, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

b) priame alebo nepriame, časovo obmedzené alebo trvalé rozmnožovanie záznamov ich vysielaní, a to akýmkoľvek spôsobom a akoukoľvek formou, vcelku alebo sčasti, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu;

c) sprístupňovanie záznamov ich vysielaní verejnosti po drôte alebo bezdrôtovými prostriedkami, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu, a to takým spôsobom, že verejnosť má k nim prístup z miesta a v čase, ktoré si sama zvolí;

d) verejné šírenie zvukových záznamov ich vysielaní vrátane ich rozmnožení predajom alebo iným spôsobom, či už ide o vysielanie prenášané po drôte alebo bezdrôtovo, pomocou kábla alebo prostredníctvom satelitu a

e) opakované vysielanie ich vysielania bezdrôtovými prostriedkami, ako aj verejný prenos ich televízneho vysielania, ak sa tento verejný prenos uskutočňuje na miestach prístupných verejnosti za vstupné.

ČLÁNOK 97

Vysielanie a verejný prenos zvukových záznamov vydaných na obchodné účely[1]

1. Každá zmluvná strana stanoví, že výkonní umelci a výrobcovia zvukových záznamov majú právo na primeranú odmenu, ak sa zvukový záznam vydaný na obchodné účely alebo rozmnoženina takéhoto zvukového záznamu použije na vysielanie alebo verejný prenos.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa odmena uvedená v odseku 1 rozdelila medzi príslušných výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov. Ak neexistuje dohoda medzi výkonnými umelcami a výrobcami zvukových záznamov, každá zmluvná strana môže stanoviť podmienky, podľa ktorých sa má odmena rozdeliť medzi nich.

---

[1] Každá zmluvná strana môže priznať výkonným umelcom a výrobcom zvukových záznamov rozsiahlejšie práva, pokiaľ ide o vysielanie a verejný prenos zvukových záznamov vydaných na obchodné účely.

ČLÁNOK 98

Obdobie trvania ochrany

1. Práva autora diela trvajú počas života autora a 70 rokov po smrti autora bez ohľadu na dátum, keď bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti.

2. Obdobie trvania ochrany hudobnej skladby s textom uplynie 70 rokov po smrti poslednej z najdlhšie žijúcich týchto osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov: autora textu a skladateľa hudobnej skladby, pod podmienkou, že oba príspevky boli vytvorené výslovne pre danú hudobnú skladbu s textom.

3. V prípade diela spoluautorov sa obdobie trvania ochrany uvedená v odseku 1 počíta od smrti toho autora, ktorý žil najdlhšie.

4. Pri anonymných alebo pseudonymných dielach je obdobie trvania ochrany 70 rokov po tom, čo bolo dielo oprávnene sprístupnené verejnosti. Ak však autorom prijatý pseudonym nevzbudzuje pochybnosti o jeho totožnosti alebo ak autor prezradí svoju totožnosť počas obdobia uvedeného v prvej vete tohto odseku, riadi sa obdobie trvania ochrany podľa odseku 1.

5. Obdobie trvania ochrany filmového diela alebo audiovizuálneho diela uplynie 70 rokov po smrti poslednej z najdlhšie žijúcich týchto osôb, bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú tieto osoby pokladané za spoluautorov:

a) hlavného režiséra;

b) autora scenára;

c) autora dialógu a

d) skladateľa hudby osobitne vytvorenej na použitie v predmetnom kinematografickom alebo audiovizuálnom diele.

Kirgizská republika môže vo svojom právnom poriadku vylúčiť z tohto zoznamu jednu alebo viacero osôb, alebo jednu alebo viacero osôb do tohto zoznamu doplniť.

6. Práva vysielacích organizácii zaniknú 50 rokov po prvom vysielaní, či už sa vysielanie uskutočňuje po drôte alebo bezdrôtovo, po kábli alebo pomocou satelitu.

7. Práva výkonných umelcov uplynú 50 rokov odo dňa záznamu umeleckého výkonu. Ak je však záznam umeleckého výkonu počas tohto obdobia oprávnene uverejnený alebo sa uskutoční jeho oprávnený verejný prenos, doba trvania ochrany sa počíta odo dňa prvého takéhoto uverejnenia alebo verejného prenosu, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane skôr.

Pokiaľ ide o zvukový záznam umeleckého výkonu, doba trvania ochrany je 70 rokov odo dňa prvého takéhoto uverejnenia alebo verejného prenosu.

8. Práva výrobcov zvukových záznamov skončia 50 rokov po zhotovení záznamu. Ak však bol zvukový záznam v priebehu tohto obdobia oprávnene uverejnený, uvedené práva sa skončia 70 rokov odo dňa takéhoto prvého oprávneného uverejnenia. Ak v priebehu obdobia uvedeného v prvej vete nedošlo k oprávnenému uverejneniu zvukového záznamu a ak sa v rámci tohto obdobia uskutočnil jeho oprávnený verejný prenos, uvedené práva zanikajú 70 rokov odo dňa prvého takéhoto prvého oprávneného verejného prenosu. Každá zmluvná strana môže prijať opatrenia na zabezpečenie toho, aby sa zisk vytvorený počas 20 rokov ochrany po uplynutí 50 rokov spravodlivo rozdelil medzi výkonných umelcov a výrobcov zvukových záznamov.

9. Obdobia trvania ochrany stanovené v tomto článku sa počítajú od 1. januára roku nasledujúceho po udalosti.

10. Každá zmluvná strana môže stanoviť dlhšie obdobia trvania ochrany, než sú uvedené v tomto článku.

11. Najneskôr do dvoch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody Kirgizská republika stanoví obdobia trvania ochrany uvedené v tomto článku.

ČLÁNOK 99

Právo na odmenu pri ďalšom predaji

1. Každá zmluvná strana stanoví v prospech autora pôvodného umeleckého grafického alebo výtvarného diela právo na odmenu pri ďalšom predaji, ktoré bude vymedzené ako nescudziteľné právo a ktorého sa nemožno vzdať, a to ani vopred, pričom jeho obsahom bude odmena vychádzajúca z predajnej ceny získanej za každý ďalší predaj diela po prvom prevode diela autorom.

2. Právo uvedené v odseku 1 sa uplatňuje na všetky úkony ďalšieho predaja, na ktorých sa ako predávajúci, kupujúci alebo sprostredkovatelia zúčastňujú odborníci na trh s umením, napríklad aukčné siene, umelecké galérie a vo všeobecnosti všetci obchodníci s umeleckými dielami.

3. Každá zmluvná strana môže stanoviť, že právo uvedené v odseku 1 nebude platiť pre úkony ďalšieho predaja, ak predávajúci kúpil dielo priamo od autora skôr než tri roky pred týmto ďalším predajom a ak predajná cena nepresahuje určitú stanovenú minimálnu sumu.

4. Postup výberu odmeny a jej výška sa upravia vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

ČLÁNOK 100

Kolektívna správa práv

1. Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi svojimi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na účel podpory dostupnosti diel a iných predmetov ochrany na územiach zmluvných strán a prevodu príjmov z práv medzi príslušnými organizáciami kolektívnej správy na použitie týchto diel alebo iných predmetov ochrany.

2. Každá zmluvná strana podporuje transparentnosť organizácií kolektívnej správy, najmä pokiaľ ide o príjmy z práv, ktoré vyberú, zrážky, ktoré uplatňujú na vybraté príjmy z práv, použitie vybraných príjmov z práv, politiku distribúcie a ich repertoár.

3. Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že ak organizácia kolektívnej správy usadená na území jednej zmluvnej strany zastupuje inú organizáciu kolektívnej správy usadenú na území druhej zmluvnej strany prostredníctvom dohody o zastúpení, zastupiteľská organizácia kolektívnej správy nediskriminuje držiteľov práv zastúpenej organizácie kolektívnej správy.

4. Každá zmluvná strana sa usiluje stanoviť, že ak organizácia kolektívnej správy usadená na území jednej zmluvnej strany zastupuje inú organizáciu kolektívnej správy usadenú na území druhej zmluvnej strany prostredníctvom dohody o zastúpení, zastupiteľská organizácia kolektívnej správy presne, pravidelne a riadne vypláca sumy dlžné zastupovanej organizácii kolektívnej správy a takisto poskytuje zastupovanej organizácii kolektívnej správy aj informácie o výške príjmov z práv vybratých v jej mene a o akýchkoľvek zrážkach vykonaných z tohto príjmu z práv.

ČLÁNOK 101

Výnimky a obmedzenia

Každá zmluvná strana zúži obmedzenia práv alebo výnimky z práv stanovených v článkoch 93 až 96 len na určité osobitné prípady, ktoré nie sú v rozpore s bežným použitím diela alebo iného predmetu ochrany a ktoré neodôvodnene nezasahujú do oprávnených záujmov nositeľov práv.

ČLÁNOK 102

Ochrana technologických opatrení

1. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti obchádzaniu akýchkoľvek účinných technologických opatrení, ktoré príslušná osoba uskutočňuje s vedomím, alebo za odôvodneného predpokladu, že si je vedomá toho, že obchádza účinné technologické opatrenie.

2. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti výrobe, dovozu, rozširovaniu, predaju, nájmu, propagovaniu predaja alebo nájmu, alebo vlastneniu na komerčné účely zariadení, výrobkov alebo súčiastok alebo poskytovaniu služieb, ktoré:

a) sa ponúkajú, propagujú alebo predávajú na účely obchádzania účinného technologického opatrenia;

b) z komerčného hľadiska majú okrem obchádzania účinného technologického opatrenia iba obmedzený účel alebo použitie, alebo

c) sú prvotne navrhnuté, vyrobené, prispôsobené alebo prevádzkované na taký účel, aby umožnili alebo uľahčili obchádzanie účinného technologického opatrenia.

3. Na účely tohto pododdielu sú „technologickými opatreniami“ akékoľvek technológie, zariadenia alebo súčiastky, ktoré sú pri bežnom spôsobe svojho použitia navrhnuté na to, aby predchádzali konaniu alebo obmedzovali konanie vo vzťahu k dielam alebo iným predmetom ochrany, ktoré nie je povolené nositeľmi autorských práv alebo práv súvisiacich s autorským právom, podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Technologické opatrenia sa pokladajú za „účinné“, keď je použitie chráneného diela alebo iného predmetu ochrany pod kontrolou nositeľov práv prostredníctvom uplatňovania kontroly prístupu alebo ochranného procesu, ako je šifrovanie, kódovanie alebo iná úprava diela alebo iného predmetu ochrany, alebo mechanizmu kontroly kopírovania, ktorý má ochranný cieľ.

4. Bez ohľadu na právnu ochranu stanovenú v odseku 1 tohto článku, ak nositelia práv neprijmú dobrovoľné opatrenia, každá zmluvná strana môže podľa potreby prijať vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby primeraná právna ochrana proti obchádzaniu účinných technologických opatrení stanovená v súlade s týmto článkom nebránila osobám oprávneným využívať výnimky alebo obmedzenia stanovené v súlade s článkom 101 v tom, aby takéto výnimky alebo obmedzenia využívali.

ČLÁNOK 103

Povinnosti, ktoré sa týkajú informácií na správu práv

1. Každá zmluvná strana poskytne právnu ochranu proti akejkoľvek osobe, ktorá vedome bez oprávnenia uskutočňuje ktorúkoľvek z ďalej uvedených činností, ak táto osoba vie alebo má opodstatnené dôvody vedieť, že takým spôsobom vedie k, umožňuje, uľahčuje alebo zatajuje porušovanie autorského práva alebo s ním súvisiacich práv stanovených vo vnútroštátnych právnych predpisoch:

a) odstránenie alebo zmenu akejkoľvek elektronickej informácie na správu práv a

b) distribúciu, dovoz na účel distribúcie, vysielanie, verejný prenos alebo sprístupňovanie verejnosti diel alebo iných predmetov ochrany, ktoré sú chránené podľa tohto pododdielu a z ktorých boli bez oprávnenia odstránené, alebo na ktorých boli zmenené elektronické informácie na správu práv.

2. Na účely tohto článku „informácie na správu práv“ sú akékoľvek informácie poskytnuté nositeľmi práv, ktoré označujú dielo alebo iný predmet ochrany uvedený v tomto článku, autora alebo akéhokoľvek iného nositeľa práv, alebo informácie o podmienkach používania diela alebo iného predmetu ochrany a akékoľvek čísla alebo kódy, ktoré predstavujú takéto informácie.

3. Odsek 2 sa uplatňuje, ak je informácia na správu práv spojená s kópiou diela alebo iného predmetu ochrany uvedeného v tomto článku, alebo sa objavuje pri ich verejnom prenose.

PODODDIEL 2

OCHRANNÉ ZNÁMKY

ČLÁNOK 104

Medzinárodné dohody

Každá zmluvná strana:

a) pristúpi k Protokolu k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise ochranných známok prijatému v Madride 27. júna 1989 v znení zmien z 3. októbra 2006 a 12. novembra 2007;

b) dodržiava Dohovor o práve ochrannej známky prijatý v Ženeve 27. októbra 1994 a Niceskú dohodu o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb pre zápis známok z 15. júna 1957 a

c) vynaloží všetko primerané úsilie na pristúpenie k Singapurského dohovoru o práve ochrannej známky prijatému v Singapure 27. marca 2006.

ČLÁNOK 105

Označenia, ktoré môžu tvoriť ochrannú známku

1. Ochrannú známku môžu tvoriť akékoľvek označenia, najmä slová vrátane osobných mien, alebo kresby, písmená, číslice, farby, tvar tovaru alebo obalu tovaru alebo zvuky, za predpokladu, že takéto označenia:

a) umožňujú odlíšiť tovary alebo služby jedného podniku od tovaru alebo služieb iných podnikov a

b) dajú sa vyjadriť v príslušnom registri ochranných známok každej zmluvnej strany spôsobom, ktorý príslušným orgánom a verejnosti umožňuje jasne a presne určiť predmet ochrany poskytnutej jej majiteľovi.

2. Kirgizská republika sa bude usilovať o to, aby najneskôr do piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody umožnila zápis zvukovej ochrannej známky.

ČLÁNOK 106

Práva vyplývajúce z ochrannej známky, a to aj pokiaľ ide o tovar v tranzite

1. Zapísaná ochranná známka priznáva svojmu majiteľovi výhradné práva. Majiteľ má právo zabrániť všetkým tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby v obchodnom styku používali akékoľvek označenie:

a) ktoré je zhodné so zapísanou ochrannou známkou, pre tovar alebo služby, ktoré sú zhodné s tými, pre ktoré je táto ochranná známka zapísaná,

b) ak z dôvodu, že je zhodné alebo podobné zapísanej ochrannej známke a že tovar alebo služby, na ktoré sa vzťahuje táto ochranná známka, sú zhodné alebo podobné s tovarom alebo službami, na ktoré sa vzťahuje predmetné označenie, existuje pravdepodobnosť zámeny zo strany verejnosti, ktorá zahŕňa pravdepodobnosť asociácie medzi týmto označením a zapísanou ochrannou známkou.

2. Majiteľ zapísanej ochrannej známky má právo zabrániť všetkým tretím osobám, aby v rámci obchodného styku prepravili tovar do zmluvnej strany, v ktorej je ochranná známka zapísaná, bez toho, aby tam bol prepustený do voľného obehu, ak takýto tovar vrátane obalu pochádza z tretích krajín a je bez oprávnenia označený ochrannou známkou, ktorá je zhodná s ochrannou známkou zapísanou v súvislosti s takýmto tovarom alebo ktorú v jej základných aspektoch nemožno odlíšiť od takejto zapísanej ochrannej známky[1].

[1] Zmluvné strany môžu prijať dodatočné vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť bezproblémový tranzit generických liekov.

3. Právo majiteľa ochrannej známky uvedeného v odseku 2 zanikne, ak počas konania o určenie, či boli porušené práva zo zapísanej ochrannej známky, deklarant alebo držiteľ tovaru preukáže, že majiteľ zapísanej ochrannej známky nemá právo zakázať uvedenie tovaru na trh v krajine konečného určenia.

ČLÁNOK 107

Postup pri zápise

1. Každá zmluvná strana zavedie systém zápisu ochranných známok do registra, v ktorom sa každé konečné zamietavé rozhodnutie vrátane čiastočného zamietnutia zápisu, ktoré prijala príslušná správa ochranných známok, písomne oznámi príslušnej strane, s riadnym odôvodnením a s možnosťou odvolať sa.

2. Každá zmluvná strana poskytne tretím osobám možnosť namietať proti prihláškam ochranných známok a prípadne zápisom ochranných známok. Konanie o takýchto námietkach musí mať kontradiktórny charakter.

3. Každá zmluvná strana zriadi verejne dostupnú elektronickú databázu prihlášok ochranných známok a zapísaných ochranných známok. Kirgizská republika najneskôr do dvoch rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zabezpečí elektronickú databázu prihlášok ochranných známok uvedenú v prvej vete tohto odseku pod podmienkou, že Európska únia poskytne primeranú technickú pomoc v súlade s právom Európskej únie.

ČLÁNOK 108

Všeobecne známe ochranné známky

Na účely naplnenia ochrany všeobecne známych ochranných známok, ako sa stanovuje v článku 6a Parížskeho dohovoru a článku 16 ods. 2 a 3 dohody TRIPS, každá zmluvná strana uplatní spoločné odporúčanie o ustanoveniach týkajúcich sa ochrany všeobecne známych ochranných známok prijaté zhromaždením Únie na ochranu priemyslového vlastníctva a valným zhromaždením WIPO na tridsiatej štvrtej sérii zasadnutí zhromaždení členských štátov WIPO od 20. do 29. septembra 1999.

ČLÁNOK 109

Výnimky z práv vyplývajúcich z ochrannej známky

1. Každá zmluvná strana:

a) stanoví obmedzené výnimky z práv vyplývajúcich z ochrannej známky, ako je spravodlivé používanie opisných výrazov vrátane zemepisných označení, a

b) môže stanoviť ďalšie obmedzené výnimky z práv poskytnutých ochrannými známkami.

Každá zmluvná strana pri stanovovaní obmedzených výnimiek uvedených v písmenách a) a b) prvého odseku zohľadní oprávnené záujmy majiteľa ochrannej známky a tretích strán.

2. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretej osobe, aby používala v rámci obchodovania ďalej uvedené údaje, pod podmienkou, že ich bude používať v súlade s čestnými praktikami v priemysle alebo obchode:

a) meno alebo adresu tretej osoby, ak je touto treťou osobou fyzická osoba,

b) označenia alebo údaje týkajúce sa druhu, kvality, množstva, účelu, hodnoty, zemepisného pôvodu, času výroby tovaru alebo poskytovania služby alebo iných vlastností tovaru alebo služieb a

c) ochrannú známku tam, kde je nevyhnutné uviesť zamýšľaný účel tovaru alebo služby, najmä pokiaľ ide o príslušenstvo alebo náhradné diely.

3. Ochranná známka neoprávňuje majiteľa zakázať tretím stranám používať v obchodnom styku skoršie právo, ktoré sa vzťahuje len na istú oblasť, ak je toto právo uznané právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany a je využívané len na území, pre ktoré je uznané.

ČLÁNOK 110

Dôvody na zrušenie

1. Každá zmluvná strana stanoví, že ochranná známka môže byť zrušená, ak nebola počas nepretržitého obdobia minimálne troch rokov skutočne používaná na príslušnom území v spojení s tovarom alebo so službami, pre ktoré bola zapísaná, a na jej nepoužívanie neexistujú žiadne náležité dôvody.

2. Žiadna osoba nesmie žiadať, aby majiteľove práva na ochrannú známku boli zrušené, ak sa ochranná známka začala v období medzi uplynutím minimálneho trojročného obdobia a podaním návrhu na zrušenie skutočne používať alebo sa jej používanie obnovilo.

3. Začatie alebo obnovenie používania, ku ktorému došlo v lehote troch mesiacov pred podaním návrhu na zrušenie, pričom táto lehota začala plynúť až po uplynutí nepretržitého päťročného obdobia nepoužívania, sa nebude brať do úvahy, ak prípravy na toto začatie alebo obnovenie začali až potom, ako sa majiteľ dozvedel, že môže byť podaný návrh na zrušenie.

4. Ochranná známka môže byť zrušená aj vtedy, ak po dni, keď bola zapísaná:

a) v dôsledku konania alebo nekonania majiteľa sa táto ochranná známka stala v obchode bežným názvom tovaru alebo služby, pre ktoré bola zapísaná;

b) v dôsledku jej používania majiteľom alebo s jeho súhlasom pre tovar alebo služby, pre ktoré bola zapísaná, by mohla zavádzať verejnosť, predovšetkým pokiaľ ide o povahu, kvalitu alebo zemepisný pôvod tohto tovaru alebo týchto služieb.

ČLÁNOK 111

Prihlášky v zlej viere

Ochranná známka môže byť vyhlásená za neplatnú, ak prihlasovateľ podal prihlášku ochrannej známky v zlej viere. Každá zmluvná strana môže tiež stanoviť, že takáto ochranná známka sa nezapíše do registra.

PODODDIEL 3

DIZAJNY

ČLÁNOK 112

Medzinárodné dohody

Európska únia opätovne potvrdzuje svoj záväzok podľa Ženevského aktu Haagskej dohody o medzinárodnom zápise priemyselných dizajnov prijatého 2. júla 1999 a Kirgizská republika sa tento akt zaväzuje dodržiavať.

ČLÁNOK 113

Ochrana zapísaných dizajnov

1. Každá zmluvná strana poskytne ochranu nezávisle vytvoreným dizajnom, ktoré sú nové a pôvodné. Takáto ochrana sa poskytne zápisom do registra a majiteľom dizajnov z neho budú vyplývať výhradné práva v súlade s týmto pododdielom.

2. Majiteľ zapísaného dizajnu má právo zabrániť tretím osobám, ktoré nemajú jeho súhlas, aby prinajmenšom vytvárali, ponúkali na predaj, predávali, dovážali, vyvážali, skladovali výrobok, na ktorom sa používa alebo v ktorom je zahrnutý chránený dizajn, alebo používali výrobky, na ktorých sa používa alebo v ktorých je zahrnutý chránený dizajn, ak sa tieto činnosti vykonávajú na obchodné účely.

3. Dizajn uplatnený na výrobku alebo začlenený do výrobku, ktorý tvorí súčasť zloženého výrobku, sa považuje za nový a pôvodný len vtedy, ak:

a) súčasť po začlenení do zloženého výrobku zostáva viditeľná počas bežného používania zloženého výrobku a

b) v takom rozsahu, v akom tieto viditeľné znaky súčasti samotné spĺňajú požiadavky týkajúce sa novosti a pôvodnosti.

4. Na účely odseku 3 písm. a) „bežné používanie“ je používanie koncovým používateľom s výnimkou údržby, servisu alebo opravy.

5. Na účely tohto článku môže zmluvná strana zastávať stanovisko, že pôvodným je dizajn, ktorý má osobitý charakter.

ČLÁNOK 114

Trvanie ochrany

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby bol dizajn chránený počas obdobia piatich rokov odo dňa podania prihlášky a aby držiteľ práva mal právo predĺžiť lehotu ochrany na jedno alebo viac päťročných období, a to na celkovú dobu najmenej 15 rokov odo dňa podania prihlášky.

ČLÁNOK 115

Ochrana nezapísaných dizajnov

1. Každá zmluvná strana prijme právne prostriedky ktoré zabránia využívaniu nezapísaného dizajnu, avšak len v tom prípade, že napadnuté používanie bude výsledkom kopírovania nezapísaného dizajnu na jej území. Takéto používanie bude zahŕňať prinajmenšom ponúkanie na predaj, uvádzanie na trh, dovoz alebo vývoz výrobku.

2. Kirgizská republika poskytne ochranu, ktorá je k dispozícii pre nezapísaný dizajn uvedený v odseku 1 tohto článku, najneskôr do 10 rokov odo dňa začatia uplatňovania tejto hlavy pod podmienkou, že Európska únia poskytla technickú pomoc na požiadanie a v súlade s potrebami Kirgizskej republiky, a to v súlade s právnymi predpismi Európskej únie.

3. Trvanie obdobia ochrany pre nezapísaný dizajn podľa odseku 1 je najmenej tri roky odo dňa sprístupnenia dizajnu verejnosti v jednej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 116

Výnimky a vylúčenia

1. Každá zmluvná strana môže stanoviť obmedzené výnimky z ochrany dizajnov vrátane nezapísaných dizajnov pod podmienkou, že takéto výnimky nebudú neprimerane v rozpore s bežným využitím chránených dizajnov a nebudú neodôvodnene zasahovať do oprávnených záujmov majiteľa chráneného dizajnu, pričom sa zohľadnia oprávnené záujmy tretích osôb.

2. Ochrana dizajnu sa nesmie poskytnúť na dizajn výlučne na základe jeho technických alebo funkčných aspektov. Dizajn nespočíva v znakoch vonkajšej úpravy výrobku, ktoré sa nevyhnutne musia reprodukovať v ich presnej forme a rozmeroch, aby mohol byť výrobok, do ktorého je dizajn začlenený alebo na ktorom je dizajn použitý, mechanicky spojený s iným výrobkom alebo umiestnený do tohto výrobku, okolo tohto výrobku alebo oproti tomuto výrobku tak, aby každý výrobok mohol plniť svoju funkciu.

3. Právo k dizajnu neexistuje pre dizajn, ktorý je v rozpore s verejným poriadkom alebo s dobrými mravmi.

4. Odchylne od odseku 2 tohto článku dizajn podľa podmienok stanovených v článku 113 ods. 1 spočíva v dizajne, ktorého účelom je umožniť viacnásobné zostavenie alebo spojenie vzájomne zameniteľných výrobkov v rámci stavebnicového systému.

ČLÁNOK 117

Vzťah k autorskému právu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby dizajn vrátane nezapísaného dizajnu bol oprávnený na ochranu podľa jej právnych predpisov v oblasti autorského práva odo dňa, keď bol dizajn vytvorený alebo zaznamenaný v akejkoľvek forme. Každá zmluvná strana určí rozsah a podmienky, za ktorých sa takáto ochrana poskytuje, vrátane požadovaného stupňa pôvodnosti.

PODODDIEL 4

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA

ČLÁNOK 118

Rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto pododdielu je „zemepisné označenie“ zemepisné označenie v zmysle článku 22 ods. 1 dohody TRIPS[1].

2. Pokiaľ ide o uznávanie a ochranu zemepisných označení s pôvodom na územiach zmluvných strán, použije sa tento pododdiel.

3. Na zemepisné označenia zmluvnej strany, ktoré má chrániť druhá zmluvná strana, sa vzťahujú ustanovenia tohto pododdielu len v tom prípade, ak sa na ne vzťahujú právne predpisy uvedené v článku 119.

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že Kirgizská republika opätovne potvrdzuje svoje záväzky v rámci dohody TRIPS, a najmä to, že jej právne predpisy, ktoré upravujú označenia pôvodu tovaru s vymedzením sú v súlade s článkom 22 ods. 1 dohody TRIPS.

ČLÁNOK 119

Postupy

1. Európska únia po preskúmaní právnych predpisov Kirgizskej republiky uvedených v oddiele A prílohy 8−A dospela k záveru, že tieto právne predpisy obsahujú prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 8−A.

2. Kirgizská republika po preskúmaní právnych predpisov Európskej únie uvedených v oddiele A prílohy 8−A dospela k záveru, že tieto právne predpisy obsahujú prvky na zápis a kontrolu zemepisných označení uvedené v oddiele B prílohy 8−A.

3. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 8−B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Európskej únie, ktoré sa majú chrániť v Kirgizskej republike, uvedených v oddiele A prílohy 8−C, ktoré Európska únia zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 2 tohto článku, Kirgizská republika chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

4. Po ukončení námietkového konania v súlade s kritériami stanovenými v prílohe 8−B a preskúmaní zemepisných označení výrobkov Kirgizskej republiky, ktoré sa majú chrániť v Európskej únii, uvedených v oddiele B prílohy 8−C, ktoré Kirgizská republika zapísala do registra podľa právnych predpisov uvedených v odseku 1 tohto článku, Európska únia chráni tieto zemepisné označenia podľa úrovne ochrany stanovenej v tomto pododdiele.

ČLÁNOK 120

Zmena zoznamu zemepisných označení

Zmluvné strany môžu zmeniť zoznam zemepisných označení, ktoré sa majú chrániť, v prílohe 8−C v súlade s článkom 27. Nové zemepisné označenia sa doplnia po ukončení námietkového konania a ich preskúmaní, ako sa uvádza v článku 119 ods. 3 alebo 4.

ČLÁNOK 121

Ochrana zemepisných označení

1. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 8−C vrátane zemepisných označení pridaných v súlade s článkom 120 sú chránené pred:

a) akýmkoľvek priamym alebo nepriamym komerčným použitím chráneného názvu:

   i) na porovnateľné výrobky, ktoré nie sú v súlade so špecifikáciami výrobkov označených chráneným názvom, alebo

   ii) v rozsahu, v akom takéto použitie využíva povesť zemepisného označenia, a to aj v prípade, keď sa tento výrobok používa ako zložka;

b) akýmkoľvek zneužitím, napodobením alebo vyvolaním mylnej predstavy, dokonca aj keď sa uvádza skutočný pôvod výrobku alebo keď je chránený názov preložený, foneticky prepísaný alebo transliterovaný alebo sa uvádza v spojení s výrazmi ako „štýl“, „typ“, „spôsob“, „ako sa vyrába v“, „napodobenina“, „s príchuťou“, „na spôsob“ alebo podobne, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka;

c) akýmkoľvek iným nesprávnym alebo zavádzajúcim údajom o pôvode, povahe alebo podstatných vlastnostiach výrobku na vnútornom alebo vonkajšom obale, v reklamných materiáloch alebo dokumentoch súvisiacich s príslušným výrobkom, ako aj na prepravnom balení výrobku, ktoré by mohli vyvolať mylnú predstavu o jeho pôvode, a to aj v prípade, keď sa tieto výrobky používajú ako zložka, a

d) akýmikoľvek inými praktikami, ktoré by mohli spotrebiteľa uviesť do omylu, pokiaľ ide o skutočný pôvod daného výrobku.

2. Zemepisné označenia uvedené v prílohe 8−C vrátane označení pridaných v súlade s článkom 120 sa na území zmluvných strán nestávajú druhovými.

3. Žiadne z ustanovení tejto dohody neukladá zmluvnej strane povinnosť chrániť zemepisné označenie druhej zmluvnej strany, ktoré nie je chránené na území svojho pôvodu, alebo tam prestane byť chránené. Zmluvné strany si navzájom oznámia, ak určité zemepisné označenie prestane byť chránené na území zmluvnej strany svojho pôvodu. Takéto oznámenie sa vykoná v súlade s článkom 154.

4. Žiadnym z ustanovení tejto dohody nie sú dotknuté práva akejkoľvek osoby používať v rámci obchodnej činnosti svoje meno alebo meno svojho predchodcu v podnikaní, okrem prípadov, keď sa takéto meno používa spôsobom zavádzajúcim verejnosť.

ČLÁNOK 122

Právo na používanie zemepisného označenia

1. Každá fyzická alebo právnická osoba, ktorá uvádza na trh výrobok spĺňajúci príslušnú špecifikáciu, môže používať názov chránený podľa tejto dohody.

2. V prípade, že je zemepisné označenie chránené podľa tohto pododdielu, nebude sa na používanie takéhoto chráneného názvu už vyžadovať žiadny zápis používateľov do registra ani žiadne súvisiace poplatky.

ČLÁNOK 123

Vzťah k ochranným známkam

1. Ak je zemepisné označenie chránené podľa tejto dohody, zmluvné strany zamietnu zápis ochrannej známky, ktorej používanie by bolo v rozpore s článkom 121 ods. 1, pod podmienkou, že žiadosť o zápis ochrannej známky do registra sa predloží po dátume predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia na území dotknutej zmluvnej strany.

2. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 119 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Ochranné známky zapísané do registra v rozpore s odsekom 1 sa vyhlásia za neplatné.

4. V prípade zemepisných označení uvedených v článku 120 je dátumom predloženia žiadosti o ochranu uvedenej v odseku 1 tohto článku dátum postúpenia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhej zmluvnej strane.

5. Bez toho, aby tým bol dotknutý odsek 7 tohto článku, bude každá zmluvná strana chrániť zemepisné označenia aj v prípadoch, keď už existuje skoršia ochranná známka. „Skoršia ochranná známka“ je ochranná známka, ktorej používanie je v rozpore s článkom 121 ods. 1 a ktorá bola podaná, zapísaná do registra, alebo zaužívaná, ak je táto možnosť ustanovená v príslušných právnych predpisoch, v dobrej viere na území jednej zmluvnej strany pred dátumom predloženia žiadosti o ochranu zemepisného označenia druhou zmluvnou stranou podľa tejto dohody.

6. Skoršia ochranná známka sa môže ďalej používať a jej ochrana sa môže predlžovať bez ohľadu na ochranu zemepisného označenia, a to pod podmienkou, že v právnych predpisoch každej zmluvnej strany upravujúcich oblasť ochranných známok neexistujú žiadne dôvody na vyhlásenie ochrannej známky za neplatnú alebo na jej zrušenie. V takýchto prípadoch sa povoľuje používanie chráneného zemepisného označenia, ako aj používanie príslušných ochranných známok.

7. Od zmluvnej strany sa nevyžaduje, aby chránila názov ako zemepisné označenie podľa tejto dohody, ak vzhľadom na povesť ochrannej známky, jej všeobecnú známosť a dĺžku jej používania by tento názov mohol uviesť spotrebiteľa do omylu, pokiaľ ide o skutočnú identitu výrobku.

ČLÁNOK 124

Presadzovanie ochrany

Každá zmluvná strana presadzuje ochranu stanovenú v článkoch 119 až 123 vhodnými správnymi a súdnymi opatreniami alebo na žiadosť zainteresovanej strany, aby sa zabránilo nezákonnému používaniu chráneného zemepisného označenia, alebo aby sa takéto používanie zastavilo.

ČLÁNOK 125

Všeobecné pravidlá

1. Touto dohodou nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré zmluvným stranám vyplývajú z dohody o WTO.

2. Od zmluvnej strany nemožno požadovať, aby ako zemepisné označenie chránila na základe tejto dohody názov, ktorý je v rozpore s názvom odrody rastlín alebo plemena zvierat a v dôsledku toho by pravdepodobne mohol zavádzať spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočný pôvod výrobku.

3. Homonymnému názvu, ktorý by mohol spotrebiteľov uviesť do omylu, že výrobok pochádza z iného územia, sa ochrana neposkytuje, aj keď je názov presný, pokiaľ ide o skutočné územie, región alebo miesto pôvodu dotknutých výrobkov. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia článku 23 dohody TRIPS, zmluvné strany dosiahnu vzájomnú dohodu o praktických podmienkach používania, na základe ktorých sa úplne alebo čiastočne homonymné zemepisné označenia navzájom odlíšia, pričom sa zohľadní potreba zabezpečiť spravodlivé zaobchádzanie s príslušnými výrobcami a ochrániť spotrebiteľov od zavádzania.

4. Ak zmluvná strana v súvislosti s dvojstrannými rokovaniami s treťou stranou navrhne chrániť zemepisné označenie tretej strany, ktoré je úplne alebo čiastočne homonymné so zemepisným označením druhej zmluvnej strany chráneným podľa tejto dohody, môže o tom informovať druhú zmluvnú stranu a môže jej dať možnosť vyjadriť pripomienky ešte pred tým, ako sa zemepisné označenie tretej strany stane chráneným.

5. Všetkými záležitosťami vyplývajúcimi zo špecifikácií výrobkov chránených zemepisných označení sa zaoberá Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uvedený v článku 154.

6. Ochranu zemepisného označenia chráneného podľa tejto dohody môže zrušiť len zmluvná strana, ktorá je krajinou pôvodu predmetného výrobku.

7. Špecifikácia výrobkov v zmysle tejto dohody je špecifikácia, ako aj jej zmeny, ktoré schválili orgány zmluvnej strany, ktorá je krajinou pôvodu predmetného výrobku.

ČLÁNOK 126

Prechodné ustanovenia

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nezaväzuje zmluvnú stranu vykonávať ochranu poskytovanú zemepisným označeniam uvedeným v prílohe 8−C, ako sa stanovuje v článkoch 118 až 125, počas prechodného obdobia najviac siedmich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

2. Zmluvná strana odmietne zapísať do registra ochrannú známku, ktorá zodpovedá ktorejkoľvek zo situácií uvedených v článku 121, pokiaľ ide o chránené zemepisné označenie pre podobné výrobky, ak bola žiadosť o ochranu tejto ochrannej známky na dotknutom území podaná po nadobudnutí platnosti tejto hlavy.

3. Ochranná známka zapísaná do registra v rozpore s odsekom 2 sa vyhlásia za neplatnú.

4. Po prechodnom období stanovenom v odseku 1, a to počas prechodného obdobia troch rokov, ochrana ďalej uvedených zemepisných označení výrobkov Európskej únie podľa tejto dohody nebráni tomu, aby sa tieto zemepisné označenia používali na označenie a prezentáciu určitých porovnateľných výrobkov s pôvodom v Kirgizskej republike:

a) Φέτα (Feta);

b) Calvados;

c) Asti;

d) České pivo.

5. Po prechodnom období stanovenom v odseku 1, a to počas prechodného obdobia ôsmich rokov, ochrana ďalej uvedených zemepisných označení výrobkov Európskej únie podľa tejto dohody nebráni tomu, aby sa tieto zemepisné označenia používali na označenie a prezentáciu určitých porovnateľných výrobkov s pôvodom v Kirgizskej republike:

a) Champagne;

b) Cognac.

6. Výrobky vyrobené a označené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, ktoré však nie sú v súlade s touto dohodou, sa môžu predávať ďalej až do vyčerpania zásob.

7. Výrobky, ktoré boli vyrobené a označené v súlade s právnymi predpismi zmluvnej strany zemepisnými označeniami uvedenými v odsekoch 4 a 5 po nadobudnutí platnosti tejto dohody a pred ukončením prechodných období uvedených v odsekoch 4 a 5, avšak ktoré nespĺňajú požiadavky tohto pododdielu, sa môžu naďalej predávať až do vyčerpania zásob.

ČLÁNOK 127

Technická pomoc

Na účely uľahčenia vykonávania tohto pododdielu v Kirgizskej republike, ako aj pomoci priemyslu Kirgizskej republiky poskytne Európska únia Kirgizskej republike na základe jej žiadosti a podľa jej potrieb primeranú technickú pomoc, a to v súlade s právom Európskej únie.

PODODDIEL 5

PATENTY

ČLÁNOK 128

Medzinárodné dohody

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby postupy stanovené v Zmluve o patentovej spolupráci podpísanej vo Washingtone 19. júna 1970 boli k dispozícii na jej území a vynaloží všetko primerané úsilie na dosiahnutie súladu s Dohovorom o patentovom práve prijatým v Ženeve 1. júna 2000.

ČLÁNOK 129

Patenty a verejné zdravie

1. Zmluvné strany uznávajú význam Vyhlásenia o dohode TRIPS a verejnom zdraví prijatého 14. novembra 2001 na konferencii ministrov WTO v Dauhe (ďalej len „vyhlásenie z Dauhy“). Zmluvné strany pri výklade a vykonávaní práv a povinností vyplývajúcich z tohto pododdielu zabezpečia súlad s vyhlásením z Dauhy.

2. Každá zmluvná strana vykoná článok 31bis dohody TRIPS, ako aj prílohu k dohode TRIPS a dodatok k prílohe k dohode TRIPS, ktoré nadobudli platnosť 23. januára 2017.

ČLÁNOK 130

Ďalšia ochrana liekov[1]

1. Zmluvné strany uznávajú, že lieky chránené na ich príslušných územiach patentom môžu vo všeobecnosti podliehať pred uvedením na príslušný trh administratívnemu postupu udeľovania povolenia (ďalej len „postup udeľovania povolenia na uvedenie na trh“). Zmluvné strany uznávajú, že čas, ktorý uplynie medzi podaním patentovej prihlášky a prvým oprávnením na uvedenie výrobku na trh v zmysle vymedzenia stanoveného na tento účel v ich príslušných právnych predpisoch, môže skrátiť obdobie účinnej patentovej ochrany.

2. Každá zmluvná strana stanoví primeraný a účinný mechanizmus, ktorého cieľom je kompenzovať majiteľovi patentu skrátenie účinnej životnosti patentu vyplývajúce z neprimeraných prieťahov[2] pri udeľovaní prvého povolenia na uvedenie na trh na svojom území, a to v súlade s jej právnymi predpismi.

---

[1] Na účely tejto kapitoly „liek“ je prinajmenšom akákoľvek látka alebo kombinácia látok, ktoré: a) sú prezentované tak, že majú charakteristiky na liečenie alebo prevenciu chorôb ľudí alebo zvierat, alebo b) ktoré možno použiť alebo aplikovať u ľudí alebo v prípade zvierat s cieľom buď obnoviť, napraviť, alebo zmeniť fyziologické funkcie vykonaním farmakologického, imunologického alebo metabolického účinku, alebo vykonať lekársku diagnózu.

[2] Na účely tohto článku „neprimerané prieťahy“ zahŕňajú aspoň zdržanie trvajúce vyše dvoch rokov pri prvej odpovedi žiadateľovi odo dňa podania žiadosti o povolenie na uvedenie na trh. Každé zdržanie, ktoré nastane pri udeľovaní povolenia na uvedenie na trh z dôvodu prieťahov, ktoré možno pripísať žiadateľovi, alebo prieťahov, nad ktorými orgány na udeľovanie povolení na uvedenie na trh nemajú kontrolu, sa pri určovaní trvania týchto prieťahov nemusí započítať.

3. Ako alternatívu k odseku 2 môže zmluvná strana stanoviť ďalšiu ochranu lieku, ktorý je chránený patentom a ktorý bol predmetom konania o povolení na uvedenie na trh, na obdobie rovnajúce sa času, ktorý uplynul medzi dňom podania prihlášky patentu a dátumom prvého povolenia na uvedenie výrobku na trh v zmluvnej strane, skrátené o päť rokov. Trvanie takejto ďalšej ochrany nepresiahne päť rokov. Toto obdobie možno predĺžiť o ďalších šesť mesiacov, pokiaľ ide o lieky, v prípade ktorých sa uskutočnili pediatrické štúdie a výsledky týchto štúdií sa zohľadnili v informácii o výrobku.

ČLÁNOK 131

Predĺženie obdobia ochrany na základe patentu na prípravky na ochranu rastlín

1. Každá zmluvná strana stanoví požiadavky na bezpečnosť a účinnosť pred tým, ako povolí uviesť prípravky na ochranu rastlín na trh.

2. Zmluvné strany uznávajú, že prípravky na ochranu rastlín chránené na ich príslušných územiach patentom môžu podliehať pred uvedením na ich trhy administratívnemu postupu povoľovania alebo registrácie. Zmluvné strany uznávajú, že čas, ktorý uplynie medzi podaním patentovej prihlášky a prvým oprávnením na uvedenie výrobku na ich príslušný trh v zmysle vymedzenia stanoveného na tento účel v príslušných právnych predpisoch, môže skrátiť obdobie účinnej patentovej ochrany.

3. Každá zmluvná strana stanoví ďalšiu ochranu prípravkov na ochranu rastlín chránených patentom, ktoré prešli administratívnym postupom povoľovania, pričom dĺžka tejto dodatočnej lehoty sa bude rovnať času uvedenému v druhej vete odseku 2, ktorý sa skráti o päť rokov.

4. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 3 nesmie byť predĺženie ochrany dodatočnou lehotou dlhšie ako päť rokov.

PODODDIEL 6

OCHRANA NEZVEREJNENÝCH INFORMÁCIÍ

ČLÁNOK 132

Rozsah ochrany obchodných tajomstiev

1. Každá zmluvná strana pri plnení svojej povinnosti dodržiavať dohodu TRIPS, a najmä článok 39 ods. 1 a 2 dohody TRIPS, stanoví primerané občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy pre každého vlastníka obchodného tajomstva s cieľom zabrániť získaniu, využitiu alebo sprístupneniu obchodného tajomstva a dosiahnuť nápravu za takéto získanie, využitie alebo sprístupnenie vždy, keď sa uskutoční spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami.

2. Na účely tohto pododdielu:

a) „obchodné tajomstvo“ sú informácie, ktoré:

i) sú tajné v tom zmysle, že nie sú ako celok alebo pri presnom usporiadaní a spojení ich častí všeobecne známe alebo bežne prístupné osobám v okruhoch, ktoré sa dotknutým druhom informácií bežne zaoberajú;

ii) majú obchodnú hodnotu, pretože sú tajné a

iii) osoba, ktorá s týmito informáciami oprávnene nakladá, uskutočnila za daných okolností primerané kroky, aby ich udržala v tajnosti;

b) „vlastník obchodného tajomstva“ je fyzická alebo právnická osoba, ktorá oprávnene nakladá s obchodným tajomstvom.

3. Na účely tohto pododdielu sa za porušenie čestných obchodných praktík považuje prinajmenšom takéto konanie:

a) nadobudnutie obchodného tajomstva bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva, vykonané prostredníctvom neoprávneného prístupu, privlastnenia si alebo kopírovania akýchkoľvek dokumentov, predmetov, materiálov, látok alebo elektronických súborov, s ktorými oprávnene nakladá vlastník obchodného tajomstva a ktoré obsahujú obchodné tajomstvo alebo z ktorých možno obchodné tajomstvo odvodiť;

b) použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva vykonané bez súhlasu vlastníka obchodného tajomstva osobou, ktorá spĺňa ktorúkoľvek z týchto podmienok:

i) nadobudla obchodné tajomstvo spôsobom uvedeným v písmene a);

ii) porušuje dohodu o zachovaní dôvernosti alebo akúkoľvek inú povinnosť mlčanlivosti v súvislosti s obchodným tajomstvom alebo

iii) porušuje zmluvnú alebo akúkoľvek inú povinnosť týkajúcu sa obmedzenia použitia obchodného tajomstva;

c) nadobudnutie, použitie alebo zverejnenie obchodného tajomstva, ak je vykonané osobou, ktorá v čase nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva vedela alebo za daných okolností mala vedieť, že obchodné tajomstvo sa získalo priamo alebo nepriamo od inej osoby, ktorá obchodné tajomstvo používala alebo zverejňovala neoprávnene v zmysle písmena b).

4. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že vyžaduje, aby zmluvná strana považovala ktorékoľvek z nasledujúcich konaní ako konanie v rozpore s čestnými obchodnými praktikami:

a) nezávislý objav alebo vytvorenie;

b) spätná analýza výrobku osobou, ktorá ho oprávnene vlastní a ktorá nemá žiadnu právoplatnú povinnosť obmedziť získavanie príslušných informácií;

c) nadobudnutie, používanie alebo zverejňovanie informácií požadovaných alebo povolených právnymi predpismi zmluvnej strany;

d) využitie skúseností a zručností zamestnancov, ktoré boli čestne nadobudnuté v priebehu bežného výkonu ich zamestnania.

5. Žiadne z ustanovení tohto pododdielu nemožno vykladať v tom zmysle, že obmedzuje slobodu prejavu a právo na informácie vrátane slobody médií, ktoré sú chránené v právnom poriadku každej zo zmluvných strán.

ČLÁNOK 133

Občianskoprávne postupy a prostriedky nápravy pre vlastníkov obchodného tajomstva

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každá osoba, ktorá sa zúčastňuje na občianskoprávnych súdnych postupoch uvedených v článku 132 alebo ktorá má prístup k dokumentom, ktoré sú súčasťou týchto súdnych postupov, nemala povolenie používať alebo zverejňovať žiadne obchodné tajomstvo ani údajné obchodné tajomstvo, ktoré justičné orgány v reakcii na riadne odôvodnený návrh dotknutej strany označili ako dôverné a o ktorom sa dozvedela v dôsledku takejto účasti alebo takéhoto prístupu.

2. V rámci občianskoprávnych súdnych postupov uvedených v článku 132 každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej justičné orgány mali prinajmenšom právomoc:

a) nariadiť predbežné opatrenia na zabránenie nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

b) nariadiť súdny príkaz ukladajúci povinnosť zdržať sa určitého konania na zabránenie nadobudnutiu, použitiu alebo zverejneniu obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami;

c) nariadiť osobe, ktorá vedela alebo mala vedieť, že nadobudla, používala alebo zverejnila obchodné tajomstvo spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, aby zaplatila vlastníkovi obchodného tajomstva náhradu škody zodpovedajúcu skutočnej ujme spôsobenej v dôsledku nadobudnutia, použitia alebo zverejnenia obchodného tajomstva;

d) prijať osobitné opatrenia na zachovanie dôvernosti obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva predloženého v rámci občianskoprávnych súdnych postupov v súvislosti s údajným nadobudnutím, použitím alebo zverejnením obchodného tajomstva spôsobom, ktorý je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami; takéto osobitné opatrenia môžu v súlade s právnymi predpismi príslušnej zmluvnej strany zahŕňať možnosť:

i) úplného alebo čiastočného obmedzenia prístupu k určitým dokumentom;

ii) obmedzenia prístupu k vypočutiam a ich príslušným záznamom alebo prepisom a

iii) sprístupnenia verzie súdneho rozhodnutia, ktoré nemá dôverný charakter a v ktorom boli odstránené alebo redigované pasáže obsahujúce obchodné tajomstvá a

e) uložiť sankcie všetkým osobám zúčastneným na právnom konaní, ktoré nesplnia alebo odmietnu splniť nariadenie súdu, ktoré sa týka ochrany obchodného tajomstva alebo údajného obchodného tajomstva.

3. Žiadna zmluvná strana nie je povinná zabezpečiť občianskoprávne súdne postupy a prostriedky nápravy uvedené v článku 132, ak sa konanie, ktoré je v rozpore s čestnými obchodnými praktikami, vykoná v súlade s jej právnymi predpismi v záujme odhalenia nevhodného správania, protiprávneho konania alebo nezákonnej činnosti alebo na účely ochrany oprávneného záujmu uznaného zákonom.

ČLÁNOK 134

Ochrana údajov v súvislosti s liekmi[1]

1. Na účely vykonávania článku 39 dohody TRIPS a v rámci zabezpečenia účinnej ochrany pred nekalou súťažou podľa článku 10a Parížskeho dohovoru každá zmluvná strana chráni dôverné obchodné informácie predložené na získanie povolenia na uvedenie lieku na trh (ďalej len „povolenie na uvedenie na trh“) pred ich sprístupnením tretím stranám, pokiaľ sa neprijmú opatrenia na zabezpečenie ochrany údajov pred nekalým obchodným použitím a s výnimkou prípadov, keď je zverejnenie nevyhnutné z dôvodu vyššieho verejného záujmu.

2. Ak zmluvná strana vyžaduje ako podmienku na schválenie uvedenia lieku na trh predloženie nezverejnených údajov zo skúšok alebo iných údajov, ktorých vytvorenie si vyžaduje značné úsilie, táto zmluvná strana bude takéto údaje chrániť pred nekalým obchodným použitím. Navyše každá zmluvná strana bude chrániť takéto údaje pred zverejnením s výnimkou prípadov, ak je to nevyhnutné na ochranu verejného záujmu.

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby počas obdobia najmenej piatich rokov orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh neprijal žiadnu následnú žiadosť o povolenie na uvedenie na trh, ktorá sa týka údajov uvedených v odseku 2 predložených v žiadosti o prvé povolenie na uvedenie na trh bez výslovného súhlasu držiteľa prvého povolenia na uvedenie na trh, s výnimkou prípadov, keď je to potrebné na ochranu verejného záujmu.

[1] Na účely tohto článku pojem „verejný záujem“ zahŕňa verejné zdravie v súlade s deklaráciou z Dauhy a vnútroštátnymi právnymi predpismi.

ČLÁNOK 135

Ochrana údajov v súvislosti s prípravkami na ochranu rastlín

1. Každá zmluvná strana poskytne časovo obmedzené právo, ďalej len „ochrana údajov“, majiteľovi testovacích protokolov alebo správ o štúdii predložených po prvýkrát na účely získania povolenia na uvedenie prípravku na ochranu rastlín na trh. Počas tohto obdobia sa predmetný testovací protokol ani správa zo štúdií nepoužije v záujme žiadnej inej osoby, ktorá bude žiadať o schválenie uvedenia určitého prípravku na ochranu rastlín na trh, okrem prípadov, keď sa preukáže výslovný súhlas prvého majiteľa.

2. Testovací protokol alebo správa o štúdii by mali byť:

a) potrebné na udelenie povolenia alebo na zmenu a doplnenie povolenia s cieľom umožniť použitie na iné plodiny a

b) certifikované, že spĺňajú zásady správnej laboratórnej praxe alebo správnej experimentálnej praxe.

3. Obdobie trvania ochrany údajov je aspoň desať rokov odo dňa, keď príslušný orgán v príslušnej zmluvnej strane udelí prvé povolenie. Pre nízkorizikové prípravky na ochranu rastlín možno trvanie ochrany predĺžiť na 13 rokov.

4. Obdobie ochrany údajov sa predĺži o tri mesiace pri každom predĺžení povolenia na menej významné použitia, ak žiadosti o tieto povolenia podáva držiteľ povolenia najneskôr päť rokov pod dni prvého povolenia. Celkové obdobie ochrany údajov nesmie v žiadnom prípade prekročiť 13 rokov. V prípade nízkorizikových prípravkov na ochranu rastlín nesmie celkové obdobie ochrany údajov v žiadnom prípade presiahnuť 15 rokov.

5. Test alebo správa o štúdii sú chránené aj v prípade, že boli potrebné na obnovenie alebo preskúmanie určitého povolenia. V takýchto prípadoch je obdobie ochrany údajov 30 mesiacov.

6. Bez ohľadu na odseky 3, 4 a 5 verejný orgán zodpovedný za udelenie povolenia na uvedenie na trh nezohľadňuje informácie uvedené v odsekoch 1 a 2 pre žiadne následné povolenie na uvedenie na trh bez ohľadu na to, či boli sprístupnené verejnosti alebo nie.

7. Každá zmluvná strana stanoví opatrenia, ktoré zaväzujú žiadateľa a držiteľov predchádzajúcich povolení, ktorí sú usadení na príslušných územiach zmluvných strán, vymieňať si chránené informácie s cieľom zabrániť opakovanému testovaniu na stavovcoch.

PODODDIEL 7

ODRODY RASTLÍN

ČLÁNOK 136

Všeobecné ustanovenia

Každá zmluvná strana chráni práva k odrodám rastlín v súlade s Medzinárodným dohovorom na ochranu nových odrôd rastlín (ďalej len „dohovor UPOV“) vrátane opčných výnimiek zo šľachtiteľských práv v zmysle článku 15 ods. 2 dohovoru UPOV a spolupracuje v záujme podpory a presadzovania týchto práv.

ODDIEL C

PRESADZOVANIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

PODODDIEL 1

OBČIANSKOPRÁVNE A ADMINISTRATÍVNE PRESADZOVANIE

ČLÁNOK 137

Všeobecné povinnosti

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje záväzky, ktoré im vyplývajú z dohody TRIPS, a najmä z jej časti III, a ustanovia opatrenia, postupy a prostriedky nápravy potrebné na zabezpečenie presadzovania práv duševného vlastníctva. Tieto opatrenia, postupy a prostriedky nápravy budú spravodlivé a nestranné, nebudú zbytočne zložité alebo nákladné, nebudú obsahovať neprimerané lehoty a nebudú mať za následok bezdôvodné zdržania. Na účely oddielu C tejto kapitoly pojem „práva duševného vlastníctva“ nezahŕňa práva, na ktoré sa vzťahuje oddiel B pododdiel 6 tejto kapitoly.

2. Opatrenia, postupy a prostriedky nápravy uvedené v odseku 1 musia byť účinné, primerané a odrádzajúce, musia sa uplatňovať takým spôsobom, aby sa predišlo vytváraniu prekážok obchodu a zmluvné strany musia stanoviť záruky proti ich zneužívaniu.

ČLÁNOK 138

Osoby oprávnené požiadať o uplatnenie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy

Každá zmluvná strana uzná ďalej uvedené osoby za oprávnené žiadať uplatňovanie opatrení, postupov a prostriedkov nápravy uvedených v tomto pododdiele a v časti III dohody TRIPS:

a) nositeľov práv duševného vlastníctva v súlade s uplatniteľným právom;

b) všetky ostatné osoby oprávnené na využívanie týchto práv, najmä nadobúdateľov licencií, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

c) organizácie kolektívnej správy práv duševného vlastníctva, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním;

d) organizácie ochrany profesijných záujmov, ktoré sa zvyčajne považujú za oprávnené zastupovať držiteľov práv duševného vlastníctva, a to v rozsahu, v akom to povoľuje uplatniteľné právo a v súlade s ním.

ČLÁNOK 139

Dôkazy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby ešte pred začatím konania vo veci samej justičné orgány mohli na základe žiadosti osoby, ktorá predložila primerane dostupné dôkazy na podporu tvrdenia, že bolo porušené jej právo duševného vlastníctva alebo k porušeniu tohto práva má dôjsť, nariadiť okamžité a účinné predbežné opatrenia na účely zabezpečenia relevantných dôkazov v súvislosti s údajným porušením, s výhradou ochrany dôverných informácií. Pri nariadení predbežných opatrení justičné orgány zohľadnia oprávnené záujmy údajného porušovateľa.

2. Predbežné opatrenia uvedené v odseku 1 môžu obsahovať podrobný opis, s odberom vzoriek alebo bez neho, alebo fyzické zaistenie tovaru údajne porušujúceho práva a, vo vhodných prípadoch, materiálov a prostriedkov použitých na výrobu alebo distribúciu takého tovaru a súvisiacich dokumentov.

3. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na to, aby sa v prípadoch, keď dôjde k porušeniu práv duševného vlastníctva v komerčnom rozsahu, umožnilo justičným orgánom v prípade potreby a po predložení žiadosti osoby nariadiť oznámenie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, ktoré má pod kontrolou namietajúca strana, s výhradou ochrany dôverných informácií.

ČLÁNOK 140

Právo na informácie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci občianskoprávnych súdnych postupov týkajúcich sa porušenia práv duševného vlastníctva a v rámci reakcie na oprávnenú a primeranú žiadosť navrhovateľa justičné orgány mohli nariadiť porušovateľovi alebo akejkoľvek inej osobe, ktorá je stranou sporu alebo svedkom v tejto veci, poskytnutie informácií o pôvode a distribučných sieťach tovaru alebo služieb, ktoré porušujú práva duševného vlastníctva.

2. Na účely odseku 1 pojem „akákoľvek iná osoba“ znamená osobu:

a) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že vlastní tovar, ktorý tieto práva porušuje v komerčnom rozsahu;

b) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že používa služby, ktoré tieto práva porušujú v komerčnom rozsahu;

c) v súvislosti s ktorou sa zistilo, že v komerčnom rozsahu poskytuje služby využívané pri porušovaní týchto práv, alebo

d) ktorá bola osobou vykonávajúcou činnosť uvedenú v písmenách a), b) alebo c) označená za osobu zapojenú do výroby, výroby alebo distribúcie tovaru alebo poskytovania služieb.

3. Informácie uvedené v odseku 1 podľa potreby obsahujú:

a) mená a adresy výrobcov, producentov, distribútorov, dodávateľov a iných predchádzajúcich vlastníkov tovaru alebo služieb, ako aj predpokladaných veľkoobchodníkov a maloobchodníkov a

b) informácie o vyrobených, vyprodukovaných, dodaných, prijatých alebo objednaných množstvách, ako aj o cene za daný tovar alebo služby.

4. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú bez ohľadu na právne predpisy každej zmluvnej strany, ktorými sa:

a) poskytujú nositeľovi práv práva na získanie ďalších informácií;

b) upravuje používanie informácií oznámených podľa tohto článku v občianskoprávnych súdnych konaniach;

c) upravuje zodpovednosť za zneužitie práva na informácie;

d) udeľuje možnosť odmietnuť poskytnúť informácie, ktoré by prinútili osobu uvedenú v odseku 1, aby pripustila svoju účasť, prípadne účasť blízkych príbuzných na porušení práv duševného vlastníctva, alebo

e) upravuje ochrana dôvernosti zdrojov informácií alebo spracovanie osobných údajov.

ČLÁNOK 141

Predbežné a preventívne opatrenia

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby súdne orgány mohli na žiadosť navrhovateľa vydať proti údajnému porušovateľovi predbežný príkaz s cieľom zabrániť akémukoľvek hroziacemu porušeniu práv duševného vlastníctva alebo predbežne a prípadne pod hrozbou opakovaného uloženia pokuty podľa vnútroštátneho práva zakázať pokračovanie údajného porušovania týchto práv či podmieniť toto pokračovanie zložením záruk určených na zabezpečenie kompenzácie pre nositeľa práv. Predbežný súdny príkaz možno vydať za rovnakých podmienok aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby vrátane internetových služieb využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva.

2. Predbežný príkaz je možné vydať aj na účely nariadenia zabavenia alebo vydania tovaru podozrivého z porušovania práv duševného vlastníctva, aby sa zabránilo jeho vstupu do obchodnej siete alebo pohybu v nej.

3. V prípade údajného porušovania, ku ktorému dochádza v komerčnom rozsahu, každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, že navrhovateľ preukáže, že existujú okolnosti pravdepodobne ohrozujúce získanie náhrady škody, mohli súdne orgány v súlade s vnútroštátnym právom nariadiť preventívne zaistenie hnuteľného a nehnuteľného majetku údajného porušovateľa vrátane zablokovania jeho bankových účtov a iného jeho majetku. Na tento účel môžu príslušné orgány nariadiť poskytnutie bankových, finančných alebo obchodných dokumentov, prípadne primeraný prístup k príslušným informáciám.

ČLÁNOK 142

Prostriedky nápravy

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby justičné orgány mohli na žiadosť navrhovateľa, bez toho, aby tým bola dotknutá akákoľvek náhrada škody vzniknutej nositeľovi práv z dôvodu porušenia práv, a bez akejkoľvek kompenzácie, nariadiť zničenie alebo prinajmenšom úplné odstránenie tovaru z obchodnej siete, ak v súvislosti s týmto tovarom zistili, že porušuje práva duševného vlastníctva. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby v prípade potreby justičné orgány mohli nariadiť zničenie materiálov a nástrojov, ktoré sa prevažne používajú na vytvorenie alebo zhotovenie tohto tovaru.

2. Justičné orgány každej zmluvnej strany majú právomoc nariadiť, aby sa prostriedky nápravy uvedené v odseku 1 vykonali na náklady porušovateľa, pokiaľ nie sú uvedené osobitné dôvody, aby sa tak nestalo.

3. Pri posudzovaní žiadosti o prostriedky nápravy sa zohľadní potreba proporcionality medzi závažnosťou porušenia a nariadenými prostriedkami nápravy, ako aj záujmami tretích strán.

ČLÁNOK 143

Súdne príkazy

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v prípade, že bolo prijaté súdne rozhodnutie konštatujúce porušenie práv duševného vlastníctva, mohli súdne orgány vydať proti porušovateľovi, ako aj proti sprostredkovateľovi, ktorého služby využíva tretia strana na účely porušovania práv duševného vlastníctva, súdny príkaz zakazujúci pokračovanie porušovania.

ČLÁNOK 144

Alternatívne opatrenia

Každá zmluvná strana môže stanoviť, že súdne orgány vo vhodných prípadoch a na žiadosť osoby, na ktorú sa majú vzťahovať prostriedky nápravy stanovené v článku 142 alebo 143 môžu nariadiť zaplatenie finančnej kompenzácie poškodenej strane namiesto uplatnenia prostriedkov nápravy stanovených v týchto článkoch, ak táto osoba nekonala úmyselne ani z nedbanlivosti, v prípade, že vykonanie dotknutých opatrení by jej spôsobilo neprimeranú škodu, a ak sa finančná kompenzácia pre poškodenú stranu javí ako dostatočne uspokojivá.

ČLÁNOK 145

Náhrada škody

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby justičné orgány mali právomoc na žiadosť poškodenej strany nariadiť porušovateľovi, ktorý vedel, alebo mal dostatočné dôvody vedieť, že sa podieľa na porušovaní, aby zaplatil nositeľovi práva náhradu škody zodpovedajúcu skutočne ujme, ktorú nositeľ práva utrpel následkom porušenia. V prípade, že súdne orgány stanovujú výšku náhrady škody:

a) zohľadnia všetky príslušné faktory, ako sú nepriaznivé ekonomické dôsledky vrátane straty ziskov, ktorú utrpela poškodená strana, akékoľvek nespravodlivé zisky, ktoré dosiahol porušovateľ, a vo vhodných prípadoch, aj iné ako ekonomické faktory, ako je morálna ujma spôsobená držiteľovi práv porušovaním, alebo

b) alternatívne k písmenu a) môžu vo vhodných prípadoch stanoviť náhradu škody vo forme paušálnej sumy minimálne na základe takých faktorov, ako je suma licenčných poplatkov alebo iných poplatkov, ktorá by nositeľovi práv prináležala, keby porušovateľ požiadal o oprávnenie využívať dotknuté práva duševného vlastníctva.

2. Zmluvné strany môžu stanoviť, že ak porušovateľ nevedel, alebo nemal dostatočné dôvody vedieť, že porušuje právo, justičné orgány môžu nariadiť, aby poškodenej strane nahradil zisky alebo zaplatil škodu, ktoré môžu byť stanovené vopred.

ČLÁNOK 146

Trovy konania

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby zodpovedajúce a primerané trovy konania a iné výdavky vynaložené stranou súdneho konania, ktorá bola v spore úspešná, v zásade uhrádzala strana, ktorá bola v spore neúspešná, pokiaľ to nie je v rozpore so zásadou spravodlivosti.

ČLÁNOK 147

Uverejňovanie súdnych rozhodnutí

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v rámci súdnych konaní vo veci porušenia práv duševného vlastníctva justičné orgány mohli nariadiť na žiadosť žiadateľa a na náklady porušujúcej osoby primerané opatrenia na zverejnenie informácií týkajúcich sa rozhodnutia vrátane jeho uverejnenia v celom rozsahu alebo čiastočne.

ČLÁNOK 148

Prezumpcia autorstva alebo vlastníctva

Zmluvné strany uznávajú, že na účely uplatňovania opatrení, postupov a prostriedkov nápravy stanovených v tomto oddiele stačí uvedenie mena autora na literárnom alebo umeleckom diele obvyklým spôsobom na to, aby sa autor tohto diela, ak neexistuje dôkaz o opaku, považoval za autora predmetného diela, a teda aby bol oprávnený začať konanie o porušení práv. Tento článok sa uplatňuje *mutatis mutandis* na nositeľov práv súvisiacich s autorským právom, pokiaľ ide o ich predmet ochrany.

ČLÁNOK 149

Administratívne postupy

V rozsahu, v akom je možné nariadiť akúkoľvek občianskoprávnu nápravu, ktorá je výsledkom správnych konaní vo veci samej, platí, že takéto konania musia byť v súlade so zásadami, ktoré vo svojej podstate zodpovedajú zásadám stanoveným v príslušných ustanoveniach tohto oddielu.

PODODDIEL 2

PRESADZOVANIE PRÁV NA HRANICIACH

ČLÁNOK 150

Opatrenia na hraniciach

1. Pokiaľ ide o tovar pod colným dohľadom, každá zmluvná strana prijme alebo zachová postupy, prostredníctvom ktorých môže nositeľ práv predložiť žiadosť, aby colné orgány zadržali alebo pozastavili prepustenie tovaru, pri ktorom existuje podozrenie z porušovania práva vyplývajúceho z ochrannej známky, autorského práva a práv súvisiacich s autorským právom, zo zemepisných označení, z patentov, úžitkových vzorov, priemyselných dizajnov, topografií integrovaných obvodov alebo práv k odrodám rastlín (ďalej len „podozrivý tovar“).

2. Každá zmluvná strana bude mať zavedené elektronické systémy správy žiadostí, ktorým colné orgány vyhoveli alebo ktoré zaregistrovali. Kirgizská republika zabezpečí takéto elektronické systémy najneskôr do piatich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

3. Ak zmluvná strana účtuje poplatok na pokrytie administratívnych nákladov vyplývajúcich zo žiadosti alebo zaznamenania, tento poplatok musí byť úmerný poskytnutej službe a vynaloženým nákladom.

4. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány rozhodli o schválení alebo zaznamenaní žiadosti v primeranej lehote v súlade s jej právnymi predpismi.

5. Každá zmluvná strana stanoví, že žiadosť uvedená v odseku 1 sa týka viacnásobných zásielok.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby v súvislosti s tovarom pod colným dohľadom jej colné orgány mohli konať z vlastného podnetu s cieľom zadržať alebo pozastaviť prepustenie podozrivého tovaru.

7. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány používali analýzu rizík na zisťovanie podozrivého tovaru.

8. Každá zmluvná strana má zavedené postupy, ktoré umožňujú zničenie podozrivého tovaru, a to bez toho, aby bolo potrebné predchádzajúce správne alebo súdne konanie na formálne rozhodnutie o porušení práv, najmä ak dotknuté osoby súhlasia s týmto zničením, alebo nie sú proti nemu. V prípade, že tovar, o ktorom bolo rozhodnuté, že porušuje práva, nie je zničený, každá zmluvná strana zabezpečí, aby, okrem výnimočných okolností, bol takýto tovar odstránený z obchodných kanálov takým spôsobom, aby sa zabránilo poškodeniu nositeľa práva.

9. Ak sa následne zistí, že zadržaný alebo pozastavený tovar neporušuje právo duševného vlastníctva, nositeľ práva nesie právnu zodpovednosť voči každému držiteľovi alebo deklarantovi tovaru, ktorý v tejto súvislosti utrpel škodu, a to v súlade s platnými právnymi predpismi každej zmluvnej strany.

10. Každá zmluvná strana môže mať zavedené postupy umožňujúce okamžité zničenie falšovaných ochranných známok a pirátskeho tovaru posielaných v zásielkach pošty alebo rýchlej kuriérskej služby.

11. Každá zmluvná strana sa môže rozhodnúť neuplatňovať tento článok na dovoz tovaru umiestneného na trh v inej krajine nositeľmi práv alebo s ich súhlasom, Zmluvná strana môže vylúčiť z uplatňovania tohto článku tovar neobchodnej povahy, ktorý je obsahom osobnej batožiny cestovateľa.

12. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej colné orgány viedli pravidelný dialóg a podporovali spoluprácu s príslušnými zainteresovanými stranami a s inými orgánmi zapojenými do presadzovania práv duševného vlastníctva.

13. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti medzinárodného obchodu s podozrivým tovarom. Zmluvné strany sa predovšetkým dohodli na výmene informácií o obchode s podozrivým tovarom, ktorý má vplyv na druhú zmluvnú stranu, bez toho, aby boli dotknuté príslušné uplatniteľné právne predpisy o ochrane osobných údajov v každej zmluvnej strane.

14. Bez ohľadu na iné formy spolupráce sa Protokol o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach uplatňuje so zreteľom na porušovanie právnych predpisov o právach duševného vlastníctva, pri ktorých presadzovaní sú v súlade s týmto článkom príslušnými colné orgány.

15. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva uvedený v článku 154 je zodpovedný za zabezpečenie riadneho fungovania a vykonávania tohto článku, najmä pokiaľ ide o spoluprácu medzi zmluvnými stranami.

ČLÁNOK 151

Súlad s dohodou GATT 1994 a dohodou TRIPS

Pri vykonávaní opatrení na hraniciach na účely presadzovania práv duševného vlastníctva colnými orgánmi bez ohľadu na to, či je upravené v tomto pododdiele, zmluvné strany zabezpečia dodržiavanie povinností, ktoré im vyplývajú z dohôd GATT 1994 a TRIPS, a najmä povinností stanovených v článku V dohody GATT 1994 a v článku 41 a v časti III oddiele 4 dohody TRIPS.

ODDIEL D

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 152

Spolupráca

1. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v záujme podpory vykonávania záväzkov a povinností prevzatých na základe tejto kapitoly.

2. Spolupráca medzi zmluvnými stranami zahŕňa tieto činnosti:

a) výmenu informácií o právnom rámci týkajúcom sa práv duševného vlastníctva a príslušných pravidlách ich ochrany a presadzovania;

b) výmenu skúseností medzi zmluvnými stranami o legislatívnom pokroku;

c) výmenu skúseností medzi zmluvnými stranami o presadzovaní práv duševného vlastníctva na ústrednej a nižšej ako ústrednej úrovni;

d) koordináciu v záujme predchádzania vývozu falšovaného tovaru, a to aj s inými krajinami;

e) technickú pomoc, budovanie kapacít, výmenu a odbornú prípravu pracovníkov;

f) ochranu a obhajobu práv duševného vlastníctva a šírenie informácií v tejto súvislosti, okrem iného v podnikateľských kruhoch a občianskej spoločnosti;

g) informovanie spotrebiteľov a nositeľov práv, posilňovanie inštitucionálnej spolupráce, najmä medzi orgánmi, ktoré sú zodpovedné za oblasť duševného vlastníctva;

h) podporu informovanosti a vzdelávania širokej verejnosti o politikách týkajúcich sa ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva;

i) podporu ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva v rámci verejno−súkromnej spolupráce za účasti malých a stredných podnikov;

j) vytváranie účinných stratégií na identifikovanie príjemcov posolstiev a komunikačných programov na zvýšenie povedomia spotrebiteľov a médií o dosahoch porušovania práv duševného vlastníctva, a to aj v súvislosti s hrozbami z pohľadu zdravia a bezpečnosti a v kontexte prepojenia na organizovaný zločin.

3. Každá zmluvná strana sprístupní verejnosti špecifikácie výrobkov alebo ich zhrnutia, ako aj príslušné kontaktné miesta na účely kontroly alebo správy zemepisných označení druhej zmluvnej strany, ktoré sú chránené podľa pododdielu 4.

4. Zmluvné strany buď priamo, alebo prostredníctvom Podvýboru pre práva duševného vlastníctva uvedeného v článku 154 udržiavajú kontakt vo všetkých záležitostiach súvisiacich s vykonávaním a fungovaním tejto kapitoly.

ČLÁNOK 153

Dobrovoľné iniciatívy zainteresovaných strán

Každá zmluvná strana sa snaží uľahčovať zainteresovaným stranám dobrovoľné iniciatívy v oblasti znižovania porušovania práv duševného vlastníctva vrátane na internete a ďalších trhoch, zameriavajúce sa na konkrétne problémy a hľadanie praktických riešení, ktoré sú realistické, vyvážené, primerané a spravodlivé pre všetkých dotknutých, a to týmito spôsobmi:

a) každá zmluvná strana sa snaží po vzájomnej dohode so zainteresovanými stranami na svojom území uľahčovať dobrovoľné iniciatívy hľadania riešení a riešenia rozdielov v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania;

b) zmluvné strany sa snažia o vzájomnú výmenu informácií týkajúcich sa úsilia o uľahčenie dobrovoľných iniciatív zainteresovaných strán na svojich príslušných územiach a

c) zmluvné strany sa snažia podporovať otvorený dialóg a spoluprácu medzi zainteresovanými stranami zmluvných strán a podnecovať tieto zainteresované strany, aby spoločne hľadali riešenia a riešili rozdiely v oblasti ochrany a presadzovania práv duševného vlastníctva a znižovania ich porušovania.

ČLÁNOK 154

Inštitucionálne ustanovenia

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú Podvýbor pre práva duševného vlastníctva (ďalej len „Podvýbor pre práva duševného vlastníctva“) zložený zo zástupcov Európskej únie a Kirgizskej republiky s cieľom monitorovať vykonávanie tejto kapitoly a zintenzívniť vzájomnú spoluprácu a dialóg v oblasti práv duševného vlastníctva.

2. Podvýbor pre práva duševného vlastníctva zasadá na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany striedavo v Európskej únii a v Kirgizskej republike v čase, na mieste a spôsobom, na ktorých sa zmluvné strany dohodli, a to aj formou videokonferencie, najneskôr však do 90 dní od predloženia žiadosti.

KAPITOLA 9

VLÁDNE OBSTARÁVANIE

ČLÁNOK 155

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „obchodný tovar alebo služby“ je tovar alebo sú služby druhu, ktorý sa bežne predáva alebo ponúka na predaj na obchodnom trhu, a to iným kupujúcim ako sú vlády a na iné účely ako sú vládne, alebo ktorý takýto kupujúci zvyčajne kupujú;

b) „stavebné služby“ sú služby, ktorých cieľom je akýmikoľvek prostriedkami realizovať inžinierske alebo stavebné práce v zmysle oddielu 51 ústrednej klasifikácie produkcie (CPC);

c) „elektronická aukcia“ je opakujúci sa proces, pri ktorom sa využíva elektronické zariadenie, aby dodávatelia predložili buď nové ceny, alebo nové hodnoty v prípade iných kvantifikovateľných parametrov ponúk, než sú ceny, ktoré súvisia s kritériami hodnotenia, alebo nové ceny aj nové hodnoty, a v dôsledku ktorého je možné zostaviť poradie alebo nové poradie ponúk;

d) „písomne“ alebo „písomný“ je akékoľvek vyjadrenie pozostávajúce zo slov alebo číslic, ktoré je možné čítať, reprodukovať a následne oznámiť a ktoré zahŕňa aj informácie prenášané a uložené elektronicky;

e) „obmedzený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého obstarávateľský subjekt osloví jedného alebo viacerých dodávateľov podľa svojho výberu;

f) „opatrenie“ je akýkoľvek zákon, iný právny predpis, postup, administratívny usmerňovací dokument alebo prax, alebo akýkoľvek postup obstarávateľského subjektu v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou;

g) „zoznam na viacero použití“ je zoznam kvalifikovaných dodávateľov, ktorý chce obstarávateľský subjekt využiť viac než raz;

h) oznámenie o plánovanom obstarávaní je oznámenie uverejnené obstarávateľským subjektom, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzývajú na predloženie žiadosti o účasť, predloženie ponuky alebo na oboje;

i) „kompenzácie“ sú akékoľvek podmienky alebo záväzky na podporu miestneho rozvoja alebo na zlepšenie platobnej bilancie zmluvnej strany, napríklad doložky o použití domácej produkcie, poskytnutí licencií na technológie, investícií, kompenzačných obchodoch, a podobné postupy alebo požiadavky;

j) „otvorený postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého môže predložiť ponuku každý zainteresovaný dodávateľ;

k) „obstarávateľský subjekt“ je subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel 1, 2 alebo 3 pododdielu zmluvnej strany prílohy 9;

l) „kvalifikovaný dodávateľ“ je dodávateľ, o ktorom obstarávateľský subjekt usúdi, že spĺňa podmienky účasti;

m) „výberový postup obstarávania“ je postup, v rámci ktorého vyzve obstarávateľský subjekt na predloženie ponúk len kvalifikovaných dodávateľov;

n) „služby“ zahŕňajú stavebné služby, ak nie je uvedené inak;

o) „norma“ je dokument schválený uznaným orgánom, ktorý poskytuje na všeobecné a opakované použitie pravidlá, smernice alebo charakteristiky tovaru alebo služieb alebo súvisiace postupy a výrobné metódy, ktorých dodržiavanie nie je záväzné; jej obsahom alebo jej jediným predmetom úpravy môžu tiež byť požiadavky súvisiace s terminológiou, symbolmi, balením, značením alebo označovaním, ktoré sa vzťahujú na určitý tovar, službu, postup alebo výrobnú metódu;

p) „dodávateľ“ je osoba alebo skupina osôb, ktorá poskytuje alebo by mohla poskytovať tovar alebo služby;

q) „technická špecifikácia“ je požiadavka, ktorá v rámci obstarávania:

   i) stanovuje vlastnosti tovaru alebo služieb, ktoré majú byť obstarané, napríklad kvalitu, výkon, bezpečnosť a rozmery, alebo postupy a metódy ich výroby alebo poskytnutia, alebo

ii) sa týka terminológie, symbolov, požiadaviek na balenie, značenie alebo označovanie vzťahujúcich sa na určitý tovar alebo službu;

r) „CPC OSN“ je provizórna ústredná klasifikácia produkcie Organizácie Spojených národov (Statistical Papers, séria M, č. 77, Odbor medzinárodných hospodárskych a sociálnych záležitostí Štatistickej komisie Organizácie Spojených národov, New York, 1991).

ČLÁNOK 156

Rozsah pôsobnosti

1. Táto kapitola sa vzťahuje na akékoľvek opatrenie týkajúce sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, bez ohľadu na to, či sa vykonáva výlučne alebo čiastočne elektronickými prostriedkami.

2. Na účely tejto kapitoly „obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou“ je obstarávanie na vládne účely:

a) tovaru, služieb alebo ich akejkoľvek kombinácie;

i) ako sa uvádza v prílohe 9 a

ii) ktoré sa neobstarávajú s cieľom komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja, ani na využitie pri výrobe alebo dodávke, alebo poskytovaní tovaru, alebo služieb na účely komerčného predaja alebo komerčného ďalšieho predaja;

b) uskutočňované na akomkoľvek zmluvnom základe vrátane: kúpy, lízingu a prenájmu alebo kúpy na splátky s možnosťou odkúpenia, alebo bez takejto možnosti;

c) ktorých hodnota odhadovaná v súlade s odsekmi 6, 7 a 8 tohto článku sa v čase uverejnenia oznámenia v súlade s článkom 160 rovná alebo presahuje príslušnú prahovú hodnotu uvedenú v oddieloch 1, 2 a 3 prílohy 9;

d) uskutočňované obstarávateľským subjektom a

e) ktoré nie je inak vylúčené z rozsahu pôsobnosti odseku 3 tohto článku alebo pododdielov príslušnej zmluvnej strany oddielov 1, 2, 3 alebo 5 prílohy 9.

3. Ak nie je v prílohe 9 stanovené inak, táto kapitola sa nevzťahuje na:

a) nadobudnutie alebo prenájom pozemkov, existujúcich budov alebo iného nehnuteľného majetku, alebo práv k nim;

b) mimozmluvné dojednania alebo akúkoľvek formu pomoci, ktorú zmluvná strana poskytuje, vrátane dohôd o spolupráci, grantov, pôžičiek, kapitálových injekcií, záruk a fiškálnych stimulov;

c) obstarávanie alebo nadobudnutie fiškálnej agentúry alebo depozitárnych služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane úverov a štátnych dlhopisov, bankoviek a iných cenných papierov;

d) pracovné zmluvy vo verejnom sektore;

e) obstarávanie uskutočňované:

i) na konkrétny účel poskytovania medzinárodnej pomoci vrátane rozvojovej pomoci;

ii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej dohody týkajúcej sa umiestnenia vojsk alebo spoločného vykonávania projektu signatárskymi štátmi, alebo

iii) na základe osobitného postupu alebo podmienky medzinárodnej organizácie, alebo ak je financované z medzinárodných grantov, pôžičiek alebo inej pomoci, kde by uplatniteľný postup alebo podmienka boli v rozpore s touto kapitolou.

4. Záväzky každej zmluvnej strany týkajúce sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, a súvisiaceho prístupu k informáciám sú stanovené v prílohe 9 takto:

a) v oddiele 1 subjekty ústrednej štátnej správy, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

b) v oddiele 2 subjekty štátnej správy na nižšej ako ústrednej úrovni, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

c) v oddiele 3 všetky ostatné subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje táto kapitola, vrátane uplatniteľných prahových hodnôt pre tovar a služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

d) v oddiele 4 iné služby ako stavebné služby, na ktoré sa vzťahuje táto kapitola;

e) v oddiele 5 všeobecné poznámky a výnimky a

f) v oddiele 6 médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia o obstarávaní, oznámenia o výsledku obstarávania a iné informácie týkajúce sa jej systému vládneho obstarávania, ako sa uvádza v tejto kapitole.

5. Ak obstarávateľský subjekt v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vyžaduje, aby osoba, na ktorú sa nevzťahuje oddiel 1, 2 alebo 3 pododdielu zmluvnej strany prílohy 9, obstarávala v súlade s osobitnými požiadavkami, odsek 4 tohto článku sa na takéto požiadavky uplatňuje *mutatis mutandis*.

Určenie hodnoty

6. Obstarávateľský subjekt pri odhadovaní hodnoty obstarávania na účely stanovenia, či ide o obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou:

a) obstarávanie nerozdelí na viacero čiastkových obstarávaní, a takisto nezvolí ani nepoužije na odhad hodnoty obstarávania špeciálnu metódu ocenenia s úmyslom úplne alebo čiastočne vylúčiť predmetné obstarávanie z rozsahu pôsobnosti tejto kapitoly a

b) zahrnie odhadovanú maximálnu celkovú hodnotu obstarávania počas celej dĺžky trvania bez ohľadu na to, či bola zákazka zadaná jednému alebo viacerým dodávateľom, pričom zohľadní všetky formy odmeny vrátane:

i) prémií, poplatkov, provízií a úrokov a

ii) ak obstarávanie umožňuje alternatívy, celkovej hodnoty takýchto alternatív.

7. Ak splnenie individuálnej požiadavky na obstarávanie si vyžaduje zadanie viac než jednej zmluvy alebo zmluva je zadávaná po častiach (ďalej len „opakované zmluvy“), základom na výpočet odhadovanej maximálnej celkovej hodnoty je:

a) hodnota opakovaných zmlúv rovnakého typu tovaru alebo služieb udelených v priebehu predchádzajúcich 12 mesiacov alebo v priebehu predchádzajúceho fiškálneho roku obstarávateľského subjektu, podľa možnosti upravená o očakávané zmeny, čo sa týka množstva a hodnoty, pokiaľ ide o množstvo a hodnotu obstarávaného tovaru alebo služby v priebehu nasledujúcich 12 mesiacov, alebo

b) odhadovaná hodnota opakovaných zmlúv týkajúcich sa rovnakého typu tovaru alebo služby, ktoré sa majú zadať počas 12 mesiacov, ktoré nasledujú po zadaní pôvodnej zmluvy, alebo počas fiškálneho roku obstarávateľského subjektu.

8. V prípade obstarávania prostredníctvom lízingu, nájmu alebo nákupu tovaru alebo služby na splátky alebo v prípade zmlúv, v ktorých nie je uvedená celková cena, základom pre stanovenie hodnoty je:

a) v prípade zmlúv uzavretých na určitý čas:

   i) ak je platnosť zmluvy 12 mesiacov alebo menej, celková odhadovaná maximálna hodnota počas jej platnosti, alebo

   ii) ak je platnosť zmluvy dlhšia ako 12 mesiacov, celková odhadovaná maximálna hodnota vrátane odhadovanej zostatkovej hodnoty;

b) v prípade zmluvy na neurčitý čas 48−násobok odhadovanej mesačnej splátky a

c) ak nie je isté, či zmluva bude na určitý čas, uplatní sa písmeno b).

ČLÁNOK 157

Bezpečnosť a všeobecné výnimky

1. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane bráni v prijatí opatrení alebo nezverejnení informácií, ak to považuje za nevyhnutné pre ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov týkajúcich sa obstarávania:

a) zbraní, munície alebo vojenského materiálu;

b) nevyhnutného pre národnú bezpečnosť, alebo

c) na účely národnej obrany.

2. S výhradou požiadavky, že sa takéto opatrenia nebudú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi krajinami, ak existujú rovnaké podmienky, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu medzi zmluvnými stranami, platí, že žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvným stranám bráni v uložení alebo presadzovaní opatrení, ktoré:

a) sú nevyhnutné na ochranu verejnej morálky, verejného poriadku alebo bezpečnosti;

b) sú nevyhnutné na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

c) sú nevyhnutné na ochranu práv duševného vlastníctva, alebo

d) súvisia s tovarom alebo službami, ktoré poskytujú osoby so zdravotným postihnutím alebo dobročinné zariadenia, alebo ktoré sú výsledkom práce väzňov.

ČLÁNOK 158

Všeobecné zásady

Nediskriminácia

1. Pri akýchkoľvek opatreniach týkajúcich sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytne bezodkladne a bezpodmienečne pre tovar a služby druhej zmluvnej strany, ako aj dodávateľom druhej zmluvnej strany ponúkajúcim takýto tovar alebo služby zaobchádzanie, ktoré nie je menej výhodné ako zaobchádzanie, ktoré táto zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov poskytuje pre svoj vlastný tovar, služby a dodávateľov.

2. V súvislosti s akýmikoľvek opatreniami týkajúcimi sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, nebude žiadna zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty:

a) zaobchádzať so žiadnym miestnym dodávateľom menej výhodne ako s iným miestnym dodávateľom na základe určitej miery zahraničnej účasti alebo vlastníctva, alebo

b) diskriminovať žiadneho v nej usadeného dodávateľa na základe toho, že tovar alebo služby ponúkané týmto dodávateľom pri určitom obstarávaní sú tovarom alebo službami druhej zmluvnej strany.

Národné zaobchádzanie s miestne usadenými dodávateľmi

3. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa s dodávateľmi druhej zmluvnej strany, ktorí si založili obchodné zastúpenie na jej území prostredníctvom založenia, nadobudnutia alebo udržiavania právnickej osoby, v súvislosti s akýmkoľvek vládnym obstarávaním zmluvnej strany na jej území poskytlo zaobchádzanie, ktoré nebude menej výhodné ako zaobchádzanie poskytnuté jej domácim dodávateľom, a to v súlade s vnútroštátnymi zákonmi a inými právnymi predpismi.

Uplatňujú sa všeobecné výnimky stanovené v článku 157.

Používanie elektronických prostriedkov

4. Ak sa obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, uskutočňuje elektronickým spôsobom, obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa pri obstarávaní používali všeobecne dostupné systémy informačných technológií a softvér (vrátane systémov a softvéru na autentifikáciu a kódovanie informácií), ktoré sú interoperabilné s inými všeobecne dostupnými systémami informačných technológií a softvérom;

b) uplatňuje mechanizmy, ktoré zabezpečujú integritu žiadostí o účasť a integritu ponúk, a to aj pokiaľ ide o čas prijatia a zamedzenie nedovoleného prístupu k týmto žiadostiam a ponukám, a

c) používa elektronické informačné a komunikačné prostriedky na uverejňovanie oznámení a súťažných podkladov v postupoch verejného obstarávania a v čo najširšom možnom rozsahu na predkladanie ponúk.

Vykonávanie obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou

5. Obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, transparentným a nestranným spôsobom, ktorý:

a) je v súlade s touto kapitolou a pri ktorom sa používajú metódy, ako je napríklad otvorený postup obstarávania, výberový postup obstarávania a obmedzený postup obstarávania;

b) zabraňuje konfliktom záujmov a

c) zabraňuje korupčným postupom.

Pravidlá pôvodu

6. Na účely obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, zmluvná strana neuplatní pri dovozoch alebo dodávkach tovaru alebo služieb z druhej zmluvnej strany také pravidlá pôvodu, ktoré by sa líšili od pravidiel pôvodu, ktoré táto zmluvná strana v rovnakom čase uplatňuje na dovoz alebo dodávky rovnakého tovaru alebo služieb v rámci bežného obchodovania.

Kompenzácie

7. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov nebude v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, požadovať, zohľadňovať, ukladať ani vynucovať žiadne kompenzácie.

Opatrenia, ktoré sa netýkajú len obstarávania

8. Odseky 1 a 2 sa nevzťahujú na:

a) clá a platby akéhokoľvek druhu uložené na dovoz alebo v súvislosti s ním;

b) metódu ukladania takýchto ciel a poplatkov, alebo

c) iné dovozné predpisy alebo formality a opatrenia ovplyvňujúce obchod so službami, než sú opatrenia, ktorými sa riadi obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

Protikorupčné opatrenia

9. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby mala zavedené vhodné opatrenia na riešenie korupcie vo svojom vládnom obstarávaní. Tieto opatrenia môžu zahŕňať postupy na to, aby sa dodávatelia, o ktorých súdne orgány alebo príslušné štátne orgány tejto zmluvnej strany na základe konečného rozhodnutia rozhodli, že sa zúčastnili na podvodnom alebo inom protiprávnom konaní v súvislosti s vládnym obstarávaním na území tejto zmluvnej strany, stali neoprávnenými na účasť na obstarávaniach zmluvnej strany, a to buď na neurčitý čas, alebo počas stanoveného obdobia. Každá zmluvná strana takisto zabezpečí, aby mala zavedené politiky a postupy na maximálnu možnú elimináciu, alebo riešenie akéhokoľvek možného konfliktu záujmov osôb, ktoré sú zapojené do obstarávania alebo naň majú vplyv.

ČLÁNOK 159

Informácie o systéme obstarávania

1. Každá zmluvná strana:

a) bezodkladne uverejní všetky zákony, iné právne predpisy, súdne rozhodnutia a všeobecne záväzné administratívne rozhodnutia, ako aj znenia štandardných zmluvných ustanovení predpísaných zákonom alebo iným právnym predpisom a prostredníctvom odkazu začlenených do oznámení alebo súťažných podkladov a postup týkajúci sa obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, ako aj akékoľvek ich zmeny, pričom na toto uverejnenie využije oficiálne určené elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú všeobecne distribuované a ku ktorým má verejnosť neustále jednoduchý prístup, a

b) na požiadanie poskytne druhej zmluvnej strane vysvetľujúce informácie.

2. Každá zmluvná strana v oddiele 6 prílohy 9 uvedie:

a) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých zmluvná strana uverejňuje informácie opísané v písm. a) odseku 1 tohto článku;

b) elektronické alebo tlačené médiá, v ktorých táto zmluvná strana uverejňuje oznámenia uvedené v článku 160, článku 162 ods. 7 a článku 169 ods. 2 a

c) adresu alebo adresy webových sídiel, kde zmluvná strana uverejňuje svoje oznámenia týkajúce sa zadaných zákaziek podľa článku 169 ods. 2

3. Zmluvná strana bezodkladne oznámi Výboru pre spoluprácu akúkoľvek zmenu informácií uvedených, podľa odseku 2 tohto článku, v oddiele 6 prílohy 9.

ČLÁNOK 160

Oznámenia

1. Všetky oznámenia uvedené v tomto článku (oznámenie o plánovanom obstarávaní, súhrnné oznámenie a oznámenie o pláne obstarávania) sú priamo a bezplatne dostupné elektronickými prostriedkami prostredníctvom jednotného online prístupového miesta. Tieto oznámenia môžu byť okrem toho uverejnené aj vo vhodnom tlačenom médiu šírenom všeobecne, pričom musia zostať jednoducho dostupné pre verejnosť najmenej do uplynutia obdobia v nich uvedeného.

Oznámenie o plánovanom obstarávaní

2. Obstarávateľský subjekt pre každé obstarávanie upravené touto dohodou uverejní oznámenie o plánovanom obstarávaní okrem situácií, ktoré sú opísané v článku 166.

3. Ak nie je v tejto kapitole stanovené inak, každé oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

a) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa obstarávania, a prípadne aj s tým súvisiace náklady a platobné podmienky;

b) opis obstarávania vrátane informácií o povahe a množstve tovaru alebo služieb, ktoré sa majú obstarať, alebo ak množstvo nie je známe, odhadované množstvo;

c) v prípade opakovaných zákaziek, ak je to možné, predpokladaný časový harmonogram nasledujúcich oznámení o plánovanom obstarávaní;

d) opis všetkých alternatív;

e) časový rámec na dodanie tovaru alebo poskytnutie služieb alebo trvanie zmluvy;

f) postup obstarávania, ktorý sa má použiť, a či sa v rámci neho uskutočnia rokovania alebo elektronická aukcia;

g) v príslušných prípadoch adresu a akýkoľvek konečný dátum na predloženie žiadostí o účasť;

h) adresu a lehotu na predkladanie ponúk;

i) jazyk či jazyky, v ktorých sa môžu predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť, ak môžu byť predložené v jazyku inom než úradnom jazyku zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt;

j) zoznam a stručný opis všetkých podmienok účasti vrátane akýchkoľvek požiadaviek na osobitné doklady alebo osvedčenia, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s takouto účasťou predložiť, ak tieto požiadavky nie sú uvedené v súťažných pokladoch, ktoré boli sprístupnené všetkým zainteresovaným dodávateľom v tom istom čase ako oznámenie o plánovanom obstarávaní;

k) ak má obstarávateľský subjekt podľa článku 162 v úmysle vybrať len obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú vyzvaní na predloženie ponuky, kritériá pre výber tohto obmedzeného počtu dodávateľov, prípadne informáciu o obmedzení počtu kvalifikovaných dodávateľov, ktorí budú môcť predložiť ponuku, a

l) údaj o tom, že obstarávanie je obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

Súhrnné oznámenie

4. Obstarávateľský subjekt uverejní v súvislosti s každým plánovaným obstarávaním súhrnné oznámenie, ktoré bude jednoducho dostupné v niektorom z jazykov WTO v rovnakom čase, ako bude uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní. Toto súhrnné oznámenie musí obsahovať aspoň tieto informácie:

a) predmet obstarávania;

b) konečný dátum pre predkladanie ponúk alebo prípadne konečný dátum pre prekladanie žiadostí o účasť alebo žiadostí o zapísanie do zoznamu na viacero použití a

c) adresu, na ktorej je možné požiadať o dokumenty súvisiace s obstarávaním.

Oznámenie o pláne obstarávania

5. Obstarávateľské subjekty sa vyzývajú, aby čo najskôr v každom fiškálnom roku vo vhodnom elektronickom médiu, alebo ak je k dispozícii v tlačenom médiu uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 uverejnili oznámenie týkajúce sa ich budúcich plánov obstarávania (ďalej len „oznámenie o pláne obstarávania“). Oznámenie o pláne obstarávania sa uverejní aj na webovom sídle jednotného prístupového miesta uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 s výhradou odseku 3 tohto článku. Oznámenie o pláne obstarávania má obsahovať predmet obstarávania a plánovaný dátum uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

6. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahuje oddiel B alebo C, môže využiť oznámenie o pláne obstarávania ako oznámenie o plánovanom obstarávaní, a to pod podmienkou, že oznámenie o pláne obstarávania obsahuje, pokiaľ možno, čo najviac informácií uvedených v odseku 4 tohto článku, ktoré má obstarávateľský subjekt k dispozícii, ako aj vyjadrenie v tom zmysle, že zainteresovaní dodávatelia by mali svoj záujem o obstarávanie oznámiť danému obstarávateľskému subjektu.

ČLÁNOK 161

Podmienky účasti

1. Obstarávateľský subjekt obmedzí podmienky účasti na obstarávaní len na tie, ktoré sú nevyhnutné pre zabezpečenie toho, aby mal dodávateľ právne a finančné vlastnosti a podnikateľské a odborné schopnosti na realizáciu príslušného obstarávania.

2. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní podmienok účasti:

a) nesmie podmieňovať účasť dodávateľa na obstarávaní tým, že už musel mať v minulosti jednu alebo viacero zákaziek od obstarávateľského subjektu zmluvnej strany, a

b) môže požadovať zodpovedajúce predchádzajúce skúsenosti, ak je to nevyhnutné na splnenie požiadaviek obstarávania[1].

3. V rámci posudzovania toho, či určitý dodávateľ spĺňa podmienky účasti, obstarávateľský subjekt:

a) posúdi finančné kapacity a podnikateľské a odborné schopnosti dodávateľa na základe jeho podnikateľskej činnosti na území zmluvnej strany, ku ktorej patrí obstarávateľský subjekt, ako aj mimo tohto územia a

b) pri svojom posudzovaní vychádza z podmienok, ktoré vopred podrobnejšie stanovil v oznámeniach alebo v súťažných podkladoch.

4. Ak existujú podporné dôkazy, zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov môže vylúčiť dodávateľa z účasti na obstarávaní z dôvodov, ako sú:

a) konkurz;

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že: ak obstarávateľský subjekt požaduje preukázanie predchádzajúcich skúseností, stačí, ak dodávateľ preukáže, že tieto predchádzajúce skúsenosti získal na akomkoľvek území.

b) nepravdivé vyhlásenia;

c) závažné alebo pretrvávajúce nedostatky pri plnení hmotnoprávnej požiadavky alebo povinnosti vyplývajúcej z akejkoľvek predchádzajúcej zákazky;

d) právoplatné rozsudky za závažné trestné činy alebo iné vážne porušenia právnych predpisov;

e) odborné pochybenie alebo skutky alebo opomenutia, ktoré majú nepriaznivý vplyv na podnikateľskú integritu dodávateľa, alebo

f) neplatenie daní.

ČLÁNOK 162

Kvalifikácia dodávateľov

Registračné systémy a kvalifikačné postupy

1. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty môžu viesť systém registrácie dodávateľov, do ktorého sa zainteresovaní dodávatelia musia zaregistrovať a do ktorého musia poskytnúť určité informácie. V tomto prípade zmluvná strana zabezpečí, aby zainteresovaní dodávatelia mali prístup k informáciám o tomto registračnom systéme v čo najväčšej možnej miere elektronickými prostriedkami a aby mohli kedykoľvek o registráciu požiadať. Obstarávateľský subjekt ich v primeranej lehote informuje o rozhodnutí vyhovieť tejto žiadosti, alebo o jej zamietnutí. Ak sa žiadosť zamietne, rozhodnutie musí byť riadne odôvodnené.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby:

a) sa jej obstarávateľské subjekty usilovali o minimalizáciu rozdielov vo svojich kvalifikačných postupoch a

b) ak jej obstarávateľské subjekty vedú registračné systémy, aby sa usilovali o minimalizáciu rozdielov medzi nimi.

3. Zmluvná strana a jej obstarávateľské subjekty neprijmú ani nepoužijú registračný systém alebo kvalifikačný postup, ktorého cieľom alebo dosahom je vytvorenie nepotrebných prekážok účasti dodávateľov druhej zmluvnej strany v ich obstarávaní.

Výberový postup obstarávania

4. Ak má obstarávateľský subjekt v úmysle použiť výberový postup obstarávania, musí:

a) v oznámení o plánovanom obstarávaní uviesť prinajmenšom informácie uvedené v článku 160 ods. 3 písm. a), b), f), g), j), k) a l) a vyzvať dodávateľov na predloženie žiadosti o účasť a

b) kvalifikovaným dodávateľom poskytnúť pred začatím lehoty na predloženie ponúk prinajmenšom informácie uvedené v článku 160 ods. 3 písm. c), d), e), h) a i), ktoré oznámi podľa článku 164 ods. 3 písm. b).

5. Obstarávateľský subjekt umožní všetkým kvalifikovaným dodávateľom zúčastniť sa na obstarávaní, pokiaľ obstarávateľský subjekt neuvedie v oznámení o plánovanom obstarávaní určité obmedzenie počtu kvalifikovaných dodávateľov, ktorí môžu predložiť ponuky, a kritériá výberu tohto obmedzeného počtu dodávateľov. Výzva na predloženie ponuky sa adresuje viacerým kvalifikovaným dodávateľom potrebným na zabezpečenie účinnej hospodárskej súťaže.

6. Ak súťažné podklady nie sú verejne k dispozícii od dátumu uverejnenia oznámenia uvedeného v odseku 4 písm. a), obstarávateľský subjekt zabezpečí, aby tieto podklady boli poskytnuté k dispozícii v rovnakom čase všetkým kvalifikovaným dodávateľom, ktorí boli vybratí v súlade s odsekom 5.

Zoznamy na viacero použití

7. Obstarávateľský subjekt môže používať zoznam na viacero použití, a to pod podmienkou, že oznámenie, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzvú, aby požiadali o zapísanie do tohto zoznamu:

a) sa každoročne uverejňuje vo vhodnom médiu uvedenom v oddiele 6 prílohy 9 a

b) ak sa uverejňuje elektronickými prostriedkami, je nepretržite dostupné na jednom z vhodných médií uvedených v oddiele 6 prílohy 9.

8. Oznámenie uvedené v odseku 7 musí obsahovať:

a) opis tovaru alebo služieb, alebo ich kategórií, v súvislosti s ktorými sa zoznam môže použiť;

b) podmienky účasti, ktoré musia dodávatelia splniť na zapísanie do zoznamu, a metódy, ktoré obstarávateľský subjekt použije na overenie splnenia podmienok dodávateľom alebo poskytovateľom;

c) názov a adresu obstarávateľského subjektu a iné informácie potrebné na kontaktovanie tohto obstarávateľského subjektu a získanie všetkých príslušných dokumentov týkajúcich sa zoznamu;

d) obdobie platnosti zoznamu a spôsob jeho obnovenia alebo ukončenia, alebo, ak nie je uvedené obdobie platnosti, uvedenie spôsobu, akým bude oznámené ukončenie používania tohto zoznamu, a

e) údaj o tom, že zoznam sa môže použiť na obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

9. Bez ohľadu na odsek 7 platí, že keď je zoznam na viacero použití platný najviac tri roky, obstarávateľský subjekt môže uverejniť oznámenie uvedené v odseku 7 len raz, na začiatku obdobia platnosti tohto zoznamu, pod podmienkou, že:

a) sa v oznámení uvedie obdobie platnosti zoznamu a to, že ďalšie oznámenia sa neuverejnia, a

b) oznámenie sa uverejní elektronickými prostriedkami a je nepretržite prístupné na jednom z vhodných médií uvedených v oddiele 6 prílohy 9.

10. Obstarávateľský subjekt dodávateľom umožní, aby mohli kedykoľvek požiadať o zapísanie do zoznamu na viacero použití, a všetkých kvalifikovaných dodávateľov musí do tohto zoznamu zapísať v primerane krátkom čase.

11. Ak dodávateľ, ktorý nie je zapísaný v zozname na viacero použití, predloží žiadosť o účasť na obstarávaní na základe zoznamu na viacero použití a všetky požadované dokumenty v lehote stanovenej v článku 164 ods. 2, obstarávateľský subjekt žiadosť preskúma. Obstarávateľský subjekt nevylúči dodávateľa z posúdenia v súvislosti s obstarávaním z dôvodu, že obstarávateľský subjekt nemá dostatok času preskúmať žiadosť, pokiaľ nenastane vo výnimočných prípadoch z dôvodu náročnosti obstarávania situácia, že obstarávateľský subjekt nie je schopný dokončiť preskúmanie žiadosti v lehote, v rámci ktorej sa smú predkladať ponuky.

Obstarávateľské subjekty, na ktoré sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9

12. Obstarávateľský subjekt, na ktorý sa vzťahujú oddiely 2 a 3 prílohy 9, môže oznámenie, v ktorom sa zainteresovaní dodávatelia vyzývajú, aby požiadali o zapísanie do zoznamu na viaceré použitia, použiť ako oznámenie o plánovanom obstarávaní pod podmienkou, že:

a) oznámenie sa uverejní v súlade s odsekom 7 tohto článku a obsahuje informácie, ktoré sa vyžadujú podľa odseku 8 tohto článku, čo možno najviac informácií, ktoré sa vyžadujú podľa článku 160 ods. 2, ako aj vyhlásenie, že ide o oznámenie o plánovanom obstarávaní, alebo že len dodávatelia na zozname na viaceré použitia dostanú ďalšie oznámenia o obstarávaní, na ktoré sa vzťahuje zoznam na viaceré použitia, a

b) tento obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom, ktorí oznámili záujem o dané obstarávanie, bezodkladne informácie, ktoré im postačia na to, aby mohli posúdiť svoj záujem o toto obstarávanie, ako aj všetky ďalšie informácie stanovené v článku 160 ods. 2, a to v rozsahu, v akom sú tieto informácie dostupné.

13. Obstarávateľský subjekt uvedený v oddiele 2 alebo 3 prílohy 9 môže dodávateľovi, ktorý požiadal o zapísanie do zoznamu na viacero použití, umožniť, aby predložil ponuku v danom obstarávaní, ak má tento obstarávateľský subjekt dostatočný čas na preskúmanie toho, či tento dodávateľ spĺňa podmienky účasti.

14. Obstarávateľský subjekt bezodkladne informuje dodávateľa, ktorý predloží žiadosť o účasť na obstarávaní alebo žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, o svojom rozhodnutí vo veci tejto žiadosti.

15. Ak obstarávateľský subjekt zamietne žiadosť dodávateľa o účasť na obstarávaní alebo jeho žiadosť o zapísanie do zoznamu na viacero použití, prestane považovať dodávateľa za kvalifikovaného dodávateľa alebo ho vyčiarkne zo zoznamu na viacero použití, bezodkladne dodávateľa informuje a na požiadanie mu bezodkladne poskytne písomné vysvetlenie dôvodov svojho rozhodnutia.

ČLÁNOK 163

Technické špecifikácie a súťažné podklady

Technické špecifikácie

1. Zmluvná strana ani jej obstarávateľské subjekty nevypracujú, neprijmú ani nebudú uplatňovať žiadnu technickú špecifikáciu ani nestanovia žiadny postup posudzovania zhody, ktorých cieľom alebo účinkom je vytvorenie zbytočných prekážok obchodu medzi zmluvnými stranami.

2. Pri stanovovaní technických špecifikácií tovaru alebo služieb, ktoré sa obstarávajú, obstarávateľský subjekt podľa potreby:

a) stanoví technické špecifikácie, a to skôr v zmysle požiadaviek na výkonnosť a funkčnosť, než v zmysle vzhľadových alebo opisných charakteristík a

b) založí technické špecifikácie na medzinárodných normách, ak existujú; inak na vnútroštátnych technických predpisoch, uznávaných vnútroštátnych normách alebo stavebných predpisoch.

3. Ak sa v technických špecifikáciách stanovia vzhľadové alebo opisné charakteristiky, obstarávateľský subjekt, ak je to vhodné, by mal v súťažných podkladoch uviesť, a to prostredníctvom uvedenia slov, ako napríklad „alebo ekvivalent“, že posúdi ponuky ekvivalentného tovaru alebo služieb, ktoré preukázateľne spĺňajú požiadavky obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt nestanoví technické špecifikácie, v ktorých sa vyžadujú alebo sa uvádza odkaz na určitú ochrannú známku alebo obchodné meno, patent, autorské právo, dizajn, typ, špecifický pôvod, výrobcu alebo dodávateľa s výnimkou prípadov, keď neexistuje žiadny iný dostatočne presný alebo zrozumiteľný spôsob opisu požiadaviek obstarávania a obstarávateľský subjekt uvedie v súťažných podkladoch poznámku „alebo ekvivalent“.

5. Obstarávateľský subjekt nevyhľadá ani neprijme spôsobom, ktorý by mohol narušiť hospodársku súťaž, informáciu, ktorá by sa mohla použiť pri vypracovaní alebo prijatí akýchkoľvek technických špecifikácií určitého obstarávania, od osoby, ktorá môže mať na tomto obstarávaní komerčný záujem.

6. Zmluvná strana vrátane jej obstarávateľských subjektov majú právo vypracovať, prijať alebo uplatňovať technické špecifikácie na podporu ochrany prírodných zdrojov alebo na ochranu životného prostredia pod podmienkou, že dodržia ustanovenia tohto článku.

Zmluvná strana môže:

a) umožniť obstarávateľským subjektom, aby počas celého postupu obstarávania zohľadňovali environmentálne a sociálne aspekty, a to pod podmienkou, že sú nediskriminačné a súvisia s predmetom príslušnej zákazky, a

b) prijať vhodné opatrenia na zabezpečenie dodržiavania svojich povinností v oblasti environmentálneho, sociálneho a pracovného práva vrátane povinností podľa kapitoly 10.

Súťažné podklady

7. Obstarávateľský subjekt poskytne dodávateľom súťažné podklady, ktoré obsahujú všetky informácie potrebné na to, aby dodávatelia mohli vypracovať a predložiť zodpovedajúce ponuky. Ak tieto informácie už neboli poskytnuté v oznámení o plánovanom obstarávaní, súťažné podklady obsahujú úplný opis:

a) obstarávania vrátane povahy a množstva obstarávaného tovaru alebo služieb, alebo ak množstvo nie je známe, odhadovaného množstva a požiadaviek, ktoré majú byť splnené, vrátane technických špecifikácií, posudzovania zhody, certifikácie, plánov, nákresov alebo inštrukčných materiálov;

b) všetkých podmienok účasti vrátane zoznamu informácií a dokumentov, ktoré musia dodávatelia v súvislosti s takouto účasťou predložiť;

c) všetkých kritérií hodnotenia, ktoré obstarávateľský subjekt použije pri udeľovaní zákazky, a (ak nie je jediným kritériom cena) relatívnu váhu týchto kritérií;

d) všetkých požiadaviek na autentifikáciu a kódovanie alebo iných požiadaviek súvisiacich s predkladaním informácií a dokumentov elektronickým spôsobom, ak obstarávateľský subjekt uskutočňuje obstarávanie elektronicky;

e) ak obstarávateľský subjekt uskutoční elektronickú aukciu, opis pravidiel elektronickej aukcie vrátane o určení prvkov ponuky súvisiacich s kritériami hodnotenia, na základe ktorých sa vykoná aukcia;

f) dátumu, času a miesta otvárania ponúk, prípadne informácií o osobách, ktoré majú právo byť na tomto otváraní ponúk prítomné (ak sa plánuje verejné otváranie ponúk);

g) všetkých ďalších podmienok vrátane platobných podmienok a informácií o akýchkoľvek obmedzeniach spôsobu predkladania ponúk (napr. tlačená alebo elektronická forma) a

h) všetkých dátumov dodania tovaru alebo poskytnutia služieb stanovených v súlade s odsekom 8.

8. Obstarávateľský subjekt pri stanovovaní dátumu pre dodanie obstarávaného tovaru alebo poskytnutie obstarávaných služieb zohľadní faktory, ako sú zložitosť obstarávania, rozsah predpokladaných subdodávok a realistický čas potrebný na výrobu, vyskladnenie a prepravu tovaru z bodu dodania alebo na dodanie služieb.

9. Kritériá hodnotenia stanovené v súťažných podkladoch môžu okrem iného zahŕňať cenu a iné nákladové faktory, kvalitu, technickú hodnotu, environmentálne charakteristiky a podmienky dodania.

10. Obstarávateľský subjekt bezodkladne:

a) poskytne súťažné podklady, aby zainteresovaní dodávatelia mali dostatok času na predloženie zodpovedajúcich ponúk;

b) na požiadanie poskytne súťažné podklady akémukoľvek zainteresovanému dodávateľovi a

c) odpovie na každú primeranú žiadosť o relevantné informácie predloženú zainteresovaným alebo zúčastňujúcim sa dodávateľom, a to pod podmienkou, že tieto informácie neposkytnú tomuto dodávateľovi výhodu v porovnaní s inými dodávateľmi.

Zmeny

11. Ak pred udelením zákazky obstarávateľský subjekt zmení kritériá alebo požiadavky stanovené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch sprístupnených zúčastňujúcim sa dodávateľom, alebo ak zmení alebo nanovo vydá oznámenie alebo súťažné podklady, musí všetky takéto zmeny, alebo zmenené či nanovo vydané oznámenie alebo súťažné podklady, poskytnúť v písomnej podobe:

a) všetkým dodávateľom, ktorí sa zúčastňujú na obstarávaní v čase vykonania úprav, zmeny alebo nového vydania, ak sú títo dodávatelia obstarávateľskému subjektu známi, a vo všetkých ostatných prípadoch rovnakým spôsobom ako v prípade poskytnutia pôvodných informácií a

b) v primeranom čase, aby títo dodávatelia mohli príslušným spôsobom upraviť a nanovo predložiť svoje zmenené ponuky.

ČLÁNOK 164

Lehoty

1. Obstarávateľský subjekt v súlade s vlastnými opodstatnenými potrebami poskytne dodávateľom dostatočné lehoty na prípravu a predloženie žiadostí o účasť a zodpovedajúcich ponúk, pričom zohľadní faktory, ako sú napríklad:

a) povaha a zložitosť obstarávania;

b) rozsah predpokladaných subdodávok a

c) čas potrebný na neelektronické predloženie ponúk z takých zahraničných a domácich miest, kde sa nepoužívajú elektronické prostriedky.

Tieto lehoty vrátane akéhokoľvek ich predĺženia budú rovnaké pre všetkých zainteresovaných alebo zúčastňujúcich sa dodávateľov.

2. Obstarávateľský subjekt, ktorý použije výberový postup obstarávania, stanoví konečný dátum pre predkladanie žiadostí o účasť, ktorý v zásade bude najmenej 25 dní po dátume uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní. Ak by bola táto lehota vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne odôvodní, nemožná, môže sa lehota skrátiť na nie menej než 10 dní.

3. Okrem prípadov stanovených v odsekoch 4, 5, 7 a 8 tohto článku obstarávateľský subjekt stanoví konečný dátum na predkladanie ponúk, ktorý bude najmenej 40 dní po dátume, kedy:

a) bolo uverejnené oznámenie o plánovanom obstarávaní (v prípade otvoreného postupu obstarávania), alebo

b) obstarávateľský subjekt dodávateľom oznámil, že budú vyzvaní na predloženie ponúk, bez ohľadu na to, či používa zoznam na viacero použití, v prípade výberového postupu obstarávania.

4. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na prekladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 10 dní, ak:

a) uverejnil oznámenie o plánovanom obstarávaní uvedené v článku 160 ods. 4 najmenej 40 dní a najviac 12 mesiacov pred uverejnením oznámenia o plánovanom obstarávaní, a toto oznámenie o plánovanom obstarávaní obsahuje:

   i) opis obstarávania;

   ii) približné lehoty na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť;

   iii) zmienku o tom, že dodávatelia, ktorí majú záujem, by mali svoj záujem oznámiť danému obstarávateľskému subjektu,

   iv) adresu, na ktorej je možné získať dokumenty súvisiace s obstarávaním, a

   v) pokiaľ možno čo najviac dostupných informácií, ktoré sa požadujú pre oznámenie o plánovanom obstarávaní podľa článku 160 ods. 2;

b) obstarávateľský subjekt v prípade zmlúv opakujúceho sa charakteru v prvotnom oznámení o plánovanom obstarávaní uviedol informáciu, že v nasledujúcich oznámeniach budú stanovené lehoty na predkladanie ponúk podľa tohto odseku, alebo

c) vzhľadom na naliehavosť, ktorú obstarávateľský subjekt riadne zdôvodní, nie je možné použiť lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3.

5. Obstarávateľský subjekt môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť o päť dní pre každú z týchto okolností:

a) oznámenie o plánovanom obstarávaní je uverejnené elektronicky;

b) všetky súťažné podklady sú od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní k dispozícii elektronicky a

c) obstarávateľský subjekt prijíma ponuky elektronicky.

6. Použitie odseku 5 v spojení s odsekom 4 v žiadnom prípade nesmie viesť k skráteniu lehôt na predkladanie ponúk stanovených v súlade s odsekom 3 tak, že budú kratšie než 10 dní od dátumu uverejnenia oznámenia o plánovanom obstarávaní.

7. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenie v tomto článku platí, že obstarávateľský subjekt kupujúci komerčný tovar alebo služby alebo akúkoľvek ich kombináciu môže lehotu na predkladanie ponúk stanovenú v súlade s odsekom 3 skrátiť na nie menej než 13 dní, ak v rovnakom čase elektronicky uverejnil oznámenie o plánovanom obstarávaní aj súťažné podklady. Obstarávateľský subjekt môže okrem toho skrátiť lehotu stanovenú v súlade s odsekom 3 až na 10 dní (nie však menej), ak prijíma ponuky na komerčný tovar alebo služby predložené elektronicky.

8. Obstarávateľský subjekt uvedený v oddiele 2 alebo 3 prílohy 9, ktorý vybral všetkých alebo obmedzený počet kvalifikovaných dodávateľov, môže stanoviť lehotu na predloženie ponúk vzájomnou dohodou obstarávateľského subjektu a vybraných dodávateľov. V prípade nedosiahnutia dohody táto lehota nebude kratšia než 10 dní.

ČLÁNOK 165

Rokovanie

1. Zmluvná strana môže stanoviť, aby jej obstarávateľské subjekty viedli rokovania s dodávateľmi, ak:

a) obstarávateľský subjekt uviedol svoj zámer viesť rokovania v oznámení o plánovanom obstarávaní uvedenom v článku 160 ods. 3 písm. f), alebo

b) z hodnotenia vyplýva, že ani jedna ponuka nie je z hľadiska špecifických kritérií hodnotenia, ktoré boli uvedené v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch, jednoznačne najvýhodnejšia.

2. Obstarávateľský subjekt:

a) zabezpečí, aby sa akékoľvek vyradenie dodávateľov, ktorí sa zúčastňujú na rokovaniach, uskutočnilo v súlade s kritériami hodnotenia stanovenými v oznámení o plánovanom obstarávaní alebo v súťažných podkladoch a

b) po ukončení rokovaní stanoví pre zostávajúcich zúčastňujúcich sa dodávateľov spoločný termín na predloženie nových alebo revidovaných ponúk.

ČLÁNOK 166

Obmedzený postup obstarávania

1. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nevyužije toto ustanovenie na zamedzenie súťaže medzi dodávateľmi alebo spôsobom, ktorý diskriminuje dodávateľov druhej zmluvnej strany alebo chráni domácich dodávateľov, obstarávateľský subjekt môže použiť obmedzený postup obstarávania a môže sa rozhodnúť neuplatňovať články 160, 161 a 162, článok 163 ods. 7 až 11 a články 164 až 167 len za niektorej z týchto okolností:

a) pod podmienkou, že podmienky súťažných podkladov neboli podstatným spôsobom upravené, ak:

   i) neboli predložené žiadne ponuky alebo ak žiadny dodávateľ alebo poskytovateľ nepožiadal o účasť;

   ii) neboli predložené žiadne ponuky, ktoré by spĺňali základné požiadavky stanovené v súťažných podkladoch;

   iii) žiaden z dodávateľov nesplnil podmienky účasti, alebo

iv) predložené ponuky boli vopred tajne dohodnuté;

b) ak tovar alebo služby môže dodať, alebo poskytnúť len konkrétny dodávateľ a neexistuje žiadna ich primeraná alternatíva alebo náhrada z niektorého z týchto dôvodov:

i) požiadavky sa týkajú umeleckého diela;

ii) ochrana patentov, autorských práv alebo iných výlučných práv, alebo

iii) chýbajúca hospodárska súťaž z technických príčin;

c) pri dodatočnej dodávke tovaru alebo dodatočnom poskytnutí služieb pôvodným dodávateľom, ktoré neboli zahrnuté do prvotného obstarávania, ak zmena dodávateľa tohto dodatočného tovaru alebo dodatočných služieb:

i) nie je možná z hospodárskych alebo technických dôvodov, akými sú napríklad požiadavky zameniteľnosti alebo interoperability s existujúcim zariadením, softvérom, službami alebo inštalovaným vybavením obstaraným v rámci prvotného obstarávania, a

ii) ak by obstarávateľskému subjektu spôsobila značné ťažkosti alebo by pre neho znamenala výrazné zdvojenie nákladov;

d) pokiaľ to je nevyhnutne potrebné, ak by z dôvodov mimoriadnej naliehavosti spôsobenej udalosťami, ktoré obstarávateľský subjekt nemohol predvídať, tovar alebo služby nebolo možné získať včas prostredníctvom otvoreného alebo výberového postupu obstarávania;

e) v prípade tovaru nakupovaného na komoditnom trhu;

f) ak obstarávateľský subjekt obstaráva prototypy alebo úplne nový tovar alebo službu, ktoré sú vyvinuté na jeho žiadosť pre určitú zákazku na účely výskumu, experimentu, štúdie alebo pôvodného vývoja, alebo ak sa takýto tovar alebo služba vyvíja v ich priebehu; pôvodný vývoj úplne nového tovaru alebo služby môže zahŕňať obmedzenú výrobu alebo dodávku s cieľom začleniť výsledky testovania v teréne a preukázať, že tovar alebo služba sú vhodné na výrobu alebo dodanie väčšieho množstva na prijateľnej úrovni kvality, nezahŕňa však hromadnú výrobu alebo hromadné dodávanie na zisťovanie komerčnej uskutočniteľnosti alebo na nahradenie nákladov na výskum a vývoj;

g) pre nákupy uskutočnené za výnimočne výhodných podmienok, ktoré platia len veľmi krátky čas v prípade nezvyčajného predaja, napríklad takého, ku ktorému dochádza z dôvodu likvidácie, nútenej správy alebo konkurzu, nie však pre zvyčajné nákupy od bežných dodávateľov, alebo

h) ak je zákazka udelená víťazovi súťaže o návrh, pod podmienkou, že:

   i) súťaž sa uskutočnila spôsobom, ktorý je v súlade so zásadami tejto kapitoly, najmä pokiaľ ide o zverejnenie oznámenia o plánovanom obstarávaní, a

   ii) účastníkov súťaže hodnotí nezávislá porota s cieľom udeliť víťazovi zákazku na návrh.

2. Obstarávateľský subjekt vypracuje písomnú správu o každej zákazke udelenej podľa odseku 1. V správe sa uvedie názov obstarávateľského subjektu, hodnota a druh obstarávaného tovaru alebo služieb a opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1, ktorými sa zdôvodňuje použitie obmedzeného postupu obstarávania.

ČLÁNOK 167

Elektronické aukcie

Obstarávateľský subjekt, ktorý má v úmysle uskutočniť obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, prostredníctvom elektronickej aukcie, poskytne pred jej začatím každému účastníkovi:

a) metódu automatického hodnotenia vrátane matematického vzorca, ktorá sa zakladá na kritériách hodnotenia stanovených v súťažných podkladoch a ktorá bude počas aukcie použitá na automatické zostavenie poradia alebo nového poradia;

b) výsledky všetkých prvotných hodnotení prvkov ponúk, ak má byť zákazka udelená na základe najvýhodnejšej ponuky, a

c) akékoľvek ďalšie relevantné informácie súvisiace s uskutočnením elektronickej aukcie.

ČLÁNOK 168

Zaobchádzanie s ponukami a zadávanie zákaziek

Zaobchádzanie s ponukami

1. Obstarávateľský subjekt je povinný všetky ponuky prijímať, otvárať a zaobchádzať s nimi podľa postupov, ktoré zaručujú spravodlivosť a nestrannosť procesu obstarávania, ako aj ochranu dôverných údajov uvedených v ponukách.

2. Obstarávateľský subjekt neuplatní sankcie voči dodávateľovi alebo poskytovateľovi, ktorého ponuka bola prijatá po uplynutí stanovenej lehoty, ak je jediným dôvodom tohto oneskorenia nesprávny postup obstarávateľského subjektu.

3. Obstarávateľský subjekt, ktorý v čase od otvorenia ponúk do udelenia zákazky umožní niektorému dodávateľovi alebo poskytovateľovi opraviť neúmyselné chyby formálneho charakteru, poskytne tú istú možnosť všetkým zúčastneným dodávateľom alebo poskytovateľom.

Výber víťazného uchádzača

4. Aby sa ponuka mohla posudzovať na účely zadania zákazky, musí byť predložená písomne a v čase otvárania musí spĺňať základné požiadavky stanovené v oznámeniach a v súťažných podkladoch a musí byť predložená kvalifikovaným dodávateľom.

5. Pokiaľ obstarávateľský subjekt nedospeje k záveru, že udelenie zákazky nie je vo verejnom záujme, udelí zákazku kvalifikovanému dodávateľovi, v prípade ktorého konštatoval schopnosť splniť podmienky zákazky a ktorého ponuka, posúdená výhradne na základe kritérií hodnotenia stanovených v oznámeniach a v súťažných podkladoch:

a) je najvýhodnejšia ponuka, alebo

b) má najnižšiu cenu, ak je jediným kritériom hodnotenia cena.

6. Ak obstarávateľský subjekt dostane ponuku s cenou, ktorá je v porovnaní s cenami v ostatných predložených ponukách nezvyčajne nízka, môže u dodávateľa overiť, či spĺňa podmienky účasti a či je schopný splniť podmienky zákazky. Obstarávateľský subjekt môže takisto overiť, či dodávateľ získal subvencie. V takom prípade môže byť ponuka zamietnutá len z tohto dôvodu, pokiaľ dodávateľ nie je schopný v dostatočnej lehote stanovenej obstarávateľským subjektom preukázať, že subvencia bola poskytnutá v súlade s pravidlami týkajúcimi sa subvencií stanovenými v kapitole 11 oddiele B.

7. Obstarávateľský subjekt nebude využívať alternatívy a nezruší obstarávanie ani neupraví udeľované zákazky spôsobom, ktorý by znamenal obchádzanie povinností vyplývajúcich z tejto kapitoly.

8. Každá zmluvná strana spravidla stanoví odkladnú lehotu medzi zadaním zákazky a uzavretím zmluvy s cieľom poskytnúť neúspešným uchádzačom dostatočný čas na preskúmanie a namietanie rozhodnutia o zadaní zákazky.

ČLÁNOK 169

Transparentnosť informácií o obstarávaní

Informácie poskytované dodávateľom

1. Obstarávateľský subjekt zúčastnených dodávateľov bezodkladne informuje o svojich rozhodnutiach o udelení zákazky, pričom tak na požiadanie dodávateľa urobí písomne. S výhradou článku 170 ods. 2 a 3 platí, že obstarávateľský subjekt na požiadanie poskytne neúspešnému dodávateľovi vysvetlenie, prečo nevybral jeho ponuku, ako aj informácie o relatívnych výhodách ponuky úspešného dodávateľa.

Uverejnenie informácií o zadaní zákazky

2. Obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie prostredníctvom vhodného elektronického alebo papierového média uvedeného v oddiele 6 prílohy 9 najneskôr do 72 dní po zadaní každej zákazky, na ktorú sa vzťahuje táto kapitola. Ak obstarávateľský subjekt uverejní oznámenie len v elektronickom médiu, informácie zostanú jednoducho prístupné počas primeraného obdobia. Oznámenie obsahuje aspoň tieto informácie:

a) opis obstaraného tovaru alebo služieb;

b) názov a adresu obstarávateľského subjektu;

c) názov a adresu úspešného dodávateľa;

d) hodnotu úspešnej ponuky alebo najvyššiu a najnižšiu ponuku zohľadnenú pri zadaní zákazky;

e) dátum poskytnutia pomoci a

f) použitý druh metódy obstarávania a v prípadoch, keď sa použil obmedzený postup obstarávania v súlade s článkom 166, opis okolností a podmienok uvedených v odseku 1 uvedeného článku, ktorými sa odôvodnilo použitie obmedzeného postupu obstarávania.

Uchovávanie dokumentácie, správy a elektronická sledovateľnosť

3. Každý obstarávateľský subjekt uchováva počas obdobia aspoň troch rokov odo dňa zadania zákazky:

a) dokumentáciu a správy o výberových postupoch a o udeľovaní zákaziek v súvislosti s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vrátane správ požadovaných podľa článku 166 a

b) údaje, ktorými sa zaistí primeraná sledovateľnosť uskutočnenia obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, elektronickými prostriedkami.

ČLÁNOK 170

Zverejňovanie informácií

1. Zmluvná strana poskytne na žiadosť druhej zmluvnej strany bezodkladne akékoľvek informácie, ktoré sú potrebné na určenie toho, či sa obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, uskutočnilo spravodlivo, nestranne a v súlade s touto kapitolou, ako aj informácie o charakteristikách a relatívnych výhodách úspešnej ponuky. Ak by zverejnenie informácií mohlo ohroziť hospodársku súťaž pri budúcich verejných súťažiach, zmluvná strana, ktorá informácie dostala, ich neposkytne žiadnemu dodávateľovi, s výnimkou prípadov, keď získa súhlas zmluvnej strany, ktorá informácie poskytla.

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tejto kapitoly neposkytne zmluvná strana, vrátane jej obstarávateľských subjektov, žiadnemu dodávateľovi informácie, ktoré by mohli narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi.

3. Žiadne z ustanovení tejto kapitoly nemožno vykladať tak, že zmluvnej strane vrátane jej obstarávateľských subjektov, orgánov a subjektov zodpovedných za preskúmanie ukladá povinnosť zverejniť dôverné informácie, ak by takéto zverejnenie:

a) bránilo presadzovaniu práva;

b) mohlo narušiť spravodlivú hospodársku súťaž medzi dodávateľmi;

c) poškodilo oprávnené komerčné záujmy určitých osôb vrátane ochrany práv duševného vlastníctva, alebo

d) bolo inak v rozpore s verejným záujmom.

ČLÁNOK 171

Vnútroštátne postupy preskúmania

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí včasný, účinný, transparentný a nediskriminačný postup správneho alebo súdneho preskúmania, prostredníctvom ktorého bude dodávateľ môcť, v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou a na ktorom má alebo mal dodávateľ záujem, namietať:

a) porušenie tejto kapitoly, alebo

b) ak podľa právneho poriadku zmluvnej strany nemá dodávateľ právo priamo namietať porušenie tejto kapitoly, nedodržanie opatrení, ktoré zmluvná strana prijala na vykonávanie tejto kapitoly.

Procesné pravidlá upravujúce akékoľvek námietky budú mať písomnú formu a budú verejne dostupné.

2. Ak dodávateľ podá v kontexte obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou a na ktorom má alebo mal záujem, sťažnosť, že došlo k porušeniu alebo nedodržaniu pravidiel uvedených v odseku 1, zmluvná strana obstarávateľského subjektu zabezpečujúceho obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, vedie svoj obstarávateľský subjekt a dodávateľa k tomu, aby našli riešenie predmetnej sťažnosti prostredníctvom konzultácií. Obstarávateľský subjekt sa každou takouto sťažnosťou zaoberá nestranne, včas a takým spôsobom, aby to nepoškodilo dodávateľovu účasť na prebiehajúcich alebo budúcich obstarávaniach, ktoré sú predmetom úpravy touto dohodou, ani jeho právo na opravné prostriedky v rámci administratívneho alebo súdneho postupu preskúmania.

3. Každému dodávateľovi sa poskytne dostatočný čas na prípravu a predloženie námietky. Táto lehota nesmie byť v žiadnom prípade kratšia ako 10 dní odo dňa, keď sa dodávateľ dozvedel alebo sa odôvodnene mohol dozvedieť o dôvode na podanie námietky.

4. Každá zmluvná strana zriadi alebo určí najmenej jeden nestranný správny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od jej obstarávateľských subjektov a ktorý prijme a preskúma námietky dodávateľov súvisiace s obstarávaním, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou.

5. Ak námietku preskúmava najprv iný subjekt ako orgán uvedený v odseku 4, zmluvná strana je povinná zabezpečiť, aby sa dodávateľ mohol odvolať proti prvotnému rozhodnutiu na nestranný administratívny alebo súdny orgán, ktorý je nezávislý od obstarávateľského subjektu, ktorého obstarávanie, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, je predmetom námietky.

6. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby rozhodnutie orgánu zodpovedného za preskúmanie uvedené v odseku 5, ktorý nie je súdnym orgánom, podliehalo súdnemu preskúmaniu, alebo má postupy, v ktorých sa stanovuje, že:

a) obstarávateľský subjekt je povinný odpovedať na námietku písomne a poskytnúť orgánu zodpovednému za preskúmanie všetky relevantné dokumenty;

b) účastníci konania (ďalej len „účastníci“) majú právo byť vypočutí pred tým, ako orgán zodpovedný za preskúmanie prijme rozhodnutie o námietke;

c) účastníci majú právo na zastúpenie a sprievod;

d) účastníci majú prístup na všetky konania;

e) účastníci majú právo žiadať verejné konanie a prítomnosť svedkov a

f) orgán zodpovedný za preskúmanie je [povinný prijať svoje rozhodnutia alebo odporúčania včas, písomne a zahrnúť] do nich vysvetlenie dôvodov každého svojho rozhodnutia alebo odporúčania.

7. Každá zmluvná strana prijme alebo ponechá v platnosti postupy, ktoré zaistia rýchle dočasné opatrenia zabezpečujúce, že dodávateľ alebo poskytovateľ nestratí možnosť zúčastniť sa na obstarávaní, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou. Dôsledkom takýchto dočasných opatrení môže byť pozastavenie procesu obstarávania. Postupy môžu zaisťovať, že pri rozhodovaní o tom, či by sa takéto opatrenia mali uplatniť, sa môžu zohľadniť osobitné negatívne dosahy na príslušné záujmy vrátane verejného záujmu. V prípade nekonania sa písomne uvedie náležitý dôvod.

Každá zmluvná strana takisto prijme alebo zachová postupy, ktorými sa stanoví nápravné opatrenie alebo náhrada za utrpenú stratu alebo škodu v prípadoch, keď orgán zodpovedný za preskúmanie zistil, že došlo k porušeniu povinností alebo k ich nesplneniu, ako sa uvádza v odseku 1. Náhrada utrpenej straty alebo škody môže byť obmedzená buď na náklady na prípravu ponuky, alebo na náklady súvisiace s námietkou, alebo na oboje.

ČLÁNOK 172

Zmeny a opravy rozsahu pôsobnosti

1. Zmluvná strana môže navrhnúť zmenu svojho obstarávania, ktoré je predmetom úpravy touto dohodou, stanoveného v prílohe 9, ako aj opravu svojich príslušných pododdielov v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9.

Zmeny

2. Zmluvná strana, ktorá má v úmysle navrhnúť zmenu prílohy 9:

a) to písomne oznámi druhej zmluvnej strane a

b) v oznámení uvedie, aké vhodné kompenzačné vyrovnania ponúka druhej zmluvnej strane v záujme zachovania rozsahu pôsobnosti na porovnateľnej úrovni, aká existovala pred predmetnou úpravou.

3. Bez ohľadu na odsek 2 písm. b) zmluvná strana nemusí poskytnúť kompenzačné vyrovnania, ak sa zmena vzťahuje na obstarávateľský subjekt, nad ktorým zmluvná strana stratila kontrolu alebo vplyv, alebo ak obstarávateľský subjekt odteraz bude pôsobiť ako komerčný podnik podliehajúci hospodárskej súťaži na trhu, na ktorý nie je obmedzený prístup.

Predpokladá sa, že zmluvná strana vykonáva kontrolu nad obstarávateľským subjektom alebo má nad ním vplyv, ak tento subjekt:

a) je z väčšej časti financovaný štátom alebo orgánom kontrolovaným štátom;

b) podlieha riadiacemu dohľadu štátu alebo orgánu kontrolovaného štátom, alebo

c) má správnu, riadiacu alebo dozornú radu, v ktorej viac ako polovicu členov vymenúva štát alebo orgán kontrolovaný štátom.

4. Druhá zmluvná strana musí písomne namietať proti navrhovanej zmene prílohy 9 oznámenej podľa odseku 2 tohto článku, ak nesúhlasí s tým, že:

a) vyrovnanie ponúknuté podľa odseku 2 písm. b) je vhodné na zachovanie porovnateľnej úrovne vzájomne dohodnutej pôsobnosti;

b) navrhovaná zmena sa týka obstarávateľského subjektu, nad ktorým zmluvná strana stratila kontrolu alebo v prípade ktorého prišla o vplyv v zmysle odseku 3, alebo

c) dotknutý obstarávateľský subjekt pôsobí ako komerčný podnik, ktorý podlieha hospodárskej súťaži na trhu, na ktorý nie je obmedzený prístup.

Ak sa do 45 dní odo dňa prijatia oznámenia uvedeného v odseku 2 písm. a) nepodá žiadna písomná námietka, má sa za to, že druhá zmluvná strana súhlasila s úpravou alebo zmenou.

Opravy

5. Za čisto formálnu opravu sa považujú tieto zmeny pododdielu zmluvnej strany v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9, pod podmienkou, že nemajú vplyv na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole:

a) zmena názvu obstarávateľského subjektu;

b) fúzia dvoch alebo viacerých obstarávateľských subjektov a

c) rozdelenie obstarávateľského subjektu na dva alebo viaceré subjekty, ktoré sa všetky pridajú k obstarávateľským subjektom, na ktoré sa vzťahuje ten istý oddiel prílohy 9.

Zmluvná strana, ktorá vykonáva takúto opravu čisto formálnej povahy, nie je povinná poskytnúť kompenzačné vyrovnania.

6. V prípade navrhovaných opráv pododdielu zmluvnej strany v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9 zmluvná strana informuje druhú zmluvnú stranu každé dva roky po nadobudnutí platnosti tejto kapitoly.

7. Zmluvná strana môže písomne oznámiť druhej zmluvnej strane námietku proti navrhnutej oprave do 45 dní od doručenia tohto oznámenia. Zmluvná strana, ktorá podáva námietku, vysvetlí, prečo sa domnieva, že navrhovaná oprava nepatrí do rozsahu pôsobnosti odseku 5, a opíše účinok navrhovanej opravy na vzájomne dohodnutý rozsah pôsobnosti stanovený v tejto kapitole. Ak zmluvná strana do 45 dní od dátumu prijatia oznámenia nepredloží žiadnu námietku, považuje sa to za jej súhlas s navrhnutou opravou.

Konzultácie a urovnávanie sporov

8. Ak druhá zmluvná strana podá námietku proti navrhovanej zmene alebo oprave, zmluvné strany sa usilujú vyriešiť túto záležitosť prostredníctvom konzultácií. Ak sa do 60 dní odo dňa doručenia námietky nedosiahne dohoda, zmluvná strana, ktorá chce zmeniť alebo opraviť svoj pododdiel v oddieloch 1, 2 alebo 3 prílohy 9, môže túto vec predložiť v rámci postupu urovnávania sporov podľa kapitoly 14 s cieľom určiť, či je námietka oprávnená.

Zmeny prílohy 9

9. Keď sa zmluvné strany dohodnú na akejkoľvek navrhovanej úprave alebo oprave, a to aj v prípade, že zmluvná strana nevznesie námietku do 45 dní v súlade s odsekom 4 alebo 7,alebo ak sa predmetná vec vyriešila prostredníctvom postupu urovnávanie sporov uvedeného v odseku 8, Rada pre spoluprácu konajúca v zložení pre otázky obchodu zodpovedajúcim spôsobom upraví prílohu 9.

ČLÁNOK 173

Inštitucionálne ustanovenia

Výbor pre spoluprácu zasadne na žiadosť zmluvnej strany, aby riešil otázky súvisiace s vykonávaním a fungovaním tejto kapitoly aj prílohy 9, ako napríklad:

a) potrebu zmeny prílohy 9;

b) záležitosti týkajúce sa vládneho obstarávania, ktoré sú mu predložené jednou zo zmluvných strán;

c) akékoľvek iné záležitosti týkajúce sa fungovania tejto kapitoly.

ČLÁNOK 174

Prechodné obdobie

Táto kapitola sa začne uplatňovať tri roky po nadobudnutí platnosti tejto dohody.

KAPITOLA 10

OBCHOD A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ

ČLÁNOK 175

Kontext a ciele

1. Zmluvné strany sa odvolávajú na Agendu 21 konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji z roku 1992, Deklaráciu Medzinárodnej organizácie práce (ďalej len „MOP“) o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998, ministerské vyhlásenie Hospodárskej a sociálnej rady OSN o plnej zamestnanosti a dôstojnej práci z roku 2006, Deklaráciu MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 a Agendu OSN 2030 pre udržateľný rozvoj z roku 2015 so svojimi cieľmi udržateľného rozvoja (ďalej len „ciele trvalo rozvoja“).

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoje záväzky podporovať rozvoj medzinárodného obchodu a investícií tak, aby prispeli k dosiahnutiu cieľa trvalo udržateľného rozvoja a boju proti zmene klímy. V tejto súvislosti zmluvné strany uznávajú, že hospodársky a sociálny rozvoj a ochrana životného prostredia sú navzájom prepojené a vzájomne sa posilňujúce súčasti udržateľného rozvoja.

ČLÁNOK 176

Právo na reguláciu a úrovne ochrany

1. Zmluvné strany uznávajú právo každej zmluvnej strany stanoviť si vlastné úrovne ochrany životného prostredia a práce a prijať alebo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť svoje príslušné právne predpisy a politiky v súlade s medzinárodne uznávanými normami a dohodami a s cieľom dosiahnuť vysokú úroveň ochrany životného prostredia a práce.

2. Zmluvné strany uznávajú, že je nevhodné podporovať obchod alebo investície oslabením alebo znížením úrovne ochrany zakotvenej v ich environmentálnom práve alebo v ich pracovnoprávnych predpisoch a normách.

3. Zmluvná strana sa nebude snažiť podporovať obchod alebo investície tým, že sa trvalým alebo opakujúcim konaním alebo opomenutím konať odchýli od svojho environmentálneho a pracovného práva, alebo neúčinným presadzovaním environmentálneho a pracovného práva.

ČLÁNOK 177

Mnohostranné environmentálne dohody a pracovné dohovory

1. Zmluvné strany uznávajú hodnotu medzinárodnej správy a dohôd v oblasti životného prostredia ako reakcie medzinárodného spoločenstva na globálne alebo regionálne environmentálne výzvy, ako aj plnej a produktívnej zamestnanosti vrátane rozvoja zručností a dôstojnej práce pre všetkých ako kľúčového prvku trvalo udržateľného rozvoja pre všetky krajiny a ako prioritného cieľa medzinárodnej spolupráce.

2. Zmluvné strany v tejto súvislosti a so zreteľom na články 259 až 265 tejto dohody opätovne potvrdzujú svoj záväzok účinne vykonávať mnohostranné environmentálne dohody vrátane Parížskej dohody o zmene klímy, ktoré ratifikovali.

3. Zmluvné strany vzhľadom na články 285 až 288 tejto dohody opätovne potvrdzujú svoj záväzok účinne vykonávať základné dohovory MOP, ako aj iné dohovory MOP, ktoré ratifikovali, a zachovať účinný systém inšpekcie práce v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z členstva v MOP.

ČLÁNOK 178

Obchod a investície, ktoré podporujú udržateľný rozvoj

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok zvýšiť príspevok obchodu k cieľu trvalo udržateľného rozvoja. Preto sa dohodli, že budú podporovať využívanie systémov zabezpečenia udržateľnosti, ako je spravodlivý a etický obchod alebo environmentálne označovanie, sociálna zodpovednosť podnikov a zodpovedné postupy obchodného správania a obchod a investície do environmentálnych tovarov a služieb, ako aj do výrobkov a technológií šetrných ku klíme.

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a skúsenosti, pokiaľ ide o ich činnosti na posilnenie súdržnosti a vzájomnej podpory medzi obchodom a sociálnymi a environmentálnymi politikami, ako aj posilňujú dialóg a spoluprácu v otázkach trvalo udržateľného rozvoja, ktoré môžu vyvstať v kontexte ich obchodných vzťahov.

3. Do takéhoto dialógu a spolupráce medzi zmluvnými stranami by sa mali zapojiť príslušné zainteresované strany, najmä sociálni partneri, ako aj iné organizácie občianskej spoločnosti, a to podľa potreby aj prostredníctvom spolupráce s občianskou spoločnosťou nadviazanej podľa článku 314.

ČLÁNOK 179

Urovnávanie sporov

Články 223, 224 a 225 sa neuplatňujú na spory podľa tejto kapitoly. V prípade takýchto sporov zmluvné strany po tom, čo rozhodcovský tribunál vydá svoju záverečnú správu podľa článkov 219 a 220, túto správu zohľadnia a prerokujú vhodné opatrenia, ktoré sa majú vykonať. Výbor pre spoluprácu monitoruje vykonávanie týchto opatrení a danú záležitosť ďalej sleduje, a to aj prostredníctvom mechanizmu uvedeného v článku 178 ods. 3

KAPITOLA 11

PROTISÚŤAŽNÉ SPRÁVANIE, KONTROLA FÚZIÍ A SUBVENCIE

ČLÁNOK 180

Zásady

Zmluvné strany uznávajú význam voľnej a nenarušenej hospodárskej súťaže vo svojich obchodných a investičných vzťahoch. Uznávajú, že protisúťažné podnikateľské postupy a štátne zásahy môžu potenciálne narušiť riadne fungovanie trhov a oslabujú výhody liberalizácie obchodu a investícií.

ČLÁNOK 181

Konkurenčná neutralita

Zmluvné strany uplatňujú túto kapitolu na všetky verejné a súkromné podniky.

ČLÁNOK 182

Hospodárske činnosti

Táto kapitola sa vzťahuje na hospodárske činnosti.

Na účely tejto kapitoly sú „hospodárske činnosti“ činnosti súvisiace s ponukou tovaru a služieb na trhu.

ODDIEL A

PROTISÚŤAŽNÉ SPRÁVANIE A KONTROLA FÚZIÍ

ČLÁNOK 183

Legislatívny rámec

Každá zmluvná strana prijme alebo zachová právne predpisy v oblasti hospodárskej súťaže, ktoré sa uplatňujú na všetky podniky vo všetkých odvetviach hospodárstva[1] a ktoré účinným spôsobom riešia všetky tieto protisúťažné praktiky:

a) horizontálne a vertikálne dohody medzi podnikmi, rozhodnutia združení podnikov a zosúladené postupy, ktoré majú za cieľ alebo následok vylúčenie, obmedzovanie alebo narušenie hospodárskej súťaže;

b) zneužívaní dominantného postavenia jedným alebo viacerými podnikmi a

c) koncentrácie medzi podnikmi, ktoré by mohli významne brániť efektívnej hospodárskej súťaži, najmä v dôsledku vytvárania alebo posilňovania dominantného postavenia.

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že podľa článku 42 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa právo hospodárskej súťaže v Európskej únii vzťahuje na odvetvie poľnohospodárstva v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami, a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007 (Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671).

ČLÁNOK 184

Služby všeobecného hospodárskeho záujmu

Zmluvné strany zabezpečia, aby sa na podniky poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu vzťahovali pravidlá stanovené v tomto oddiele, pokiaľ uplatňovanie týchto pravidiel právne alebo fakticky nebráni plneniu úloh, ktorými boli tieto podniky poverené. Pridelené úlohy musia byť transparentné a akékoľvek obmedzenie alebo odchýlka od uplatňovania pravidiel stanovených v tomto oddiele nesmie ísť nad rámec toho, čo je nevyhnutne potrebné na splnenie týchto úloh.

ČLÁNOK 185

Vykonávanie

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová funkčne nezávislý orgán na ochranu hospodárskej súťaže, ktorý je zodpovedný a primerane vybavený právomocami a zdrojmi potrebnými na zabezpečenie plného uplatňovania a účinného presadzovania jej práva hospodárskej súťaže uvedeného v článku 183.

2. Každá zmluvná strana uplatňuje svoje právo hospodárskej súťaže uvedené v článku 183 transparentným spôsobom, pričom dodržiava zásady spravodlivosti v konaní vrátane práva na obhajobu dotknutých podnikov, a to najmä práva na vypočutie a práva na súdne preskúmanie.

ČLÁNOK 186

Spolupráca

1. Zmluvné strany uznávajú, že je v ich spoločnom záujme podporovať spoluprácu v oblasti politiky hospodárskej súťaže a presadzovania práva.

2. S cieľom uľahčiť takúto spoluprácu si orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán môžu vymieňať informácie v súlade s pravidlami dôvernosti stanovenými v príslušných právnych predpisoch zmluvných strán.

3. Orgány na ochranu hospodárskej súťaže zmluvných strán sa budú usilovať o koordináciu, pokiaľ je to možné a vhodné, svojich činností súvisiacich s presadzovaním práva, pokiaľ ide o tie isté alebo súvisiace veci.

ČLÁNOK 187

Neuplatňovanie urovnávania sporov

Kapitola 14 sa nevzťahuje na tento oddiel.

ODDIEL B

SUBVENCIE

ČLÁNOK 188

Vymedzenie pojmu a rozsah pôsobnosti

1. Na účely tohto oddielu je „subvencia“ opatrenie, ktoré spĺňa podmienky stanovené v článku 1 odseku 1.1 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach bez ohľadu na to, či je poskytnutá podniku, ktorý dodáva tovar, alebo podniku, ktorý poskytuje služby[1].

2. Tento oddiel sa vzťahuje na subvencie, ktoré sú špecifické v zmysle článku 2 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach alebo ktoré patria do rozsahu pôsobnosti článku 192 tejto dohody.

3. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa na subvencie pre podniky poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu vzťahovali pravidlá stanovené v tomto oddiele, pokiaľ uplatňovanie týchto pravidiel právne alebo fakticky nebráni plneniu úloh, ktorými boli tieto podniky poverené. Pridelené úlohy musia byť transparentné a akékoľvek obmedzenie alebo odchýlka od uplatňovania pravidiel stanovených v tomto oddiele nesmie ísť nad rámec toho, čo je nevyhnutne potrebné na splnenie týchto úloh.

[1] Týmto vymedzením pojmu nie je dotknutý výsledok akýchkoľvek budúcich diskusií vo WTO o vymedzení pojmu subvencií na služby. V závislosti od pokroku týchto diskusií na úrovni WTO môžu zmluvné strany v tomto ohľade aktualizovať túto dohodu.

4. Článok 191 tejto dohody sa nevzťahuje na subvencie súvisiace s obchodom s tovarom, na ktorý sa vzťahuje príloha 1 k dohode o poľnohospodárstve.

5. Články 191 a 192 sa neuplatňujú na audiovizuálne odvetvie.

6. Článok 192 sa nevzťahuje na subvencie formálne dohodnuté alebo poskytnuté pred nadobudnutím platnosti tejto dohody, alebo v období piatich rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody.

ČLÁNOK 189

Vzťah k WTO

Žiadne z ustanovení tohto oddielu nemá vplyv na práva alebo povinnosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán podľa dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, dohody o poľnohospodárstve, článku XVI dohody GATT 1994 alebo článku XV dohody GATS.

ČLÁNOK 190

Transparentnosť

1. Každá zmluvná strana v súvislosti so subvenciou poskytnutou alebo zachovanou na jej území zverejní tieto informácie:

a) právny základ a účel subvencie;

b) formu subvencie;

c) výšku subvencie alebo výšku rozpočtu na subvenciu a

d) ak je to možné, meno príjemcu subvencie.

2. Zmluvná strana dosiahne súlad s odsekom 1 tým, že:

a) predloží oznámenie podľa článku 25 dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach, ktoré sa poskytuje aspoň každé dva roky;

b) predloží oznámenie podľa článku 18 dohody o poľnohospodárstve, alebo

c) zabezpečí, aby informácie uvedené v odseku 1 uverejnila ona sama alebo aby sa uverejnili v jej mene na verejne prístupnom webovom sídle do 31. decembra kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola subvencia poskytnutá alebo zachovaná.

ČLÁNOK 191

Konzultácie

1. Ak sa zmluvná strana domnieva, že subvencia nepriaznivo ovplyvňuje alebo pravdepodobne nepriaznivo ovplyvní jej záujmy v oblasti liberalizácie obchodu alebo investícií, môže druhej zmluvnej strane písomne vyjadriť svoje obavy a požiadať o ďalšie informácie o tejto záležitosti.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 obsahuje vysvetlenie, ako subvencia nepriaznivo ovplyvňuje alebo pravdepodobne nepriaznivo ovplyvní záujmy žiadajúcej zmluvnej strany. Žiadajúca zmluvná strana môže požiadať o tieto informácie o subvencii:

a) právny základ a politický cieľ alebo účel subvencie;

b) forma subvencie;

c) dátumy a dĺžka trvania subvencie a akékoľvek iné lehoty, ktoré sú s ňou spojené;

d) podmienky oprávnenosti na subvenciu;

e) celková suma alebo ročná čiastka zahrnutá do rozpočtu na subvenciu;

f) ak je to možné, meno príjemcu subvencie a

g) akékoľvek ďalšie informácie umožňujúce posúdenie nepriaznivých účinkov subvencie.

3. Dožiadaná zmluvná strana poskytne požadované informácie písomne v primeranej lehote, ktorá v zásade nepresiahne 60 dní po dni doručenia žiadosti. V prípade, že dožiadaná zmluvná strana neposkytne žiadne požadované informácie, v písomnej odpovedi v rovnakej lehote ozrejmí, prečo tieto informácie neposkytla.

4. Žiadajúca zmluvná strana môže po prijatí požadovaných informácií požiadať o konzultácie v predmetnej veci. Konzultácie medzi zmluvnými stranami na prerokovanie vznesených obáv sa musia uskutočniť v primeranej lehote, ktorá v zásade nepresiahne 60 dní po dni doručenia žiadosti o konzultácie.

5. Zmluvné strany vyvinú čo najväčšie úsilie, aby v predmetnej veci dospeli k vzájomne uspokojivému riešeniu.

ČLÁNOK 192

Subvencie podliehajúce podmienkam

1. Za podmienok uvedených ďalej sa na účely tohto oddielu povoľujú tieto subvencie:

a) subvencie, v prípade ktorých vláda ručí za dlhy alebo záväzky určitých podnikov, pod podmienkou, že výška týchto dlhov a záväzkov, alebo trvanie takejto záruky, sú obmedzené a

b) subvencie pre insolventné podniky alebo podniky v ťažkostiach v rozličných formách, pod podmienkou, že:

i) existuje dôveryhodný plán reštrukturalizácie, ktorý je založený na realistických predpokladoch s cieľom v primeranej lehote zabezpečiť návrat insolventného podniku alebo podniku v ťažkostiach k dlhodobej životaschopnosti a

ii) podnik prispieva na náklady na reštrukturalizáciu; malé a stredné podniky nie sú povinné prispievať na náklady na reštrukturalizáciu.

2. Odsek 1 písm. b) sa nevzťahuje na subvencie poskytované podnikom ako dočasná pomoc na zvýšenie likvidity vo forme záruky za úver alebo úverov počas obdobia, ktoré je potrebné na prípravu reštrukturalizačného plánu. Takáto dočasná pomoc na zvýšenie likvidity sa obmedzí na sumu potrebnú len na udržanie podniku v podnikaní.

3. Povoľujú sa subvencie na zabezpečenie riadneho odchodu spoločnosti z trhu.

4. Tento článok sa nevzťahuje na subvencie, ktorých kumulatívne sumy alebo rozpočty sú nižšie ako 200 000 EUR na podnik počas obdobia troch po sebe nasledujúcich rokov.

5. Odsek 1 sa nevzťahuje na subvencie, ktoré sa poskytujú na nápravu závažného narušenia fungovania hospodárstva zmluvnej strany. Narušenie fungovania hospodárstva zmluvnej strany sa považuje za závažné, keď je výnimočné, dočasné a významné.

6. Pokiaľ nepatria do rozsahu pôsobnosti článku 188 ods. 3, subvencie poskytované na vykonávanie programov, najmä v oblasti sociálneho bývania a železničnej dopravy komodít, sú vyňaté z rozsahu pôsobnosti podmienok uvedených v odseku 1 tohto článku, a to pod podmienkou, že sú sociálne orientované.

ČLÁNOK 193

Používanie subvencií

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby podniky využívali subvencie len na cieľ politiky, na ktorý sa subvencie poskytli[1].

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že keď zmluvná strana na tento účel vytvorí príslušný legislatívny rámec a administratívne postupy, táto povinnosť sa považuje za splnenú.

KAPITOLA 12

ŠTÁTOM VLASTNENÉ PODNIKY, PODNIKY, KTORÝM BOLI UDELENÉ OSOBITNÉ PRÁVA ALEBO VÝSADY, A URČENÉ MONOPOLY

ČLÁNOK 194

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „dohoda“ je Dohoda o štátom podporovaných vývozných úveroch Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj (ďalej len „OECD“) alebo právny nástupca tejto dohody, či už vypracovaný v rámci alebo mimo rámca OECD, ktorý bol prijatý aspoň 12 pôvodnými členmi WTO, ktorí boli účastníkmi dohody k 1. januáru 1979;

b) „obchodné činnosti“ sú činnosti, ktorých konečným výsledkom je výroba tovaru alebo poskytnutie služby, ktoré sa budú predávať v množstvách a za ceny, ktoré určí podnik, a ktoré sa uskutočňujú s cieľom zisku[1];

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že sem nepatria činnosti vykonávané podnikom, ktorý: a) vykonáva svoju činnosť na neziskovom základe; alebo b) vykonáva svoju činnosť na základe úhrady nákladov.

c) „obchodné hľadiská“ sú cena, kvalita, dostupnosť, predajnosť, doprava a iné podmienky nákupu alebo predaja, alebo iné faktory, ktoré by sa bežne zohľadňovali pri obchodných rozhodnutiach podniku v súkromnom vlastníctve fungujúceho podľa zásad trhového hospodárstva v príslušnom obchodnom alebo priemyselnom odvetví;

d) „určený monopol“ je subjekt vrátane konzorcia alebo vládnej agentúry, ktorý je na relevantnom trhu na území zmluvnej strany určený ako jediný dodávateľ alebo kupujúci tovaru alebo služby, ale nezahŕňa subjekt, ktorému bolo priznané výhradné právo duševného vlastníctva, len na základe takéhoto priznania;

e) „určiť“ je stanoviť alebo schváliť monopol, alebo rozšíriť rozsah pôsobnosti monopolu, aby zahŕňal ďalší tovar alebo službu;

f) „podnik, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady“ je verejný alebo súkromný podnik, ktorému zmluvná strana právne alebo fakticky udelila osobitné práva alebo výsady tým, že určila alebo obmedzila počet podnikov oprávnených dodávať tovar alebo poskytovať služby na dva alebo viaceré podniky inak ako podľa objektívnych, primeraných a nediskriminačných kritérií spôsobom, ktorý podstatne ovplyvňuje schopnosť akéhokoľvek iného podniku dodávať rovnaký tovar alebo poskytovať rovnaké služby v tej istej geografickej oblasti za v podstate rovnocenných podmienok;

g) „služba poskytovaná pri výkone vládnej moci“ je služba poskytovaná pri výkone vládnej moci v zmysle jej vymedzenia v dohode GATS a v príslušných prípadoch aj v prílohe o finančných službách k dohode GATS;

h) „štátom vlastnený podnik“ je podnik, v ktorom zmluvná strana:

i) priamo vlastní viac ako 50 % základného imania;

ii) priamo alebo nepriamo kontroluje vykonávanie viac ako 50 % hlasovacích práv;

iii) má právomoc vymenovať väčšinu členov predstavenstva alebo iného rovnocenného riadiaceho orgánu, alebo

iv) má právomoc vykonať kontrolu nad podnikom.

ČLÁNOK 195

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany potvrdzujú svoje práva a povinnosti podľa článku XVII ods. 1, 2 a 3 dohody GATT 1994, Dohovoru o interpretácii článku XVII dohody GATT 1994, ako aj podľa článku VIII ods. 1, 2 a 5 dohody GATS.

2. Táto kapitola sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady a na určené monopoly, vykonávajúce obchodnú činnosť. Ak takéto podniky alebo monopoly vykonávajú obchodné aj neobchodné činnosti, táto kapitola sa vzťahuje len na obchodné činnosti.

3. Táto kapitola sa vzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly na všetkých úrovniach vlády.

4. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly, keď konajú ako obstarávateľské subjekty, na ktoré sa vzťahujú prílohy každej zmluvnej strany k dodatku I k Dohode o vládnom obstarávaní podpísanej v Marrákeši 15. apríla 1994, obsiahnutej v prílohe 4 k Dohode o založení WTO, alebo v prílohe 9 k tejto dohode na vládne účely, a keď nekonajú s cieľom ďalšieho predaja obstarávaného tovaru alebo služieb na komerčnom základe, alebo s cieľom použiť obstaraný tovar alebo služby pri výrobe tovaru alebo poskytovaní služieb na komerčný predaj.

5. Táto kapitola sa nevzťahuje na žiadnu službu poskytovanú pri výkone vládnej moci.

6. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly, ktoré sa zaoberajú výlučne výrobou vojenských výrobkov a výrobkov obranného priemyslu[1].

7. Táto kapitola sa nevzťahuje na štátom vlastnený podnik, podnik, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určený monopol, ak v ktoromkoľvek z troch predchádzajúcich, po sebe nasledujúcich daňových rokoch ročné príjmy pochádzajúce z obchodných činností tohto podniku alebo monopolu boli nižšie ako 50 miliónov SDR (zvláštne práva čerpania).

---

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že pokiaľ sú takéto podniky alebo monopoly zapojené do obchodných činností, ktoré nesúvisia s vojenskými alebo obrannými činnosťami, na takéto činnosti sa táto kapitola vzťahuje.

8. Článok 197 sa nevzťahuje na poskytovanie finančných služieb zo strany štátom vlastneného podniku v súlade s vládnym mandátom, ak toto poskytovanie finančných služieb:

a) podporuje vývoz alebo dovoz pod podmienkou, že tieto služby:

   i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

   ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu;

b) podporuje súkromné investície mimo územia zmluvnej strany pod podmienkou, že tieto služby:

   i) nie sú určené na to, aby nahradili komerčné financovanie, alebo

   ii) sú ponúkané za podmienok, ktoré nie sú výhodnejšie ako tie, ktoré by bolo možné získať pri porovnateľných finančných službách na komerčnom trhu, alebo

c) sú ponúkané za podmienok, ktoré sú v súlade s Dohodou OECD, za predpokladu, že patria do rozsahu pôsobnosti Dohody OECD[1].

9. Článok 197 sa nevzťahuje na odvetvia služieb mimo rozsahu pôsobnosti tejto dohody, ako sa stanovuje v kapitole 6.

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany sú si vedomé, že Kirgizská republika nie je účastníkom Dohody OECD, ale napriek tomu berú na vedomie, že toto ustanovenie udeľuje práva rovnako zmluvným stranám tejto dohody.

ČLÁNOK 196

Všeobecné ustanovenia

1. Bez toho, aby boli dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto kapitoly, žiadne z ustanovení tejto kapitoly nebráni zmluvnej strane zriadiť alebo zachovať štátom vlastnené podniky, udeliť podnikom osobitné práva alebo výsady alebo určiť monopoly.

2. Žiadna zo zmluvných strán nevyžaduje od štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo od určeného monopolu, aby konali spôsobom, ktorý by bol v rozpore s touto kapitolou, ani ich v tom nebude podporovať.

ČLÁNOK 197

Nediskriminačné zaobchádzanie a obchodné hľadiská

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každý z jej štátom vlastnených podnikov, podnikov, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určených monopolov pri vykonávaní obchodných činností:

a) konal v súlade s obchodnými hľadiskami pri nákupe alebo predaji tovaru alebo služby, s výnimkou splnenia akýchkoľvek podmienok jeho mandátu verejnej služby[1], napríklad pokiaľ ide o sociálne orientované programy a projekty, ktoré nie sú v rozpore s písmenom b) alebo c);

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že štátom vlastneným bankám možno udeliť mandát verejnej služby na poskytovanie zvýhodnených pôžičiek pre sektor poľnohospodárstva. Takéto pôžičky treba považovať za domácu podporu poľnohospodárstva.

b) pri kúpe tovaru alebo služby:

i) poskytol tovaru alebo službe, ktoré dodáva, alebo poskytuje podnik druhej zmluvnej strany, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podobnému tovaru alebo podobnej službe, ktoré dodávajú, alebo poskytujú jej podniky, a

ii) poskytol tovaru alebo službe, ktoré dodáva, alebo poskytuje podnik druhej zmluvnej strany, ktorý je investíciou na jej území predstavujúcou predmet úpravy touto dohodou, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podobnému tovaru alebo podobnej službe, ktoré dodávajú, alebo poskytujú podniky na relevantnom trhu na jej území, ktoré sú investíciami investorov tejto zmluvnej strany a

c) pri predaji tovaru alebo služby:

i) poskytol podniku druhej zmluvnej strany nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje jej podnikom a

ii) poskytol podniku druhej zmluvnej strany, ktorý je investíciou na jej území predstavujúcou predmet úpravy touto dohodou, nemenej priaznivé zaobchádzanie, než je zaobchádzanie, ktoré poskytuje podnikom na relevantnom trhu na jej území, ktoré sú investíciami jej investorov.

2. Ustanovenia odseku 1 nebránia štátom vlastneným podnikom, podnikom, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, ani určeným monopolom:

a) nakupovať alebo poskytovať tovar alebo služby za rôznych podmienok vrátane podmienok súvisiacich s cenou, pod podmienkou, že tento nákup alebo toto poskytovanie sa uskutočňuje v súlade s obchodnými hľadiskami, alebo

b) odmietnuť nákup alebo poskytovanie tovaru alebo služieb pod podmienkou, že sa tak stane na základe obchodných hľadísk.

ČLÁNOK 198

Regulačný rámec

1. Zmluvné strany sa usilujú dodržiavať a čo najlepšie využívať príslušné medzinárodné normy vrátane štandardov uvedených v Usmerneniach OECD pre správu a riadenie štátnych podnikov.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby každý regulačný orgán, ktorý zriadi alebo zachová, alebo akýkoľvek orgán, ktorý poverí regulačnou funkciou:

a) bol nezávislý od podnikov, ktoré tento orgán alebo funkcia reguluje, a ani sa im nezodpovedajú, aby sa zabezpečila účinnosť regulačnej funkcie, a

b) konal nestranne[1] vo vzťahu ku všetkým podnikom, ktoré tento orgán reguluje, vrátane štátom vlastnených podnikov, podnikov, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a určených monopolov[2]

---

[1] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že nestrannosť, s ktorou regulačný orgán vykonáva svoje regulačné funkcie, sa posudzuje na základe zvyčajných metód alebo praxe tohto regulačného orgánu.

[2] V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že v prípade tých odvetví, v ktorých sa zmluvné strany dohodli v iných kapitolách na špecifických povinnostiach súvisiacich s regulačným orgánom, majú prednosť príslušné ustanovenia v týchto iných kapitolách.

3. Každá zmluvná strana uplatňuje svoje zákony a iné právne predpisy na štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, a na určené monopoly konzistentným a nediskriminačným spôsobom.

ČLÁNOK 199

Transparentnosť

1. Zmluvná strana, ktorá má dôvod domnievať sa, že jej záujmy podľa tejto kapitoly sú nepriaznivo ovplyvnené obchodnými činnosťami štátom vlastneného podniku, podniku, ktorému boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určeného monopolu druhej zmluvnej strany, môže písomne požiadať túto druhú zmluvnú stranu o poskytnutie informácií o činnosti tohto podniku alebo monopolu v súvislosti s vykonávaním tejto kapitoly.

2. V žiadostiach o informácie uvedenej v odseku 1 sa uvedie:

a) príslušný podnik alebo monopol;

b) dotknutý tovar alebo služby a príslušné trhy;

c) záujmy podľa tejto kapitoly, o ktorých sa žiadajúca zmluvná strana domnieva, že sú nepriaznivo ovplyvnené;

d) praktiky podniku alebo monopolu, ktoré bránia obchodu alebo investíciám medzi zmluvnými stranami spôsobom, ktorý nie je v súlade s touto kapitolou, a

e) ktoré z týchto informácií sa majú poskytnúť:

i) vlastníctvo a hlasovacia štruktúra podniku alebo monopolu s uvedením percentuálneho podielu akcií, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly kumulatívne vlastnia, a percentuálny podiel hlasovacích práv, ktoré držia kumulatívne v tomto podniku alebo monopole;

ii) opis akýchkoľvek osobitných akcií alebo osobitných hlasovacích alebo iných práv, ktoré dožiadaná zmluvná strana, jej štátom vlastnené podniky, podniky, ktorým boli udelené osobitné práva alebo výsady, alebo určené monopoly držia, ak sa takéto práva líšia od práv spojených so všeobecnými kmeňovými akciami tohto podniku alebo monopolu;

iii) opis organizačnej štruktúry podniku alebo monopolu a zloženia jeho predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného orgánu;

iv) opis ministerstiev alebo verejných orgánov, ktoré regulujú alebo monitorujú podnik alebo monopol, opis požiadaviek na podávanie správ, ktoré tieto ministerstvá alebo orgány uložili podniku alebo monopolu, a práva a postupy vládnych orgánov alebo verejných orgánov pri vymenúvaní, odvolávaní alebo odmeňovaní vyšších riadiacich pracovníkov a členov predstavenstva alebo akéhokoľvek iného rovnocenného riadiaceho orgánu podniku alebo monopolu;

v) ročné príjmy a celkové aktíva podniku alebo monopolu počas posledných troch rokov, pre ktoré sú dostupné informácie;

vi) akékoľvek výnimky, imunity a súvisiace opatrenia, z ktorých pre podnik alebo monopol plynú výhody podľa zákonov a iných právnych predpisov dožiadanej zmluvnej strany a

vii) akékoľvek doplňujúce informácie týkajúce sa podniku alebo monopolu, ktoré sú verejne prístupné, vrátane výročných finančných správ a auditov vykonaných tretími stranami.

3. Ak dožiadaná zmluvná strana nemá požadované informácie k dispozícii, táto zmluvná strana písomne oznámi žiadajúcej zmluvnej strane dôvody, prečo je to tak.

KAPITOLA 13

TRANSPARENTNOSŤ

ČLÁNOK 200

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto kapitoly sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

a) „správne rozhodnutie“ je rozhodnutie s právnym účinkom, ktoré má vplyv na práva a povinnosti konkrétnej osoby v konkrétnom prípade a vzťahuje sa na administratívne opatrenie alebo opomenutie prijať administratívne opatrenie alebo rozhodnutie, ako sa stanovuje v právnych predpisoch zmluvnej strany;

b) „zainteresovaná osoba“ je akákoľvek osoba, na ktorú majú alebo môžu mať vplyv všeobecne záväzné opatrenia;

c) „všeobecne záväzné opatrenia“ sú všeobecne záväzné zákony, iné právne predpisy, postupy a správne rozhodnutia, ktoré môžu mať vplyv na akúkoľvek záležitosť, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

ČLÁNOK 201

Cieľ

Zmluvné strany uznávajú vplyv, ktorý ich príslušné regulačné prostredie môže mať na obchod a investície medzi nimi, a ich cieľom je podporovať predvídateľné regulačné prostredie a účinné postupy pre hospodárske subjekty, najmä malé a stredné podniky, a to v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

ČLÁNOK 202

Uverejňovanie

1. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby všeobecne záväzné opatrenie v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava:

a) sa urýchlene uverejnilo prostredníctvom oficiálne stanoveného média, a ak je to uskutočniteľné, elektronicky, alebo aby sa sprístupnilo tak, aby sa s ním mohli zainteresované osoby oboznámiť;

b) obsahovalo vysvetlenie svojho cieľa a dôvodov a

c) stanovovalo dostatočne dlhý čas medzi uverejnením a nadobudnutím účinnosti tohto opatrenia, ibaže by to nebolo možné z dôvodov naliehavosti.

2. Pri prijímaní alebo zmene zákonov alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava, každá zmluvná strana v súlade so svojimi príslušnými pravidlami a postupmi:

a) včas uverejní návrh zákona alebo iného právneho predpisu alebo konzultačné dokumenty s podrobnými informáciami o cieli a dôvodoch navrhovaného zákona alebo iného právneho predpisu;

b) poskytne zainteresovaným osobám primerané príležitosti a primeranú lehotu na predloženie pripomienok a

c) usiluje sa o zohľadnenie prijatých pripomienok.

ČLÁNOK 203

Žiadosti o informácie

1. Každá zmluvná strana stanoví alebo zachová vhodné mechanizmy umožňujúce odpovedať na žiadosti o informácie od akejkoľvek osoby týkajúce sa akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia, ktoré sa navrhuje alebo je účinné, v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Na žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana bezodkladne poskytne informácie a odpovie na otázky týkajúce sa akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia alebo akéhokoľvek návrhu na prijatie, zmenu alebo zrušenie akéhokoľvek všeobecne záväzného opatrenia, v súvislosti s akoukoľvek záležitosťou, na ktorú sa vzťahuje táto hlava, a o ktorej sa žiadajúca zmluvná strana domnieva, že by mohla ovplyvniť fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 204

Správa všeobecne záväzných opatrení

1. Každá zmluvná strana objektívnym, nestranným a primeraným spôsobom spravuje všetky všeobecne záväzné opatrenia týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, na ktorú sa vzťahuje táto hlava.

2. Každá zmluvná strana pri uplatňovaní opatrení uvedených v odseku 1 na konkrétne osoby, tovar alebo služby druhej zmluvnej strany v jednotlivých prípadoch:

a) sa usiluje zainteresovaným osobám, ktorých sa správne konanie priamo týka, zaslať v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi primerané oznámenie o začatí konania a v príslušných vrátane opisu charakteru konania, vyhlásenia príslušného orgánu, ktorý začal konanie, a v príslušných prípadoch aj všeobecný opis všetkých sporných otázok a

b) poskytne týmto zainteresovaným osobám primeranú možnosť predložiť skutočnosti a argumenty na podporu ich stanoviska pred tým, než sa pristúpi ku konečnému správnemu rozhodnutiu, ak to umožňuje čas, charakter konania a verejný záujem

ČLÁNOK 205

Preskúmanie

1. Každá zmluvná strana zriadi alebo zachová súdne, arbitrážne alebo správne tribunály alebo postupy na účely rýchleho preskúmania a v odôvodnených prípadoch nápravy administratívnych rozhodnutí týkajúcich sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby sa jej postupy na preskúmanie uskutočňovali nediskriminačným a nestranným spôsobom. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby jej tribunály uskutočňujúce takéto preskúmanie boli nestranné a nezávislé od úradu alebo orgánu povereného presadzovaním správnych predpisov a aby nemali žiadny podstatný záujem na výsledku predmetnej záležitosti.

2. Každá zmluvná strana zabezpečí, aby strany konania uvedeného v odseku 1 mali právo na:

a) primeranú možnosť podporiť alebo obhájiť svoje príslušné stanoviská a

b) rozhodnutie založené na dôkazoch a poskytnutých záznamoch alebo v prípade, že to jej zákony vyžadujú, na zázname vypracovanom administratívnym orgánom.

3. Rozhodnutie uvedené v odseku 2 písm. b) vykoná úrad alebo orgán poverený presadzovaním správnych predpisov, s výhradou odvolania alebo ďalšieho preskúmania, ako sa stanovuje v právnych predpisoch každej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 206

Kvalita regulácie, jej výkonnosť a osvedčené regulačné postupy

1. Zmluvné strany uznávajú zásady osvedčených regulačných postupov a podporujú kvalitu regulácie a výkonnosť, a to aj prostredníctvom:

a) podpory využívania posúdení vplyvu regulácie pri vypracúvaní hlavných iniciatív a

b) zavedenia alebo zachovania postupov na podporu pravidelného spätného hodnotenia svojich všeobecne záväzných opatrení.

2. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať na regionálnych a multilaterálnych fórach a podporovať osvedčené regulačné postupy a transparentnosť, pokiaľ ide o medzinárodný obchod a investície v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava.

ČLÁNOK 207

Osobitné ustanovenia

Táto kapitola sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek osobitné pravidlá transparentnosti stanovené v iných kapitolách tejto hlavy.

KAPITOLA 14

UROVNÁVANIE SPOROV

ODDIEL A

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

ČLÁNOK 208

Cieľ

Cieľom tejto kapitoly je zriadiť účinný a efektívny mechanizmus na predchádzanie a urovnávanie sporov medzi zmluvnými stranami v súvislosti s výkladom a uplatňovaním tejto hlavy v záujme čo najskoršieho dosiahnutia riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 209

Rozsah pôsobnosti

Táto kapitola sa vzťahuje na všetky spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto hlavy (ďalej len „zahrnuté ustanovenia“), pokiaľ sa v tejto hlave neustanovuje inak.

ČLÁNOK 210

Vymedzenie pojmov

1. Na účely kapitoly 14 a príloh 14−A−a 14−B:

a) „administratívni zamestnanci“ sú iné osoby než asistenti, pracujúce pod vedením a kontrolou rozhodcu;

b) „poradca“ je fyzická osoba, ktorú si zmluvná strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala v súvislosti s konaním tribunálu;

c) „asistent“ je fyzická osoba, ktorá za podmienok vymenovania a pod vedením a kontrolou rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady alebo pomáha tomuto rozhodcovi;

d) „kandidát“ je fyzická osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 214 a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu v súlade s článkom 213;

e) „sťažujúca sa zmluvná strana“ je zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu podľa článku 212;

f) „mediátor“ je fyzická osoba, ktorá bola vybraná za mediátora v súlade s článkom 236;

g) „tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 213;

h) „rozhodca“ je člen tribunálu;

i) „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“, je zmluvná strana, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia;

j) „zástupca“ je zamestnanec alebo ľubovoľná fyzická osoba vymenovaná ústredným orgánom štátnej správy alebo vládnou agentúrou, alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom zmluvnej strany, ktorá túto zmluvnú stranu zastupuje v prípade sporu podľa tejto hlavy.

ODDIEL B

KONZULTÁCIE

ČLÁNOK 211

Konzultácie

1. Zmluvné strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek sporu uvedeného v článku 209 tak, že začnú v dobrej viere konzultácie s cieľom čo najskôr dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana požiada o konzultácie prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie zahrnuté ustanovenia, ktoré pokladá za uplatniteľné.

3. Zmluvná strana, ktorej bola adresovaná žiadosť o konzultácie, na túto žiadosť odpovie bezodkladne a v každom prípade najneskôr do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti. Konzultácie sa uskutočnia najneskôr do 30 po dni doručenia žiadosti a budú prebiehať na území zmluvnej strany, ktorej bola adresovaná žiadosť, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Konzultácie sa považujú za ukončené do 30 dní po dni doručenia žiadosti, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na ich ďalšom pokračovaní.

4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane záležitostí týkajúcich sa tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru a služieb sa uskutočnia do 15 dní po dni doručenia žiadosti. Konzultácie sa považujú za ukončené do týchto 15 dní, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú na ich ďalšom pokračovaní.

5. Počas konzultácií každá zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane dostatočné faktické informácie, ktoré umožnia úplné preskúmanie spôsobu, akým by predmetné opatrenie mohlo ovplyvniť uplatňovanie zahrnutých ustanovení. Každá zmluvná strana sa bude usilovať o zabezpečenie účasti pracovníkov svojich príslušných vládnych orgánov s relevantnou znalosťou otázky, ktorá je predmetom konzultácií.

6. Konzultácie, a najmä všetky informácie, ktoré zmluvné strany počas konzultácií označili za dôverné a stanoviská, ktoré počas konzultácií zaujali, sú dôverné a nie sú nimi dotknuté práva žiadnej zmluvnej strany v rámci akýchkoľvek ďalších konaní.

ODDIEL C

KONANIE PRED TRIBUNÁLOM

ČLÁNOK 212

Začatie konania pred tribunálom

1. Zmluvná strana, ktorá požiadala o konzultácie v súlade s článkom 211, môže požiadať o zriadenie tribunálu, ak:

a) zmluvná strana, ktorej bola adresovaná žiadosť o konzultácie v súlade s článkom 211, na túto žiadosť neodpovie do desiatich dní odo dňa doručenia žiadosti;

b) konzultácie sa neuskutočnia v lehotách uvedených v článku 211 ods. 3 alebo 4;

c) zmluvné strany sa dohodli, že konzultácie neuskutočnia, alebo

d) konzultácie boli ukončené bez toho, aby sa dospelo k riešeniu na základe vzájomnej dohody.

2. Zmluvná strana, ktorá žiada o zriadenie tribunálu (ďalej len „sťažujúca sa zmluvná strana“), tak urobí prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej zmluvnej strane, ktorá údajne porušuje zahrnuté ustanovenia (ďalej len „zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje“). Sťažujúca sa zmluvná strana vo svojej žiadosti uvedie sporné opatrenie a vysvetlí, čím je toto opatrenie v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, a to takým spôsobom, aby bol zrejmý právny základ sťažnosti.

ČLÁNOK 213

Zriadenie tribunálu

1. Tribunál sa skladá z troch rozhodcov.

2. Do 14 dní po dni doručenia písomnej žiadosti o zriadenie tribunálu zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom dohodnúť sa na zložení tribunálu.

3. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na zložení tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, každá zmluvná strana vymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu zostaveného podľa článku 214 do piatich dní od uplynutia lehoty stanovenej v odseku 2 tohto článku. Ak zmluvná strana nevymenuje rozhodcu zo svojho čiastkového zoznamu v uvedenej lehote, rozhodcu vyberie do piatich dní od uplynutia uvedenej lehoty spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu, a to žrebovaním z čiastkového zoznamu zmluvnej strany, ktorá rozhodcu nevymenovala. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber rozhodcu žrebovaním delegovať.

4. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na predsedovi tribunálu v lehote stanovenej v odseku 2 tohto článku, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie predsedu tribunálu žrebovaním do piatich dní od uplynutia uvedenej lehoty z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného podľa článku 214. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu môže takýto výber predsedu tribunálu žrebovaním delegovať.

5. Ak v čase podania žiadosti podľa článku 212 nebol vypracovaný ktorýkoľvek zo zoznamov uvedených v článku 214, alebo tento zoznam neobsahuje dostatok mien, rozhodcovia sa vyberú v súlade s rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

6. Za dátum zriadenia tribunálu sa považuje dátum, keď všetci traja vybraní rozhodcovia oznámili svoj súhlas s výberom v súlade s rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

ČLÁNOK 214

Zoznam rozhodcov

1. Výbor pre spoluprácu najneskôr do šiestich mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody vypracuje zoznam aspoň 15 osôb, ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu rozhodcov. Tento zoznam budú tvoriť tri čiastkové zoznamy:

a) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Európskej únie;

b) jeden čiastkový zoznam osôb zostavený na základe návrhov Kirgizskej republiky a

c) jeden čiastkový zoznam osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo zmluvných strán a ktoré sú ochotné a schopné zastávať funkciu predsedu tribunálu.

2. Každý pododdiel zoznamu bude obsahovať najmenej päť osôb. Výbor pre spoluprácu zabezpečí, aby bol na každom čiastkovom zozname vždy aspoň tento minimálny počet osôb.

3. Výbor pre spoluprácu môže zostaviť ďalšie zoznamy osôb s odbornými znalosťami v konkrétnych odvetviach, na ktoré sa vzťahuje táto hlava. Na základe dohody zmluvných strán budú tieto dodatočné zoznamy použité na vytvorenie tribunálu v súlade s postupom stanoveným v článku 213.

ČLÁNOK 215

Požiadavky na rozhodcov

1. Každý rozhodca:

a) preukáže odborné znalosti v oblasti práva, medzinárodného obchodu a iných záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto hlava;

b) je nezávislý od ktorejkoľvek zmluvnej strany a nesmie byť spojený so žiadnou zmluvnou stranou, ani nesmie prijímať žiadne pokyny od žiadnej zmluvnej strany;

c) vykonáva funkciu osobne a pokiaľ ide o záležitosti týkajúce sa sporu, neprijíma pokyny od žiadnej organizácie ani vlády a

d) dodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B.

2. Predseda má takisto skúsenosti s postupmi urovnávania sporov.

3. S ohľadom na predmet konkrétneho sporu sa zmluvné strany môžu dohodnúť, že sa odchýlia od požiadaviek uvedených v odseku 1 písm. a).

ČLÁNOK 216

Funkcie tribunálu

Tribunál:

a) objektívne posúdi predloženú záležitosť vrátane skutkových okolností prípadu a uplatniteľnosti zahrnutých ustanovení a súladu s nimi;

b) vo svojich rozhodnutiach a správach uvedie skutkové zistenia, uplatniteľnosť zahrnutých ustanovení a základné odôvodnenie všetkých svojich zistení a záverov a

c) by mal pravidelne uskutočňovať konzultácie so zmluvnými stranami a vytvoriť náležité možnosti na dosiahnutie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 217

Mandát

1. Ak sa zmluvné strany do piatich dní po zriadení tribunálu nedohodnú inak, mandát tribunálu je:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení tejto hlavy, ktoré zmluvné strany citujú, záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie tribunálu, dospieť k zisteniam o súlade predmetného opatrenia s týmito ustanoveniami a predložiť správu v súlade s článkami 219 a 220.“

2. Ak sa zmluvné strany dohodnú na inom mandáte, oznámia ho tribunálu v lehote stanovenej v odseku 1.

ČLÁNOK 218

Rozhodnutie o naliehavosti

1. Ak o to niektorá zmluvná strana požiada, tribunál do desiatich dní od svojho zriadenia rozhodne, či sa prípad týka naliehavej záležitosti.

2. V naliehavých prípadoch sú uplatniteľné lehoty stanovené v tomto oddiele polovica času, ktorý je v ňom stanovený, s výnimkou lehôt uvedených v článkoch 213 a 217.

ČLÁNOK 219

Predbežná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám predbežnú správu do 90 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania predbežnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju predbežnú správu neskôr ako 120 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Každá zmluvná strana môže tribunálu doručiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov predbežnej správy v lehote 10 dní po dni jej doručenia. Zmluvná strana môže k žiadosti druhej zmluvnej strany predložiť pripomienky do šiestich dní po doručení žiadosti.

ČLÁNOK 220

Záverečná správa

1. Tribunál doručí zmluvným stranám záverečnú správu do 120 dní po dni zriadenia tribunálu. Ak tribunál usúdi, že túto lehotu nemožno dodržať, predseda tribunálu o tom bezodkladne písomne informuje zmluvné strany, pričom uvedie dôvody omeškania a dátum predpokladaného vydania záverečnej správy. Tribunál za žiadnych okolností nedoručí svoju záverečnú správu neskôr ako 150 dní po dni zriadenia tribunálu.

2. Záverečná správa musí obsahovať diskusiu o akejkoľvek písomnej žiadosti zmluvných strán týkajúcej sa predbežnej správy a jasne sa venovať pripomienkam zmluvných strán.

ČLÁNOK 221

Opatrenia na zabezpečenie súladu

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, prijme všetky opatrenia potrebné na urýchlené dosiahnutie súladu so zisteniami a závermi uvedenými v záverečnej správe s cieľom dosiahnuť súlad s zahrnutými ustanoveniami.

2. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní po doručení záverečnej správy písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane opatrenia, ktoré prijala alebo plánuje prijať na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

ČLÁNOK 222

Primeraná lehota

1. Ak nie je možné okamžité dosiahnutie súladu v súlade s článkom 221 ods. 1, zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr do 30 dní od doručenia záverečnej správy písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane dĺžku primeranej lehoty, ktorú bude potrebovať. Zmluvné strany sa usilujú dohodnúť sa na dĺžke primeranej lehoty na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť na dĺžke primeranej lehoty uvedenej v odseku 1, sťažujúca sa zmluvná strana môže najskôr 20 dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 1 písomne požiadať, aby tribunál určil dĺžku primeranej lehoty. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 20 dní po dni doručenia žiadosti.

3. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane pokrok pri plnení záverečnej správy najmenej jeden mesiac pred uplynutím primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

4. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť na predĺžení primeranej lehoty stanovenej v súlade s odsekom 2.

ČLÁNOK 223

Preskúmanie súladu

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, najneskôr v deň uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 222 písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane akékoľvek opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou.

2. Ak sa zmluvné strany nezhodnú na existencii opatrení prijatých na dosiahnutie súladu so záverečnou správou alebo na súlade takýchto opatrení so zahrnutými ustanoveniami, sťažujúca sa zmluvná strana môže pôvodnému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o rozhodnutie v tejto veci. V žiadosti sa identifikuje akékoľvek sporné opatrenie a vysvetlí sa, prečo toto opatrenie porušuje zahrnuté ustanovenia spôsobom, ktorý zjavne predstavuje právny základ na sťažnosť. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti.

ČLÁNOK 224

Dočasné prostriedky nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, na žiadosť sťažujúcej sa zmluvnej strany a po konzultáciách s ňou predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu, ak:

a) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane, že nie je možné dosiahnuť súlade so záverečnou správou;

b) zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nedoručí písomné oznámenie o žiadnom opatrení prijatom na dosiahnutie súladu so záverečnou správou v lehote uvedenej v článku 221 ods. 2 alebo pred dňom uplynutia primeranej lehoty, alebo

c) tribunál zistí, že nebolo prijaté žiadne opatrenie na dosiahnutie súladu alebo že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu nie je v súlade so zahrnutými ustanoveniami.

2. V prípade situácií uvedených v odseku 1 písm. a), b) a c) môže sťažujúca sa zmluvná strana zmluvnej strane, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámiť, že má v úmysle pozastaviť plnenie svojich záväzkov podľa zahrnutých ustanovení, ak:

a) sa sťažujúca sa zmluvná strana rozhodne nepredložiť žiadosť podľa odseku 1, alebo

b) sťažujúca sa zmluvná strana podala žiadosť podľa odseku 1 tohto článku a zmluvné strany sa nedohodnú na dočasnej kompenzácii do 20 dní od uplynutia primeranej lehoty uvedenej v článku 222 alebo doručenia rozhodnutia tribunálu podľa článku 223 ods. 2.

V oznámení sa spresní úroveň zamýšľaného pozastavenia plnenia záväzkov.

3. Sťažujúca sa zmluvná strana môže pozastaviť plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zahrnutých ustanovení 10 dní po dni doručenia oznámenia uvedeného v odseku 2, pokiaľ zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, nepodala žiadosť podľa odseku 5.

4. Úroveň pozastavenia plnenia záväzkov nesmie presiahnuť úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením zahrnutých ustanovení.

5. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že oznámená úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže pred uplynutím 10−dňovej lehoty stanovenej v odseku 3 písomne požiadať pôvodný rozhodcovský tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 30 dní po dni žiadosti. Plnenie záväzkov sa nesmie pozastaviť, kým tribunál nevydá svoje rozhodnutie. Pozastavenie plnenia záväzkov musí byť v súlade s uvedeným rozhodnutím.

6. Kompenzácia alebo pozastavenie plnenia záväzkov uvedené v tomto článku sú dočasné a neuplatnia sa po tom, čo:

a) zmluvné strany dosiahli riešenie na základe vzájomnej dohody podľa článku 240;

b) zmluvné strany sa dohodli, že zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, opatrením prijatým na dosiahnutie súladu so záverečnou správou dosiahla súlad s zahrnutými ustanoveniami, alebo

c) opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou, ktoré je podľa konštatovania tribunálu v rozpore so zahrnutými ustanoveniami, bolo vzaté späť alebo zmenené, aby zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami.

ČLÁNOK 225

Preskúmanie opatrenia prijatého na zabezpečenie súladu po prijatí dočasných prostriedkov nápravy

1. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, písomne oznámi sťažujúcej sa zmluvnej strane akékoľvek opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu so záverečnou správou po pozastavení plnenia záväzkov alebo prípadne po uplatnení dočasnej kompenzácie. Okrem prípadov, keď sa uplatní odsek 2, ukončí sťažujúca sa zmluvná strana pozastavenie plnenia záväzkov do 30 dní po dni doručenia oznámenia. V prípadoch, v ktorých sa uplatnila kompenzácia, a s výnimkou prípadov uvedených v odseku 2, môže zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, ukončiť uplatňovanie takejto kompenzácie do 30 dní po dni doručenia oznámenia o dosiahnutí súladu.

2. Ak zmluvné strany nedosiahnu dohodu o tom, či zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, opatrením oznámeným v súlade s odsekom 1 dosiahla súlad so zahrnutými ustanoveniami do 30 po dni doručenia oznámenia, sťažujúca sa zmluvná strana môže písomne požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál doručí zmluvným stranám svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti. Ak tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na dosiahnutie súladu je v súlade so zahrnutými ustanoveniami, pozastavenie plnenia záväzkov alebo prípadné uplatňovanie kompenzácie sa ukončí. V príslušných prípadoch sťažujúca sa zmluvná strana na základe rozhodnutia tribunálu upraví úroveň pozastavenia plnenia záväzkov alebo úroveň kompenzácie.

3. Ak sa zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, domnieva, že úroveň pozastavenia plnenia záväzkov prekračuje úroveň rovnocennú zrušeniu alebo obmedzeniu spôsobenému porušením, môže písomne požiadať pôvodný tribunál, aby rozhodol v tejto veci. Tribunál predloží svoje rozhodnutie do 46 dní po dni doručenia žiadosti.

ČLÁNOK 226

Výmena rozhodcov

Ak sa počas postupov urovnávania sporov rozhodca nemôže zúčastniť, vzdá sa funkcie alebo musí byť nahradený, pretože nedodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B, uplatní sa postup stanovený v článku 213. Lehoty na predloženie správ alebo rozhodnutí tribunálu stanovené v tomto oddiele sa predĺžia na obdobie potrebné na vymenovanie nového rozhodcu.

ČLÁNOK 227

Rokovací poriadok

1. Postupy tribunálu sa riadia touto kapitolou a rokovacím poriadkom uvedeným v prílohe 14−A.

2. Pojednávania tribunálu sú otvorené pre verejnosť, pokiaľ nie je v rokovacom poriadku uvedenom v prílohe 14−A stanovené inak.

ČLÁNOK 228

Pozastavenie a ukončenie

Na základe spoločného návrhu zmluvných strán tribunál kedykoľvek pozastaví svoju prácu na čas, na ktorom sa zmluvné strany dohodli a ktorý nepresiahne 12ť po sebe nasledujúcich mesiacov. Tribunál obnoví svoju prácu pred skončením obdobia pozastavenia na základe spoločnej písomnej žiadosti zmluvných strán alebo na konci obdobia pozastavenia na základe písomnej žiadosti ktorejkoľvek zo zmluvných strán. V druhom uvedenom prípade žiadajúca zmluvná strana túto žiadosť písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Ak žiadna zo zmluvných strán nepožiada o obnovenie činnosti tribunálu na konci obdobia pozastavenia, právomoc tribunálu zanikne a postup urovnávania sporov sa ukončí. V prípade pozastavenia práce tribunálu sa príslušné lehoty podľa tohto oddielu predĺžia o rovnaké obdobie ako to, počas ktorého bola jeho práca pozastavená.

ČLÁNOK 229

Prijímanie informácií

1. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať od zmluvných strán relevantné informácie, ktoré považuje za potrebné a vhodné. Zmluvné strany musia bezodkladne a v plnej miere odpovedať na akúkoľvek žiadosť tribunálu o takéto informácie.

2. Na žiadosť zmluvnej strany alebo z vlastného podnetu môže tribunál požadovať akékoľvek informácie, ktoré považuje za vhodné, z akéhokoľvek zdroja. Tribunál môže tiež požiadať o stanovisko odborníkov, ak to považuje za vhodné, pričom v príslušných prípadoch postupuje podľa akýchkoľvek podmienok, na ktorých sa zmluvné strany dohodnú.

3. Fyzické osoby zmluvnej strany alebo právnické osoby usadené na území zmluvnej strany môžu predkladať podania *amicus curiae* v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A.

4. Všetky informácie, ktoré tribunál získa podľa tohto článku, sa poskytnú zmluvným stranám. Zmluvné strany môžu k týmto informáciám predložiť pripomienky.

ČLÁNOK 230

Pravidlá výkladu

Tribunál vykladá zahrnuté ustanovenia podľa obyčajových výkladových pravidiel medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú uvedené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve. Tribunál zohľadní aj príslušné výklady v správach porôt WTO na urovnávanie sporov a správach odvolacieho orgánu prijatých orgánom WTO na urovnávanie sporov podľa Dohovoru o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov obsiahnutého v prílohe 2 k Dohode o založení WTO (ďalej len „Dohovor WTO o urovnávaní sporov“). Správy a rozhodnutia tribunálu nesmú rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti zmluvných strán stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 231

Správy a rozhodnutia tribunálu

1. Porady tribunálu sú dôverné. Tribunál vynaloží maximálne úsilie na vypracovanie správ a prijímanie rozhodnutí konsenzom. Ak to nie je možné, tribunál rozhodne väčšinou hlasov. Individuálne stanoviská rozhodcov sa v žiadnom prípade nesprístupňujú.

2. Správy a rozhodnutia tribunálu prijímajú zmluvné strany bezpodmienečne. Tieto správy a rozhodnutia neukladajú žiadne práva ani povinnosti fyzickým ani právnickým osobám.

3. Každá zmluvná strana uverejní správy a rozhodnutia tribunálu a svoje podania, a to s výhradou ochrany dôverných informácií.

4. Tribunál a zmluvné strany zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré zmluvná strana predložila tribunálu v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A, ako s dôvernými informáciami.

ČLÁNOK 232

Výber fóra

1. Ak vznikne spor v súvislosti s konkrétnym opatrením pri údajnom porušení povinnosti podľa tejto hlavy a v podstatných rysoch rovnocennej povinnosti vyplývajúcej z inej medzinárodnej dohody, ktorej sú zmluvné strany stranami, vrátane Dohody o založení WTO, sťažujúca sa zmluvná strana si zvolí fórum, na ktorom sa spor urovná.

2. Ak si sťažujúca sa zmluvná strana vybrala fórum a začala postupy na urovnanie sporov podľa tohto oddielu alebo inej medzinárodnej dohody, táto zmluvná strana nesmie začať postupy na urovnanie sporov podľa inej medzinárodnej dohody, pokiaľ ide o konkrétne opatrenie uvedené v odseku 1, s výnimkou prípadu, keď prvé vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k rozhodnutiu.

3. Na účely tohto článku:

a) postupy urovnávania sporov podľa tohto oddielu sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie tribunálu podľa článku 212;

b) postupy urovnávania sporov podľa Dohody o založení WTO sa pokladajú za začaté od momentu podania žiadosti zmluvnej strany o zriadenie tribunálu podľa článku 6 Dohovoru WTO o urovnávaní sporov;

c) postupy urovnávania sporov podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody sa považujú za začaté v súlade s príslušnými ustanoveniami takej dohody.

4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 2, žiadne z ustanovení tejto dohody nebráni zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov na základe povolenia orgánu WTO na urovnávanie sporov alebo povolenia vyplývajúceho z postupov urovnávania sporov inej medzinárodnej dohody, ktorej sú zmluvné strany zúčastnené na spore stranami. Dohoda o založení WTO alebo iná medzinárodná dohoda medzi zmluvnými stranami sa nesmie uplatniť s cieľom zabrániť zmluvnej strane pozastaviť plnenie záväzkov podľa tohto oddielu.

ODDIEL D

MEDIAČNÝ MECHANIZMUS

ČLÁNOK 233

Cieľ

Cieľom mediačného mechanizmu je uľahčiť nájdenie riešenia na základe vzájomnej dohody, a to prostredníctvom komplexného a rýchleho konania prebiehajúceho za pomoci mediátora.

ČLÁNOK 234

Žiadosť o informácie

1. Pred začatím mediačného konania môže zmluvná strana kedykoľvek predložiť písomnú žiadosť druhej zmluvnej strane o informácie týkajúce sa opatrenia, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Zmluvná strana, ktorej bola takáto žiadosť doručená, poskytne do 20 dní po dni doručenia žiadosti písomnú odpoveď obsahujúcu jej pripomienky k požadovaným informáciám.

2. Ak požiadaná zmluvná strana dospeje k záveru, že odpoveď do 20 dní po dni doručenia predmetnej žiadosti nebude môcť poskytnúť, musí o tom bezodkladne informovať žiadajúcu zmluvnú stranu a uviesť dôvody omeškania aj predpokladanú lehotu, ktorá je podľa nej najkratším možným časom na poskytnutie odpovede.

3. Od zmluvnej strany sa zvyčajne očakáva, že požiada o informácie v súlade s odsekom 1 pred začatím mediačného konania.

ČLÁNOK 235

Začatie mediačného konania

1. Zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o začatie mediačného konania v súvislosti s opatrením, ktoré nepriaznivo ovplyvňuje obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami.

2. Žiadosť uvedená v odseku 1 sa podáva prostredníctvom písomnej žiadosti doručenej druhej zmluvnej strane. V žiadosti sa jasne a dostatočne podrobne uvedú obavy žiadajúcej zmluvnej strany a:

a) označí sa v nej opatrenie, ktorého sa žiadosť týka;

b) žiadosť musí obsahovať vyhlásenie o nepriaznivých účinkoch na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami, ktoré podľa žiadajúcej zmluvnej strany opatrenie má alebo bude mať a

c) žiadosť musí obsahovať ozrejmenie súvislosti, ktorá podľa žiadajúcej zmluvnej strany existuje medzi týmito účinkami a predmetným opatrením.

3. Mediačné konanie sa môže začať iba na základe vzájomnej dohody zmluvných strán s cieľom preskúmať riešenia na základe vzájomnej dohody a zvážiť akékoľvek rady mediátora a ním navrhované riešenia. Zmluvná strana, ktorej bola predložená žiadosť o začatie mediačného konania, túto žiadosť s porozumením zváži a doručí jej písomné prijatie alebo zamietnutie žiadajúcej zmluvnej strane do 10 dní po dni jej doručenia. Ak zmluvná strana, ktorej bola žiadosť predložená, nedoručí svoje písomné prijatie alebo zamietnutie v tejto lehote, žiadosť sa považuje za zamietnutú.

ČLÁNOK 236

Výber mediátora

1. Zmluvné strany sa usilujú o dosiahnutie dohody o mediátorovi do 10 dní po začatí mediačného konania.

2. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na mediátorovi v lehote stanovenej v odseku 1 tohto článku, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať spolupredsedu Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, aby vybral mediátora žrebovaním z čiastkového zoznamu predsedov zostaveného v súlade s článkom 214. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu zo zmluvnej strany, ktorá žiada o začatie mediačného konania, môže takýto výber mediátora žrebovaním delegovať.

3. Ak v čase podania žiadosti podľa článku 235 nebol zostavený čiastkový zoznam predsedov stanovený v článku 214 ods. 1 písm. c), mediátor sa vyberie žrebovaním spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou zmluvnou stranou alebo oboma zmluvnými stranami pre tento čiastkový zoznam.

4. Mediátor nesmie byť štátnym príslušníkom žiadnej zo zmluvných strán, ani byť zamestnaný ktoroukoľvek zmluvnou stranou, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Mediátor dodržiava kódex správania pre rozhodcov a mediátorov stanovený v prílohe 14−B.

ČLÁNOK 237

Pravidlá mediačného konania

1. Do 10 dní po dni, keď bola dosiahnutá dohoda o mediátorovi podľa článku 236 ods. 1, alebo po dni, keď bol vybraný mediátor podľa článku 236 ods. 2 alebo 3, zmluvná strana, ktorá začala mediačné konanie, predloží mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný písomný opis svojich obáv, najmä pokiaľ ide o fungovanie predmetného opatrenia a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Druhá zmluvná strana môže k tomuto opisu predložiť písomné pripomienky do 20 dní po dni jeho doručenia. Každá zmluvná strana môže do predmetného opisu alebo pripomienok zahrnúť všetky informácie, ktoré považuje za relevantné.

2. Mediátor pomáha zmluvným stranám transparentným spôsobom objasniť sporné opatrenie a jeho možné nepriaznivé účinky na obchod alebo investície medzi zmluvnými stranami. Môže predovšetkým organizovať stretnutia zmluvných strán, uskutočňovať s nimi spoločné alebo samostatné konzultácie, požiadať o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany alebo konzultovať s nimi, ako aj poskytovať zmluvným stranám akúkoľvek ďalšiu podporu, o ktorú požiadajú. Mediátor konzultuje so zmluvnými stranami predtým, ako požiada o pomoc príslušných odborníkov a zainteresované strany, alebo predtým ako s týmito odborníkmi konzultuje.

3. Mediátor môže zmluvným stranám ponúknuť pomoc a predložiť im na zváženie riešenie. Zmluvné strany môžu navrhnuté riešenie schváliť alebo ho zamietnuť, prípadne sa môžu dohodnúť na inom riešení. Mediátor nesmie poskytovať poradenstvo k otázke súladu sporného opatrenia s touto hlavou a ani sa k tejto otázke vyjadrovať.

4. Konanie sa uskutoční na území zmluvnej strany, ktorej bola žiadosť predložená, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, alebo akýmikoľvek inými prostriedkami.

5. Zmluvné strany sa usilujú dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody do 60 dní po dni, keď bola dosiahnutá dohoda o mediátorovi podľa článku 236 ods. 1, alebo po dni, keď bol vybraný mediátor podľa článku 236 ods. 2 alebo 3. Až do dosiahnutia konečnej dohody môžu zmluvné strany zvážiť možné dočasné riešenia, najmä ak sa opatrenie týka tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru alebo služieb.

6. Riešenie na základe vzájomnej dohody sa môže prijať rozhodnutím Výboru pre spoluprácu. Každá zo zmluvných strán môže takéto riešenie na základe vzájomnej dohody podmieniť ukončením potrebných vnútorných postupov. Riešenia na základe vzájomnej dohody sa zverejnia. Verzia, ktorá sa zverejní, nesmie obsahovať žiadne informácie, ktoré niektorá zo zmluvných strán označila za dôverné.

7. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany mediátor predloží zmluvným stranám návrh faktickej správy, v ktorej uvedie:

a) stručné zhrnutie predmetného konkrétneho opatrenia;

b) použitých postupov a

c) v príslušných prípadoch akékoľvek dosiahnuté riešenia na základe vzájomnej dohody vrátane prípadných predbežných riešení.

Mediátor poskytne zmluvným stranám lehotu v trvaní 15 dní na vyjadrenie pripomienok k návrhu faktickej správy. Po zvážení pripomienok zmluvných strán mediátor v lehote ďalších 15 dní predloží zmluvným stranám záverečnú faktickú správu. Táto záverečná faktická správa nebude obsahovať žiadny výklad ustanovení tejto hlavy.

8. Konanie sa ukončí:

a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody zmluvnými stranami, a to dňom jeho prijatia;

b) dňom dosiahnutia vzájomnej dohody zmluvných strán v ktorejkoľvek fáze konania;

c) dňom písomného vyhlásenia mediátora po konzultácii so zmluvnými stranami, v ktorom sa uvádza, že ďalšie pokračovanie mediácie by bolo zbytočné, alebo

d) dňom písomného vyhlásenia zmluvnej strany po preskúmaní riešení navrhovaných v rámci mediačného konania a po zvážení všetkých rád mediátora a ním navrhovaných riešení.

ČLÁNOK 238

Dôvernosť

Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, všetky kroky v rámci mediačného konania vrátane poradenstva alebo navrhovaného riešenia sú dôverné. Každá zmluvná strana môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie.

ČLÁNOK 239

Vzťah k iným postupom urovnávania sporov

1. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti zmluvných strán podľa oddielov B a C tejto kapitoly alebo v rámci postupov urovnávania sporov podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody.

2. Zmluvná strana sa v rámci iných postupov urovnávania sporov podľa tejto hlavy alebo akejkoľvek inej medzinárodnej dohody nesmie ako dôkazu dovolávať ani použiť ako dôkaz, a ani tribunál nesmie brať do úvahy:

a) stanoviská, ktoré druhá zmluvná strana zaujala v priebehu mediačného konania, alebo informácie zhromaždené výlučne v súlade s článkom 237 ods. 2;

b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie v súvislosti s opatrením, ktoré je predmetom mediácie, ani

c) rady alebo návrhy mediátora.

3. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, mediátor nesmie slúžiť ako rozhodca v postupoch urovnávania sporov podľa tejto hlavy ani podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody, ktoré sa týkajú tej istej záležitosti, v ktorej už je mediátorom.

ODDIEL E

SPOLOČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 240

Riešenie na základe vzájomnej dohody

1. Zmluvné strany môžu kedykoľvek dosiahnuť riešenie na základe vzájomnej dohody, pokiaľ ide o akýkoľvek spor uvedený v článku 209.

2. Ak sa riešenie na základe vzájomnej dohody dosiahne počas konania tribunálu alebo mediačného konania, zmluvné strany spoločne oznámia toto riešenie predsedovi tribunálu, alebo mediátorovi. Na základe takéhoto oznámenia sa konanie tribunálu alebo mediačné konanie ukončia.

3. Každá zmluvná strana prijme opatrenia potrebné na vykonanie tohto riešenia na základe vzájomnej dohody v dohodnutej lehote.

4. Každá zmluvná strana pred uplynutím dohodnutej lehoty písomne informuje druhú zmluvnú stranu o každom opatrení, ktoré prijala na vykonanie riešenia na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 241

Lehoty

1. Všetky lehoty stanovené v tejto kapitole sa počítajú v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po skutočnosti, na ktorú odkazujú.

2. Zmluvné strany môžu na základe vzájomnej dohody zmeniť akúkoľvek lehotu uvedenú v tejto kapitole.

3. V rámci oddielu C môže tribunál zmluvným stranám kedykoľvek navrhnúť zmenu ktorejkoľvek lehoty uvedenej v tejto kapitole, pričom uvedie dôvody takého návrhu.

ČLÁNOK 242

Náklady

1. Každá zmluvná strana sama znáša vlastné náklady, ktoré jej vznikajú v súvislosti s účasťou na konaní tribunálu alebo mediačnom konaní.

2. Zmluvné strany spoločne a rovnakou mierou znášajú výdavky na organizačné záležitosti vrátane odmeny a výdavkov rozhodcov a mediátora. Odmena rozhodcov a mediátora je v súlade s praxou WTO a určuje sa v súlade s rokovacím poriadkom stanoveným v prílohe 14−A.

ČLÁNOK 243

Prílohy

Rada pre spoluprácu môže upraviť prílohy 14−A a 14−B.

KAPITOLA 15

VÝNIMKY

ČLÁNOK 244

Všeobecné výnimky

1. Na účely kapitol 2, 3, 6 a 12 sa článok XX dohody GATT 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k uvedenému článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

2. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním liberalizácie investícií alebo obchodu so službami, žiadne z ustanovení kapitoly 6 alebo kapitoly 12 tejto dohody nemožno vykladať tak, že bráni ktorejkoľvek zmluvnej strane prijať alebo presadzovať opatrenia, ktoré sú nevyhnutné:

a) na ochranu verejnej bezpečnosti alebo morálky, alebo na zachovanie verejného poriadku[1];

b) na ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

[1] Odvolávať sa na výnimky v oblasti verejnej bezpečnosti a verejného poriadku sa môže len v prípade, že je skutočne a dostatočne vážne ohrozený jeden zo základných záujmov spoločnosti.

c) na zabezpečenie súladu so zákonmi alebo inými právnymi predpismi, ktoré nie sú v rozpore s ustanoveniami tejto dohody vrátane ustanovení týkajúcich sa:

i) predchádzania klamlivým a podvodným praktikám;

ii) účinkov neplnenia záväzkov zo zmlúv;

iii) ochrany súkromia jednotlivcov, pokiaľ ide o spracovanie a šírenie osobných údajov, a ochrany dôverných záznamov a účtov jednotlivých osôb a

iv) bezpečnosti.

3. V záujme väčšej istoty je potrebné uviesť, že zmluvné strany rozumejú, že v rozsahu, v akom sú opatrenia, na ktoré sa vzťahujú odseky 1 a 2 tohto článku, inak nezlučiteľné s kapitolami 6 a 12:

a) opatrenia uvedené v článku XX písm. b) dohody GATT 1994 a v tomto článku odseku 2 písm. b) zahŕňajú opatrenia v oblasti životného prostredia, ktoré sú nevyhnutné na ochranu života a zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín;

b) článok XX písm. g) dohody GATT 1994 sa vzťahuje na opatrenia týkajúce sa zachovania živých a neživých vyčerpateľných prírodných zdrojov a

c) opatrenia prijaté na vykonávanie mnohostranných environmentálnych dohôd môžu patriť do článku XX písmen b) alebo g) dohody GATT 1994 alebo do tohto článku odseku 2 písmena b).

4. Skôr ako zmluvná strana prijme akékoľvek opatrenia uvedené v článku XX písm. i) a j) dohody GATT 1994, uvedená zmluvná strana poskytne druhej zmluvnej strane všetky relevantné informácie s cieľom dospieť k riešeniu, ktoré bude prijateľné pre obe zmluvné strany. Ak nedôjde k dohode do 30 dní od poskytnutia informácií, zmluvná strana môže uplatniť príslušné opatrenia. V prípade mimoriadnych a kritických okolností, ktoré si vyžadujú okamžité opatrenia, ktoré znemožňujú informovanie vopred, môže zmluvná strana, ktorá má v úmysle prijať tieto opatrenia, bezodkladne uplatniť preventívne opatrenia potrebné na riešenie tejto situácie. Uvedená zmluvná strana o tom bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu.

ČLÁNOK 245

Zdaňovanie

1. Žiadne z ustanovení tejto hlavy nemá vplyv na práva alebo povinnosti Kirgizskej republiky alebo Európskej únie alebo jej členských štátov vyplývajúce z akéhokoľvek daňového dohovoru. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi touto dohodou a akýmkoľvek daňovým dohovorom je vo veci rozpornej otázky rozhodný tento daňový dohovor.

2. Články 33 a 72 tejto dohody sa neuplatňujú na výhodu poskytnutú zmluvnou stranou na základe daňového dohovoru.

3. S výhradou požiadavky, že takéto opatrenia sa nesmú uplatňovať spôsobom, ktorý by znamenal svojvoľnú alebo bezdôvodnú diskrimináciu medzi zmluvnými stranami v situáciách vyznačujúcich sa obdobnými podmienkami, a ani spôsobom, ktorý by bol skrytým obmedzovaním obchodu a investícií, žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že bráni EÚ alebo partnerským štátom EAC prijať, zachovať alebo presadzovať akékoľvek opatrenie zamerané na zabezpečenie spravodlivého alebo účinného ukladania alebo výberu priamych daní:

a) ktoré rozlišuje medzi daňovníkmi, ktorí nie sú v rovnakej situácii, najmä pokiaľ ide o ich miesto pobytu alebo miesto, kde je investovaný ich kapitál, alebo

b) ktorého cieľom je zabrániť vyhýbaniu sa daniam alebo daňovým únikom podľa ustanovení akéhokoľvek daňového dohovoru alebo vnútroštátnych daňových právnych predpisov.

4. Na účely tohto článku:

a) „pobyt“ je daňová rezidencia;

b) „daňový dohovor“ je dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia alebo akákoľvek iná medzinárodná dohoda alebo dojednanie, ktoré sa týkajú výlučne alebo hlavne zdaňovania a na ktorých sa zúčastňujú Kirgizská republika alebo Európska únia alebo jej členské štáty.

ČLÁNOK 246

Zverejňovanie informácií

1. Žiadne z ustanovení tejto hlavy nemožno vykladať tak, že vyžaduje od zmluvnej strany, aby zverejnila dôverné informácie, ktorých poskytnutie by bolo prekážkou presadzovania práva alebo by bolo inak v rozpore s verejným záujmom, alebo by poškodilo oprávnené obchodné záujmy určitých verejných alebo súkromných podnikov, pokiaľ tribunál nepotrebuje takéto dôverné informácie v rámci v rámci postupu urovnávania sporov podľa kapitoly 14. V takýchto prípadoch sa zaobchádzanie s dôvernými informáciami riadi príslušnými ustanoveniami kapitoly 14.

2. Ak zmluvná strana predloží druhej zmluvnej strane, a to aj prostredníctvom orgánov zriadených podľa tejto dohody, informácie, ktoré sa podľa jej zákonov a iných právnych predpisov považujú za dôverné, druhá zmluvná strana zaobchádza s týmito informáciami ako s dôvernými, pokiaľ predkladajúca zmluvná strana nesúhlasí s iným zaobchádzaním.

ČLÁNOK 247

Výnimky WTO

Ak je záväzok v tejto hlave v podstate rovnocenný so záväzkom obsiahnutým v Dohode o založení WTO, každé opatrenie prijaté v súlade s výnimkou prijatou podľa článku IX Dohody o založení WTO sa považuje za opatrenie, ktoré je v súlade s vecne rovnocenným ustanovením tejto dohody.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI HOSPODÁRSKEHO A TRVALO UDRŽATEĽNÉHO ROZVOJA

ČLÁNOK 248

Všeobecné ciele spolupráce

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti hospodárskych reforiem tak, že zlepšujú spoločné pochopenie zásadných prvkov svojich ekonomík a vytváranie a vykonávanie hospodárskych politík.

2. Kirgizská republika podnikne ďalšie kroky na rozvoj dobre fungujúceho a udržateľného trhového hospodárstva vrátane zlepšenia investičného prostredia a väčšieho začlenenia súkromného sektora. Zmluvné strany spolupracujú na zabezpečení zdravých makroekonomických politík a riadenia verejných financií, ktoré sú zlučiteľné so základnými zásadami účinnosti, transparentnosti a zodpovednosti.

ČLÁNOK 249

Všeobecné zásady spolupráce

Zmluvné strany:

a) si vymieňajú si skúsenosti a najlepšie postupy týkajúce sa stratégií udržateľného rozvoja vrátane podpory hospodárskych, sociálnych a kultúrnych práv;

b) si vymieňajú informácie o makroekonomických trendoch a politikách, ako aj o štrukturálnych reformách;

c) si vymieňajú odborné znalosti a osvedčené postupy v takých oblastiach, ako sú verejné financie, rámce menovej politiky a politiky výmenných kurzov, politika týkajúca sa finančného sektor a hospodárska štatistika;

d) si vymieňajú informácie a skúsenosti v oblasti regionálnej hospodárskej integrácie vrátane fungovania Európskej hospodárskej a menovej únie;

e) preskúmavajú stav bilaterálnej spolupráce v hospodárskej, finančnej a štatistickej oblasti.

ČLÁNOK 250

Riadenie verejných financií, finančná kontrola a externý audit

Zmluvné strany spolupracujú na ďalšom rozvoji spoľahlivých systémov riadenia verejných financií pre Kirgizskú republiku, ktoré sú nevyhnutné pre finančný rámec krajiny, v ktorom vláda Kirgizskej republiky plní svoje ciele hospodárskej a sociálnej politiky v prospech svojich občanov a ktoré vychádzajú z týchto najlepších zásad a postupov:

a) vláda uverejňuje strednodobý rozpočtový rámec na všetkých úrovniach verejnej správy, ktorý je založený na dôveryhodných prognózach a pokrýva minimálne obdobie troch rokov, a všetky rozpočtové inštitúcie pôsobiace v tomto rozpočtovom rámci;

b) rozpočet je sformulovaný v súlade s vnútroštátnym právnym rámcom s komplexnými výdavkovými rozpočtovými prostriedkami, ktoré sú v súlade so strednodobým rozpočtovým rámcom a ktoré sa dodržiavajú;

c) ústredný rozpočtový orgán alebo poverený orgán štátnej pokladnice centrálne kontroluje vyplácanie finančných prostriedkov z jednotného účtu štátnej pokladnice a zabezpečuje likviditu hotovosti;

d) je zavedená a vykonávaná jasná stratégia riadenia dlhu, aby sa dodržal celkový cieľ krajiny v oblasti dlhu a udržali sa pod kontrolou náklady na dlhovú službu;

e) je zabezpečená rozpočtová transparentnosť a kontrola;

f) operačný rámec pre vnútornú kontrolu vymedzuje povinnosti a právomoci a vykonávajú ho rozpočtové inštitúcie, a to v súlade s celkovou politikou vnútornej kontroly;

g) operačný rámec pre vnútorný audit odráža medzinárodné štandardy a vládne inštitúcie ho dôsledne ho uplatňujú;

h) predpisy o verejnom obstarávaní sú v súlade s medzinárodne uznávanými zásadami hospodárnosti, efektívnosti, transparentnosti, otvorenosti a zodpovednosti a existujú centrálne inštitucionálne a administratívne kapacity na účinné a efektívne vypracúvanie, vykonávanie a monitorovanie politiky verejného obstarávania;

i) systém prostriedkov nápravy je v súlade s platnými dohodami a medzinárodnými predpismi, s medzinárodne uznávanými osvedčenými postupmi zaručujúcim nezávislosť, bezúhonnosť a transparentnosť a zabezpečuje rýchle a kompetentné vybavovanie sťažností a uplatňovanie sankcií;

j) operácie verejného obstarávania sú v súlade so základnými zásadami rovnakého zaobchádzania, nediskriminácie, proporcionality a transparentnosti a zabezpečujú čo najefektívnejšie využívanie verejných finančných prostriedkov, pričom verejní obstarávatelia majú primerané kapacity a používajú moderné techniky obstarávania;

k) nezávislosť, mandát a organizačná štruktúra najvyššej kontrolnej inštitúcie sú stanovené a chránené ústavnými a právnymi rámcami a v praxi sa dodržiavajú;

l) najvyššia kontrolná inštitúcia uplatňuje normy neutrálnym a objektívnym spôsobom s cieľom zabezpečiť vysokokvalitné audity, ktoré majú pozitívny vplyv na riadenie a fungovanie verejného sektora.

ČLÁNOK 251

Spolupráca v oblasti zdaňovania

Zmluvné strany uznávajú a uplatňujú zásady dobrej správy v daňových záležitostiach vrátane globálnych noriem v oblasti transparentnosti a výmeny informácií, spravodlivého zdaňovania, ako aj minimálnych noriem v boji proti narúšaniu základu dane a presunu ziskov (BEPS). Zmluvné strany podporujú dobrú správu v daňových záležitostiach, zlepšujú medzinárodnú spoluprácu v daňovej oblasti a uľahčujú výber oprávnených daňových príjmov.

ČLÁNOK 252

Spolupráca v oblasti štatistiky

1. Zmluvné strany podporujú harmonizáciu štatistických metód a postupov vrátane zhromažďovania a šírenia štatistických údajov prostredníctvom udržateľného, efektívneho a odborne nezávislého národného štatistického systému.

2. Spolupráca v oblasti štatistiky sa zameria na výmenu poznatkov, podporu osvedčených postupov a dodržiavanie základných zásad oficiálnej štatistiky prijatých rezolúciou Valného zhromaždenia OSN 68/261 z 29. januára 2014 a v príslušných prípadoch aj revidovaného Kódexu postupov pre európsku štatistiku, ktorý prijal Európsky výbor pre štatistický systém 16. novembra 2017, vrátane všetkých následných zmien.

3. Zmluvné strany si vymieňajú najlepšie postupy v oblasti odbornej prípravy a budovania kapacít vo všetkých oblastiach štatistiky.

ČLÁNOK 253

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti energetiky

1. Zmluvné strany spolupracujú v otázkach energetiky s cieľom podporovať využívanie obnoviteľných zdrojov energie, energetickú účinnosť a energetickú bezpečnosť.

2. Táto spolupráca je založená na komplexnom partnerstve a riadi sa vzájomným záujmom, reciprocitou, transparentnosťou a predvídateľnosťou podľa zásad trhového hospodárstva a Zmluvy o energetickej charte podpísanej v Lisabone 17. decembra 1994.

3. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu regionálnej spolupráce v oblasti energetiky s osobitným zreteľom na integráciu stredoázijských krajín navzájom a do medzinárodných trhov a koridorov.

ČLÁNOK 254

Spolupráca v odvetví energetiky

Spolupráca v odvetví energetiky sa okrem iného vzťahuje na tieto oblasti:

a) posilnenie obnoviteľných zdrojov energie, energetickej účinnosti a energetickej bezpečnosti, a to najmä spoľahlivosti, bezpečnosti a udržateľnosti dodávok energie, podpora regionálnej spolupráce v oblasti energetiky vrátane vytvorenia regionálnych trhov s energiou a uľahčenia vnútroregionálneho a medziregionálneho obchodu s energiou a jej výmen;

b) realizácia stratégií a politík v oblasti energetiky, diskusia o výhľadoch a scenároch, a to aj o celosvetových trhových podmienkach pre energetické výrobky, ako aj zlepšenie štatistického systému v odvetví energetiky;

c) vytvorenie atraktívneho a stabilného investičného prostredia a podpora vzájomných investícií do energetiky na nediskriminačnom a transparentnom základe;

d) výmeny s Európskou investičnou bankou, Európskou bankou pre obnovu a rozvoj a inými príslušnými medzinárodnými finančnými inštitúciami a nástrojmi v oblasti energetiky;

e) vedecké a technické výmeny zamerané na rozvoj energetických technológií s osobitným dôrazom na energeticky účinné technológie šetrné k životnému prostrediu;

f) spolupráca v rámci multilaterálnych fór, iniciatív a inštitúcií v oblasti energetiky;

g) výmena poznatkov a skúseností a transfer technológií v oblasti inovácií vrátane oblastí riadenia a energetických technológií.

ČLÁNOK 255

Obnoviteľné zdroje energie

Spolupráca sa okrem iného bude uskutočňovať formou:

a) rozvoja obnoviteľných zdrojov energie spôsobom, ktorý je vhodný tak z hospodárskeho, ako aj z environmentálneho hľadiska, vrátane spolupráce v otázkach regulácie, osvedčovania a normalizácie, ako aj v oblasti rozvoja technológií;

b) uľahčenia výmen a výskumnej spolupráce medzi inštitúciami, laboratóriami a subjektmi súkromného sektora Európskej únie a Kirgizskej republiky, a to aj prostredníctvom spoločných programov, s cieľom zaviesť najlepšie postupy na vytvorenie energie budúcnosti a zelenej ekonomiky;

c) organizovania spoločných seminárov, konferencií a programov odbornej prípravy, a výmeny informácií a verejne prístupných štatistických údajov, ako aj informácií o rozvoji obnoviteľných zdrojov energie.

ČLÁNOK 256

Energetická účinnosť a úspory energií

Spolupráca pri podpore energetickej účinnosti a úspor energií o. i. v oblasti uhoľného odvetvia, spaľovania (a využívania asociovaného plynu), budov, zariadení a dopravy sa realizuje okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny informácií o politikách v oblasti energetickej účinnosti a právnych a regulačných rámcoch a akčných plánoch;

b) uľahčovania výmeny skúseností a odborných poznatkov v oblasti energetickej účinnosti a úspory energií;

c) zavádzania a realizácie projektov vrátane demonštračných projektov v záujme zavedenia inovatívnych technológií a riešení v oblasti energetickej účinnosti a úspor energií;

d) programov a kurzov odbornej prípravy v oblasti energetickej účinnosti s cieľom naplniť ciele stanovené v tejto dohode.

ČLÁNOK 257

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti dopravy

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti dopravy s týmito cieľmi:

a) podpora komplementárnosti medzi ich odvetviami dopravy;

b) posilnenie udržateľnej regionálnej a medzinárodnej prepojenosti ich dopravných sietí;

c) podpora efektívnych a bezpečných prevádzok dopravy a dopravných systémov;

d) rozvoj udržateľných dopravných systémov vrátane ich sociálnych a environmentálnych aspektov, najmä pokiaľ ide o zmenu klímy.

ČLÁNOK 258

Spolupráca v oblasti dopravy

Spolupráca v oblasti dopravy zahŕňa okrem iného:

a) výmenu najlepších postupov v oblasti dopravných politík;

b) zlepšenie pohybu cestujúcich a tovaru, zvýšenie plynulosti dopravných tokov odstránením administratívnych, technických a iných prekážok a snahu o užšiu integráciu trhu;

c) zlepšenie dopravnej infraštruktúry a podporu interoperability pozdĺž dopravných koridorov;

d) výmenu informácií a spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni a vykonávanie platných medzinárodných dohôd a dohovorov;

e) zlepšenie bezpečnosti dopravy a ochrany životného prostredia;

f) výmenu skúseností v oblasti ekologických technológií pre dopravné systémy vrátane zavádzania dopravy šetrnej k životnému prostrediu;

g) interakciu v oblasti leteckej dopravy.

ČLÁNOK 259

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti životného prostredia

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú spoluprácu v environmentálnych otázkach, čím prispievajú k trvalo udržateľnému rozvoju a dobrej správe vecí verejných, pokiaľ ide o ochranu životného prostredia a znižovanie rizika katastrof.

ČLÁNOK 260

Spolupráca v oblasti životného prostredia

1. Spolupráca v oblasti životného prostredia sa zameria na zachovanie, ochranu, zlepšenie a obnovu kvality životného prostredia, ochranu zdravia ľudí, trvalo udržateľné využívanie prírodných zdrojov a podporu opatrení na medzinárodnej úrovni v záujme riešenia regionálnych alebo globálnych environmentálnych problémov, a to okrem iného na tieto oblasti:

a) environmentálne riadenie a horizontálne otázky vrátane strategického plánovania, posúdenia vplyvu na životné prostredie a strategického environmentálneho hodnotenia, vzdelávania a odbornej prípravy, monitorovacích a informačných systémov v oblasti životného prostredia, kontroly a presadzovania, environmentálnej zodpovednosti, boja proti trestným činom proti životnému prostrediu, prístupu verejnosti k environmentálnym informáciám a k rozhodovacím procesom a účinným postupom správneho a súdneho preskúmania;

b) kvalita ovzdušia;

c) kvalita vody a vodné hospodárstvo vrátane zlepšenia systému monitorovania znečistenia vôd;

d) nakladanie so zdrojmi a odpadom vrátane nebezpečného odpadu;

e) efektívne využívanie zdrojov, ekologické a obehové hospodárstvo;

f) ochrana prírody vrátane lesníctva a ochrany biodiverzity;

g) priemyselné znečistenie a priemyselné riziká;

h) nakladanie s chemikáliami;

i) znižovanie rizika katastrof.

2. Spolupráca sa zameria aj na začlenenie otázok životného prostredia do iných odvetvových politík, než je politika v oblasti životného prostredia, s cieľom prispieť k vykonávaniu Agendy 2030.

ČLÁNOK 261

Integrácia otázok životného prostredia do iných odvetví

Zmluvné strany si vymieňajú skúsenosti pri podpore začlenenia otázok životného prostredia do ostatných odvetví vrátane výmeny osvedčených postupov, zvyšovania znalostí a zručností, environmentálneho vzdelávania a zvyšovania informovanosti v oblastiach, ktoré sú uvedené v tejto kapitole.

ČLÁNOK 262

Spolupráca v oblasti životného prostredia na regionálnej a medzinárodnej úrovni

Zmluvné strany si vymieňajú informácie a odborné znalosti a zintenzívňujú spoluprácu v oblasti životného prostredia na regionálnej a medzinárodnej úrovni a pri vykonávaní mnohostranných environmentálnych dohôd, ktoré ratifikovali.

ČLÁNOK 263

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zmeny klímy

Zmluvné strany rozvíjajú a posilňujú vzájomnú spoluprácu v oblasti boja proti zmene klímy a prispôsobovania sa jej. Spolupráca sa bude uskutočňovať pri zohľadnení záujmov zmluvných strán na báze rovnosti a vzájomnej prínosnosti, ako aj vzájomnej previazanosti medzi ich bilaterálnymi a multilaterálnymi záväzkami, ktorá existuje v tejto oblasti.

ČLÁNOK 264

Opatrenia na domácej, regionálnej a medzinárodnej úrovni

Spolupráca bude podporovať opatrenia na domácej, regionálnej aj medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o tieto oblasti:

a) zmiernenie zmeny klímy;

b) adaptácia na zmenu klímy;

c) trhové a netrhové mechanizmy na riešenie zmeny klímy;

d) podpora nových, inovatívnych, bezpečných a udržateľných nízkouhlíkových technológií a technológií na prispôsobenie sa zmene klímy;

e) vykonávanie Parížskej dohody o zmene klímy po jej ratifikácii zmluvnými stranami;

f) uplatňovanie klimatického hľadiska v rámci všeobecných a odvetvových politík;

g) zvyšovanie povedomia, vzdelávanie a odborná príprava.

ČLÁNOK 265

Spolupráca v oblasti zmeny klímy

1. Zmluvné strany okrem iného:

a) realizujú výmenu informácií a odborných znalostí;

b) realizujú spoločný výskum a výmenu informácií v oblasti technológií, ktoré sú čistejšie a environmentálne vhodné;

c) realizujú spoločné činnosti na regionálnej a medzinárodnej úrovni, a to aj pokiaľ ide o mnohostranné environmentálne dohody, ktoré zmluvné strany ratifikovali, ako napríklad Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov o zmene klímy podpísaný v New Yorku 9. mája 1992 a Parížska dohoda o zmene klímy.

2. Spolupráca v oblasti zmeny klímy zahŕňa okrem iného:

a) opatrenia na posilnenie kapacity na prijatie účinných opatrení v oblasti klímy;

b) vykonávanie stratégie v oblasti klímy a akčného plánu na dlhodobé zmiernenie zmeny klímy a adaptáciu na ňu vrátane znižovania emisií skleníkových plynov;

c) vypracovanie hodnotení zraniteľnosti a adaptácie;

d) opatrenia na podporu transferu technológií;

e) opatrenia súvisiace s látkami poškodzujúcimi ozónovú vrstvu a fluórovanými skleníkovými plynmi.

3. Zmluvné strany podporujú regionálnu spoluprácu v oblasti zmeny klímy.

ČLÁNOK 266

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Zmluvné strany sa snažia rozvíjať a posilňovať vzájomnú spoluprácu v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania, a vytvárať tak lepšie podnikateľské prostredie pre všetky hospodárske subjekty s osobitným dôrazom na malé a stredné podniky (ďalej len „MSP“).

ČLÁNOK 267

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania

Spolupráca v oblasti priemyselnej politiky a politiky podnikania zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií a najlepších postupov na podporu politík v oblasti podnikania a rozvoja MSP;

b) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti produktivity a efektívnosti využívania zdrojov vrátane znižovania spotreby energie a čistejšej výroby;

c) výmenu informácií a najlepších postupov na posilňovanie úlohy podnikov a priemyslu v oblasti udržateľného rozvoja a dodržiavania ľudských práv;

d) verejné opatrenia na podporu priemyselných odvetví založené na požiadavkách WTO a iných medzinárodných pravidlách uplatniteľných na zmluvné strany;

e) opatrenia podporujúce vypracovanie inovačnej politiky, a to prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o obchodné zhodnocovanie výsledkov výskumu a vývoja (vrátane nástrojov na podporu technologických startupov), rozvoj klastrov a prístup k financovaniu;

f) opatrenia podporujúce podnikateľské iniciatívy a priemyselnú spoluprácu medzi podnikmi Európskej únie a Kirgizskej republiky;

g) opatrenia podporujúce priaznivejšie podnikateľské prostredie v záujme posilňovania rastového potenciálu, obchodu a investičných príležitostí.

ČLÁNOK 268

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti práva obchodných spoločností

Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité disponovať účinným súborom pravidiel a postupov v oblastiach práva obchodných spoločností a správy a riadenia spoločností, ako aj v oblasti účtovníctva a auditu, aby sa zabezpečilo fungujúce trhové hospodárstvo s predvídateľným a transparentným podnikateľským prostredím, a zdôrazňujú, že je v tomto smere dôležité podporovať zbližovanie regulácie.

ČLÁNOK 269

Spolupráca v oblasti práva obchodných spoločností

Zmluvné strany spolupracujú na týchto aspektoch:

a) výmena najlepších postupov, aby sa zabezpečila dostupnosť informácií o organizácii a zástupcoch registrovaných obchodných spoločností, ako aj prístup k takýmto informáciám, a to transparentným a ľahko dostupným spôsobom;

b) ďalšie rozvíjanie politiky správy a riadenia spoločností v súlade s medzinárodnými normami, a najmä v súlade s normami OECD;

c) sústavné vykonávanie a konzistentné uplatňovanie medzinárodných štandardov finančného výkazníctva, ktoré vypracováva Rada pre medzinárodné účtovné štandardy pre konsolidované účtovné závierky kótovaných spoločností;

d) aproximácia účtovných pravidiel a finančného výkazníctva, a to aj pokiaľ ide o MSP;

e) výmena skúseností a najlepších postupov v oblasti regulácie audítorských a účtovných činností a dohľadu nad týmito činnosťami;

f) uplatňovanie medzinárodných audítorských štandardov a etického kódexu Medzinárodnej federácie účtovníkov s cieľom zlepšiť profesionálnu úroveň audítorov tak, že sa bude dohliadať na to, aby profesijné organizácie, organizácie audítorov a audítori dodržiavali štandardy a etické normy.

ČLÁNOK 270

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti finančných služieb a trhov

1. Zmluvné strany sa zhodli na dôležitosti účinných právnych predpisov a postupov a spolupracujú v oblasti finančných služieb a trhov sledujúc tieto ciele:

a) zlepšiť reguláciu finančných služieb a trhov;

b) zabezpečiť účinnú a náležitú ochranu investorov a spotrebiteľov využívajúcich finančné služby;

c) prispievať k stabilite a integrite finančných trhov;

d) podporovať spoluprácu medzi rôznymi aktérmi na finančných trhoch vrátane regulačných orgánov a orgánov dohľadu;

e) podporovať nezávislý a účinný dohľad.

2. Zmluvné strany podporujú zbližovanie v oblasti regulácie s medzinárodnými štandardmi v záujme zabezpečenia zdravých finančných systémov.

ČLÁNOK 271

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Zmluvné strany podporujú spoluprácu v oblasti rozvoja digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti vrátane súvisiacej infraštruktúry a správneho rámca, aby mohli občania a podniky využívať výhody, ktoré so sebou prináša široká dostupnosť informačných a komunikačných technológií (ďalej len „IKT“) a lepšia kvalita elektronických služieb za dostupné ceny, najmä v oblastiach obchodu, zdravotníctva a vzdelávania, ako aj verejnej správy a správy vo všeobecnosti. Táto spolupráca sa zameria aj na podporu rozvoja hospodárskej súťaže na trhoch s IKT a ich otvorenosť a stimuláciu investícií v tomto odvetví.

ČLÁNOK 272

Spolupráca v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti

Spolupráca v oblasti digitálneho hospodárstva a digitálnej spoločnosti zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti vykonávania vnútroštátnych digitálnych stratégií vrátane iniciatív zameraných na podporu širokopásmového prístupu, na zlepšovanie pravidiel cezhraničného prenosu údajov a bezpečnosti siete a na rozvoj verejných online služieb (e−government);

b) výmenu informácií, najlepších postupov a skúseností s cieľom podporiť rozvoj uceleného regulačného rámca pre elektronické komunikácie, vrátane definovania úlohy národného regulačného orgánu, podporiť lepšie využívanie zdrojov spektra a podporiť interoperabilitu infraštruktúry elektronických komunikácií v Európskej únii a Kirgizskej republike.

ČLÁNOK 273

Spolupráca medzi regulačnými orgánmi v oblasti informačných a komunikačných technológií

Zmluvné strany podporujú spoluprácu medzi regulačnými orgánmi Európskej únie a oprávneným štátnym orgánom Kirgizskej republiky v oblasti informačných a komunikačných technológií, čo podľa potreby zahŕňa aj elektronické komunikácie.

ČLÁNOK 274

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti cestovného ruchu

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti cestovného ruchu v snahe posilniť rozvoj konkurencieschopného a udržateľného cestovného ruchu, ktorý poháňa hospodársky rast, posilňuje zodpovednosť, zvyšuje zamestnanosť a podporuje výmeny v oblasti cestovného ruchu.

ČLÁNOK 275

Zásady spolupráce v oblasti udržateľného cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti udržateľného cestovného ruchu spočíva na týchto zásadách:

a) rešpektovanie integrity a záujmov miestnych komunít, a to najmä vo vidieckych oblastiach;

b) dôležitosť zachovania kultúrneho, historického a prírodného dedičstva a

c) pozitívne vzájomné pôsobenie medzi cestovným ruchom a ochranou životného prostredia.

ČLÁNOK 276

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu

Spolupráca v oblasti cestovného ruchu zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií o štatistike cestovného ruchu, inovačných technológiách, obchodných postupoch a novom dopyte na trhu;

b) podporovanie udržateľných a zodpovedných modelov rozvoja cestovného ruchu a výmenu najlepších postupov, skúseností a know−how;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v oblasti odbornej prípravy a rozvoja zručností v cestovnom ruchu;

d) podporovanie užších kontaktov medzi súkromnými, verejnými a komunitnými zainteresovanými stranami členských štátov Európskej únie a Kirgizskej republiky.

ČLÁNOK 277

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Spolupráca medzi zmluvnými stranami v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka zahŕňa okrem iného:

a) uľahčenie vzájomného pochopenia poľnohospodárskej politiky a politiky rozvoja vidieka;

b) výmenu najlepších postupov na posilňovanie administratívnych kapacít na centrálnej a miestnej úrovni pri plánovaní, hodnotení a vykonávaní politík v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka;

c) podporovanie modernizácie a udržateľného rozvoja poľnohospodárskej výroby;

d) spoločné využívanie poznatkov a najlepších postupov v súvislosti s politikami zameranými na rozvoj vidieka v záujme podporovania ekonomického blahobytu vidieckych spoločenstiev;

e) zlepšovanie konkurencieschopnosti poľnohospodárskeho odvetvia vrátane rozvoja poľnohospodárskych družstiev a efektívnosti a transparentnosti trhov;

f) výmenu skúseností s vykonávaním politík kvality vrátane zemepisných označení a s uplatňovaním kontrolných mechanizmov, s bezpečnosťou potravín a rozvojom ekologického poľnohospodárstva;

g) podporovanie šírenia znalostí a poskytovania poradenských služieb subjektom pôsobiacim v poľnohospodárskom odvetví;

h) výmenu skúseností v oblasti politík súvisiacich s udržateľným rozvojom agropodnikania a so spracovaním a distribúciou poľnohospodárskych výrobkov;

i) podporovanie spolupráce pri projektoch agropriemyselných investícií a inovácií, najmä v oblasti rozvoja chovu hospodárskych zvierat a pestovania plodín.

ČLÁNOK 278

Spolupráca v oblasti poľnohospodárstva a rozvoja vidieka

Zmluvné strany spolupracujú s cieľom podporovať rozvoj poľnohospodárstva a vidieka, najmä prostredníctvom výmeny poznatkov a najlepších postupov a postupného zbližovania politík a právnych predpisov v oblastiach, ktoré sú v spoločnom záujme zmluvných strán.

ČLÁNOK 279

Všeobecné ciele spolupráce v oblastiach baníctva a ťažby surovín

Zmluvné strany rozvíjajú a prehlbujú vzájomnú spoluprácu v oblastiach baníctva a ťažby surovín, a to s cieľom podporiť vzájomné porozumenie, zlepšiť podnikateľské prostredie, vymieňať si informácie a spolupracovať v neenergetických otázkach, ktoré sa týkajú najmä ťažby kovových rúd a priemyselných nerastov.

ČLÁNOK 280

Spolupráca v oblastiach baníctva a ťažby surovín

Spolupráca v oblastiach baníctva a ťažby surovín zahŕňa okrem iného:

a) výmenu informácií o vývoji v ich odvetviach baníctva a ťažby surovín;

b) výmenu informácií o záležitostiach súvisiacich s obchodom so surovinami s cieľom podporovať bilaterálne výmeny;

c) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti s udržateľným rozvojom banského priemyslu, a to aj pokiaľ ide o používanie čistých technológií pri ťažobných postupoch;

d) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti so zdravím a bezpečnosťou v oblasti banského priemyslu;

e) výmenu informácií a najlepších postupov, pokiaľ ide o budovanie kapacít a odbornú prípravu v odvetví baníctva;

f) rozvoj spoločných vedeckých a technologických iniciatív.

ČLÁNOK 281

Spolupráca a všeobecné ciele v oblastiach výskumu a inovácií

Zmluvné strany podporujú spoluprácu:

a) vo všetkých oblastiach civilného vedeckého výskumu a technologického rozvoja, a to na základe vzájomného prospechu a za dodržiavania náležitej a účinnej ochrany práv duševného vlastníctva, a

b) s cieľom stimulovať inovácie.

ČLÁNOK 282

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií

Spolupráca v oblasti výskumu a inovácií zahŕňa okrem iného:

a) politický dialóg a výmenu vedeckých a technologických informácií;

b) výmenu informácií a najlepších postupov v súvislosti s inováciami a obchodným zhodnocovaním výsledkov výskumu a vývoja vrátane nástrojov na podporu technologických startupov, rozvoja klastrov a prístupu k financovaniu;

c) uľahčovanie prístupu k príslušným programom zmluvných strán v oblasti výskumu a inovácií;

d) zvyšovanie výskumnej kapacity výskumných pracovísk Kirgizskej republiky a uľahčovanie ich účasti na rámcovom programe Európskej únie pre výskum a inováciu a na iných potenciálnych iniciatívach financovaných Európskou úniou;

e) rozvoj a podporu spoločných projektov v oblasti výskumu a inovácií;

f) podporu obchodného zhodnocovania výsledkov získaných zo spoločných projektov v oblasti výskumu a inovácií;

g) uľahčovanie prístupu nových technológií na domáce trhy zmluvných strán;

h) organizovanie odbornej prípravy a programov mobility pre vedcov, výskumníkov a iných pracovníkov zapojených do činností v oblasti výskumu a inovácií oboch zmluvných strán;

i) uľahčovanie voľného pohybu výskumných pracovníkov zúčastňujúcich sa na činnostiach upravených touto dohodou, ako aj cezhraničného pohybu tovaru určeného na použitie pri týchto činnostiach, a to v medziach platných právnych predpisov;

j) ďalšie formy spolupráce v oblasti výskumu a inovácií, okrem iného aj prostredníctvom regionálnych prístupov a iniciatív, na základe vzájomnej dohody.

ČLÁNOK 283

Synergie s inými činnosťami

Pri vykonávaní činností spolupráce stanovených v článku 282 by sa mali hľadať synergie s činnosťami financovanými Medzinárodným strediskom pre vedu a techniku a inými činnosťami vykonávanými v rámci finančnej spolupráce medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou, ako sa uvádza v článku 304.

HLAVA VI

ĎALŠIE OBLASTI SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 284

Spolupráca v oblasti ochrany spotrebiteľa

Zmluvné strany uznávajú, že je dôležité zabezpečiť vysokú úroveň ochrany spotrebiteľa, a usilujú sa na tento účel spolupracovať v oblasti spotrebiteľskej politiky. Zmluvné strany sa dohodli, že takáto spolupráca v tejto oblasti zahŕňa, pokiaľ možno:

a) výmenu informácií o ich príslušných rámcoch na ochranu spotrebiteľa vrátane informácií o právnych predpisoch na ochranu spotrebiteľa, bezpečnosti spotrebného tovaru, náprave pre spotrebiteľov, presadzovaní a vykonávaní právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa a informovanosti spotrebiteľov;

b) podporu rozvoja nezávislých združení spotrebiteľov a kontaktov medzi zástupcami spotrebiteľov.

ČLÁNOK 285

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

1. Zmluvné strany so zreteľom na Agendu 2030 a jej cieľ udržateľného rozvoja č. 8: v záujme podpory trvalého, inkluzívneho a udržateľného hospodárskeho rastu, plnej a produktívnej zamestnanosti a dôstojnej práce pre všetkých uznávajú, že plná a produktívna zamestnanosť a dôstojná práca pre všetkých sú kľúčovými prvkami udržateľného rozvoja.

2. Zmluvné strany zintenzívnia vzájomný dialóg a vzájomnú spoluprácu s cieľom podporiť program dôstojnej práce Medzinárodnej organizácie práce (MOP), politiku zamestnanosti, životné a pracovné podmienky, zdravie a bezpečnosť pri práci, sociálny dialóg, sociálnu ochranu, sociálne začlenenie, rodovú rovnosť a nediskrimináciu, a prispejú tak k podporovaniu vzniku nových a lepších pracovných miest, k znižovaniu chudoby, posilneniu sociálnej súdržnosti, udržateľnému rozvoju a zlepšeniu kvality života.

3. Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie vzájomnej spolupráce v otázkach týkajúcich sa dôstojnej práce, zamestnanosti a sociálnej politiky na pôde všetkých príslušných fór a organizácií.

ČLÁNOK 286

Dohovory MOP a zapojenie zainteresovaných strán

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoj záväzok vykonávať platné dohovory MOP, ktoré ratifikovali, a podporovať ďalšiu ratifikáciu.

2. Zmluvné strany v súlade s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci z roku 1998 a Deklaráciou MOP o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu z roku 2008 podporujú zapájanie všetkých príslušných zainteresovaných strán, a najmä sociálnych partnerov do rozvoja svojich príslušných sociálnych politík a do spolupráce medzi Európskou úniou a Kirgizskou republikou podľa tejto dohody.

ČLÁNOK 287

Spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí

Spolupráca v oblasti zamestnanosti, sociálnej politiky a rovnakých príležitostí, ktorá sa zakladá na výmene informácií a najlepších postupov, zahŕňa okrem iného:

a) znižovanie chudoby a posilňovanie sociálnej súdržnosti; inkluzívne trhy práce a integráciu zraniteľných osôb;

b) podporovanie vzniku nových a lepších pracovných miest s dôstojnými pracovnými podmienkami, najmä s cieľom potlačiť tieňovú ekonomiku a neformálne zamestnanie a zlepšiť životné podmienky;

c) zlepšovanie pracovných podmienok, najmä pokiaľ ide o ochranu a presadzovanie pracovných práv a úroveň ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci;

d) posilňovanie rovnosti medzi ženami a mužmi podporujúc účasť žien na sociálnom a ekonomickom živote a zabezpečujúc rovnaké príležitosti pre ženy a mužov v zamestnaní, vo vzdelávaní, v odbornej príprave, hospodárstve, spoločnosti a rozhodovacom procese;

e) odstránenie všetkých foriem diskriminácie v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí v súlade so záväzkami každej zmluvnej strany podľa medzinárodných noriem a dohovorov;

f) zvyšovanie úrovne sociálnej ochrany pre všetkých a modernizáciu systémov sociálnej ochrany, pokiaľ ide o kvalitu, primeranosť, prístupnosť a finančnú udržateľnosť;

g) posilnenie účasti sociálnych partnerov a podporu sociálneho dialógu, a to aj prostredníctvom posilnenia kapacít sociálnych partnerov.

ČLÁNOK 288

Spolupráca v oblasti zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov

1. Zmluvné strany uznávajú dôležitosť zodpovedného riadenia dodávateľských reťazcov prostredníctvom zodpovedného správania podnikov a postupov sociálnej zodpovednosti podnikov a prostredníctvom zabezpečenia priaznivého prostredia. Podporujú šírenie a využívanie príslušných medzinárodných nástrojov, ako sú usmernenia OECD pre nadnárodné podniky prijaté 21. júna 1976 ako súčasť Deklarácie o medzinárodných investíciách a nadnárodných podnikoch, Tripartitná deklarácia MOP o zásadách týkajúcich sa nadnárodných podnikov a sociálnej politiky prijatá v Ženeve 16. novembra 1977, globálny pakt OSN, ktorý sa začal 26. júla 2000 v New Yorku, a hlavné zásady v oblasti podnikania a ľudských práv schválené Radou OSN pre ľudské práva rezolúciou 17/4 zo 16. júna 2011.

2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a najlepšie postupy a v prípade potreby medzi sebou spolupracujú na regionálnej úrovni a na medzinárodných fórach v otázkach, ktoré sú predmetom tohto článku.

ČLÁNOK 289

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti zdravia

Zmluvné strany rozvíjajú vzájomnú spoluprácu v oblasti verejného zdravia s cieľom zvýšiť úroveň ochrany ľudského zdravia a zmierniť nerovnosti v oblasti zdravia, a to v súlade so spoločnými hodnotami a zásadami v otázkach zdravia, bez čoho by nebol možný udržateľný rozvoj ani hospodársky rast.

ČLÁNOK 290

Spolupráca v oblasti zdravia

Spolupráca v oblasti zdravia sa zameriava na prevenciu a kontrolu prenosných a neprenosných ochorení, a to aj prostredníctvom výmeny informácií o zdraví, podpory začleňovania otázky zdravia do všetkých politík, spolupráce s medzinárodnými organizáciami, najmä so Svetovou zdravotníckou organizáciou (ďalej len „WHO“) a podpory vykonávania medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, ako je Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku podpísaný v Ženeve 21. mája 2003 a medzinárodné zdravotné predpisy prijaté Svetovým zdravotníckym zhromaždením WHO 23. mája 2005.

ČLÁNOK 291

Všeobecné ciele spolupráce v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy s cieľom aproximovať systémy vzdelávania a odbornej prípravy v Kirgizskej republike so systémami v Európskej únii. Zmluvné strany spolupracujú v záujme podpory celoživotného vzdelávania a presadzujú spoluprácu a transparentnosť na všetkých úrovniach vzdelávania a odbornej prípravy.

2. Cieľom spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy je podporovanie politiky vzdelávania na základe Agendy 2030 a cieľa udržateľného rozvoja č. 4 zameraného na zabezpečenie inkluzívneho a kvalitného vzdelávania pre všetkých a podporu celoživotného vzdelávania.

ČLÁNOK 292

Spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy

Spolupráca v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy sa zameriava na:

a) podporu celoživotného vzdelávania, ktoré je kľúčovým prvkom z hľadiska rastu a zamestnanosti a umožňuje občanom, aby sa v plnej miere zapájali do spoločnosti;

b) modernizáciu systémov vzdelávania a odbornej prípravy vrátane systémov odbornej prípravy pre verejných/štátnych zamestnancov, ako aj na zlepšovanie kvality a relevantnosti jednotlivých stupňov vzdelávacieho systému a prístupu k nim, od vzdelávania a starostlivosti v ranom detstve až po terciárne vzdelávanie;

c) podporovanie konvergencie a koordinovaných reforiem v oblasti vysokoškolského vzdelávania;

d) posilňovanie medzinárodnej akademickej spolupráce, zvyšovanie účasti na programoch spolupráce Európskej únie a zlepšovanie mobility študentov, zamestnancov a výskumných pracovníkov;

e) ďalší rozvoj národného rámca kvalifikácií s cieľom zlepšiť transparentnosť a uznávanie kvalifikácií a schopností;

f) ďalší rozvoj odborného vzdelávania a prípravy zohľadňujúc najlepšie postupy v Európskej únii.

ČLÁNOK 293

Spolupráca v oblasti politiky zameranej na mládež

Spolupráca v oblasti politiky zameranej na mládež podporuje Agendu 2030 a plnenie jej cieľov udržateľného rozvoja.

ČLÁNOK 294

Ciele spolupráce v oblasti politiky zameranej na mládež

Zmluvné strany:

a) posilňujú spoluprácu a výmeny v oblastiach politiky zameranej na mládež a neformálneho vzdelávania mladých ľudí a pracovníkov s mládežou;

b) uľahčujú aktívne zapájanie sa mladých ľudí do spoločnosti;

c) napomáhajú mobilitu mladých ľudí a pracovníkov s mládežou, ktorá predstavuje nástroj na podporovanie medzikultúrneho dialógu a získavanie vedomostí, zručností a schopností mimo formálnych vzdelávacích systémov, a to aj prostredníctvom dobrovoľníckej činnosti, a

d) presadzujú spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami v snahe podporovať občiansku spoločnosť.

ČLÁNOK 295

Spolupráca v oblasti kultúry

1. Zmluvné strany podporujú kultúrnu spoluprácu v súlade so zásadami zakotvenými v Dohovore o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov, ktorý 20. októbra 2005 prijala Všeobecná konferencia Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru (ďalej len „UNESCO“), s cieľom prehlbovať medzikultúrny dialóg a podporovať kultúrnu rozmanitosť, ako aj vzájomné porozumenie a vzájomné spoznávanie kultúr.

2. Zmluvné strany prijmú vhodné opatrenia s cieľom napomôcť kultúrne výmeny a podporiť spoločné iniciatívy v rôznych kultúrnych oblastiach a vymieňajú si najlepšie postupy v oblasti odbornej prípravy a budovania kapacít pre umelcov, kultúrnych pracovníkov a kultúrnych organizácií.

3. Zmluvné strany spolupracujú v rámci multilaterálnych medzinárodných zmlúv a medzinárodných organizácií vrátane v rámci organizácie UNESCO, s cieľom podporovať kultúrnu rozmanitosť a zachovávať a zhodnocovať kultúrne a historické dedičstvo.

ČLÁNOK 296

Spolupráca v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky, najmä prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov týkajúcich sa mediálnej a audiovizuálnej politiky a odbornej prípravy pre novinárov a iných pracovníkov z mediálnej, kinematografickej a audiovizuálnej oblasti.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom posilniť nezávislosť a profesionalitu médií na základe noriem stanovených v príslušných medzinárodných dohovoroch vrátane dohovorov UNESCO, a prípadne dohovorov Rady Európy.

3. Zmluvné strany spolupracujú v oblastiach mediálnej a audiovizuálnej politiky na medzinárodných fórach, ako sú UNESCO a WTO.

ČLÁNOK 297

Spolupráca v oblasti športu a pohybových aktivít

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti športu a pohybových aktivít s cieľom podporovať zdravý životný štýl, podporovať dobrú správu v rámci spoločenských aj vzdelávacích hodnôt a bojovať proti takým hrozbám v oblasti športu, ako sú doping, ovplyvňovanie výsledkov zápasov, rasizmus a násilie. Spolupráca v oblasti športu a pohybových aktivít zahŕňa výmenu informácií a najlepších postupov, športové know−how, športové riadenie a marketing.

ČLÁNOK 298

Spolupráca v oblasti regionálneho rozvoja

Zmluvné strany podporujú vzájomné porozumenie a bilaterálnu spoluprácu v oblasti politiky regionálneho rozvoja, a to aj pokiaľ ide o metódy vytvárania a vykonávania regionálnych politík, viacúrovňové riadenie a partnerstvo, a to s osobitným dôrazom na rozvoj znevýhodnených oblastí a územnú spoluprácu, s cieľom zlepšiť životné podmienky, podporiť hospodársku, sociálnu a územnú súdržnosť a zintenzívniť výmenu informácií a skúseností medzi celoštátnymi, regionálnymi a miestnymi orgánmi, ako aj zapojenie sociálno−ekonomických aktérov a občianskej spoločnosti.

ČLÁNOK 299

Regionálna politika a cezhraničná spolupráca

Zmluvné strany podporujú a posilňujú zapojenie miestnych a regionálnych orgánov do spolupráce v oblasti regionálnej politiky a do cezhraničnej spolupráce s cieľom napomáhať vzájomné porozumenie a výmenu informácií, rozvíjať opatrenia na budovanie kapacít, podporovať vytváranie príslušných štruktúr a legislatívneho rámca a posilňovať cezhraničné hospodárske a podnikateľské siete.

ČLÁNOK 300

Cezhraničná spolupráca v ostatných oblastiach

Zmluvné strany posilňujú a stimulujú rozvoj cezhraničnej spolupráce v ostatných oblastiach upravených v tejto dohode, ako je obchod, doprava, energetika, vodné hospodárstvo, životné prostredie, zmena klímy, komunikačné siete, kultúra, vzdelávanie, výskum, cestovný ruch a bezpečnosť hraníc.

ČLÁNOK 301

Udržateľná prepojenosť

Zmluvné strany podporujú udržateľnú prepojenosť v regióne Strednej Ázie aj mimo neho. Na tento účel zmluvné strany spolupracujú v otázkach spoločného záujmu s cieľom presadzovať stratégie a iniciatívy na prepájanie, ktoré sú z dlhodobého hľadiska hospodársky, fiškálne, environmentálne a sociálne udržateľné a ktoré sú v súlade s medzinárodne dohodnutými pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 302

Spolupráca v oblasti aproximácie právnych predpisov

1. Zmluvné strany sa domnievajú, že dôležitým aspektom posilňovania väzieb medzi Kirgizskou republikou a Európskou úniou je postupné zbližovanie existujúcich a budúcich právnych predpisov Kirgizskej republiky s právnymi predpismi Európskej únie. Kirgizská republika sa bude usilovať o postupné zosúladenie svojich právnych predpisov s právnymi predpismi Európskej únie v dohodnutých oblastiach, ktoré upravuje táto dohoda.

2. Táto spolupráca sa okrem iného zameriava na rozvoj administratívnych a inštitucionálnych kapacít Kirgizskej republiky v rozsahu, ktorý je nevyhnutný na implementáciu tejto dohody, ako aj na vykonanie potrebných štrukturálnych reforiem a prípadnej aproximácie právnych predpisov.

ČLÁNOK 303

Technická pomoc

Európska únia sa snaží poskytovať Kirgizskej republike technickú pomoc pri vykonávaní opatrení uvedených v článku 302, okrem iného prostredníctvom:

a) výmeny odborníkov;

b) včasného poskytnutia informácií, najmä o príslušných právnych predpisoch,

c) organizovania seminárov;

d) odbornej prípravy vrátane školení online.

ČLÁNOK 304

Finančná a technická pomoc

1. V záujme dosiahnutia cieľov tejto dohody môže Európska únia poskytnúť Kirgizskej republike finančnú pomoc vo forme grantov a pôžičiek, prípadne v partnerstve s Európskou investičnou bankou a inými medzinárodnými finančnými inštitúciami. Kirgizská republika môže dostať aj technickú pomoc.

2. Finančná pomoc sa môže poskytovať v súlade s príslušnými nástrojmi Európskej únie určenými na financovanie vonkajšej činnosti. Na financovanie poskytované Európskou úniou sa uplatňuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046[1].

3. Finančná pomoc je založená na ročných akčných programoch vytvorených Európskou úniou v nadväznosti na konzultácie s Kirgizskou republikou.

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (Ú. v. EÚ L 193, 30.7.2018, s. 1).

4. Európska únia a Kirgizská republika môžu programy a projekty spolufinancovať. Zmluvné strany koordinujú programy a projekty finančnej a technickej spolupráce a vymieňajú si informácie o všetkých zdrojoch pomoci.

5. Poskytovanie finančnej pomoci Európskej únie Kirgizskej republike sa riadi zásadami účinnosti pomoci, ktoré sú stanovené v Parížskej deklarácii OECD o účinnosti pomoci prijatej 2. marca 2005, novým Európskym konsenzom o rozvoji podpísaným Európskou úniou a jej členskými štátmi 7. júna 2017, správami Európskeho dvora audítorov a skúsenosťami získanými na základe vykonaných a prebiehajúcich programov spolupráce Európskej únie v Kirgizskej republike.

ČLÁNOK 305

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany implementujú finančnú pomoc v súlade so zásadami správneho finančného riadenia a spolupracujú pri zabezpečovaní ochrany finančných záujmov Európskej únie a Kirgizskej republiky. Zmluvné strany prijmú účinné opatrenia na predchádzanie a boj proti podvodom, korupcii a akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie a Kirgizskej republiky.

2. Bez toho, aby bolo dotknuté priame uplatňovanie článku 308, sa vo všetkých ďalších dohodách alebo nástrojoch financovania, ktoré sa uzatvoria medzi zmluvnými stranami počas vykonávania tejto dohody, stanovia osobitné doložky o finančnej spolupráci týkajúce sa kontrol na mieste, inšpekcií, kontrol a opatrení proti podvodom, okrem iného vrátane tých, ktoré vykonáva Európsky dvor audítorov a Európsky úrad pre boj proti podvodom (ďalej len „OLAF“).

ČLÁNOK 306

Koordinácia darcov

V záujme efektívneho využívania dostupných zdrojov sa zmluvné strany zaväzujú, že zabezpečia, aby sa príspevky Európskej únie poskytovali v úzkej koordinácii s príspevkami z iných zdrojov, od tretích krajín a od medzinárodných finančných inštitúcií. Na tento účel si zmluvné strany pravidelne vymieňajú informácie o všetkých zdrojoch pomoci. Kirgizská republika môže spolufinancovať pomoc poskytnutú Európskou úniou.

ČLÁNOK 307

Prevencia a komunikácia

1. Pokiaľ je Kirgizská republika poverená implementáciou finančných prostriedkov Európskej únie (ďalej len „finančné prostriedky EÚ“) alebo je príjemcom finančných prostriedkov EÚ na základe priameho riadenia Európskej únie, orgány Kirgizskej republiky musia prijať všetky vhodné opatrenia, aby sa predišlo nezrovnalostiam, podvodom, korupcii a akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné prostriedky EÚ, a prípadne finančné prostriedky spolufinancované Kirgizskou republikou. Európska komisia a orgány Kirgizskej republiky si na tento účel vymieňajú na požiadanie relevantné informácie.

2. Orgány Kirgizskej republiky poskytnú Európskej únii informácie, ktoré sa dozvedeli o podozreniach z podvodu, korupcie, konfliktu záujmov alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti v súvislosti s využívaním finančných prostriedkov EÚ, alebo o skutočných prípadoch podvodu, korupcie, konfliktu záujmov alebo akejkoľvek inej nezrovnalosti.

ČLÁNOK 308

Spolupráca s úradom OLAF

1. V rámci tejto dohody je OLAF oprávnený vykonávať kontroly a inšpekcie na mieste s cieľom zistiť, či nedošlo k podvodu, korupcii alebo akémukoľvek inému protiprávnemu konaniu poškodzujúcemu finančné záujmy Európskej únie v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013[1] a nariadeniami Rady (Euratom, ES) č. 2185/96[2] a (ES, Euratom) č. 2988/95[3].

2. OLAF za úzkej spolupráce s príslušnými orgánmi Kirgizskej republiky pripravuje a vykonáva kontroly a inšpekcie na mieste. Úradníci príslušných orgánov Kirgizskej republiky sa môžu zúčastňovať na kontrolách a inšpekciách na mieste.

3. Ak hospodársky subjekt odmieta kontrolu alebo inšpekciu na mieste, príslušné orgány Kirgizskej republiky poskytnú OLAF−u potrebnú podporu, aby si mohol splniť svoju úlohu v záujme uskutočnenia kontrol alebo inšpekcií na mieste.

---

1 Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 883/2013 z 11. septembra 2013 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF), ktorým sa zrušuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 a nariadenie Rady (Euratom) č. 1074/1999 (Ú. v. EÚ L 248, 18.9.2013, s. 1).

2 Nariadenie Rady (Euratom, ES) č. 2185/96 z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi (Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2).

3 Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev (Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1).

4. Príslušné orgány Kirgizskej republiky si na požiadanie vymieňajú s OLAF−om informácie, ktoré by mohli byť relevantné z hľadiska ochrany finančných záujmov Európskej únie.

5. Na prenos a spracovávanie osobných údajov sa uplatňujú pravidlá ochrany údajov odovzdávajúcej zmluvnej strany.

6. OLAF sa môže dohodnúť s príslušnými orgánmi Kirgizskej republiky na ďalšej spolupráci v oblasti boja proti podvodom vrátane uzatvárania administratívnych dohôd.

ČLÁNOK 309

Vyšetrovanie a trestné stíhanie

Príslušné orgány Kirgizskej republiky zabezpečia vyšetrovanie a trestné stíhanie podozrení a skutočných prípadov podvodu, korupcie a akéhokoľvek iného protiprávneho konania poškodzujúceho finančné prostriedky EÚ. Pri plnení tejto úlohy môže príslušným orgánom Kirgizskej republiky prípadne poskytnúť pomoc OLAF.

HLAVA VII

INŠTITUCIONÁLNE, VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 310

Rada pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Rada pre spoluprácu, ktorá sleduje plnenie cieľov tejto dohody a dohliada na jej vykonávanie. Rada pre spoluprácu skúma všetky dôležité otázky, ktoré vyplývajú z rámca tejto dohody, ako aj akékoľvek iné dvojstranné alebo medzinárodné otázky spoločného záujmu.

2. Rada pre spoluprácu zasadá v pravidelných intervaloch, zvyčajne raz ročne.

3. Rada pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na ministerskej úrovni. Rada pre spoluprácu sa schádza vo všetkých potrebných konfiguráciách na základe vzájomnej dohody.

4. Rada pre spoluprácu si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok a rokovací poriadok Výboru pre spoluprácu.

5. Rade pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Kirgizskej republiky.

6. Rada pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať príslušné odporúčania, ako sa stanovuje v tejto dohode. V rozsahu pôsobnosti hláv I, II, III, V a VI má Rada pre spoluprácu aj právomoc prijímať rozhodnutia a vydávať odporúčania na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Rozhodnutia sú záväzné pre obe zmluvné strany. Rada pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch.

7. Rada pre spoluprácu môže delegovať ktorúkoľvek zo svojich úloh na Výbor pre spoluprácu.

ČLÁNOK 311

Výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Výbor pre spoluprácu, ktorý pomáha Rade pre spoluprácu pri plnení jej povinností.

2. Výboru pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskej únie a zástupca Kirgizskej republiky.

3. Výbor pre spoluprácu sa skladá zo zástupcov zmluvných strán na úrovni vyšších úradníkov.

4. Výbor pre spoluprácu zasadá raz ročne alebo na základe vzájomnej dohody v deň a s programom, na ktorom sa zmluvné strany vopred dohodnú, striedavo v Bruseli a Biškeku. Na žiadosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa na základe vzájomnej dohody môžu zvolať osobitné zasadnutia.

5. V prípade riešenia akýchkoľvek otázok týkajúcich sa hlavy IV môže Výbor pre spoluprácu zasadať v osobitnom zložení. Keď Výbor pre spoluprácu rieši otázky týkajúce sa hlavy IV, je zložený zo zástupcov každej zmluvnej strany, ktorí sú zodpovední za otázky súvisiace s obchodom.

6. Výbor pre spoluprácu má právomoc prijímať rozhodnutia, ako sa stanovuje v tejto dohode, alebo v prípadoch, keď naň Rada pre spoluprácu preniesla takúto právomoc. Rozhodnutia sú záväzné pre obe zmluvné strany. Výbor pre spoluprácu prijíma rozhodnutia a vydáva odporúčania po ukončení príslušných vnútorných postupov zmluvných strán, ako sa stanovuje v ich právnych predpisoch. Pri výkone delegovaných právomocí Výbor pre spoluprácu prijíma svoje rozhodnutia v súlade s rokovacím poriadkom Rady pre spoluprácu.

ČLÁNOK 312

Podvýbory a iné orgány

1. Rada pre spoluprácu môže zriadiť podvýbory alebo iné orgány, ktoré jej pomáhajú pri plnení povinností a riešia osobitné úlohy alebo témy. Môže zrušiť ktorýkoľvek podvýbor alebo iný orgán alebo zmeniť úlohy, ktoré im boli pridelené.

2. Rada pre spoluprácu sa dohodne na mandáte podvýborov.

3. Podvýbory a iné orgány pravidelne alebo na požiadanie podávajú Výboru pre spoluprácu správy o svojej činnosti.

4. Podvýbory alebo iné orgány zasadajú na žiadosť jednej zo zmluvných strán alebo Výboru pre spoluprácu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

5. Zriadenie alebo existencia akýchkoľvek podvýborov a iných orgánov nesmie brániť ani jednej zo zmluvných strán v tom, aby predložila akúkoľvek záležitosť priamo Výboru pre spoluprácu.

ČLÁNOK 313

Parlamentný výbor pre spoluprácu

1. Týmto sa zriaďuje Parlamentný výbor pre spoluprácu. Je to fórum, kde sa uskutočňujú stretnutia a vymieňajú sa názory s cieľom prehĺbiť a posilniť vzťahy zmluvných strán.

2. Parlamentný výbor pre spoluprácu sa skladá z poslancov Európskeho parlamentu a poslancov Žogorku Keneš Kirgizskej republiky.

3. Parlamentný výbor pre spoluprácu zasadá v intervaloch, ktoré si sám určí.

4. Parlamentný výbor pre spoluprácu si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

5. Parlamentnému výboru pre spoluprácu striedavo predsedá zástupca Európskeho parlamentu a zástupca Žogorku Keneš Kirgizskej republiky v súlade s jeho rokovacím poriadkom.

6. Parlamentný výbor pre spoluprácu je oboznamovaný s rozhodnutiami a odporúčaniami Rady pre spoluprácu.

7. Parlamentný výbor pre spoluprácu môže Rade pre spoluprácu adresovať odporúčania.

ČLÁNOK 314

Účasť občianskej spoločnosti

S cieľom informovať občiansku spoločnosť a konzultovať s ňou o vykonávaní tejto dohody, ako sa stanovuje v článku 6, si zmluvné strany môžu na tento účel zriadiť osobitný orgán v súlade s postupom vymedzeným v článku 312.

ČLÁNOK 315

Územná pôsobnosť

1. Táto dohoda sa vzťahuje:

a) na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú v týchto zmluvách stanovené, a

b) na územie Kirgizskej republiky.

Odkazy na „územie“ v tejto dohode je potrebné chápať v tomto zmysle, ak sa výslovne nestanovuje inak.

Odkazy na „územie“ v tejto dohode zahŕňajú vzdušný priestor a pobrežné more, ako sa stanovuje v Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve podpísanom v Montego Bay 10. decembra 1982.

2. Pokiaľ ide o ustanovenia tejto dohody týkajúce sa colnej spolupráce, táto dohoda sa vo vzťahu k Európskej únii uplatňuje aj na tie oblasti colného územia Únie, ktoré sa uvádzajú v článku 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013[1], na ktoré sa nevzťahuje ods. 1 prvý pododsek písm. a) tohto článku.

[1] Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 952/2013 z 9. októbra 2013, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Únie (Ú. v. EÚ L 269, 10.10.2013, s. 1).

ČLÁNOK 316

Plnenie záväzkov

1. Zmluvné strany prijmú všetky všeobecné alebo osobitné opatrenia potrebné na splnenie záväzkov, ktoré im vyplývajú z tejto dohody.

2. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov podľa hlavy IV, uplatňujú sa osobitné mechanizmy stanovené v uvedenej hlave.

3. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov, ktoré sú opísané ako základné prvky tejto dohody v článkoch 2 a 11, môže prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať čiastočné alebo úplné pozastavenie platnosti tejto dohody.

4. Ak sa niektorá zo zmluvných strán domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorý zo záväzkov v tejto dohode, okrem tých, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti odsekov 2 a 3 tohto článku, oznámi to druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany uskutočnia konzultácie pod záštitou Rady pre spoluprácu s cieľom dosiahnuť vzájomne prijateľné riešenie. Ak Rada pre spoluprácu nie je schopná dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, oznamujúca strana dohody môže prijať vhodné opatrenia. Na účely tohto odseku môžu „vhodné opatrenia“ zahŕňať len pozastavenie uplatňovania hlavy I, II, III, V alebo VI alebo tejto hlavy.

5. „Vhodné opatrenia“ uvedené v odsekoch 3 a 4 sa prijímajú v plnom súlade s medzinárodným právom a sú úmerné nesplneniu záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody. Prioritu musia dostať také opatrenia, ktoré najmenej narúšajú fungovanie tejto dohody.

ČLÁNOK 317

Výnimka z dôvodu bezpečnosti

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať:

a) tak, že od niektorej zo zmluvných strán sa požaduje, aby poskytla či sprístupnila akúkoľvek informáciu, ktorej zverejnenie je podľa nej v rozpore s jej základnými bezpečnostnými záujmami, alebo

b) tak, že niektorej zo zmluvných strán sa bráni v tom, aby prijala opatrenie, ktoré považuje za nevyhnutné na ochranu svojich základných bezpečnostných záujmov:

   i) v súvislosti s výrobou zbraní, munície a vojenského materiálu alebo obchodom s nimi a v súvislosti s takýmto obchodom a transakciami s iným tovarom a materiálom, so službami a technológiami a hospodárskymi činnosťami, ak prebiehajú priamo alebo nepriamo na účely zásobovania ozbrojených síl;

   ii) v súvislosti so štiepnymi a s termonukleárnymi materiálmi alebo materiálmi, ktoré slúžia na ich výrobu, alebo

iii) v prípade vojny alebo inej krízy medzinárodných vzťahov, alebo

c) tak, že niektorej zo zmluvných strán sa bráni v tom, aby prijala opatrenia na splnenie svojich medzinárodných záväzkov podľa Charty OSN v záujme udržania medzinárodného mieru a bezpečnosti.

ČLÁNOK 318

Nadobudnutie platnosti a predbežné vykonávanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných postupov potrebných na tento účel.

2. Bez ohľadu na odsek 1 môžu zmluvné strany túto dohodu úplne alebo čiastočne predbežne vykonávať v súlade so svojimi príslušnými vnútornými postupmi. Predbežné vykonávanie sa začína prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si Európska únia a Kirgizská republika navzájom oznámia:

a) za Európsku úniu: ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel, pričom sa označia časti tejto dohody, ktoré sa majú predbežne vykonávať, a

b) za Kirgizskú republiku: ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel, pričom sa potvrdí jej súhlas s tými časťami tejto dohody, ktoré sa majú predbežne vykonávať.

3. Každá zmluvná strana môže písomne oznámiť druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody. Takéto ukončenie nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po tomto oznámení.

4. Na účely predbežného vykonávania tejto dohody sa pod pojmom „nadobudnutie platnosti tejto dohody“ rozumie dátum predbežného vykonávania. Rada pre spoluprácu a iné orgány zriadené podľa tejto dohody môžu vykonávať svoje funkcie počas predbežného vykonávania tejto dohody v rozsahu, v ktorom sú tieto funkcie potrebné na zabezpečenie predbežného vykonávania tejto dohody. Platnosť akéhokoľvek rozhodnutia prijatého v rámci výkonu týchto funkcií sa skončí, ak sa ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody v súlade s odsekom 3.

5. Ak zmluvné strany uplatňujú v súlade s odsekom 2 niektoré ustanovenie tejto dohody pred nadobudnutím jej platnosti, každý odkaz na deň nadobudnutia platnosti tejto dohody uvedený v takomto ustanovení sa považuje za odkaz na deň, od ktorého sa zmluvné strany dohodli predbežne uplatňovať dané ustanovenie v súlade s odsekom 2.

6. Oznámenia vykonané v súlade s týmto článkom sa v prípade Európskej únie a jej členských štátov zasielajú Generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie a v prípade Kirgizskej republiky ministerstvu zahraničných vecí.

ČLÁNOK 319

Ostatné dohody

1. Dohoda o partnerstve a spolupráci, ktorou sa zakladá partnerstvo medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Kirgizskou republikou na strane druhej, ktorá bola podpísaná 9. februára 1995 v Bruseli a nadobudla platnosť 1. júla 1999, sa týmto zrušuje a nahrádza sa touto dohodou.

2. Odkazy na dohodu uvedenú v odseku 1 sa vo všetkých ostatných dohodách medzi zmluvnými stranami vykladajú ako odkazy na túto dohodu.

3. Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzatvorením osobitných dohôd v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré upravuje táto dohoda, a podliehajú spoločnému inštitucionálnemu rámcu ustanovenému touto dohodou.

ČLÁNOK 320

Prílohy, protokoly a poznámky pod čiarou

Prílohy, protokoly a poznámky pod čiarou k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 321

Pristúpenie nových členských štátov Európskej únie

1. Európska únia bude informovať Kirgizskú republiku o každej žiadosti o pristúpenie tretej krajiny k Európskej únii.

2. Európska únia oznámi Kirgizskej republike nadobudnutie platnosti každej zmluvy o pristúpení tretej krajiny k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“).

3. Nový členský štát Európskej únie pristúpi k tejto dohode v súlade s podmienkami, o ktorých rozhodla Rada pre spoluprácu. Pokiaľ nie je v odseku 4 stanovené inak, pristúpenie nadobúda účinnosť dňom pristúpenia nového členského štátu k Európskej únii a táto dohoda sa tak zmení rozhodnutím Rady pre spoluprácu, ktorým sa stanovujú podmienky pristúpenia.

4. Hlava IV sa uplatňuje medzi novým členským štátom Európskej únie a Kirgizskou republikou odo dňa pristúpenia tohto nového členského štátu k Európskej únii.

5. Aby sa uľahčilo vykonávanie odseku 4 tohto článku od dátumu podpisu zmluvy o pristúpení, Výbor pre spoluprácu konajúci v zložení pre otázky obchodu preskúma všetky účinky pristúpenia na túto dohodu. Výbor pre spoluprácu rozhodne o nevyhnutných technických zmenách príloh 8−A, 8−C a 9 k tejto dohode a o ďalších nevyhnutných úpravách alebo prechodných opatreniach. Každé rozhodnutie Výboru pre spoluprácu nadobúda účinnosť dňom pristúpenia nového členského štátu k Európskej únii.

ČLÁNOK 322

Práva súkromných osôb

Žiadne z ustanovení tejto dohody nemožno vykladať tak, že osobám udeľuje iné práva alebo ukladá iné povinnosti, než sú práva a povinnosti vytvorené medzi zmluvnými stranami podľa medzinárodného práva verejného, a nemožno ich vykladať ani tak, že sa možno na túto dohodu priamo odvolávať vo vnútroštátnych právnych systémoch zmluvných strán.

ČLÁNOK 323

Prístup verejnosti k úradným dokumentom

Touto dohodou nie je dotknuté uplatňovanie príslušných právnych predpisov zmluvných strán, ktoré upravujú prístup verejnosti k dokumentom.

ČLÁNOK 324

Trvanie

Platnosť tejto dohody je neobmedzená.

ČLÁNOK 325

Vymedzenie zmluvných strán

Na účely tejto dohody pojem „zmluvné strany“ znamená Európsku úniu alebo jej členské štáty, alebo Európsku úniu a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými oblasťami právomoci, na jednej strane, a Kirgizskú republiku na strane druhej.

ČLÁNOK 326

Vypovedanie

Každá zmluvná strana môže oznámiť druhej zmluvnej strane písomným oznámením doručeným diplomatickými cestami svoj zámer vypovedať túto dohodu. Vypovedanie nadobúda platnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia uvedeného oznámenia.

ČLÁNOK 327

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, kirgizskom a ruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

V … dňa … roku ...

Za Belgické kráľovstvo:
Za Bulharskú republiku:
Za Českú republiku:
Za Dánske kráľovstvo:
Za Spolkovú republiku Nemecko:
Za Estónsku republiku:
Za Írsko:
Za Helénsku republiku:
Za Španielske kráľovstvo:
Za Francúzsku republiku:
Za Chorvátsku republiku:

Za Taliansku republiku:

Za Cyperskú republiku:

Za Lotyšskú republiku:

Za Litovskú republiku:

Za Luxemburské veľkovojvodstvo:

Za Maďarsko:

Za Maltskú republiku:

Za Holandské kráľovstvo:

Za Rakúsku republiku:

Za Poľskú republiku:

Za Portugalskú republiku:

Za Rumunsko:

Za Slovinskú republiku:

Za Slovenskú republiku:

Za Fínsku republiku:

Za Švédske kráľovstvo:

Za Európsku úniu:

Za Kirgizskú republiku:

PRÍLOHA 2

VÝVOZNÉ CLÁ, DANE ALEBO INÉ POPLATKY

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
1206 00 100 0	– Na siatie	10 %, ale nie nižšia ako 15 EUR/1 000 kg
1206 00 910 0	– – Lúpané; nelúpané v sivobieloprúžkovanej šupke	10 %, ale nie nižšia ako 15 EUR/1 000 kg
1206 00 990 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 15 EUR/1 000 kg
2505 10 000 0	Kremičité piesky a kremenné piesky	50 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2505 90 000 0	Ostatné	50 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2506 10 000 0	– – Kremeň	50 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2514 00 000 0	Bridlica, tiež nahrubo opracovaná alebo len rozpílená alebo inak rozrezaná, na bloky alebo dosky pravouhlého (vrátane štvorcového) tvaru	50 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2515 11 000 0	– – Surový alebo nahrubo opracovaný	100 %, ale nie nižšia ako 50 EUR/1 000 kg
2515 12 000 0	– – Len rozpílený alebo inak rozrezaný, na bloky alebo dosky pravouhlého (vrátane štvorcového) tvaru	100 %, ale nie nižšia ako 50 EUR/1 000 kg
2515 20 000 0	– Ecaussin a ostatné vápenaté kamene na výtvarné alebo stavebné účely; alabaster	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2516 11 000 0	– Žula: – – Surová alebo nahrubo opracovaná	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2516 12 000 0	– Žula: – – Len rozpílená alebo inak rozrezaná, na bloky alebo dosky pravouhlého (vrátane štvorcového) tvaru	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
2516 90 000 0	– Ostatné kamene na výtvarné alebo stavebné účely	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2518 10 000 0	– Dolomit nekalcinovaný alebo nesintrovaný	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2521 00 000 0	Vápencové tavidlo; vápenec a ostatné vápenaté kamene druhu používaného na výrobu vápna alebo cementu	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2601 11 000 0	– – Neaglomerované	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2601 12 000 0	– – Aglomerované	30 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
2603 00 000 0	Medené rudy a koncentráty	30 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2604 00 000 0	Niklové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2605 00 000 0	Kobaltové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2606 00 000 0	Hliníkové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 1	– Obsahujúce najmenej 45 % hmotnosti olova	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2607 00 000 9	– Ostatné	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2608 00 000 0	Zinkové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2609 00 000 0	Cínové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2610 00 000 0	Chrómové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2611 00 000 0	Volfrámové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2613 10 000 0	– Pražené	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2613 90 000 0	– Ostatné	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2616 90 000 0	– Ostatné	30 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2617 10 000 0	– Antimónové rudy a koncentráty	25 %, ale nie nižšia ako 60 EUR/1 000 kg
2617 90 000 0	– Ostatné	50 %, ale nie nižšia ako 100 EUR/1 000 kg
2709 00 100 9	– – Ostatné	5 %

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
2709 00 900 1	– – Hustota ropy pri 20 °C je vyššia ako 887,6 kg/m³, ale nie vyššia ako 994 kg/m³ s obsahom síry najmenej 0, 015 hmotnostného %, ale najviac 3,47 hmotnostného %	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2709 00 900 2	– – Hustota ropy pri 20 °C nie je nižšia ako 694,7 kg/m³, ale nie je vyššia ako 980 kg/m³ s obsahom síry najmenej 0,04 hmotnostného %, ale najviac 5 hmotnostných %	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2709 00 900 3	– – Hustota ropy pri 20 °C nie je nižšia ako 694,7 kg/m³, ale nie je vyššia ako 887,6 kg/m³ s obsahom síry najmenej 0,04 hmotnostného %, ale najviac 1,5 hmotnostného %	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2709 00 900 4	– – – Hustota ropy pri 20 °C nie je nižšia ako 750 kg/m³, ale nie je vyššia ako 900 kg/m³ s obsahom síry najmenej 4 hmotnostné %	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2709 00 900 9	– – – Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 411 0	– – – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) nižším ako 80	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 412 0	– – – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) 80 alebo viac, ale menej ako 92	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 413 0	– – – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) 92 alebo vyšším	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 419 0	– – – – – – – – – – – Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
2710 12 450 0	– – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) 95 alebo viac, ale menej ako 98	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 490 0	– – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) 98 alebo vyšším	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 510 0	– – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) nižším ako 98	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 12 590 0	– – – – – – – – – – s oktánovým číslom (RON) 98 alebo vyšším	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 421 0	– – – – – – – – – – leto	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 422 0	– – – – – – – – – – zima	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 460 0	– – – – – – – – – – s obsahom síry presahujúcim 0,05 hmotnostného %, ale nepresahujúcim 0,2 hmotnostného %	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 510 9	– – – – – – – – – – Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 550 9	– – – – – – – – – – Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 620 9	– – – – – – –Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 710 0	– – – – – Učené na špecifické spracovanie	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 19 980 0	– – – – – – Ostatné mazacie oleje a ostatné oleje	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
2710 99 000 0	– – Ostatné	vzorec je uvedený v poznámke pod čiarou (*****)
4101 20 100 0	– – Čerstvé kože a kožky	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 20 300 0	– – Mokrosolené kože a kožky	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 20 500 0	– – Suché alebo suchosolené	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 20 800 0	– – Ostatné	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 50 100 0	– – Čerstvé	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
4101 50 300 0	– – Mokrosolené	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 50 500 0	– – Suché alebo suchosolené	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 50 900 0	– – Ostatné	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4101 90 000 0	– – Ostatné, vrátane krupónov, polokrupónov a krajín	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4102 10 100 0	– – Z jahniat	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4102 10 900 0	– – Ostatné	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4102 21 000 0	– – Piklované	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4102 29 000 0	– – Ostatné	20 %, ale nie nižšia ako 200 EUR/1 000 kg
4104 11 100 0	– – – Celé kože a kožky z hovädzích zvierat (vrátane byvolov), s povrchovou plochou nepresahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 11 510 0	− − − − − Celé kože a kožky, s povrchovou plochou presahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 11 590 0	− − − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 11 900 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 19 100 0	– – – Celé kože a kožky z hovädzích zvierat (vrátane byvolov), s povrchovou plochou nepresahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 19 510 0	− − − − − Celé kože a kožky, s povrchovou plochou presahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 19 590 0	− − − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 19 900 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 41 190 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
4104 41 510 0	− − − − − Celé kože a kožky, s povrchovou plochou presahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 41 590 0	− − − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 41 900 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 49 190 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 49 510 0	− − − − − Celé kože a kožky, s povrchovou plochou presahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 49 590 0	− − − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4104 49 900 0	− − − − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4105 10 000 0	– V mokrom stave (vrátane wet−blue)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4105 30 900 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4106 21 000 0	– V mokrom stave (vrátane wet−blue)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4106 22 900 0	− − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4106 40 900 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 11 110 0	– – – – Teľacinový box	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 11 190 0	– – – – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 11 900 0	− − Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 12 110 0	– – – – Teľacinový box	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 12 190 0	– – – – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 12 910 0	– – – – Hovädzie usne (vrátane byvolích)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 12 990 0	– – – – Konské usne	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
4107 19 100 0	– – – Hovädzie usne (vrátane byvolích), s povrchovou plochou nepresahujúcou 28 štvorcových stôp (2,6 m²)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 19 900 0	– – – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 91 100 0	– – – Podrážkové usne	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 91 900 0	– – – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 92 100 0	– – – – Hovädzie usne (vrátane byvolích)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 92 900 0	– – – Konské usne	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 99 100 0	– – – Hovädzie usne (vrátane byvolích)	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4107 99 900 0	– – – Konské usne	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4112 00 000 0	Usne ďalej upravené po činení alebo krustovaní, vrátane pergamenových usní, z oviec alebo jahniat, bez vlny, tiež štiepané, iné ako usne položky 41.14	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4113 10 000 0	– Z kôz alebo kozliat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4113 90 000 0	– Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4114 10 100 0	– – Semišové usne z oviec alebo jahniat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4114 10 900 0	– – Semišové usne z ostatných zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4114 20 000 0	– Lakové usne a lakové laminované usne; metalizované usne	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4115 10 000 0	– Kompozitné usne na základe usní alebo usňových vlákien, v doskách, listoch alebo pásoch, tiež vo zvitkoch	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
4115 20 000 0	– Odrezky a ostatné zvyšky z usní alebo kompozitných usní, nepoužiteľné na výrobu predmetov z usní; kožené piliny, prach a múčka	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
4707 10 000 0	– Nebielený kraft papier alebo lepenka alebo vlnitý papier alebo lepenka	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
4707 20 000 0	– Ostatný papier alebo lepenka, vyrobené hlavne z bielenej chemickej buničiny, nefarbené v hmote	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
4707 30 100 0	– – Staré a nepredané noviny a časopisy, telefónne zoznamy, brožúry a tlačený reklamný materiál	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
4707 30 900 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
4707 90 100 0	– – Ostatný, vrátane netriedeného odpadu	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
4707 90 900 0	– – Ostatný, vrátane triedeného odpadu	10 %, ale nie nižšia ako 70 EUR/1 000 kg
5101 11 000 0	– – Strižná vlna	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5101 19 000 0	– – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5101 21 000 0	– – Strižná vlna	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5101 29 000 0	– – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5101 30 000 0	– Karbonizovaná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5102 20 000 0	– Hrubé chlpy zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5103 10 100 0	– – Nekarbonizované	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5103 10 900 0	– – Karbonizované	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
5103 20 000 0	– Ostatný odpad z vlny alebo jemných chlpov zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5103 30 000 0	– Odpad z hrubých chlpov zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5104 00 000 0	Trhaný materiál z vlny alebo jemných alebo hrubých chlpov zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5105 10 000 0	– Mykaná vlna	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5105 21 000 0	– – Útržky česanej vlny	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5105 29 000 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5105 39 000 0	– – Ostatné	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5105 40 000 0	– Hrubé chlpy zvierat, mykané alebo česané	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5106 10 100 0	– – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5106 10 900 0	− − Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5106 20 100 0	– – Obsahujúca 85 hmotnostných % alebo viac vlny a jemných chlpov zvierat	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5106 20 910 0	– – – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5106 20 990 0	– – – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 10 100 0	– – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 10 900 0	− − Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 100 0	– – – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 300 0	– – – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 510 0	– – – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 590 0	– – – – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 910 0	– – – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5107 20 990 0	– – – – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5108 10 100 0	– – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5108 10 900 0	− − Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
5108 20 100 0	– – Nebielená	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
5108 20 900 0	– – Ostatná	10 %, ale nie nižšia ako 90 EUR/1 000 kg
7106 91 000 9	– – – Ostatná	25 %
7106 92 000 0	– – – Polotovary	25 %
7108 12 000 9	– – – Ostatné	25 %
7108 13 800 0	– – – Ostatné	15 %
7108 20 000 9	– – Ostatné	15 %
7118 90 000 0	– Ostatné	25 %
7204 10 000 0	– Liatinový odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 21 100 0	– – – Obsahujúce 8 hmotnostných % alebo viac niklu	15 %, ale nie nižšia ako 150 EUR/1 000 kg
7204 21 900 0	– – – Ostatné	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 29 000 0	– – Ostatné	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 30 000 0	– Odpad a šrot z pocínovaného železa alebo ocele	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 41 100 0	– – – Triesky zo sústruženia, hobliny, odrezky, odpad z frézovania a piliny	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 41 910 0	– – – – Paketované	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 41 990 0	– – – – Ostatné	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 49 100 0	– – – Drvené (rozstrihané)	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 49 300 0	– – – – Paketované	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 49 900 0	– – – – Ostatné	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7204 50 000 0	– Pretavený odpad v ingotoch	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7404 00 100 0	– Z rafinovanej medi	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7404 00 910 0	– – Zo zliatin na základe medi a zinku (mosadze)	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7404 00 990 0	– – Ostatné	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg

Číselný znak HS	Opis	Sadzba cla
7503 00 100 0	– Z nelegovaného niklu	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7503 00 900 0	– Zo zliatin niklu	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7602 00 110 0	– Triesky zo sústruženia, hobliny, odrezky, odpad z frézovania, piliny; odpad z farbených, potiahnutých alebo lepených plechov a fólií, s hrúbkou nepresahujúcou 0,2 mm (bez podložky)	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7602 00 190 0	– – Ostatné (vrátane továrenských nepodarkov)	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7602 00 900 0	– Šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7802 00 000 0	Olovený odpad a olovený šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
7902 00 000 0	Zinkový odpad a zinkový šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8101 97 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8102 97 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8103 30 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8104 20 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8105 30 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8106 00 100 0	– Neopracovaný (surový) bizmut; odpad a šrot; prášok	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8107 30 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8108 30 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg
8109 30 000 0	– – Odpad a šrot	15 %, ale nie nižšia ako 150 USD/1 000 kg

***** Vzorec pre vývozné clá na surovú ropu,

ak sú svetové ceny surovej ropy (W.p.) nasledujúce:	Colná sadzba
<= 109,5 $/t	0
> 109,5 avšak <= 146 $/t	<= 0,35 (W.p. − 109,5) $/t
> 146 avšak <= 182,5 $/t	<= 12,78 $/t + 0,45 (W.p. − 146) $/t
> 182,5 $/t	<= 29,2 $/t + 0,65 (W.p. − 182,5) $/t

PRÍLOHA 8−A

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA – PRÁVNE PREDPISY ZMLUVNÝCH STRÁN
A PRVKY POŽADOVANÉ NA ZÁPIS A KONTROLU

ODDIEL A

PRÁVNE PREDPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

Právne predpisy Kirgizskej republiky

– Občiansky zákonník Kirgizskej republiky (časť II oddiel V a jeho vykonávacie akty[1]);

– Zákon Kirgizskej republiky o ochranných známkach, servisných známkach a označeniach pôvodu tovaru a jeho vykonávacie akty[2].

[1] „Erkin Too“ 27.02.1998, N 18 – 25; „Vedomosti Žogorku Keneša Kirgizskoj respubliki“, 1998, N6, s. 226.

[2] „Vedomosti Žogorku Keneša Kirgizskoj respubliki“, 1998, N 3, s. 68; „Erkin Too“ 28.01.1998, N 8 – 9; „Normativnyje akty Kirgizskoj respubliki“, 1998, N 2; „Normativnyje akty Kirgizskoj respubliki“, 02.2008, N 7.

Právne predpisy Európskej únie

– Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1151/2012 z 21. novembra 2012 o systémoch kvality pre poľnohospodárske výrobky a potraviny a jeho vykonávacie akty[1];

– Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007[2], a najmä jeho články 92 až 111 o označeniach pôvodu a zemepisných označeniach, a jeho vykonávacie akty;

– Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 110/2008 z 15. januára 2008 o definovaní, popise, prezentácii, označovaní a ochrane zemepisných označení liehovín a o zrušení nariadenia (EHS) č. 1576/89[3] a jeho vykonávacie akty;

– Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2019/787 zo 17. apríla 2019 o definovaní, popise, prezentácii a označovaní liehovín, používaní názvov liehovín pri prezentácii a označovaní iných potravín, ochrane zemepisných označení liehovín, používaní etylalkoholu a destilátov poľnohospodárskeho pôvodu v alkoholických nápojoch a o zrušení nariadenia (ES) č. 110/2008[4];

---

1 Ú. v. EÚ L 343, 14.12.2012, s. 1.
2 Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671.
3 Ú. v. EÚ L 39, 13.2.2008, s. 16.
4 Ú. v. EÚ L 130, 17.5.2019, s. 1.

– Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 251/2014 z 26. februára 2014 o vymedzení, opise, obchodnej úprave, označovaní a ochrane zemepisných označení aromatizovaných vínnych výrobkov a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 1601/91[1] a jeho vykonávacie akty.

ODDIEL B

PRVKY POŽADOVANÉ NA ZÁPIS A KONTROLU ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ

– register so zemepisnými označeniami chránenými na danom území;

– administratívny postup na overenie, či zemepisné označenia označujú určitý tovar ako tovar s pôvodom na území, v regióne alebo lokalite jednej zo zmluvných strán, ak možno pripísať danú kvalitu, povesť alebo iné charakteristické vlastnosti tovaru v podstatnej miere jeho zemepisnému pôvodu;

– požiadavka, aby názov zapísaný do registra zodpovedal špecifickému výrobku alebo výrobkom, pre ktoré sa stanovila špecifikácia, ktorá sa môže zmeniť len náležitým administratívnym postupom;

– kontrolné ustanovenia vzťahujúce sa na výrobu;

– presadzovanie ochrany registrovaných názvov vhodnými správnymi opatreniami zo strany orgánov verejnej moci;

[1] Ú. v. EÚ L 84, 20.3.2014, s. 14.

– právne ustanovenia, v ktorých sa stanovuje, že názov zapísaný v registri môže využívať ktorákoľvek fyzická lebo právnická osoba uvádzajúca na trh výrobky, ktoré sa zhodujú s príslušnou špecifikáciou, a

– ustanovenia týkajúce sa zápisu do registra vrátane možného zamietnutia zápisu pojmov, ktoré sú homonymné alebo čiastočne homonymné s pojmami zapísanými v registri, zvyčajných pojmov používaných v bežnom jazyku, ako sú bežné názvy tovarov, a pojmov obsahujúcich alebo zahŕňajúcich názvy odrôd rastlín a plemien zvierat. Týmito ustanoveniami sa musia zohľadniť oprávnené záujmy všetkých príslušných strán;

– pravidlá týkajúce sa vzťahu medzi zemepisnými označeniami a ochrannými známkami, ktoré stanovujú obmedzenú výnimku z práv poskytnutých ochrannou známkou, a to v tom zmysle, že existencia skoršej ochrannej známky nemôže byť dôvodom na zabránenie zápisu do registra a používania názvu ako zemepisného označenia zapísaného do registra, s výnimkou toho, keď z dôvodu všeobecnej známosti ochrannej známky a dĺžky obdobia, počas ktorého sa používala, by spotrebitelia boli uvedení do omylu zápisom do registra a používaním zemepisného označenia na výrobkoch, na ktoré sa nevzťahuje ochranná známka;

– právo každého výrobcu, ktorý má sídlo v zemepisnej oblasti, ktorá podlieha systému kontrol, vyrábať výrobok označený chráneným názvom za predpokladu, že spĺňa špecifikácie výrobku;

– námietkové konanie, ktoré umožňuje zohľadniť oprávnené záujmy predchádzajúcich používateľov názvov bez ohľadu na to, či tieto názvy sú alebo nie sú chránené ako forma duševného vlastníctva.

PRÍLOHA 8−B

KRITÉRIÁ NÁMIETKOVÉHO KONANIA

1. Do námietkového konania sa zahrnú tieto prvky:

a) zoznam názvov s príslušným prepisom do latinky alebo kirgizského písma;

b) typ výrobku;

c) výzva:

i) v prípade Európskej únie pre všetky fyzické alebo právnické osoby okrem tých, ktoré sú usadené alebo majú bydlisko v Kirgizskej republike, alebo

ii) v prípade Kirgizskej republiky pre všetky fyzické alebo právnické osoby okrem tých, ktoré sú usadené alebo majú bydlisko v členskom štáte Európskej únie,

a majú oprávnený záujem, aby predložili námietky proti ochrane zemepisného označenia podaním riadne odôvodneného vyhlásenia.

2. Námietky uvedené v odseku 3 musia byť Európskej komisii alebo Kirgizskej republike doručené do dvoch mesiacov odo dňa uverejnenia informačného oznámenia.

3. Námietky sú prípustné, len ak sú doručené v lehote stanovenej v odseku 2 a:

a) ak preukážu, že ochrana navrhovaného názvu:

i) by bola v rozpore s názvom odrody rastliny vrátane odrody viniča, alebo s názvom plemena zvieraťa, v dôsledku čoho by mohlo dôjsť k zavádzaniu spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočný pôvod výrobku,

ii) by bola homonymným názvom, ktorý vyvoláva u spotrebiteľa mylnú predstavu, že dané výrobky pochádzajú z iného územia,

iii) by mohla zavádzať spotrebiteľa, pokiaľ ide o skutočnú identitu výrobku, vzhľadom na povesť ochrannej známky, jej všeobecnú známosť a dĺžku jej používania, alebo

iv) by ohrozovala existenciu úplne alebo čiastočne totožného názvu alebo ochrannej známky alebo existenciu výrobkov, ktoré boli legálne na trhu počas najmenej piatich rokov pred dátumom uverejnenia oznámenia o námietkovom konaní, alebo

b) uvádzajú podrobnosti, ktoré naznačujú, že názov, pre ktorý sa žiada ochrana a registrácia, je generický.

4. Kritériá uvedené v odseku 3 vyhodnotia príslušné orgány, a to vo vzťahu k príslušným územiam dotknutej zmluvnej strany, čo sa v prípade práv duševného vlastníctva vzťahuje len na územie alebo územia, na ktorých sú tieto práva chránené.

PRÍLOHA 8−C

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV, KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ

ODDIEL A

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV EURÓPSKEJ ÚNIE,
KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ V KIRGIZSKEJ REPUBLIKE

1. Zoznam poľnohospodárskych výrobkov a potravín iných ako vína, liehoviny a aromatizované vína

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
AT	Steirisches Kürbiskernöl	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Штайришес Кюрбискернөл
AT	Tiroler Speck	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Тиролер Шпек
AT	Vorarlberger Bergkäse	Syry		Форарльбергер Бергезе
BE	Jambon d'Ardenne	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Жамбоң Д'Арден
BG	Българско розово масло	Esenciálne oleje	Bulgarsko rozovo maslo	Булгарско розово масло
CZ	Budějovické pivo	Pivo		Будейовицке пиво

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
CZ	Budějovický měšťanský var	Pivo		Будейовицки мештански вар
CZ	České pivo	Pivo		Ческе пиво
CZ	Českobudějovické pivo	Pivo		Ческобудейовицке пиво
CZ	Žatecký chmel	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)		Жатецки хмел
DE	Bayerisches Bier	Pivo		Байеришес Бир
DE	Münchener Bier	Pivo		Мюнхенер Бир
DE	Nürnberger Bratwürste/Nürnberger Rostbratwürste	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Нюрнбергер Братвюрсте/Нюрнбергер Ростбратвюрсте
DK	Danablu	Syry		Данаблю
EL	Ακτινίδιο Πιερίας	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	Aktinidio Pierias	Актинидио Пиериас
EL	Ελιά Καλαμάτας	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	Elia Kalamatas	Элиа Каламатас
EL	Καλαμάτα	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Kalamata	Каламата
EL	Κεφαλογραβιέρα	Syry	Kefalograviera	Кефалогравиера
EL	Κολυμβάρι Χανίων Κρήτης	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Kolymvari Chanion Kritis	Колимвари Ханьон Критис
EL	Κρόκος Κοζάνης	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)	Krokos Kozanis	Крокос Козанис

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
EL	Μαστίχα Χίου	Prírodné gumy a živice	Masticha Chiou	Мастиха Хиу
EL	Πράσινες Ελιές Χαλκιδικής	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované	Prasines Elies Chalkidikis	Прасинес Элиес Халькидикис
EL	Σητεία Λασιθίου Κρήτης	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)	Sitia Lasithiou Kritis	Сития Ласитхиу Критис
EL	Φέτα	Syry	Feta	Фета
ES	Azafrán de la Mancha	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)		Азафран де ла Манча
ES	Baena	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Баэна
ES	Cítricos Valencianos/Cítricos Valencians	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované		Ситрикос Валенсианос/Ситрикс Валенсианс
ES	Jabugo (ex Jamón de Huelva)	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Хабуго (экс Хамон де Уельва)
ES	Jamón de Teruel	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Хамон де Теруэль
ES	Jijona	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky		Хихона
ES	Priego de Córdoba	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Приего де Кордоба
ES	Queso Manchego	Syry		Кесо Манчего

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
ES	Sierra de Segura	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Сьерра де Сегура
ES	Sierra Mágina	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Сьерра Махина
ES	Turrón de Alicante	Chlieb, zákusky, koláče, cukrovinky, čajové pečivo a iné pekárske výrobky		Туррон де Аликанте
FR	Beurre Charentes−Poitou	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.)		Бөр Шарант−Пуату
FR	Brie de Meaux	Syry		Бри де Мо
FR	Camembert de Normandie	Syry		Камамбер де Норманди
FR	Canard à foie gras du Sud−Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Канар а фуа гра дю Сюд−Уэст (Шалос, Гасконь, Жер, Ланд, Перигор, Куэрси)
FR	Charolais de Bourgogne	Čerstvé mäso (a droby)		Шароле де Бургонь
FR	Comté	Syry		Конте
FR	Crème d'Isigny	Iné výrobky živočíšneho pôvodu (vajcia, med, rôzne mliečne výrobky okrem masla atď.)		Крем д'Исиньи
FR	Emmental de Savoie	Syry		Эмменталь де Савуа
FR	Gruyère	Syry		Груйер

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
FR	Huile essentielle de lavande de Haute−Provence	Esenciálne oleje		Үл эссенсель де лаванд де От−Прованс
FR	Jambon de Bayonne	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Жамбоң де Байонн
FR	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi−cuits	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované		Прюно д'Ажен; Прюно д'Ажен ми−кюи
FR	Reblochon/Reblochon de Savoie	Syry		Реблошон/Реблошон де Савуа
FR	Roquefort	Syry		Рокфор
HU	Szegedi szalámi/Szegedi téliszalámi	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Сегеди салами/Сегеди телисалами
IT	Aceto Balsamico di Modena	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)		Ачето Бальсамико ди Модена
IT	Aceto balsamico tradizionale di Modena	Iné výrobky prílohy I k zmluve (koreniny atď.)		Ачето бальсамико традисионале ди Модена
IT	Asiago	Syry		Азиаго
IT	Bresaola della Valtellina	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Брезаола делла Вальтеллина
IT	Fontina	Syry		Фонтина
IT	Gorgonzola	Syry		Горгонзола
IT	Grana Padano	Syry		Грана Падано

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
IT	Mortadella Bologna	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Мортаделла Болонья
IT	Mozzarella di Bufala Campana	Syry		Моцарелла ди Буфала Кампана
IT	Parmigiano Reggiano	Syry		Пармиджано Реджано
IT	Pecorino Romano	Syry		Пекорино Романо
IT	Prosciutto di Parma	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Прошутто ди Парма
IT	Prosciutto di San Daniele	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Прошутто ди Сан Даньеле
IT	Prosciutto Toscano	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Прошутто Тоскано
IT	Provolone Valpadana	Syry		Проволоне Вальпадана
IT	Taleggio	Syry		Таледжо
NL	Edam Holland	Syry		Эдам Холланд
NL	Gouda Holland	Syry		Гауда Холланд
PT	Queijo S. Jorge	Syry		Кеихо Сан Хорхе
SI	Kranjska Klobasa	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Краньска Клобаса
SI	Kraški pršut	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)		Крашки пршут

2. Zoznam liehovín

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
AT	Inländerrum	Liehovina		Инлендеррум
AT	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Liehovina		Ягерте
CY	Ζιβανία/Τζιβανία/Ζιβάνα	Liehovina	Zivania	Зивания
DE/AT/BE	Korn/Kornbrand	Liehovina		Корн/Корнбранд
EL/CY	Ούζο	Liehovina	Ouzo	Узо
ES	Brandy de Jerez	Liehovina		Бренди де Херес
ES	Pacharán Navarro	Liehovina		Пачаран Наварро
FI	Suomalainen Marjalikööri/Suomalainen Hedelmälikööri/Finsk Bärlikör/Finsk Fruktlikör/Finnish berry liqueur/Finnish fruit liqueur	Liehovina		Суомалайнен Марьяликөри/ Суомалайнен Хедельмяликөри/Финск Бярликөр/Финск Фруктиликөр/Финиш берри ликөр/Финниш фрут ликёр
FI	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Liehovina		Суомалайнен Водка/Финск Водка/Водка оф Финленд
FR	Armagnac	Liehovina		Арманьяк
FR	Calvados	Liehovina		Кальвадос
FR	Cognac/Eau de vie de Cognac/Eau de vie des Charentes	Liehovina		Коньяк/О де ви де коньяк/О де ви де Шарант

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
HU	Pálinka	Liehovina		Палинка
HU	Törkölypálinka	Liehovina		Төркөлипалинка
IE	Irish Cream	Liehovina		Айриш Крем
IE	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Liehovina		Айриш Виски/Ишке баха Эреннах/Айриш Виски
IT	Grappa	Liehovina		Граппа
LT	Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	Liehovina		Оригинали лиетувишка дегтине/Ориджинал литуаниан водка
NL/BE/DE/FR	Genièvre/Jenever/Genever	Liehovina		Женьевре/Женевер/Женевер
PL	Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass/Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej	Liehovina		Хербал водка фром зе норз Подласи Лоулэнд ароматайзд виз эн экстракт оф бизон грас/Вудка зөлова з Низины Пулноцноподляскей ароматызована экстрактем з травы
PL	Polish Cherry	Liehovina		Полиш Черри
PL	Polska Wódka/Polish Vodka	Liehovina		Польска Водка/Полиш Водка
SE	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Liehovina		Свенск Водка/Свидиш Водка

3. Zoznam vín

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
BG	Дунавска равнина	Víno	Danube Plain	Дунавска равнина
BG	Тракийска низина	Víno	Thracian Lowlands	Тракийска низина
CY	Κουμανδαρία	Víno	Commandaria	Коммандария
DE	Mosel	Víno		Мозель
DE	Rheingau	Víno		Рейнгау
DE	Rheinhessen	Víno		Райнхессен
EL	Σάμος	Víno	Samos	Самос
ES	Cariñena	Víno		Кариньена
ES	Cataluña/ Catalunya	Víno		Каталунья
ES	Cava	Víno		Кава
ES	Empordà	Víno		Эмпорда
ES	Jerez-Xérès-Sherry / Jerez / Xérès / Sherry	Víno		Херес-Шерри
ES	La Mancha	Víno		Ла Манча
ES	Málaga	Víno		Малага
ES	Navarra	Víno		Наварра
ES	Priorat	Víno		Приорат
ES	Rías Baixas	Víno		Риас Байшас
ES	Ribera del Duero	Víno		Рибера дель Дуэро
ES	Rioja	Víno		Рьоха
ES	Rueda	Víno		Руэда

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
ES	Somontano	Víno		Сомонтано
ES	Toro	Víno		Торо
ES	Valdepeñas	Víno		Вальдепеньяс
ES	Valencia	Víno		Валенсия
FR	Alsace / Vin d'Alsace	Víno		Эльзас/Ваң д'Эльзас
FR	Anjou	Víno		Анжу
FR	Beaujolais	Víno		Божоле
FR	Bordeaux	Víno		Бордо
FR	Bourgogne	Víno		Бургонь
FR	Chablis	Víno		Шабли
FR	Champagne	Víno		Шампань
FR	Châteauneuf-du-Pape	Víno		Шато нөф-дю-Пап
FR	Coteaux du Languedoc / Languedoc	Víno		Кото дю Лангедок/Лангедок
FR	Côtes de Provence	Víno		Кот де Прованс
FR	Côtes du Rhône	Víno		Кот дю Рон
FR	Côtes du Roussillon	Víno		Кот дю Руссийон
FR	Graves	Víno		Грав
FR	Haut-Médoc	Víno		О-Медок
FR	Margaux	Víno		Марго
FR	Médoc	Víno		Медок
FR	Saint-Émilion	Víno		Сэн-Эмильон
FR	Sauternes	Víno		Сотерн
FR	Touraine	Víno		Турен

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
FR	Val de Loire	Víno		Валь де Луар
HR	Dingač	Víno		Дингач
HU	Tokaj / Tokaji	Víno		Токай / Токайи
IT	Asti	Víno		Асти
IT	Brunello di Montalcino	Víno		Брунелло ди Монтальчино
IT	Chianti	Víno		Кьянти
IT	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco / Conegliano – Prosecco / Valdobbiadene – Prosecco	Víno		Конельяно Вальдобьядене-Просекко/Конельяно-Просекко/Вальдобьядене-Просекко
IT	Franciacorta	Víno		Франчакорта
IT	Lambrusco di Sorbara	Víno		Ламбруско ди Сорбара
IT	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Víno		Ламбруско Граспаросса ди Кастельветро
IT	Montepulciano d'Abruzzo	Víno		Абруццо
IT	Prosecco	Víno		Просекко
IT	Soave	Víno		Соаве
IT	Toscano / Toscana	Víno		Тоскано/Тоскана
IT	Vino Nobile di Montepulciano	Víno		Вино Нобиле ди Монтепульчано
PT	Alentejo	Víno		Алентехо
PT	Bairrada	Víno		Байрадда

Členský štát	Názov, ktorý sa má chrániť	Kategória výrobku	Prepis do latinky	Prepis do kirgizského písma
PT	Dão	Víno		Дао
PT	Douro	Víno		Дуро
PT	Madeira / Madera / Vinho da Madeira / Madeira Wein / Madeira Wine / Vin de Madère / Vino di Madera / Madeira Wijn	Víno		Мадейра/Мадера/Виньо да Мадейра/Мадейра Вайн/Мадейра Вайн/Ваң де Мадер/Вино ди Мадера/Мадейра Вейн
PT	Lisboa	Víno		Лисбоа
PT	Porto / Oporto / Vinho do Porto / Vin de Porto / Port / Port Wine / Portwein / Portvin / Portwijn	Víno		Порто/Опорто/Виньо до Порто/Ваң де Порто/Порт/Порт Вайн/ Портвейн/Портвин/Портвейн
PT	Setúbal/Península de Setúbal	Víno		Сетубал/Пенинсула де Сетубал
PT	Tejo	Víno		Техо
PT	Vinho Verde	Víno		Виньо Верде
RO	Cotnari	Víno		Котнари
RO	Dealu Mare	Víno		Дялу Маре
RO	Murfatlar	Víno		Мурфатлар
SK	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Víno		Виноградницка область Токай

ODDIEL B

ZEMEPISNÉ OZNAČENIA VÝROBKOV KIRGIZSKEJ REPUBLIKY,
KTORÉ SA MAJÚ CHRÁNIŤ V EURÓPSKEJ ÚNII

– XXX

– XXX

PRÍLOHA 9

VLÁDNE OBSTARÁVANIE

ODDIEL 1

SUBJEKTY ÚSTREDNEJ ŠTÁTNEJ SPRÁVY

Prahové hodnoty:

Pokiaľ nie je v tejto prílohe stanovené inak a s výhradou poznámok k tomuto oddielu a všeobecných poznámok v oddiele 5 sa kapitola 9 uplatňuje na obstarávateľské subjekty zmluvných strán uvedené v pododdieloch A a B tohto oddielu, ak sa hodnota obstarávania rovná nasledujúcim prahovým hodnotám alebo ich presahuje:

a) 130 000 zvláštnych práv čerpania (SDR) pre všetok tovar;

b) 130 000 SDR pre služby uvedené v oddiele 4;

c) 5 000 000 SDR pre všetky stavebné služby uvedené v časti 51 CPC OSN.

PODODDIEL A

EURÓPSKA ÚNIA

1. Dotknuté subjekty:

a) SUBJEKTY EURÓPSKEJ ÚNIE

Rada Európskej únie

Európska komisia

Európska služba pre vonkajšiu činnosť (ESVČ)

b) VEREJNÍ OBSTARÁVATELIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKO

i) Federale Overheidsdiensten (Services publics fédéraux):

FOD Kanselarij van de Eerste Minister (SPF Chancellerie du Premier Ministre)

FOD Kanselarij Personeel en Organisatie (SPF Personnel et Organisation)

FOD Budget en Beheerscontrole (SPF Budget et Contrôle de la Gestion)

FOD Informatie− en Communicatietechnologie (Fedict) (SPF Technologie de l'Information et de la Communication (Fedict))

FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement)

FOD Financiën (SPF Finances)

FOD Mobiliteit en Vervoer (SPF Mobilité et Transports)

FOD Werkgelegenheid, Arbeid en sociaal overleg (SPF Emploi, Travail et Concertation sociale)

FOD Sociale Zekerheid en Openbare Instellingen van sociale Zekerheid (SPF Sécurité Sociale et Institutions publiques de Sécurité Sociale)

FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (SPF Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement)

FOD Justitie (SPF Justice)

FOD Economie, KMO, Middenstand en Energie (SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie)

Programmatorische Overheidsdienst Maatschappelijke Integratie, Armoedsbestrijding en sociale Economie (Service public de Programmation Intégration sociale, Lutte contre la pauvreté et Economie sociale)

Programmatorische federale Overheidsdienst Duurzame Ontwikkeling (Service public fédéral de Programmation Développement durable)

Programmatorische federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid (Service public fédéral de Programmation Politique scientifique)

ii) Regie der Gebouwen (Régie des Bâtiments):

Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (Institut national d'Assurance sociales pour travailleurs indépendants)

Rijksinstituut voor Ziekte− en Invaliditeitsverzekering (Institut national d'Assurance Maladie−Invalidité)

Rijksdienst voor Pensioenen (Office national des Pensions)

Hulpkas voor Ziekte−en Invaliditeitsverzekering (Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie−Invalidité)

Fonds voor Beroepsziekten (Fond des Maladies professionnelles)

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (Office national de l'Emploi)

De Post (La Poste)[1]

BULHARSKO

Администрация на Народното събрание (Kancelária národného zhromaždenia)

Администрация на Президента (Kancelária prezidenta)

Администрация на Министерския съвет (Kancelária Rady ministrov)

Конституционен съд (Ústavný súd)

Министерство на външните работи (Ministerstvo zahraničných vecí)

1 Poštové služby podľa zákona z 24. decembra 1993.

Министерство на извънредните ситуации (Ministerstvo pre núdzové situácie)

Министерство на държавната администрация и административната реформа (Ministerstvo pre štátnu správu a administratívnu reformu)

Министерство на земеделието и храните (Ministerstvo poľnohospodárstva a potravín)

Министерство на здравеопазването (Ministerstvo zdravotníctva)

Министерство на икономиката и енергетиката (Ministerstvo hospodárstva a energetiky)

Министерство на културата (Ministerstvo kultúry)

Министерство на образованието и науката (Ministerstvo školstva a vedy)

Министерство на околната среда и водите (Ministerstvo životného prostredia a vodného hospodárstva)

Министерство на правосъдието (Ministerstvo spravodlivosti)

Министерство на регионалното развитие и благоустройството (Ministerstvo regionálneho rozvoja a verejných prác)

Министерство на транспорта (Ministerstvo dopravy)

Министерство на труда и социалната политика (Ministerstvo práce a sociálnych vecí)

Министерство на финансите (Ministerstvo financií)

държавни агенции, държавни комисии, изпълнителни агенции и други държавни институции, създадени със закон или с постановление на Министерския съвет, които имат функции във връзка с осъществяването на изпълнителната власт (Štátne agentúry, štátne komisie, výkonné agentúry a iné štátne orgány zriadené zákonom alebo dekrétom Rady ministrov, ktoré plnia funkcie pri uplatňovaní výkonnej právomoci)

Агенция за ядрено регулиране (Agentúra pre jadrovú reguláciu)

Държавна комисия за енергийно и водно регулиране (Štátna komisia pre reguláciu energetiky a vodného hospodárstva)

Държавна комисия по сигурността на информацията (Štátna komisia pre informačnú bezpečnosť)

Комисия за защита на конкуренцията (Komisia na ochranu hospodárskej súťaže)

Комисия за защита на личните данни (Komisia na ochranu osobných údajov)

Комисия за защита от дискриминация (Komisia na ochranu pred diskrimináciou)

Комисия за регулиране на съобщенията (Komisia pre reguláciu spojov)

Комисия за финансов надзор (Komisia pre finančný dohľad)

Патентно ведомство на Република България (Patentový úrad Bulharskej republiky)

Сметна палата на Република България (Národný kontrolný úrad Bulharskej republiky)

Агенция за приватизация (Privatizačná agentúra)

Агенция за следприватизационен контрол (Agentúra pre poprivatizačnú kontrolu)

Български институт по метрология (Bulharský inštitút pre metrológiu)

Държавна агенция „Архиви“ (Štátna agentúra „Archívy“)

Държавна агенция „Държавен резерв и военновременни запаси“ (Štátna agentúra „Štátne rezervy a vojnové zásoby“)

Държавна агенция за бежанците (Štátna agentúra pre utečencov)

Държавна агенция за българите в чужбина (Štátna agentúra pre zahraničných Bulharov)

Държавна агенция за закрила на детето (Štátna agentúra na ochranu detí)

Държавна агенция за информационни технологии и съобщения (Štátna agentúra pre informačné technológie a komunikáciu)

Държавна агенция за метрологичен и технически надзор (Štátna agentúra pre metrologický a technický dozor)

Държавна агенция за младежта и спорта (Štátna agentúra pre mládež a šport)

Държавна агенция по туризма (Štátna agentúra pre cestovný ruch)

Държавна комисия по стоковите борси и тържища (Štátna komisia pre komoditné burzy a trhy)

Институт по публична администрация и европейска интеграция (Inštitút verejnej správy a európskej integrácie)

Национален статистически институт (Národný štatistický inštitút)

Агенция „Митници“ (Colný úrad)

Агенция за държавна и финансова инспекция (Agentúra pre inšpekciu verejných financií)

Агенция за държавни вземания (Agentúra pre výber štátnych pohľadávok)

Агенция за социално подпомагане (Agentúra pre sociálnu starostlivosť)

Агенция за хората с увреждания (Agentúra pre osoby s postihnutím)

Агенция по вписванията (Registračná agentúra)

Агенция по енергийна ефективност (Agentúra pre efektívne využívanie energie)

Агенция по заетостта (Agentúra práce)

Агенция по геодезия, картография и кадастър (Úrad pre geodéziu, kartografiu a kataster)

Агенция по обществени поръчки (Agentúra pre verejné obstarávanie)

Българска агенция за инвестиции (Bulharská investičná agentúra)

Главна дирекция "Гражданска въздухоплавателна администрация" (Generálne riaditeľstvo „Správa civilného letectva“)

Дирекция за национален строителен контрол (Riaditeľstvo pre štátny stavebný dozor)

Държавна комисия по хазарта (Štátna komisia pre lotérie)

Изпълнителна агенция „Автомобилна администрация“ (Výkonná agentúra „Správa automobilovej dopravy“)

Изпълнителна агенция „Борба с градушките“ (Výkonná agentúra „Kontrola búrkovej činnosti“)

Изпълнителна агенция „Българска служба за акредитация“ (Výkonná agentúra „Bulharská akreditačná služba“)

Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ (Výkonná agentúra „Generálny inšpektorát práce“)

Изпълнителна агенция „Железопътна администрация“ (Výkonná agentúra „Správa železníc“)

Изпълнителна агенция „Морска администрация“ (Výkonná agentúra „Správa námornej dopravy“)

Изпълнителна агенция „Национален филмов център“ (Výkonná agentúra „Národné filmové centrum“)

Изпълнителна агенция „Пристанищна администрация“ (Výkonná agentúra „Správa prístavov“)

Изпълнителна агенция „Проучване и поддържане на река Дунав“ (Výkonná agentúra „Využitie a správa rieky Dunaj“)

Фонд „Републиканска пътна инфраструктура“ (Národný fond pre infraštruktúru)

Изпълнителна агенция за икономически анализи и прогнози (Výkonná agentúra pre ekonomické analýzy a prognózy)

Изпълнителна агенция за насърчаване на малките и средни предприятия (Výkonná agentúra na podporu malých a stredných podnikov)

Изпълнителна агенция по лекарствата (Výkonná agentúra pre liečivá)

Изпълнителна агенция по лозата и виното (Výkonná agentúra pre vinice a víno)

Изпълнителна агенция по околна среда (Výkonná agentúra pre životné prostredie)

Изпълнителна агенция по почвените ресурси (Výkonná agentúra pozemkového fondu)

Изпълнителна агенция по рибарство и аквакултури (Výkonná agentúra pre rybolov a akvakultúru)

Изпълнителна агенция по селекция и репродукция в животновъдството (Výkonná agentúra pre výber a reprodukciu pri chove zvierat)

Изпълнителна агенция по сортоизпитване, апробация и семеконтрол (Výkonná agentúra pre testovanie rastlinných odrôd, kontrolu polí a osiva)

Изпълнителна агенция по трансплантация (Výkonná agentúra pre transplantácie)

Изпълнителна агенция по хидромелиорации (Hydromelioračná výkonná agentúra)

Комисията за защита на потребителите (Komisia na ochranu spotrebiteľa)

Контролно−техническата инспекция (Inšpektorát technickej kontroly)

Национална агенция за приходите (Agentúra pre štátne príjmy)

Национална ветеринарномедицинска служба (Štátna veterinárna služba)

Национална служба за растителна защита (Štátna služba na ochranu rastlín)

Национална служба по зърното и фуражите (Štátna služba pre obilie a krmivá)

Държавна агенция по горите (Štátna agentúra pre lesníctvo)

Висшата атестационна комисия (Komisia pre vyššiu atestáciu)

Национална агенция за оценяване и акредитация (Národná agentúra pre hodnotenie a akreditáciu)

Агенция за националната професионално образование и обучение (Národná agentúra pre odbornú prípravu a vzdelávanie)

Национална комисия за борба с трафика на хора (Bulharská národná komisia proti nezákonnému obchodovaniu s ľuďmi)

Дирекция „Материално−техническо осигуряване и социално обслужване“ на Министерство на вътрешните работи (Riaditeľstvo „Materiálno−technické zabezpečenie a sociálne služby“ na Ministerstve vnútra)

Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи (Riaditeľstvo „Operatívne vyšetrovanie“ na Ministerstve vnútra)

Дирекция „Оперативно издирване“ на Министерство на вътрешните работи (Riaditeľstvo „Finančné zabezpečenie a zabezpečenie zdrojov“ na Ministerstve vnútra)

Изпълнителна агенция „Военни клубове и информация“ (Výkonná agentúra „Vojenské kluby a informácie“)

Изпълнителна агенция „Държавна собственост на Министерството на отбраната“ (Výkonná agentúra „Štátny majetok Ministerstva obrany“)

Изпълнителна агенция „Изпитвания и контролни измервания на въоръжение, техника и имущества“ (Výkonná agentúra „Testovanie a kontrolné merania zbraní, zariadenia a majetku“)

Изпълнителна агенция „Социални дейности на Министерството на отбраната“ (Výkonná agentúra „Sociálne aktivity Ministerstva obrany“)

Национален център за информация и документация (Národné centrum pre informácie a dokumentáciu)

Национален център по Радиобиология и радиационна защита (Národné centrum pre rádiobiológiu a ochranu pred žiarením)

Национална служба „Полиция“ (Národný úrad „Polícia“)

Национална служба „Пожарна безопасност и защита на населението“ (Národný úrad „Požiarna bezpečnosť a ochrana obyvateľstva“)

Национална служба за съвети в земеделието (Národný poľnohospodársky poradný úrad)

Служба „Военна информация“ (Vojenská informačná služba)

Служба „Военна полиция“ (Vojenská polícia)

Авиоотряд 28 (Letecký útvar 28)

ČESKO

Ministerstvo dopravy (Ministerstvo dopravy)

Ministerstvo financí (Ministerstvo financií)

Ministerstvo kultury (Ministerstvo kultúry)

Ministerstvo pro místní rozvoj (Ministerstvo pre miestny rozvoj)

Ministerstvo práce a sociálních věcí (Ministerstvo práce a sociálnych vecí)

Ministerstvo průmyslu a obchodu (Ministerstvo priemyslu a obchodu)

Ministerstvo spravedlnosti (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy (Ministerstvo školstva, mládeže a telovýchovy)

Ministerstvo zahraničních věcí (Ministerstvo zahraničných vecí)

Ministerstvo zdravotnictví (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministerstvo zemědělství (Ministerstvo poľnohospodárstva)

Ministerstvo životního prostředí (Ministerstvo životného prostredia)

Poslanecká sněmovna PČR (Poslanecká snemovňa PČR)

Senát PČR (Senát PČR)

Kancelář prezidenta (Kancelária prezidenta)

Český statistický úřad (Český štatistický úrad)

Český úřad zeměměřičský a katastrální (Český zememeračský a katastrálny úrad)

Úřad průmyslového vlastnictví (Úrad priemyselného vlastníctva)

Úřad pro ochranu osobních údajů (Úrad pre ochranu osobných údajov)

Česká akademie věd (Česká akadémia vied)

Český báňský úřad (Český banský úrad)

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže (Úrad pre ochranu hospodárskej súťaže)

Správa státních hmotných rezerv (Správa štátnych hmotných rezerv)

Státní úřad pro jadernou bezpečnost (Štátny úrad pre jadrovú bezpečnosť)

Energetický regulační úřad (Energetický regulačný úrad)

Úřad vlády České republiky(Úrad vlády Českej republiky)

Ústavní soud (Ústavný súd)

Nejvyšší soud (Najvyšší súd)

Nejvyšší správní soud (Najvyšší správny súd)

Nejvyšší státní zastupitelství (Najvyššie štátne zastupiteľstvo)

Nejvyšší kontrolní úřad (Najvyšší kontrolný úrad)

Kancelář Veřejného ochránce práv (Kancelária verejného ochrancu práv)

Grantová agentura České republiky (Grantová agentúra Českej republiky)

Státní úřad inspekce práce (Štátny úrad inšpekcie práce)

Český telekomunikační úřad (Český telekomunikačný úrad)

Ředitelství silnic a dálnic ČR (ŘSD) (Riaditeľstvo ciest a diaľnic ČR)

DÁNSKO

Folketinget (Dánsky parlament)

Rigsrevisionen (Národný kontrolný úrad)

Statsministeriet (Úrad predsedu vlády)

Udenrigsministeriet (Ministerstvo zahraničných vecí)

Beskæftigelsesministeriet – 5 styrelser og institutioner (Ministerstvo práce – 5 agentúr a inštitúcií)

Domstolsstyrelsen (Súdna správa)

Finansministeriet – 5 sttyrelser og institutioner (Ministerstvo financií – 5 agentúr a inštitúcií)

Ministeriet for Sundhed og Forebyggelse – Adskillige styrelser og institutioner, jejunder Statens Serum Institut (Ministerstvo vnútra a zdravotníctva – niekoľko agentúr a inštitúcií vrátane Statens Serum Institut)

Justitsministeriet − Rigspolitichefen, anklagemyndigheden samt 1 direktorat og et antal styrelser (Ministerstvo spravodlivosti – policajný komisár, 1 riaditeľstvo a niekoľko agentúr)

Kirkeministeriet – 10 stiftsøvrigheder (Ministerstvo cirkevných záležitostí – 10 diecéznych orgánov)

Kulturministeriet − 4 styrelser samt et antal statsinstitutioner (Ministerstvo kultúry – 4 odbory a niekoľko inštitúcií)

Miljøministeriet – 5 sttyrelser (Ministerstvo životného prostredia – 5 agentúr)

Ministeriet for Fødevarer, Landbrug og Fiskeri – 4 direktorater og institutioner (Ministerstvo potravinárstva, poľnohospodárstva a rybného hospodárstva – 4 riaditeľstvá a inštitúcie)

Ministeriet for videnskab, Teknologi og Udvikling – Adskillige styrelser og institutioner, forskningscenter Risø og Statens uddannelsesbygninger (Ministerstvo vedy, technológie a inovácií – niekoľko agentúr a inštitúcií vrátane národného laboratória Risoe a štátnych výskumných a vzdelávacích ústavov)

Skatteministeriet – 1 styrelse og institutioner (Ministerstvo pre daňové záležitosti – 1 agentúra a niekoľko inštitúcií)

Velfærdsministeriet − 3 styrelser og institutioner (Ministerstvo sociálnych vecí – 3 agentúry a niekoľko inštitúcií)

Transportministeriet − 7 styrelser og institutioner, herunder Øresundsbrokonsortiet (Ministerstvo dopravy – 7 agentúr a inštitúcií vrátane Øresundsbrokonsortiet)

Undervisningsministeriet − 3 styrelser, 4 undervisningsinstitutioner og 5 andre institutioner (Ministerstvo školstva – 3 agentúry, 4 vzdelávacie zariadenia, 5 iných inštitúcií)

Økonomi− og Erhvervsministeriet – Adskillige styrelser og institutioner (Ministerstvo hospodárskych a obchodných záležitostí – niekoľko agentúr a inštitúcií)

Klima− og Energiministeriet – 3 styrelser og institutioner (Ministerstvo pre klímu a energetiku – 3 agentúry a inštitúcie)

NEMECKO

Auswärtiges Amt (Spolkové ministerstvo zahraničných vecí)

Bundeskanzleramt (Úrad spolkového kancelára)

Bundesministerium für Arbeit und Soziales (Spolkové ministerstvo práce a sociálnych vecí)

Bundesministerium für Bildung und Forschung (Spolkové ministerstvo školstva a výskumu)

Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (Spolkové ministerstvo potravinárstva, poľnohospodárstva a ochrany spotrebiteľa)

Bundesministerium der Finanzen (Spolkové ministerstvo financií)

Bundesministerium für Gesundheit (Spolkové ministerstvo zdravotníctva)

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (Spolkové ministerstvo pre rodinu, starších občanov, ženy a mládež)

Bundesministerium der Justiz (Spolkové ministerstvo spravodlivosti)

Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung (Spolkové ministerstvo dopravy, výstavby a rozvoja miest)

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie (Spolkové ministerstvo hospodárstva a technológií)

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (Spolkové ministerstvo pre hospodársku spoluprácu a rozvoj)

Bundesministerium der Verteidigung (Spolkové ministerstvo obrany)

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit (Spolkové ministerstvo životného prostredia, ochrany prírody a bezpečnosti reaktorov)

ESTÓNSKO

Vabariigi Presidendi Kantselei (Kancelária prezidenta Estónskej republiky)

Eesti Vabariigi Riigikogu (Parlament Estónskej republiky)

Eesti Vabariigi Riigikohus (Najvyšší súd Estónskej republiky)

Riigikontroll (Štátny kontrolný úrad Estónskej republiky)

Õiguskantsler (Verejný ochranca práv)

Riigikantselei (Štátna kancelária)

Rahvusarhiiv (Národné archívy Estónska)

Haridus− ja Teadusministeerium (Ministerstvo školstva a výskumu)

Justiitsministeerium (Ministerstvo spravodlivosti)

Keskkonnaministeerium (Ministerstvo životného prostredia)

Kultuuriministeerium (Ministertvo kultúry)

Majandus− ja Kommunikatsiooniministeerium (Ministerstvo hospodárstva a komunikácií)

Põllumajandusministeerium (Ministerstvo poľnohospodárstva)

Rahandusministeerium (Ministerstvo financií)

Sotsiaalministeerium (Ministerstvo sociálnych vecí)

Välisministeerium (Ministerstvo zahraničných vecí)

Keeleinspektsioon (Jazykový inšpektorát)

Riigiprokuratuur (Prokuratúra)

Teabeamet (Rada pre informácie)

Maa–amet (Estónska pozemková rada)

Keskkonnainspektsioon (Inšpektorát životného prostredia)

Metsakaitse− ja Metsauuenduskeskus (Centrum pre ochranu lesov a lesníctvo)

Muinsuskaitseamet (Rada na ochranu kultúrneho a historického dedičstva)

Patendiamet (Patentový úrad)

Tehnilise Järelevalve Amet (Estónsky úrad pre technický dohľad)

Tarbijakaitseamet (Rada na ochranu spotrebiteľa)

Riigihangete Amet (Úrad verejného obstarávania)

Taimetoodangu Inspektsioon (Inšpektorát pre rastlinnú výrobu)

Põllumajanduse Registrite ja Informatsiooni Amet (Estónska rada pre poľnohospodárske registre a informácie)

Veterinaar− ja Toiduamet (Rada pre veterinárstvo a potraviny)

Konkurentsiamet (Estónsky orgán na ochranu hospodárskej súťaže)

Maksu –ja Tolliamet (Estónska daňová a colná rada)

Statistikaamet (Estónsky štatistický úrad)

Kodakondsus− ja Migratsiooniamet (Rada pre občianstvo a migráciu)

Piirivalveamet (Národná rada pohraničnej stráže)

Politseiamet (Národná policajná rada)

Eesti Kohtuekspertiisi ja Instituut (Centrum pre forenzné služby)

Keskkriminaalpolitsei (Ústredná kriminálna polícia)

Päästeamet (Záchranná služba)

Andmekaitse Inspektsioon (Estónsky inšpektorát pre ochranu údajov)

Ravimiamet (Štátna agentúra pre lieky)

Sotsiaalkindlustusamet (Rada pre sociálne poistenie)

Tööturuamet (Rada pre trh práce)

Tervishoiuamet (Rada pre zdravotnú starostlivosť)

Tervisekaitseinspektsioon (Inšpektorát ochrany zdravia)

Tööinspektsioon (Inšpektorát práce)

Lennuamet (Estónska správa civilného letectva)

Maanteeamet (Estónska cestná správa)

Veeteede Amet (Námorná správa)

Julgestuspolitsei (Centrálne policajné zložky pre presadzovanie práva)

ÍRSKO

President's Establishment (Kancelária prezidenta)

Houses of the Oireachtas (Parlament)

Department of the Taoiseach (Úrad predsedu vlády)

Central Statistics Office (Ústredný štatistický úrad)

Department of Finance (Ministerstvo financií)

Office of the Comptroller and Auditor General (Úrad kontrolóra a generálneho audítora)

Office of the Revenue Commissioners (Daňový úrad)

Office of Public Works (Úrad verejných prác)

State Laboratory (Štátne laboratórium)

Office of the Attorney General (Úrad generálneho prokurátora)

Office of the Director of Public Prosecutions (Úrad riaditeľa prokuratúry)

Valuation Office (Oceňovací úrad)

Commission for Public Service Appointments (Komisia pre menovanie do verejnej služby)

Office of the Ombudsman (Úrad ombudsmana)

Chief State Solicitor's Office (Úrad hlavného štátneho poradcu)

Department of Justice, Equality and Law Reform (Ministerstvo spravodlivosti, rovnosti a právnych reforiem)

Courts Service (Súdne služby)

Office of the Commissioners of Charitable Donations and Bequests (Úrad komisárov pre charitatívne darcovstvo a závety)

Department of the Environment, Heritage and Local Government (Ministerstvo životného prostredia, prírodného dedičstva a miestnej správy)

Department of Education and Science (Ministerstvo školstva a vedy)

Department of Communications, Energy and Natural Resources (Ministerstvo spojov, energetiky a prírodných zdrojov)

Department of Agriculture, Fisheries and Food (Ministerstvo pôdohospodárstva, rybného hospodárstva a potravinárstva)

Department of Transport (Ministerstvo dopravy)

Department of Health and Children (Ministerstvo zdravotníctva a detí)

Department of Enterprise, Trade and Employment (Ministerstvo podnikania, obchodu a zamestnanosti)

Department of Arts, Sports and Tourism (Ministerstvo umenia, športu a cestovného ruchu)

Department of Foreign Affairs (Ministerstvo zahraničných vecí)

Department of Social and Family Affairs (Ministerstvo sociálnych vecí a rodiny)

Department of Community, Rural and Gaeltacht (Gaelic−speaking regions) Affairs (Ministerstvo pre komunitné a vidiecke záležitosti a pre írsky hovoriace regióny)

Arts Council (Rada pre umenie)

National Gallery (Národná galéria)

GRÉCKO

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstvo zahraničných vecí)

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών (Ministerstvo hospodárstva a financií)

Υπουργείο Ανάπτυξης (Ministerstvo pre rozvoj)

Υπουργείο Δικαιοσύνης (Ministerstvo spravodlivosti)

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και θρησκευμάτων (Ministerstvo školstva a náboženstva)

Υπουργείο Πολιτισμού (Ministerstvo kultúry)

Υπουργείο Υγείας και Κοινωνικής Αλληλεγγύης (Ministerstvo zdravotníctva a sociálnej solidarity)

Υπουργείο Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων (Ministerstvo životného prostredia, priestorového plánovania a verejných prác)

Υπουργείο Απασχόλησης και Κοινωνικής Προστασίας (Ministerstvo práce a sociálnej ochrany)

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών (Ministerstvo dopravy a spojov)

Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και τροφίμων (Ministerstvo pre rozvoj vidieka a potraviny)

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, Αιγαίου και νησιωτικής Πολιτικής (Ministerstvo pre obchodné námorníctvo a politiku pre Egejské more a ostrovy)

Υπουργείο Μακεδονίας– Θράκης (Ministerstvo Macedónie a Trácie)

Γενική Γραμματεία Επικοινωνίας (Generálny sekretariát pre komunikáciu)

Γενική Γραμματεία Ενημέρωσης (Generálny sekretariát pre informácie)

Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς (Generálny sekretariát pre mládež)

Γενική Γραμματεία Ισότητας (Generálny sekretariát pre rovnosť)

Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Generálny sekretariát pre sociálne zabezpečenie)

Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού (Generálny sekretariát pre Grékov žijúcich v zahraničí)

Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας (Generálny sekretariát pre priemysel)

Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογιας (Generálny sekretariát pre výskum a technológie)

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού (Generálny sekretariát pre šport)

Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων (Generálny sekretariát pre verejné práce)

Γενική Γραμματεία Εθνικής Στατιστικής Υπηρεσίας Ελλάδος (Národný štatistický úrad)

Εθνικό Συμβούλιο Κοινωνικής Φροντίδας (Národná rada pre sociálne veci)

Οργανισμός Εργατικής Κατοικίας (Organizácia pre ubytovne pracovníkov)

Εθνικό Τυπογραφείο (Národný úrad pre publikácie)

Γενικό Χημείο του Κράτους (Hlavné štátne laboratórium)

Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας (Grécky fond pre správu ciest)

Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (Aténska univerzita)

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Solúnska univerzita)

Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης (Trácka univerzita)

Πανεπιστήμιο Αιγαίου (Egejská univerzita)

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (Ioanninská univerzita)

Πανεπιστήμιο Πατρών (Patraská univerzita)

Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Macedónska univerzita)

Πολυτεχνείο Κρήτης (Krétska polytechnická škola)

Σιβιτανίδειος Δημόσια Σχολή Τεχνών και Επαγγελμάτων (Sivitanidiosova technická škola)

Αιγινήτειο Νοσοκομείο (nemocnica Eginitio)

Αρεταίειο Νοσοκομείο (nemocnica Areteio)

Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης (Národné centrum pre štátnu správu)

Εργανισμπς Διαπείρισης Δημοσίου Αλικου (A.E. Organizácia pre štátnu správu hmotných rezerv)

Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων (Organizácia pre poistenie farmárov)

Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων (Organizácia pre školské zariadenia)

Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας (Grécka komisia pre atómovú energiu)

Γενική Γραμματεία Εκπαίδευσης Ενηλίκων (Generálny sekretariát pre ďalšie vzdelávanie)

Γενική Γραμματεία Εμπορίου (Generálny sekretariát pre obchod)

Ελληνικά Ταχυδρομεία Hellenic Post (EL. TA) (Grécka pošta)

ŠPANIELSKO

Presidencia de Gobierno

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Ministerio de Justicia

Ministerio de Economía y Hacienda

Ministerio de Fomento

Ministerio de Educación y Ciencia

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio

Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Ministerio de la Presidencia

Ministerio de Administraciones Públicas

Ministerio de Cultura

Ministerio de Sanidad y Consumo

Ministerio de Medio Ambiente

Ministerio de Vivienda

FRANCÚZSKO

i) Ministères:

Services du Premier Ministre

Ministère chargé de la santé, de la jeunesse et des sports

Ministère chargé de la justice

Ministère chargé des affaires étrangères et européennes

Ministère chargé de l'éducation nationale

Ministère chargé de l'économie, des finances et de l'emploi

Secrétariat d'État aux transports

Secrétariat d'État aux entreprises et au commerce extérieur

Ministère chargé du travail, des relations sociales et de la solidarité

Ministère chargé de la culture et de la communication

Ministère chargé du budget, des comptes publics et de la fonction publique

Ministère chargé de l'agriculture et de la pêche

Ministère chargé de l'enseignement supérieur et de la recherche

Ministère chargé de l'écologie, du développement et de l'aménagement durables

Secrétariat d'État à la fonction publique

Ministère chargé du logement et de la ville

Secrétariat d'État à la coopération et à la francophonie

Secrétariat d'État à l'outre−mer

Secrétariat d'État à la jeunesse et aux sports et de la vie associative

Secrétariat d'État aux anciens combattants

Ministère chargé de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co−développement

Secrétariat d'État en charge de la prospective et de l'évaluation des politiques publiques

Secrétariat d'État aux affaires européennes

Secrétariat d'État aux affaires étrangères et aux droits de l'homme

Secrétariat d'État à la consommation et au tourisme

Secrétariat d'État à la politique de la ville

Secrétariat d'État à la solidarité

Secrétariat d'État en charge de l'emploi

Secrétariat d'État en charge du commerce, de l'artisanat, des PME, du tourisme et des services

Secrétariat d'État en charge du développement de la région−capitale

Secrétariat d'État en charge de l'aménagement du territoire

ii) Établissements publics nationaux:

Académie de France à Rome

Académie de marine

Académie des sciences d'outre−mer

Agence Centrale des Organismes de Sécurité Sociale – A.C.O.S.S.

Agences de l'eau

Agence de biomédecine

Agence pour l'enseignement du français à l'étranger

Agence française de sécurité sanitaire des aliments

Agence française de sécurité sanitaire de l'environnement et du travail

Agence nationale de l'accueil des étrangers et des migrations

Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail – ANACT

Agence Nationale pour l'Amélioration de l'Habitat – ANAH

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances

Agence nationale pour la garantie des droits des mineurs

Agence Nationale pour l'Indemnisation des Français d'Outre−Mer – ANIFOM

Assemblée Permanente des Chambres d'Agriculture – APCA

Bibliothèque nationale de France

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Caisse des dépôts et consignations

Caisse Nationale des Autoroutes – CNA

Caisse Nationale Militaire de Sécurité Sociale – CNMSS

Caisse de garantie du logement locatif social

Casa de Velasquez

Centre d'enseignement zootechnique

Centre d'études de l'emploi

Centre hospitalier national des Quinze−Vingts

Centre international d'études supérieures en sciences agronomiques – Montpellier Sup Agro

Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale

Centre des monuments nationaux

Centre national d'art et de culture Georges Pompidou

Centre national des arts plastiques

Centre national de la cinématographie

Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés

Centre national d'Études et d'expérimentation du Machinisme Agricole, du Génie Rural, des Eaux et des Forêts – CEMAGREF

École nationale supérieure de Sécurité Sociale

Centre national du livre

Centre national de documentation pédagogique

Centre National des Oeuvres Universitaires et Scolaires – CNOUS

Centre national professionnel de la propriété forestière

Centre National de la Recherche Scientifique – C.N.R.S

Centres d'Éducation Populaire et de Sport – CREPS

Centres Régionaux des Oeuvres Universitaires – CROUS

Collège de France

Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres

Conservatoire national des arts et métiers

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon

Conservatoire national supérieur d'art dramatique

École centrale de Lille

École centrale de Lyon

École centrale des arts et manufactures

École française d'archéologie d'Athènes

École française d'Extrême−Orient

École française de Rome

École des hautes études en sciences sociales

École du Louvre

École nationale d'administration

École Nationale de l'Aviation Civile – ENAC

École nationale des Chartes

École nationale d'équitation

École nationale du génie de l'eau et de l'environnement de Strasbourg

Écoles nationales d'ingénieurs

École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires de Nantes

Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles

École nationale de la magistrature

Écoles nationales de la marine marchande

École Nationale de la Santé Publique – ENSP

École nationale de ski et d'alpinisme

École nationale supérieure des arts décoratifs

École nationale supérieure des arts et industries textiles Roubaix

École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre

Écoles nationales supérieures d'arts et métiers

École nationale supérieure des beaux−arts

École nationale supérieure de céramique industrielle

École Nationale Supérieure de l'Électronique et de ses Applications – ENSEA

École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothécaires

Écoles nationales vétérinaires

École nationale de voile

Écoles normales supérieures

École polytechnique

École de viticulture − Avize − Marne

Établissement national d'enseignement agronomique de Dijon

Établissement National des Invalides de la Marine – ENIM

Établissement national de bienfaisance Koenigswarter

Fondation Carnegie

Fondation Singer−Polignac

Haras nationaux

Hôpital national de Saint−Maurice

Institut français d'archéologie orientale du Caire

Institut géographique national

Institut national des appellations d'origine

Institut national des hautes études de sécurité

Institut de veille sanitaire

Institut national d'enseignement supérieur et de recherche agronomique et agroalimentaire de Rennes

Institut National d'Études Démographiques – I.N.E.D

Institut national d'horticulture

Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire

Institut national des jeunes aveugles – Paris

Institut national des jeunes sourds – Bordeaux

Institut national des jeunes sourds – Chambéry

Institut national des jeunes sourds – Metz

Institut national des jeunes sourds – Paris

National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules – I.N.P.N.P.P

Institut national de la propriété industrielle

Institut National de la Recherche Agronomique – I.N.R.A

Institut National de la Recherche Pédagogique – I.N.R.P

Institut National de la Santé et de la Recherche Médicale – I.N.S.E.R.M

Institut National d'Histoire de l'Art – I.N.H.A.

Institut national des sciences de l'univers

Institut national des sports et de l'éducation physique

Instituts nationaux polytechniques

Instituts nationaux des sciences appliquées

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique – INRIA

Institut National de Recherche sur les Transports et leur Sécurité – INRETS

Institut de recherche pour le développement

Instituts régionaux d'administration

Institut des sciences et des industries du vivant et de l'environnement – Agro Paris Tech

Institut supérieur de mécanique de Paris

Institut universitaires de Formation des Maîtres

Musée de l'armée

Musée Gustave−Moreau

Musée du Quai Branly

Musée national de la marine

Musée national J.−J.−Henner

Musée national de la Légion d'honneur

Musée de la Poste

Muséum national d'histoire naturelle

Musée Auguste−Rodin

Observatoire de Paris

Office français de protection des réfugiés et apatrides

Office National des Anciens Combattants et des Victimes de Guerre – ONAC

Office national de la chasse et de la faune sauvage

Office national de l'eau et des milieux aquatiques

Office National d'Information sur les Enseignements et les Professions – ONISEP

Office universitaire et culturel français pour l'Algérie

Palais de la découverte

Parcs nationaux

Universités

iii) Institutions, autorités et juridictions indépendantes:

Autorité de contrôle des assurances et des mutuelles

Autorité de contrôle des nuisances sonores aéroportuaires

Autorité de régulation des communications électroniques et des postes

Comité national d'évaluation des établissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

Défenseur des enfants

Haute autorité de lutte contre les discriminations et pour l'égalité

Haute autorité de santé

Médiateur de la République

iv) Autres organismes publics nationaux:

Union des Groupements d'Achats Publics – UGAP

Agence Nationale Pour l'Emploi – A.N.P.E

Autorité indépendante des marchés financiers

Caisse Nationale des Allocations Familiales – CNAF

Caisse Nationale d'Assurance Maladie des Travailleurs Salariés – CNAMS

Caisse Nationale d'Assurance−Vieillesse des Travailleurs Salariés – CNAVTS

CHORVÁTSKO

Hrvatski sabor (Chorvátsky parlament)

Predsjednik Republike Hrvatske (Prezident Chorvátskej republiky)

Ured predsjednika Republike Hrvatske (Kancelária prezidenta Chorvátskej republiky)

Ured predsjednika Republike Hrvatske po prestanku obnašanja dužnosti (Kancelária prezidenta Chorvátskej republiky po uplynutí funkčného obdobia)

Vlada Republike Hrvatske (Vláda Chorvátskej republiky)

Uredi Vlade Republike Hrvatske (Úrady vlády Chorvátskej republiky)

Ministarstvo gospodarstva (Ministerstvo hospodárstva)

Ministarstvo regionalnoga razvoja i fondova Europske unije (Ministerstvo regionálneho rozvoja a fondov EÚ)

Ministarstvo financija (Ministerstvo financií)

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova (Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí)

Ministarstvo pravosuđa (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministarstvo uprave (Ministerstvo verejnej správy)

Ministarstvo poduzetništva i obrta (Ministerstvo pre podnikanie a remeslá)

Ministarstvo rada i mirovinskog sustava (Ministerstvo práce a dôchodkového systému)

Ministarstvo pomorstva, prometa i infrastrukture (Ministerstvo pre námorné záležitosti, dopravu a infraštruktúru)

Ministarstvo poljoprivrede (Ministerstvo poľnohospodárstva)

Ministarstvo turizma (Ministerstvo cestovného ruchu)

Ministarstvo zaštite okoliša i prirode (Ministerstvo pre ochranu životného prostredia a prírody)

Ministarstvo graditeljstva i prostornoga uređenja (Ministerstvo výstavby a územného plánovania)

Ministarstvo branitelja (Ministerstvo pre záležitosti vojnových veteránov)

Ministarstvo socijalne politike i mladih (Ministerstvo pre sociálnu politiku a mládež)

Ministarstvo zdravlja (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i sporta (Ministerstvo pre vedu, školstvo a šport)

Ministarstvo kulture (Ministerstvo kultúry)

Državne upravne organizacije (Organizácie štátnej správy)

Uredi državne uprave u županijama (Úrady štátnej správy v župách)

Ustavni sud Republike Hrvatske (Ústavný súd Chorvátskej republiky)

Vrhovni sud Republike Hrvatske (Najvyšší súd Chorvátskej republiky)

Sudovi (Súdy)

Državno sudbeno vijeće (Štátna súdna rada)

Državna odvjetništva (Úrady štátneho zástupcu)

Državnoodvjetničko vijeće (Rada štátnej prokuratúry)

Pravobraniteljstva (Úrady ombudsmana)

Državna komisija za kontrolu postupaka javne nabave (Štátna komisia pre dohľad nad postupmi verejného obstarávania)

Državne agencije i uredi (Štátne agentúry a úrady)

Državni ured za reviziju (Štátny kontrolný úrad)

TALIANSKO

i) Obstarávateľské subjekty

Presidenza del Consiglio dei Ministri (Predsedníctvo Rady ministrov)

Ministero degli Affari Esteri (Ministerstvo zahraničných vecí)

Ministero della giustizia e uffici giudiziari (esclusi i Giudici di pace) [Ministerstvo spravodlivosti a justičné úrady (okrem giudici di pace)]

Ministero dell'Economia e delle Finanze (Ministerstvo hospodárstva a financií)

Ministero dello Sviluppo Economico (Ministerstvo hospodárskeho rozvoja)

Ministero del Commercio Internazionale (Ministerstvo medzinárodného obchodu)

Ministero delle Comunicazioni (Ministerstvo spojov)

Ministero delle Politiche agricole e forestali (Ministerstvo poľnohospodárstva a lesníctva)

Ministero dell'Ambiente e Tutela del Territorio e del Mare (Ministerstvo životného prostredia a ochrany pôdy a morí)

Ministero delle Infrastrutture (Ministerstvo infraštruktúry)

Ministero dei Transporti (Ministerstvo dopravy)

Ministero del Lavoro e delle politiche sociali e della previdenza sociale (Ministerstvo práce, sociálnej politiky a sociálneho zabezpečenia)

Ministero della Solidarietà Sociale (Ministerstvo sociálnej solidarity)

Ministero della Salute (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministero dell' Istruzione dell' università e della ricerca (Ministerstvo školstva, univerzít a výskumu)

Ministero per i Beni e le Attività culturali comprensivo delle sue articolazioni periferiche (Ministerstvo národného dedičstva a kultúry vrátane jemu podriadených subjektov)

ii) Iné národné verejné subjekty:

CONSIP (Concessionaria Servizi Informatici Pubblici)[1]

CYPRUS

Προεδρία και Προεδρικό Μέγαρο (Kancelária prezidenta a prezidentský palác)

Γραφείο Συντονιστή Εναρμόνισης (Úrad koordinácie harmonizácie)

Υπουργικό Συμβούλιο (Rada ministrov)

Βουλή των Αντιπροσώπων (Snemovňa zástupcov)

Δικαστική Υπηρεσία (Justičná služba)

[1] Pôsobí ako ústredný obstarávateľský subjekt pre celú taliansku verejnú správu.

Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Právna kancelária republiky)

Ελεγκτική Υπηρεσία της Δημοκρατίας (Kontrolný úrad republiky)

Επιτροπή Δημόσιας Υπηρεσίας (Komisia verejnej služby)

Επιτροπή Εκπαιδευτικής Υπηρεσίας (Komisia pre služby vzdelávania)

Γραφείο Επιτρόπου Διοικήσεως [Úrad komisára pre správu (ombudsman)]

Επιτροπή Προστασίας Ανταγωνισμού (Komisia pre ochranu hospodárskej súťaže)

Υπηρεσία Εσωτερικού Ελέγχου (Služba vnútornej kontroly)

Γραφείο Προγραμματισμού (Úrad pre plánovanie)

Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας (Štátna pokladnica republiky)

Γραφείο Επιτρόπου Προστασίας Δεδομένων Προσωπικού Χαρακτήρα (Kancelária komisára pre ochranu osobných údajov)

Γραφείο Εφόρου Δημοσίων Ενισχύσεων (Kancelária komisára pre kontrolu štátnej pomoci)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφορών (Orgán na preskúmanie ponúk)

Υπηρεσία Εποπτείας και Ανάπτυξης Συνεργατικών Εταιρειών (Úrad pre dohľad nad družstvami a ich rozvoj)

Αναθεωρητική Αρχή Προσφύγων (Orgán na preskúmanie postavenia utečencov)

Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος (Ministerstvo poľnohospodárstva, prírodných zdrojov a životného prostredia):

Τμήμα Γεωργίας (Sekcia poľnohospodárstva)

Κτηνιατρικές Υπηρεσίες (Veterinárne služby)

Τμήμα Δασών (Sekcia lesníctva)

Τμήμα Αναπτύξεως Υδάτων (Sekcia rozvoja vodohospodárstva)

Τμήμα Γεωλογικής Επισκόπησης (Sekcia geologického prieskumu)

Μετεωρολογική Υπηρεσία (Meteorologická služba)

Τμήμα Αναδασμού (Sekcia pozemkovej konsolidácie)

Υπηρεσία Μεταλλείων (Banská služba)

Ινστιτούτο Γεωργικών Ερευνών (Výskumný ústav poľnohospodársky)

Τμήμα Αλιείας και Θαλάσσιων Ερευνών (Sekcia rybolovu a námorného výskumu)

Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως (Ministerstvo spravodlivosti a verejného poriadku):

Πυροσβεστική Υπηρεσία Κύπρου (Cyperská hasičská služba)

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού (Ministerstvo obchodu, priemyslu a cestovného ruchu)

Τμήμα Εφόρου Εταιρειών και Επίσημου Παραλήπτη (Sekcia registra spoločností a správcu konkurznej podstaty)

Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Ministerstvo práce a sociálneho zabezpečenia):

Τμήμα Εργασίας (Sekcia práce)

Τμήμα Κοινωνικών Ασφαλίσεων (Sekcia sociálneho poistenia)

Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικής Ευημερίας (Sekcia služieb sociálnych vecí)

Κέντρο Παραγωγικότητας Κύπρου (Cyperské stredisko pre produktivitu)

Ανώτερο Ξενοδοχειακό Ινστιτούτο Κύπρου (Cyperský vyšší hotelový inštitút)

Ανώτερο Τεχνολογικό Ινστιτούτο (Vyšší technický inštitút)

Τμήμα Επιθεώρησης Εργασίας (Sekcia inšpekcie práce)

Τμήμα Εργασιακών Σχέσεων (Sekcia pracovnoprávnych vzťahov)

Υπουργείο Εξωτερικών (Ministerstvo zahraničných vecí)

Υπουργείο Οικονομικών (Ministerstvo financií):

Τελωνεία (Colný a daňový úrad)

Τμήμα Εσωτερικών Προσόδων (Sekcia domácich príjmov)

Στατιστική Υπηρεσία (Štatistický úrad)

Τμήμα Κρατικών Αγορών και Προμηθειών (Sekcia vládneho obstarávania a zásobovania)

Τμήμα Δημόσιας Διοίκησης και Προσωπικού (Sekcia verejnej správa a personálu)

Κυβερνητικό Τυπογραφείο (Štátny úrad pre publikácie)

Τμήμα Υπηρεσιών Πληροφορικής (Sekcia informačných technológií)

Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (Ministerstvo školstva a kultúry)

Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων (Ministerstvo spojov a výstavby):

Τμήμα Δημοσίων Έργων (Sekcia verejných prác)

Τμήμα Αρχαιοτήτων (Sekcia starožitností)

Τμήμα Πολιτικής Αεροπορίας (Sekcia civilného letectva)

Τμήμα Εμπορικής Ναυτιλίας (Sekcia obchodnej lodnej dopravy)

Τμήμα Ταχυδρομικών Υπηρεσιών (Sekcia poštových služieb)

Τμήμα Οδικών Μεταφορών (Sekcia cestnej dopravy)

Τμήμα Ηλεκτρομηχανολογικών Υπηρεσιών (Sekcia elektrických a mechanických služieb)

Τμήμα Ηλεκτρονικών Επικοινωνιών (Sekcia elektronických telekomunikácií)

Υπουργείο Υγείας (Ministerstvo zdravotníctva):

Φαρμακευτικές Υπηρεσίες (Farmaceutické služby)

Γενικό Χημείο (Všeobecné laboratórium)

Ιατρικές Υπηρεσίες και Υπηρεσίες Δημόσιας Υγείας (Lekárske služby a služby verejného zdravotníctva)

Οδοντιατρικές Υπηρεσίες (Služby zubných lekárov)

Υπηρεσίες Ψυχικής Υγείας (Služby v oblasti duševného zdravia)

LOTYŠSKO

i) Ministerstvá, ministerské sekretariáty pre zvláštne úlohy a im podriadené inštitúcie:

Ārlietu ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstvo zahraničných vecí a podriadené inštitúcie)

Ekonomikas ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo hospodárstva a podriadené inštitúcie)

Finanšu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo financií a podriadené inštitúcie)

Izglītības un zinātnes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo školstva a vedy a podriadené inštitúcie)

Kultūras ministrija un tas padotībā esošās iestādes (Ministerstvo kultúry a podriadené inštitúcie)

Labklājības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo sociálnych vecí a podriadené inštitúcie)

Satiksmes ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo dopravy a podriadené inštitúcie)

Tieslietu ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo spravodlivosti a podriadené inštitúcie)

Veselības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo zdravotníctva a podriadené inštitúcie)

Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo pre ochranu životného prostredia a regionálny rozvoj a podriadené inštitúcie)

Zemkopības ministrija un tās padotībā esošās iestādes (Ministerstvo poľnohospodárstva a podriadené inštitúcie)

Īpašu uzdevumu ministra sekretariāti un to padotībā esošās iestādes (Ministerstvá pre zvláštne úlohy a podriadené inštitúcie)

ii) Iné štátne inštitúcie:

Augstākā tiesa (Najvyšší súd)

Centrālā vēlēšanu komisija (Ústredná volebná komisia)

Finanšu un kapitāla tirgus komisija (Komisia pre finančný a kapitálový trh)

Prokuratūra un tās pārraudzībā esošās iestādes (Prokuratúra a inštitúcie pod jej dohľadom)

Saeimas un tās padotībā esošās iestādes (Parlament a podriadené inštitúcie)

Satversmes tiesa (Ústavný súd)

Valsts kanceleja un tās pārraudzībā esošās iestādes (Úrad vlády a inštitúcie pod jeho dohľadom)

Valsts kontrole (Štátny kontrolný úrad)

Valsts prezidenta kanceleja (Kancelária prezidenta)

iii) Ostatné štátne inštitúcie, ktoré nie sú podriadené ministerstvám:

Tiesībsarga birojs (Úrad ombudsmana)

Nacionālā radio un televīzijas padome (Národná rada pre vysielanie)

LITVA

i) Prezidentūros kanceliarija (Kancelária prezidenta)

ii) Seimo kanceliarija (Kancelária parlamentu):

Inštitúcie, ktoré sa zodpovedajú parlamentu:

Lietuvos mokslo taryba (Litovská rada pre vedu)

Seimo kontrolierių įstaiga (Kancelária ombudsmana parlamentu)

Valstybės kontrolė (Národný kontrolný úrad)

Specialiųjų tyrimų tarnyba (Špeciálna vyšetrovacia služba)

Valstybės saugumo departamentas (Odbor štátnej bezpečnosti)

Konkurencijos taryba (Rada pre hospodársku súťaž)

Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimo centras (Výskumné stredisko Litvy pre genocídu a odboj)

Vertybinių popierių komisija (Litovská komisia pre cenné papiere)

Ryšių reguliavimo tarnyba (Úrad pre reguláciu komunikácií)

Nacionalinė sveikatos taryba (Národná rada pre zdravie)

Etninės kultūros globos taryba (Rada na ochranu etnickej kultúry)

Lygių galimybių kontrolieriaus tarnyba (Úrad ombudsmana pre rovnaké príležitosti)

Valstybinė kultūros paveldo komisija (Komisia pre národné kultúrne dedičstvo)

Vaiko teisių apsaugos kontrolieriaus įstaiga (Inštitúcia ombudsmana pre práva detí)

Valstybinė energetikos kontrolės komisija (Štátna komisia pre cenovú reguláciu energetických zdrojov)

Valstybinė lietuvių kalbos komisija (Štátna komisia pre litovský jazyk)

Vyriausioji rinkimų komisija (Ústredná volebná komisia)

Vyriausioji tarnybinės etikos komisija (Hlavná komisia pre verejnú morálku)

Žurnalistų etikos inspektoriaus tarnyba (Úrad inšpektora pre novinársku etiku)

iii) Vyriausybės kanceliarija (Úrad vlády):

Inštitúcie, ktoré sa zodpovedajú parlamentu:

Informacinės visuomenės plėtros komitetas (Výbor pre rozvoj informačnej spoločnosti)

Kūno kultūros ir sporto departamentas (Sekcia telesnej výchovy a športu)

Lietuvos archyvų departamentas (Sekcia pre litovské archívy)

Mokestinių ginčų komisija (Komisia pre daňové spory)

Statistikos departamentas (Štatistický úrad)

Tautinių mažumų ir išeivijos departamentas (Sekcia pre národnostné menšiny a Litovčanov žijúcich v zahraničí)

Valstybinė tabako ir alkoholio kontrolės tarnyba (Štátna služba pre kontrolu tabaku a alkoholu)

Viešųjų pirkimų tarnyba (Úrad pre verejné obstarávanie)

Valstybinė atominės energetikos saugos inspekcija (Štátny inšpektorát jadrovej bezpečnosti)

Valstybinė duomenų apsaugos inspekcija (Štátny inšpektorát ochrany údajov)

Valstybinė lošimų priežiūros komisija (Štátna komisia pre dohľad nad hazardnými hrami)

Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba (Štátna potravinárska a veterinárna služba)

Vyriausioji administracinių ginčų komisija (Hlavná komisia pre administratívne spory)

Draudimo priežiūros komisija (Komisia pre dohľad nad poisťovníctvom)

Lietuvos valstybinis mokslo ir studijų fondas (Litovská štátna nadácia pre vedu a výskum)

Konstitucinis Teismas (Ústavný súd)

iv) Aplinkos ministerija (Ministerstvo životného prostredia):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu životného prostredia:

Generalinė miškų urėdija (Generálne riaditeľstvo štátnych lesov)

Lietuvos geologijos tarnyba (Geologický ústav Litvy)

Lietuvos hidrometeorologijos tarnyba (Litovská hydrometereologická služba)

Lietuvos standartizacijos departamentas (Litovská rada pre normalizáciu)

Nacionalinis akreditacijos biuras (Litovský národný akreditačný úrad)

Valstybinė metrologijos tarnyba (Štátna metrologická služba)

Valstybinė saugomų teritorijų tarnyba (Štátna služba pre chránené oblasti)

Valstybinė teritorijų planavimo ir statybos inspekcija (Štátny inšpektorát pre územné plánovanie a výstavbu)

v) Finansų ministerija (Ministerstvo financií):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu financií:

Muitinės departamentas (Litovský colný úrad)

Valstybės dokumentų technologinės apsaugos tarnyba (Služba pre technologickú bezpečnosť štátnych dokumentov)

Valstybinė mokesčių inspekcija (Štátny daňový inšpektorát)

Finansų ministerijos mokymo centras (Centrum odbornej prípravy Ministerstva financií)

vi) Kultūros ministerija (Ministerstvo kultúry):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu kultúry:

Kultūros paveldo departamentas (Sekcia litovského kultúrneho dedičstva)

Valstybinė kalbos inspekcija (Komisia pre štátny jazyk)

vii) Socialinės apsaugos ir darbo ministerija (Ministerstvo sociálneho zabezpečenia a práce):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu sociálneho zabezpečenia a práce:

Garantinio fondo administracija (Správa záručného fondu)

Valstybės vaiko teisių apsaugos ir įvaikinimo tarnyba (Štátna služba pre ochranu práv dieťaťa a adopciu)

Lietuvos darbo birža (Litovský úrad práce)

Lietuvos darbo rinkos mokymo tarnyba (Litovský úrad pre odbornú prípravu v oblasti trhu práce)

Trišalės tarybos sekretoriatas (Sekretariát Tripartitnej rady)

Socialinių paslaugų priežiūros departamentas (Sekcia pre monitorovanie sociálnych služieb)

Darbo inspekcija (Inšpektorát práce)

Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba (Rada Štátneho fondu sociálneho poistenia)

Neįgalumo ir darbingumo nustatymo tarnyba (Služba pre zistenie zdravotného postihnutia a pracovnej schopnosti)

Ginčų komisija (Komisia pre spory)

Techninės pagalbos neįgaliesiems centras (Štátne centrum pre kompenzačnú techniku pre zdravotne postihnuté osoby)

Neįgaliųjų reikalų departamentas (Sekcia pre záležitosti osôb so zdravotným postihnutím)

viii) Susisiekimo ministerija (Ministerstvo dopravy a spojov):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu dopravy a spojov:

Lietuvos automobilių kelių direkcija (Litovská správa ciest)

Valstybinė geležinkelio inspekcija (Štátny železničný inšpektorát)

Valstybinė kelių transporto inspekcija (Štátny dopravný inšpektorát)

ix) Sveikatos apsaugos ministerija (Ministerstvo zdravotníctva):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu zdravotníctva:

Valstybinė akreditavimo sveikatos priežiūros veiklai tarnyba (Štátny akreditačný úrad pre zdravotnú starostlivosť)

Valstybinė ligonių kasa (Štátny fond pre pacientov)

Valstybinė medicininio audito inspekcija (Štátny inšpektorát pre zdravotnícky audit)

Valstybinė vaistų kontrolės tarnyba (Štátny úrad pre kontrolu liečiv)

Valstybinė teismo psichiatrijos ir narkologijos tarnyba (Litovská služba pre forenznú psychiatriu a omamné látky)

Valstybinė visuomenės sveikatos priežiūros tarnyba (Štátna služba verejného zdravotníctva)

Farmacijos departamentas (Sekcia pre lekárnictvo)

Sveikatos apsaugos ministerijos Ekstremalių sveikatai situacijų centras (Pohotovostné zdravotnícke služby Ministerstva zdravotníctva)

Lietuvos bioetikos komitetas (Litovský výbor pre bioetiku)

Radiacinės saugos centras (Centrum ochrany pred žiarením)

x) Švietimo ir mokslo ministerija (Ministerstvo školstva a vedy):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu školstva a vedy:

Nacionalinis egzaminų centras (Národné skúšobné centrum)

Studijų kokybės vertinimo centras (Centrum pre posudzovanie kvality vysokoškolského vzdelávania)

xi) Teisingumo ministerija (Ministerstvo spravodlivosti):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu spravodlivosti:

Nacionalinė vartotojų teisių apsaugos taryba (Národná rada pre ochranu práv spotrebiteľa)

Europos teisės departamentas (Sekcia pre európske právo)

xii) Ūkio ministerija (Ministerstvo hospodárstva)

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu hospodárstva:

Įmonių bankroto valdymo departamentas (Sekcia pre riadenie podnikových konkurzov)

Valstybinė energetikos inspekcija (Štátny energetický inšpektorát)

Valstybinė ne maisto produktų inspekcija (Štátny inšpektorát pre nepotravinové výrobky)

Valstybinis turizmo departamentas (Litovský štátny úrad pre cestovný ruch)

xiii) Užsienio reikalų ministerija (Ministerstvo zahraničných vecí):

Diplomatické misie a konzulárne úrady v zahraničí, ako aj zastúpenia pri medzinárodných organizáciách

xiv) Žemės ūkio ministerija (Ministerstvo poľnohospodárstva):

Inštitúcie podliehajúce ministerstvu pôdohospodárstva:

Nacionalinė mokėjimo agentūra (Národná platobná agentúra)

Nacionalinė žemės tarnyba (Národný pozemkový ústav)

Valstybinė augalų apsaugos tarnyba (Štátny ústav pre ochranu rastlín)

Valstybinė gyvulių veislininkystės priežiūros tarnyba (Štátny ústav pre dohľad nad šľachtením zvierat)

Valstybinė sėklų ir grūdų tarnyba (Štátny ústav osív a zrnín)

Žuvininkystės departamentas (Sekcia rybolovu)

xv) Súdy:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas (Najvyšší súd Litvy)

Lietuvos apeliacinis teismas (Odvolací súd Litvy)

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas (Najvyšší správny súd Litvy)

Apygardų teismai (Krajské súdy)

Apygardų administraciniai teismai (Krajské správne súdy)

Apylinkių teismai (Okresné súdy)

Nacionalinė teismų administracija (Správa vnútroštátnych súdov)

Generalinė prokuratūra (Generálna prokuratúra)

xvi) Ostatné ústredné subjekty verejnej správy – inštitúcie, zariadenia, agentúry:

Muitinės kriminalinė tarnyba (Colný kriminálny útvar)

Muitinės informacinių sistemų centras (Centrum pre colný informačný systém)

Muitinės laboratorija (Colné laboratórium)

Muitinės mokymo centras (Centrum colnej odbornej prípravy)

LUXEMBURSKO

Ministère d’Etat

Ministère des Affaires Etrangères et de l’Immigration

Ministère de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural

Ministère de l’Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural Administration des Services Techniques de l’Agriculture

Ministère des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

Ministère de la Culture, de l’Enseignement Supérieur et de la Recherche

Ministère de l’Economie et du Commerce extérieur

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle;

Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle: Lycée d’Enseignement secondaire et d’Enseignement secondaire Technique

Ministère de l’Egalité des chances

Ministère de l’Environnement

Ministère de l’Environnement Administration de l'Environnement

Ministère de la Famille et de l'Intégration

Ministère de la Famille et de l'Intégration: Maisons de retraite

Ministère des Finances

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative

Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative: Service Central des Imprimés et des Fournitures de l'État – Centre des Technologies de l'informatique de l'État

Ministère de la Justice

Ministère de la Justice: Établissements Pénitentiaires

Ministère de la Santé

Ministère de la Santé: Centre hospitalier neuropsychiatrique

Ministère de la Sécurité sociale

Ministère des Transports

Ministère du Travail et de l'Emploi

Ministère des Travaux publics

Ministère des Travaux publics: Bâtiments Publics – Ponts et Chaussées

MAĎARSKO

Nemzeti Erőforrás Minisztérium (Ministerstvo pre národné zdroje)

Vidékfejlesztési Minisztérium (Ministerstvo pre rozvoj vidieka)

Nemzeti Fejlesztési Minisztérium (Ministerstvo pre národný rozvoj)

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium (Ministerstvo verejnej správy a spravodlivosti)

Nemzetgazdasági Minisztérium (Ministerstvo národného hospodárstva)

Külügyminisztérium (Ministerstvo kultúry)

Miniszterelnöki Hivatal (Úrad predsedu vlády)

Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (Ústredné riaditeľstvo služieb)

MALTA

Uffiċċju tal−Prim Ministru (Úrad predsedu vlády)

Ministeru għall−Familja u Solidarjeta‘ Soċjali (Ministerstvo rodiny a sociálnej solidarity)

Ministeru ta‘ l−Edukazzjoni Zghazagh u Impjieg (Ministerstvo školstva, mládeže a zamestnanosti)

Ministeru tal−Finanzi (Ministerstvo financií)

Ministeru tar−Riżorsi u l−Infrastruttura (Ministerstvo zdrojov a infraštruktúry)

Ministeru tat−Turiżmu u Kultura (Ministerstvo cestovného ruchu a kultúry)

Ministeru għall−Affarijiet Rurali u l−Ambjent (Ministerstvo pre vidiek a životné prostredie)

Ministeru għal Għawdex (Mnisterstvo pre Gozo)

Ministeru tas−Saħħa, l−Anzjani u Kura fil−Kommunita‘ (Ministerstvo zdravotníctva, starších občanov a sociálnej starostlivosti)

Ministeru ta‘ l−Affarijiet Barranin (Ministerstvo zahraničia)

Ministeru għall−Investimenti, Industrija u Teknologija ta‘ Informazzjoni (Ministerstvo investícií, priemyslu a informačných technológií)

Ministeru għall−Kompetittivà u Komunikazzjoni (Ministerstvo pre hospodársku súťaž a komunikáciu)

Ministeru għall−Iżvilupp Urban u Toroq (Ministerstvo pre mestský rozvoj a cesty)

Uffiċċju tal−President (Kancelária prezidenta)

Uffiċċju ta' l−Iskrivan tal−Kamra tad−Deputati (Kancelária tajomníka snemovne zástupcov)

HOLANDSKO

Ministerie van Algemene Zaken (Ministerstvo všeobecných vecí):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Bureau van de Wetenschappelijke Raad voor het Regeringsbeleid (Poradná rada pre vládnu politiku)

Rijksvoorlichtingsdienst (Informačná služba holandskej vlády)

Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ministerstvo zahraničných vecí):

Directoraat−generaal Regiobeleid en Consulaire Zaken – DGRC (Generálne riaditeľstvo pre regionálnu politiku a konzulárne veci)

Directoraat−generaal Politieke Zaken – DGPZ (Generálne riaditeľstvo pre politické veci)

Directoraat−generaal Internationale Samenwerking – DGIS (Generálne riaditeľstvo pre medzinárodnú spoluprácu)

Directoraat−generaal Europese Samenwerking – DGES (Generálne riaditeľstvo pre európsku spoluprácu)

Centrum tot Bevordering van de Import uit Ontwikkelingslanden – CBI (Centrum na podporu dovozu z rozvojových krajín)

Centrale diensten ressorterend onder S/PlvS (Doplnkové služby patriace pod generálneho tajomníka a zástupcu generálneho tajomníka)

Buitenlandse Posten (ieder afzonderlijk) (Rozličné zahraničné misie)

Ministerie van Economische Zaken (Ministerstvo hospodárstva):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Centraal Planbureau – CPB (Holandský úrad pre analýzy hospodárskej politiky)

Bureau voor de Industriële Eigendom – BIE (Úrad priemyselného vlastníctva)

SenterNovem (SenterNovem – Agentúra pre udržateľné inovácie)

Staatstoezicht op de Mijnen – SodM (Štátny banský dozor)

Nederlandse Mededingingsautoriteit – NMa (Holandský orgán pre hospodársku súťaž)

Economische Voorlichtingsdienst – EVD (Holandská agentúra zahraničného obchodu)

Agentschap Telecom (Rádiokomunikačná agentúra)

Kenniscentrum Professioneel & Innovatief Aanbesteden, Netwerk voor Overheidsopdrachtgevers – PIANOo (Profesionálne a inovatívne verejné obstarávanie, sieť pre verejných obstarávateľov)

Regiebureau Inkoop Rijksoverheid (Koordinácia ústredného vládneho obstarávania)

Octrooicentrum Nederland (Holandský patentový úrad)

Consumentenautoriteit (Úrad na ochranu spotrebiteľa)

Ministerie van Financiën (Ministerstvo financií):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Belastingdienst Automatiseringscentrum (Daňové a colné výpočtové stredisko)

Belastingdienst (Daňová a colná správa)

De afzonderlijke Directies der Rijksbelastingen (Rôzne útvary Daňovej a colnej správy po celom Holandsku)

Fiscale Inlichtingen− en Opsporingsdienst − incl. Economische Controle dienst − ECD (Fiškálna informačná a vyšetrovacia služba vrátane služieb hospodárskeho vyšetrovania)

Belastingdienst Opleidingen (Daňové a colné školiace centrum)

Dienst der Domeinen (Správa štátneho majetku)

Ministerie van Justitie (Ministerstvo spravodlivosti):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Raad voor de Kinderbescherming (Agentúra pre starostlivosť o dieťa a ochranu dieťaťa)

Centraal Justitie Incasso Bureau (Centrálna agentúra pre výber pokút)

Openbaar Ministerie (Prokuratúra)

Immigratie en Naturalisatiedienst (Imigračný a naturalizačný úrad)

Nederlands Forensisch Instituut (Holandský forenzný ústav)

Dienst Terugkeer & Vertrek (Agentúra pre repatriáciu a odsun)

Ministerie van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (Ministerstvo poľnohospodárstva, prírody a kvality potravín):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Dienst Regelingen – DR [Národná služba pre vykonávanie predpisov (agentúra)]

Agentschap Plantenziektenkundige Dienst – PD [Služba na ochranu rastlín (agentúra)]

Algemene Inspectiedienst – AID (Všeobecná inšpekčná služba)

Dienst Landelijk Gebied − DLG (Štátna služba pre trvalo udržateľný rozvoj vidieka)

Voedsel en Waren Autoriteit – VWA (Úrad pre bezpečnosť potravín a spotrebného tovaru)

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschappen (Ministerstvo školstva, kultúry a vedy):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Inspectie van het Onderwijs (Školský inšpektorát)

Erfgoedinspectie (Inšpektorát pre dedičstvo)

Centrale Financiën Instellingen (Ústredná agentúra pre financovanie inštitúcií)

Nationaal Archief (Národné archívy)

Adviesraad voor Wetenschaps− en Technologiebeleid (Poradný výbor pre vedecko−technickú politiku)

Onderwijsraad (Školská rada)

Raad voor Cultuur (Rada pre kultúru)

Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid (Ministerstvo sociálnych vecí a zamestnanosti):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Inspectie Werk en Inkomen (Inšpektorát práce a príjmov)

Agentschap SZW (Agentúra SZW)

Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministerstvo dopravy, verejných prác a vodného hospodárstva):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Directoraat−Generaal Transport en Luchtvaart (Generálne riaditeľstvo pre dopravu a civilné letectvo)

Directoraat−generaal Personenvervoer (Generálne riaditeľstvo pre osobnú dopravu)

Directoraat−generaal Water (Generálne riaditeľstvo pre vodné záležitosti)

Centrale Diensten (Centrálne útvary)

Shared services Organisatie Verkeer en Watersaat (Spoločné služby pre organizáciu dopravy a vodné hospodárstvo)

Koninklijke Nederlandse Meteorologisch Instituut KNMI (Holandský kráľovský meteorologický ústav)

Rijkswaterstaat, Bestuur (Verejné práce a vodné hospodárstvo, rada)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý regionálny útvar generálneho riaditeľstva pre verejné práce a vodné hospodárstvo)

De afzonderlijke regionale Diensten van Rijkswaterstaat (každý jednotlivý špecializovaný útvar generálneho riaditeľstva pre verejné práce a vodné hospodárstvo)

Adviesdienst Geo−Informatie en ICT (Poradná rada pre geografické informácie a IKT)

Adviesdienst Verkeer en Vervoer – AVV (Poradná rada pre dopravné a prepravné činnosti)

Bouwdienst (Služba pre výstavbu)

Corporate Dienst (Služba pre podniky)

Data ICT Dienst (Služba pre dáta a IT)

Dienst Verkeer en Scheepvaart (Služba pre cestnú a lodnú dopravu)

Dienst Weg− en Waterbouwkunde – DWW (Služba pre cestné a hydraulické inžinierstvo)

Rijksinstituut voor Kust en Zee – RIKZ (Národný inštitút pre pobrežnú a morskú správu)

Rijksinstituut voor Integraal Zoetwaterbeheer en Afvalwaterbehandeling – RIZA (Národný inštitút pre správu sladkých vôd a čistenie odpadových vôd)

Waterdienst (Vodohospodárske služby)

Inspectie Verkeer en Waterstaat, Hoofddirectie (Inšpektorát pre dopravu a vodné hospodárstvo, hlavné riaditeľstvo)

Havenstaatcontrole (Štátna prístavná kontrola)

Directie Toezichtontwikkeling Communicatie en Onderzoek – TCO (Riaditeľstvo pre rozvoj dohľadu nad komunikáciami a výskumom)

Toezichthouder Beheer Eenheid Lucht (Riadiaca jednotka „Vzduch“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Water (Riadiaca jednotka „Voda“)

Toezichthouder Beheer Eenheid Land (Riadiaca jednotka „Pôda“)

Ministerie van Volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer (Ministerstvo bývania, územného plánovania a životného prostredia):

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Directoraat−generaal Wonen, Wijken en Integratie (Generálne riaditeľstvo pre bývanie, spoločenstvá a integráciu)

Directoraat−generaal Ruimte (Generálne riaditeľstvo pre územné plánovanie)

Directoraat−general Milieubeheer (Generálne riaditeľstvo pre ochranu životného prostredia)

Rijksgebouwendienst (Štátna agnetúra pre bytovú výstavbu)

VROM Inspectie (Inšpektorát)

Ministerie van Volksgezondheid, Welzijn en Sport (Ministerstvo zdravotníctva, sociálnej starostlivosti a športu)

Bestuursdepartement (Útvar ústrednej politiky a personálny útvar)

Inspectie Gezondheidsbescherming, Waren en Veterinaire Zaken (Inšpektorát pre ochranu zdravia a veterinárstvo)

Inspectie Gezondheidszorg (Inšpektorát zdravotnej starostlivosti)

Inspectie Jeugdhulpverlening en Jeugdbescherming (Inšpektorát pre pomoc mládeži a ochranu mládeže)

Rijksinstituut voor de Volksgezondheid en Milieu – RIVM (Národný ústav verejného zdravia a ochrany životného prostredia)

Sociaal en Cultureel Planbureau (Úrad sociálneho a kultúrneho plánovania)

Agentschap t.b.v. het College ter Beoordeling van Geneesmiddelen (Rada pre hodnotenie liečiv)

Tweede Kamer der Staten−Generaal (Druhá komora parlamentu)

Eerste Kamer der Staten−Generaal (Prvá komora parlamentu)

Raad van State (Štátna rada)

Algemene Rekenkamer (Holandský dvor audítorov)

Nationale Ombudsman (Národný ombudsman)

Kanselarij der Nederlandse Orden (Kancelária holandského rádu)

Kabinet der Koningin (Kabinet kráľovnej)

Raad voor de Rechtspraak en de Rechtbanken (Rada pre súdnu správu a súdy)

RAKÚSKO

Súčasné dotknuté subjekty:

Bundeskanzleramt (Úrad spolkového kancelára)

Bundesministerium für europäische und internationale Angelegenheiten (Spolkové ministerstvo európskych a zahraničných vecí)

Bundesministerium für Finanzen (Spolkové ministerstvo financií)

Bundesministerium für Gesundheit (Spolkové ministerstvo zdravotníctva)

Bundesministerium für Justiz (Spolkové ministerstvo spravodlivosti)

Bundesministerium für Land− und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft (Spolkové ministerstvo poľnohospodárstva a lesníctva, životného prostredia a vodného hospodárstva)

Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (Spolkové ministerstvo zamestnanosti, sociálnych vecí a ochrany spotrebiteľa)

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur (Spolkové ministerstvo školstva, umenia a kultúry)

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und Technologie (Spolkové ministerstvo pre dopravu, inovácie a technológie)

Bundesministerium für Wirtschaft, Familie und Jugend (Spolkové ministerstvo hospodárskych záležitostí, rodiny a mládeže)

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (Spolkové ministerstvo pre vedu a výskum)

Bundesamt für Eich− und Vermessungswesen (Spolkový úrad pre kalibráciu a meranie)

Österreichische Forschungs− und Prüfzentrum Arsenal Gesellschaft m.b.H (Rakúske výskumné a skúšobné stredisko Arsenal s.r.o.)

Bundesanstalt für Verkehr (Spolkový inštitút pre dopravu)

Bundesbeschaffung G.m.b.H (Spolkové verejné obstarávanie s.r.o.)

Bundesrechenzentrum G.m.b.H (Spolkové výpočtové stredisko s.r.o.)

Všetky ostatné ústredné verejné orgány vrátane ich regionálnych a miestnych útvarov pod podmienkou, že nemajú priemyselný ani obchodný charakter

POĽSKO

Kancelaria Prezydenta RP (Kancelária prezidenta Poľskej republiky)

Kancelaria Sejmu RP (Kancelária Sejmu Poľskej republiky)

Kancelaria Senatu RP (Kancelária Senátu Poľskej republiky)

Kancelaria Prezesa Rady Ministrów (Kancelária predsedu vlády)

Sąd Najwyższy (Najvyšší súd)

Naczelny Sąd Administracyjny (Najvyšší správny súd)

Sądy powszechne – rejonowe, okręgowe i apelacyjne (spoločný súd – okresný súd, krajský súd, odvolací súd)

Trybunal Konstytucyjny (Ústavný súd)

Najwyższa Izba Kontroli (Najvyšší kontrolný úrad)

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich (Úrad obhajcu ľudských práv)

Biuro Rzecznika Praw Dziecka (Úrad ombudsmana pre práva detí)

Biuro Ochrony Rządu (Úrad na ochranu vlády)

Centralne Biuro Antykorupcyjne (Ústredný úrad boja proti korupcii)

Ministerstwo Pracy i Polityki Społecznej (Ministerstvo práce a sociálnej politiky)

Ministerstwo Finansów (Ministerstvo financií)

Ministerstwo Gospodarki (Ministerstvo hospodárstva)

Ministerstwo Rozwoju Regionalnego (Ministerstvo regionálneho rozvoja)

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego (Ministerstvo kultúry a národného dedičstva)

Ministerstwo Edukacji Narodowej (Ministerstvo národného školstva)

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi (Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka)

Ministerstwo Skarbu Państwa (Ministerstvo štátnej pokladnice)

Ministerstwo Sprawiedliwości (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministerstwo Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej (Ministerstvo dopravy, výstavby a námorného hospodárstva)

Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (Ministerstvo pre vedu a vysokoškolské vzdelávanie)

Ministerstwo Środowiska (Ministerstvo životného prostredia)

Ministerstwo Administracji i Cyfryzacji (Ministerstvo pre verejnú správu a digitalizáciu)

Ministerstwo Spraw Zagranicznych (Ministerstvo zahraničných vecí)

Ministerstwo Zdrowia (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministerstwo Sportu i Turystyki (Ministerstvo športu a cestovného ruchu)

Urząd Patentowy Rzeczpospolitej Polskiej (Patentový úrad Poľskej republiky)

Urząd Regulacji Energetyki (Úrad pre reguláciu energetiky)

Urząd do Spraw Kombatantów i Osób Represjonowanych (Úrad pre vojenských veteránov a obete represálií)

Urząd Transportu Kolejowego (Úrad pre železničnú dopravu)

Urząd Dozoru Technicznego (Úrad pre technickú kontrolu)

Urząd Rejestracji Produktów Leczniczych, Wyrobów Medycznych i Produktów Biobójczych (Úrad pre registráciu liekov, zdravotníckych pomôcok a biocídnych výrobkov)

Urząd do Spraw Cudzoziemców (Cudzinecký úrad)

Urząd Zamówień Publicznych (Úrad verejného obstarávania)

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (Úrad na ochranu hospodárskej súťaže a spotrebiteľa)

Urząd Lotnictwa Cywilnego (Úrad pre civilné letectvo)

Urząd Komunikacji Elektronicznej (Úrad pre elektronickú komunikáciu)

Wyższy Urząd Górniczy (Štátny banský úrad)

Główny Urząd Miar (Hlavný metrologický úrad)

Główny Urząd Geodezji i Kartografii (Hlavný geodetický a kartografický úrad)

Główny Urząd Nadzoru Budowlanego (Hlavný úrad pre kontrolu budov)

Główny Urząd Statystyczny (Hlavný štatistický úrad)

Krajowa Rada Radiofonii i Telewizji (Národná rada pre vysielanie)

Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych (Generálny inšpektor pre ochranu osobných údajov)

Państwowa Komisja Wyborcza (Štátna volebná komisia)

Państwowa Inspekcja Pracy (Národný inšpektorát práce)

Rządowe Centrum Legislacji (Stredisko vlády pre legislatívu)

Narodowy Fundusz Zdrowia (Národný fond zdravia)

Polska Akademia Nauk (Poľská akadémia vied)

Polskie Centrum Akredytacji (Poľské akreditačné stredisko)

Polskie Centrum Badań i Certyfikacji (Poľské skúšobné a certifikačné stredisko)

Polska Organizacja Turystyczna (Poľský národný úrad pre cestovný ruch)

Polski Komitet Normalizacyjny (Poľský výbor pre normalizáciu)

Zaklad Ubezpieczeń Spolecznych (Sociálna poisťovňa)

Komisja Nadzoru Finansowego (Poľský úrad finančného dozoru)

Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych (Hlavné riaditeľstvo štátnych archívov)

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (Fond pre poľnohospodárske sociálne poistenie)

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad (Generálne riaditeľstvo štátnych ciest a diaľnic)

Główny Inspektorat Inspekcji Ochrony Roślin i Nasiennictwa (Hlavný inšpektorát pre ochranu rastlín a osiva)

Komenda Główna Państwowej Straży Pożarnej (Hlavné veliteľstvo štátnej požiarnej služby)

Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno−Spożywczych (Hlavný inšpektorát pre obchodnú kvalitu poľnohospodárskych potravinových tovarov)

Główny Inspektorat Ochrony Środowiska (Hlavný inšpektorát pre ochranu životného prostredia)

Główny Inspektorat Transportu Drogowego (Hlavný inšpektorát pre cestnú dopravu)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny (Hlavný farmaceutický inšpektorát)

Główny Inspektorat Sanitarny (Hlavný inšpektorát pre hygienu)

Główny Inspektorat Weterynarii (Hlavný veterinárny inšpektorát)

Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Agentúra pre reštrukturalizáciu a modernizáciu poľnohospodárstva)

Agencja Rynku Rolnego (Agentúra pre poľnohospodársky trh)

Agencja Nieruchomości Rolnych (Agentúra pre poľnohospodársky majetok)

Państwowa Agencja Atomistyki (Národná agentúra pre atómovú energiu)

Polska Agencja Rozwiązywania Problemów Alkoholowych (Poľská agentúra pre predchádzanie problémom spojených s alkoholom)

Agencja Rezerw Materiałowych (Agentúra pre hmotné rezervy)

Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (Národný fond pre ochranu životného prostredia a vodohospodárstvo)

Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (Národný fond pre starostlivosť o osoby so zdravotným postihnutím)

Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni Przeciwko Narodowi Polskiemu (Úrad národnej pamäti – Komisia pre stíhanie zločinov proti poľskému národu)

Rada Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa (Výbor pre ochranu pamiatky boja a mučeníctva)

Służba Celna Rzeczypospolitej Polskiej (Colná správa Poľskej republiky)

Państwowe Gospodarstwo Leśne „Lasy Państwowe“ (Štátna lesná správa „Lasy Państwowe“)

Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości (Poľská agentúra pre rozvoj podnikania)

Samodzielne Publiczne Zakłady Opieki Zdrowotnej, jeśli ich organem założycielskim jest minister, centralny organ administracji rządowej lub wojewoda (Verejné nezávislé riadiace útvary zdravotnej starostlivosti zriadené ministrom, útvarom ústrednej vlády alebo vojvodom)

PORTUGALSKO

Presidência do Conselho de Ministros (Predsedníctvo Rady ministrov)

Ministério das Finanças (Ministerstvo financií)

Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades Portuguesas (Ministerstvo zahraničných vecí a Spoločenstva portugalsky hovoriacich krajín)

Ministério da Justiça (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministério da Economia (Ministerstvo hospodárstva)

Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas (Ministerstvo poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a rybolovu)

Ministério da Educação (Ministerstvo školstva)

Ministério da Ciência e do Ensino Superior (Ministerstvo pre vedu a univerzitné vzdelávanie)

Ministério da Cultura (Ministerstvo kultúry)

Ministério da Saúde (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministério do Trabalho e da Solidariedade Social (Ministerstvo práce a sociálnej solidarity)

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Habitação (Ministerstvo verejných prác, dopravy a bývania)

Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente (Ministerstvo miest, pôdneho hospodárstva a životného prostredia)

Ministério para a Qualificação e o Emprego (Ministerstvo pre odbornú kvalifikáciu a zamestnanosť)

Presidência da República (Úrad prezidenta republiky)

Tribunal Constitucional (Ústavný súd)

Tribunal de Contas (Dvor audítorov)

Provedoria de Justiça (Ombudsman)

RUMUNSKO

Administraţia Prezidenţială (Kancelária prezidenta)

Senatul României (Rumunský senát)

Camera Deputaţilor (Poslanecká snemovňa)

Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie (Najvyšší súd)

Curtea Constituţională (Ústavný súd)

Consiliul Legislativ (Legislatívna rada)

Curtea de Conturi (Účtovný dvor)

Consiliul Superior al Magistraturii (Najvyššia súdna rada)

Parchetul de pe lângă Inalta Curte de Casaţie şi Justiţie (Generálna prokuratúra pri Najvyššom súde)

Secretariatul General al Guvernului (Generálny sekretariát vlády)

Cancelaria primului ministru (Kancelária predsedu vlády)

Ministerul Afacerilor Externe (Ministerstvo zahraničných vecí)

Ministerul Economiei şi Finanţelor (Ministerstvo hospodárstva a financií)

Ministerul Justiţiei (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministerul Muncii, Familiei şi Egalităţii de Şanse (Ministerstvo práce a rovnakých príležitostí)

Ministerul pentru Întreprinderi Mici şi Mijlocii, Comerţ, Turism şi Profesii Liberale (Ministerstvo pre malé a stredné podniky, obchod, cestovný ruch a slobodné povolania)

Ministerul Agriculturii şi Dezvoltării Rurale (Ministerstvo poľnohospodárstva a rozvoja vidieka)

Ministerul Transporturilor (Ministerstvo dopravy)

Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice şi Locuinţei (Ministerstvo rozvoja, verejných prác a bývania)

Ministerul Educaţiei, Cercetării şi Tineretului (Ministerstvo školstva, výskumu a mládeže)

Ministerul Sănătăţii Publice (Ministerstvo verejného zdravotníctva)

Ministerul Culturii şi Cultelor (Ministerstvo kultúry a náboženských záležitostí)

Ministerul Comunicaţiilor şi Tehnologiei Informaţiei (Ministerstvo komunikácií a informačných technológií)

Ministerul Mediului şi Dezvoltării Durabile (Ministerstvo životného prostredia a trvalo udržateľného rozvoja)

Serviciul de Telecomunicaţii Speciale (Osobitná telekomunikačná služba)

Consiliul Naţional al Audiovizualului (Národná rada pre audiovíziu)

Consiliul Concurenţei – CC (Rada na ochranu hospodárskej súťaže)

Direcţia Naţională Anticorupţie (Národný útvar pre boj proti korupcii)

Autoritatea Naţională pentru Reglementarea şi Monitorizarea Achiziţiilor Publice (Národný úrad pre reguláciu a monitorovanie verejného obstarávania)

Consiliul Naţional de Soluţionare a Contestaţiilor (Národná rada pre riešenie sporov)

Autoritatea Naţională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilităţi Publice – ANRSC (Národný úrad pre reguláciu komunitných verejných služieb)

Autoritatea Naţională Sanitară Veterinară şi pentru Siguranţa Alimentelor (Národný úrad pre sanitárnu veterinárnu a potravinovú bezpečnosť)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Consumatorilor (Národný úrad pre ochranu spotrebiteľa)

Autoritatea Navală Română (Rumunský námorný úrad)

Autoritatea Feroviară Română (Rumunský železničný úrad)

Autoritatea Rutieră Română (Rumunský cestný úrad)

Autoritatea Naţională pentru Protecţia Drepturilor Copilului şi Adopţie (Národný úrad pre ochranu práv dieťaťa a adopciu)

Autoritatea Naţională pentru Persoanele cu Handicap (Národný úrad pre zdravotne postihnuté osoby)

Autoritatea Naţională pentru Tineret (Národný úrad pre starostlivosť o mládež)

Autoritatea Naţională pentru Cercetare Ştiinţifică (Národný úrad pre vedecký výskum)

Autoritatea Naţională pentru Comunicaţii (Národný úrad pre komunikácie)

Autoritatea Naţională pentru Serviciile Societăţii Informaţionale (Národný úrad pre služby informačnej spoločnosti)

Autoritatea Electorală Permanentă (Stály volebný orgán)

Agenţia pentru Strategii Guvernamentale (Agentúra pre vládne stratégie)

Agenţia Naţională a Medicamentului (Národná agentúra pre lieky)

Agenţia Naţională pentru Sport (Národná agentúra pre šport)

Agenţia Naţională pentru Ocuparea Forţei de Muncă (Národný úrad práce)

Agenţia Naţională de Reglementare în Domeniul Energiei (Národný úrad pre reguláciu elektrickej energie)

Agenţia Română pentru Conservarea Energiei (Rumunská agentúra pre zachovanie energií)

Agenţia Naţională pentru Resurse Minerale (Národná agentúra pre nerastné zdroje)

Agenţia Română pentru Investiţii Străine (Rumunská agentúra pre zahraničné investície)

Agenţia Naţională a Funcţionarilor Publici (Národná agentúra pre štátnych úradníkov)

Agenţia Naţională de Administrare Fiscală (Národná agentúra pre správu rozpočtu)

Agenţia de Compensare pentru Achiziţii de Tehnică Specială (Agentúra pre kompenzáciu osobitných technických zákazok)

Agenţia Naţională Anti−doping (Národná antidopingová agentúra)

Agenţia Nucleară (Agentúra pre jadrovú energiu)

Agenţia Naţională pentru Protecţia Familiei (Národná agentúra pre ochranu rodiny)

Agenţia Naţională pentru Egalitatea de Şanse între Bărbaţi şi Femei (Národná agentúra pre rovnosť príležitostí medzi mužmi a ženami)

Agenţia Naţională pentru Protecţia Mediului (Národná agentúra pre ochranu životného prostredia)

Agenţia naţională Antidrog (Národná protidrogová agentúra)

SLOVINSKO

Predsednik Republike Slovenije (Prezident Slovinskej republiky)

Državni zbor (Národné zhromaždenie)

Državni svet (Národná rada)

Varuh človekovih pravic (Ombudsman)

Ustavno sodišče (Ústavný súd)

Računsko sodišče (Dvor audítorov)

Državna revizijska komisja (Národná revízna komisia)

Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Slovinská akadémia vied a umenia)

Vladne službe (Vládne služby)

Ministrstvo za finance (Ministerstvo financií)

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministerstvo zahraničných vecí)

Ministrstvo za pravosodje (Ministerstvo spravodlivosti)

Ministrstvo za gospodarstvo (Ministerstvo hospodárstva)

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano (Ministerstvo poľnohospodárstva, lesníctva a potravinárstva)

Ministrstvo za promet (Ministerstvo dopravy)

Ministrstvo za okolje, prostor in energio (Ministerstvo životného prostredia, územného plánovania a energetiky)

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve (Ministerstvo práce, rodiny a sociálnych vecí)

Ministrstvo za zdravje (Ministerstvo zdravotníctva)

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnogijo (Ministerstvo vysokoškolského vzdelávania, vedy a techniky)

Ministrstvo za kulturo (Ministerstvo kultúry)

Ministerstvo za javno upravo (Ministerstvo verejnej správy)

Vrhovno sodišče Republike Slovenije (Najvyšší súd Slovinskej republiky)

Višja sodišča (vyššie súdy)

Okrožna sodišča (krajské súdy)

Okrajna sodišča (okresné súdy)

Vrhovno tožilstvo Republike Slovenije (Najvyšší prokurátor Slovinskej republiky)

Okrožna državna tožilstva (krajskí prokurátori)

Družbeni pravobranilec Republike Slovenije (Ochranca sociálnych práv Slovinskej republiky)

Državno pravobranilstvo Republike Slovenije (Štátny ochranca práv Slovinskej republiky)

Upravno sodišče Republike Slovenije (Správny súd Slovinskej republiky)

Senat za prekrške Republike Slovenije (Priestupkový senát Slovinskej republiky)

Višje delovno in socialno sodišče v Ljubljani (Vyšší súd pre pracovné a sociálne veci)

Delovna in sodišča (pracovné súdy)

Upravne note (miestne administratívne jednotky)

SLOVENSKO

Ministerstvá a iné orgány ústrednej vlády, na ktoré sa vzťahuje zákon č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších zmien a doplnení:

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky

Ministerstvo financií Slovenskej republiky

Ministerstvo dopravy, výstavby a regionálneho rozvoja Slovenskej republiky

Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky

Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky

Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky

Úrad vlády Slovenskej republiky

Protimonopolný úrad Slovenskej republiky

Štatistický úrad Slovenskej republiky

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky

Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky

Úrad pre verejné obstarávanie

Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky

Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky

Kancelária Prezidenta Slovenskej republiky

Národná rada Slovenskej republiky

Ústavný súd Slovenskej republiky

Najvyšší súd Slovenskej republiky

Generálna prokuratúra Slovenskej republiky

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky

Telekomunikačný úrad Slovenskej republiky

Poštový úrad

Úrad na ochranu osobných údajov

Kancelária verejného ochrancu práv

Úrad pre finančný trh

FÍNSKO

Oikeuskanslerinvirasto – Justitiekanslersämbetet (Úrad kancelára pre spravodlivosť)

Liikenne− ja Viestintäministeriö – Kommunikationsministeriet (Ministerstvo dopravy a komunikácií):

Viestintävirasto – Kommunikationsverket (Fínsky úrad pre dohľad v oblasti komunikácií)

Ajoneuvohallintokeskus AKE – Fordonsförvaltningscentralen AKE (Fínsky orgán pre evidenciu vozidiel)

Ilmailuhallinto – Luftfartsförvaltningen (Fínsky orgán pre civilné letectvo)

Ilmatieteen laitos – Meteorologiska institutet (Fínsky meteorologický ústav)

Merenkulkulaitos – Sjöfartsverket (Fínska námorná správa)

Merentutkimuslaitos – Havsforskningsinstitutet (Fínsky inštitút pre námorný výskum)

Ratahallintokeskus RHK – Banförvaltningscentralen RHK (Správa železníc)

Rautatievirasto – Järnvägsverket (Fínska železničná agentúra)

Tiehallinto – Vägförvaltningen (Správa ciest)

Maa− ja Metsätalousministeriö – Jord− Och Skogsbruksministeriet (Ministerstvo poľnohospodárstva lesného hospodárstva):

Elintarviketurvallisuusvirasto – Livsmedelssäkerhetsverket (Fínsky úrad pre bezpečnosť potravín)

Maanmittauslaitos – Lantmäteriverket (Národný zememeračský úrad Fínska)

Maaseutuvirasto – Landsbygdsverket (Fínska agentúra pre rozvoj vidieka)

Oikeusministeriö – Justitieministeriet (Ministerstvo spravodlivosti):

Tietosuojavaltuutetun toimisto – Dataombudsmannens byrå (Úrad ombudsmana na ochranu údajov)

Tuomioistuimet – Domstolar (súdy)

Korkein oikeus – Högsta domstolen (Najvyšší súd)

Korkein hallinto−oikeus – Högsta förvaltningsdomstolen (Najvyšší správny súd)

Hovioikeudet – hovrätter (odvolacie súdy)

Käräjäoikeudet – tingsrätter (okresné súdy)

Hallinto−oikeudet – förvaltningsdomstolar (správne súdy)

Markkinaoikeus – Marknadsdomstolen (Trhový súd)

Työtuomioistuin – Arbetsdomstolen (Pracovný súd)

Vakuutusoikeus – Försäkringsdomstolen (Poistný súd)

Kuluttajariitalautakunta – Konsumenttvistenämnden (Rada pre sťažnosti spotrebiteľov)

HEUNI – Yhdistyneiden Kansakuntien yhteydessä toimiva Euroopan kriminaalipolitiikan instituutti – HEUNI – Europeiska institutet för kriminalpolitik, verksamt i anslutning till Förenta Nationerna (Európsky inštitút pre predchádzanie trestnej činnosti a kontrolu)

Konkurssiasiamiehen toimisto – Konkursombudsmannens byrå (Úrad ombudsmana pre konkurzy)

Oikeushallinnon palvelukeskus – Justitieförvaltningens servicecentral (Ústredná služba justičnej správy)

Oikeushallinnon tietotekniikkakeskus – Justitieförvaltningens datateknikcentral (Výpočtové stredisko justičnej správy)

Oikeuspoliittinen tutkimuslaitos (Optula) – Rättspolitiska forskningsinstitutet (Inštitút pre právnu politiku)

Oikeusrekisterikeskus – Rättsregistercentralen (Centrum právnych registrov)

Onnettomuustutkintakeskus – Centralen för undersökning av olyckor (Rada pre vyšetrovanie nehôd)

Rikosseuraamusvirasto – Brottspåföljdsverket (Agentúra pre trestnoprávne sankcie)

Rikosseuraamusalan koulutuskeskus – Brottspåföljdsområdets utbildningscentral (Inštitút odbornej prípravy pre príslušníkov väzenskej a probačnej služby)

Rikoksentorjuntaneuvosto Rådet för brottsförebyggande (Národná rada pre predchádzanie trestnej činnosti)

Saamelaiskäräjät – Sametinget (Sámsky parlament)

Valtakunnansyyttäjänvirasto – Riksåklagarämbetet (Úrad generálneho prokurátora)

Opetusministeriö – Undervisningsministeriet (Ministerstvo školstva):

Opetushallitus – Utbildningsstyrelsen (Národná školská rada)

Valtion elokuvatarkastamo – Statens filmgranskningsbyrå (Fínska rada pre klasifikáciu filmov)

Sosiaali− Ja Terveysministeriö – Social− Och Hälsovårdsministeriet (Ministerstvo sociálnych vecí a zdravotníctva):

Työttömyysturvalautakunta – Besvärsnämnden för utkomstskyddsärenden (Odvolacia rada vo veciach zamestnanosti)

Sosiaaliturvan muutoksenhakulautakunta – Besvärsnämnden för socialtrygghet (Odvolací tribunál)

Lääkelaitos – Läkemedelsverket (Národná agentúra pre lieky)

Terveydenhuollon oikeusturvakeskus – Rättsskyddscentralen för hälsovården (Národný úrad súdneho lekárstva)

Säteilyturvakeskus – Strålsäkerhetscentralen (Fínske centrum pre radiačnú a jadrovú bezpečnosť)

Kansanterveyslaitos – Folkhälsoinstitutet (Národný inštitút verejného zdravia)

Lääkehoidon kehittämiskeskus ROHTO – Utvecklingscentralen för läkemedelsbe−handling (Centrum pre rozvoj farmakoterapie ROHTO)

Sosiaali− ja terveydenhuollon tuotevalvontakeskus – Social− och hälsovårdens produkttill−synscentral (Národný úrad pre kontrolu výrobkov SSTV)

Sosiaali− ja terveysalan tutkimus− ja kehittämiskeskus Stakes – Forsknings− och utvecklingscentralen för social− och hälsovården Stakes (Centrum pre výskum a rozvoj zdravotníctva a sociálnej starostlivosti STAKES)

Työ− Ja Elinkeinoministeriö – Arbets− Och Näringsministeriet (Ministerstvo práce a hospodárstva):

Kuluttajavirasto – Konsumentverket (Fínska agentúra pre ochranu spotrebiteľa)

Kilpailuvirasto – Konkurrensverket (Fínsky orgán na ochranu hospodárskej súťaže)

Patentti− ja rekisterihallitus – Patent− och registerstyrelsen (Národná rada pre patenty a registráciu)

Valtakunnansovittelijain toimisto – Riksförlikningsmännens byrå (Úrad národného zmierovateľa)

Työneuvosto – Arbetsrådet (Rada práce)

Energiamarkkinavirasto – Energimarknadsverket (Orgán pre energetický trh)

Geologian tutkimuskeskus – Geologiska forskningscentralen (Geologický ústav Fínska)

Huoltovarmuuskeskus – Försörjningsberedskapscentralen (Národná agentúra pre pohotovostné zásoby)

Kuluttajatutkimuskeskus – Konsumentforskningscentralen (Národné centrum pre spotrebiteľský prieskum)

Matkailun edistämiskeskus (MEK) – Centralen för turistfrämjande (Fínska rada pre cestovný ruch)

Mittatekniikan keskus − MIKES – Mätteknikcentralen (Centrum pre metrológiu a certifikáciu)

Tekes – teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus – Tekes – utvecklingscentralen för teknologi och innovationer (Fínska agentúra pre financovanie technológií a inovácií)

Turvatekniikan keskus − TUKES – Säkerhetsteknikcentralen (Úrad pre technickú bezpečnosť)

Valtion teknillinen tutkimuskeskus (VTT) – Statens tekniska forskningscentral (VTT Technické výskumné stredisko Fínska)

Syrjintälautakunta – Nationella diskrimineringsnämnden (Tribunál pre otázky diskriminácie)

Vähemmistövaltuutetun toimisto – Minoritetsombudsmannens byrå (Úrad ombudsmana pre menšiny)

Ulkoasiainministeriö – utrikesministeriet (Ministerstvo zahraničných vecí)

Valtioneuvoston kanslia – statsrådets kansli (Kancelária predsedu vlády)

Valtiovarainministeriö – finansministeriet (Ministerstvo financií):

Valtiokonttori – Statskontoret (Štátna pokladnica)

Verohallinto – Skatteförvaltningen (Daňová správa)

Tullilaitos – Tullverket (Colná správa)

Tilastokeskus – Statistikcentralen (Fínsky štatistický úrad)

Valtion taloudellinen tutkimuskeskus – Statens ekonomiska forskningscentral (Vládny inštitút pre hospodársky výskum)

Väestörekisterikeskus – Befolkningsregistercentralen (Centrálny register obyvateľstva)

Ympäristöministeriö – Miljöministeriet (Ministerstvo životného prostredia):

Suomen ympäristökeskus – Finlands miljöcentral (Fínsky inštitút pre životné prostredie)

Asumisen rahoitus− ja kehityskeskus – Finansierings− och utvecklingscentralen för boendet (Fínske centrum pre financovanie a rozvoj bývania)

Valtiontalouden Tarkastusvirasto – Statens Revisionsverk (Národný kontrolný úrad)

ŠVÉDSKO

Akademien för de fria konsterna (Kráľovská švédska akadémia výtvarných umení)

Allmänna reklamationsnämnden (Výbor pre sťažnosti spotrebiteľov)

Arbetsdomstolen (Pracovný súd)

Arbetsförmedlingen (Švédske služby zamestnanosti)

Arbetsgivarverk, statens (Národná agentúra pre zamestnávateľov zo štátnej správy)

Arbetslivsinstitutet (Národný inštitút pre pracovný život)

Arbetsmiljöverket (Švédsky úrad pre pracovné prostredie)

Arvsfondsdelegationen (Komisia švédskeho dedičského fondu)

Arkitekturmuseet (Múzeum architektúry)

Ljud och bildarkiv, statens (Národný archív nahratých zvukových a pohyblivých obrázkov)

Barnombudsmannen (Úrad ombudsmana pre deti)

Beredning för utvärdering av medicinsk Metodik, Statens (Švédska rada pre hodnotenie technológií v oblasti zdravotnej starostlivosti)

Kungliga biblioteket (Kráľovská knižnica)

Biografbyrå, Statens (Národná rada filmových cenzorov)

Biografiskt lexikon, svenskt (Švédsky biografický slovník)

Bokföringsnämnden (Švédska rada pre účtovné štandardy)

Bolagsverket (Švédsky úrad pre registráciu spoločností) Bostadskreditnämnd, statens (BKN) (Národná rada pre úverové záruky na bývanie)

Boverket (Národná rada pre bývanie)

Brottsförebyggande rådet (Národná rada pre predchádzanie trestnej činnosti)

Brottsoffermyndigheten (Úrad pre odškodnenie a podporu obetí trestných činov)

Centrala studytödsnämnden (Národná rada na podporu študentov)

Datainspektionen (Rada pre kontrolu údajov)

Departementen [Ministerstvá (rezorty)]

Domstolsverket (Národná súdna správa)

Elsäkerhetsverket (Národná rada pre elektrickú bezpečnosť)

Energimarknadsinspektionen (Švédska inšpekcia trhov s energiou)

Exportkreditnämnden (Rada pre záruky na vývozné úvery)

Finanspolitiska rådet (Švédska rada pre fiškálnu politiku)

Finansinspektionen (Úrad pre finančný dohľad)

Fiskeriverket (Národná rada pre rybolov)

Folkhälsoinstitut, Statens (Národný inštitút verejného zdravia)

Forskningsrådet för miljö, areella näringar och samhällsbyggande, Formas (Švédska rada pre výskum životného prostredia)

Fortifikationsverket (Národná správa fortifikácie)

Medlingsinstitutet (Národný mediačný úrad)

Försäkringskassan (Sociálna poisťovňa)

Geologiska podsökning, Sveriges (Geologický prieskum Švédska)

Geotekniska institut, Statens (Geotechnický inštitút)

Glesbygdsverket (Národná agentúra pre rozvoj vidieka)

Grafiska Institutet och Institutet för högre kommunikations− och registratbildning (Grafický inštitút a Vysoká škola komunikácií)

Granskningsnämnden för Radio och TV (Švédska komisia pre vysielanie)

Handelsflottans kultur− och fritidsråd (Švédska štátna služba starostlivosti o námorníkov)

Handikappombudsmannen (Ombudsman pre osoby so zdravotným postihnutím)

Hasrikommission, štátne orgány (Rada pre vyšetrovanie nehôd)

Hovrätterna (Odvolací súd) (6)

Hyres− och ärendenämnder (Regionálne tribunály pre nájom a prenájom) (12)

Hälso− och sjukvårdens ansvarsnämnd (Výbor pre zdravotnú zodpovednosť)

Högskoleverket (Národná agentúra pre vysokoškolské vzdelávanie)

Högsta domstolen (Najvyšší súd)

Institut för psykosocial miljömedicin, Statens (Národný ústav psychosociálnych faktorov a zdravia)

Institut för tillväxtpolitiska studier (Národný inštitút pre regionálne štúdiá)

Institutet för rymdfysik (Švédsky inštitút vesmírnej fyziky)

Internationella Programmekontoret för utbildningsområdet (Medzinárodný programový úrad pre vzdelávanie a odbornú prípravu)

Migrationsverket (Švédska Rada pre prisťahovalectvo)

Jordbruksverk, Statens (Švédska poľnohospodárska rada)

Justitiekanslersämbetet (Úrad kancelára pre spravodlivosť)

Jämställdhetsombudsmannen (Úrad ombudsmana pre rovnosť príležitostí)

Kammarkollegiet (Národná súdna rada pre verejné pozemky a fondy)

Kammarrätterna (Odvolacie správne súdy) (4)

Kemikalieinspektionen (Národná inšpekcia chemických látok)

Kommerskollegium (Národná rada pre obchod)

Verket för Innovationssystem – VINNOVA (Švédska agentúra pre inovačné systémy)

Konjunkturinstitutet (Národný inštitút hospodárskeho výskumu)

Konkurrensverket (Švédsky orgán na ochranu hospodárskej súťaže)

Konstfack (Vysoká škola umení, remesiel a dizajnu)

Konsthögskolan (Vysoká škola výtvarných umení)

Nationalmuseum (Národné múzeum výtvarných umení)

Konstnärsnämnden (Výbor pre granty na umenie)

Konstråd, Statens (Národná umelecká rada)

Konsumentverket (Národná rada pre spotrebiteľské politiky)

Kriminaltekniska laboratorium, Statens (Národné laboratórium forenzných vied)

Kriminalvården (Väzobná a probačná služba)

Kriminalvårdsnämnden (Národný výbor pre podmienečné tresty)

Kronofogdemyndigheten (Švédsky úrad pre výkon súdnych rozhodnutí)

Kulturråd, Statens (Národná rada pre kultúrne záležitosti)

Kustbevakningen (Švédska pobrežná stráž)

Lantmäteriverket (Národný zememeračský úrad)

Livrustkammaren/Skoklosters slott/hallwylska museet (Kráľovská armáda)

Livsmedelsverk, Statens (Národná rada pre bezpečnosť potravín)

Lotteriinspektionen (Národná rada pre hazardné hry)

Läkemedelsverket (Agentúra pre lieky)

Länsrätterna (Krajské správne súdy) (24)

Länsstyrelserna (Krajské správne rady) (24)

Pensionsverk, Statens (Rada pre štátnych zamestnancov a dôchodky)

Marknadsdomstolen (Obchodný súd)

Meteorologiska och hydrologiska institut, Sveriges (Švédsky meteorologický a hydrologický ústav)

Moderna museet (Múzeum moderného umenia)

Musiksamlingar, statens (Švédske národné hudobné zbierky)

Myndigheten för handikappolitisk samordning (Švédska agentúra pre koordináciu politiky v oblasti zdravotného postihnutia)

Myndigheten för nätverk och samarbete inom högre utbildning (Švédska agentúra pre siete a spoluprácu vo vysokoškolskom vzdelávaní)

Nämnden för statligt stöd till trossamfun (Komisia pre štátne granty náboženským komunitám)

Naturhistoriska riksmuseet (Prírodovedecké múzeum)

Naturvårdsverket (Národná agentúra na ochranu životného prostredia)

Nordiska Afrikainstitutet (Škandinávsky inštitút afrických štúdií)

Nordiska högskolan för folkhälsovetenskap (Severská škola verejného zdravia)

Notarienämnden (Výbor notárov)

Myndigheten för internationella adoptsfrågor (Švédska národná rada pre adopcie v rámci krajiny)

Verket för näringslivsutveckling – NUTEK (Švédska agentúra pre hospodársky a regionálny rast)

Ombudsmannen mot etnisk diskriminering (Úrad ombudsmana pre etnickú diskrimináciu)

Patentbesvärsrätten (Patentový odvolací súd)

Patent− och registreringsverket (Patentový a registračný úrad)

Personadressregisternämnd Statens, SPAR−nämnden (Švédska rada pre evidenciu obyvateľstva)

Polarforskningssekretariatet (Švédsky sekretariát pre polárny výskum)

Presstödsnämnden (Rada pre tlačové subvencie)

Rådet för Europeiska socialfonden i Sverige (Rada Európskeho sociálneho fondu vo Švédsku)

Radio− och TV−verket (Švédsky orgán pre rozhlasové a televízne vysielanie)

Regeringskansliet (Vládne úrady)

Regeringsrätten (Najvyšší správny súd)

Riksantikvarieämbetet (Ústredná rada národného dedičstva)

Riksarkivet (Národný archív)

Riksdagsförvaltningen (Kancelária správy parlamentu)

Riksdagens ombudsmän, JO (Parlamentní ombudsmani)

Riksdagens Revisorer (Parlamentní audítori)

Riksgäldskontoret (Národný dlhový úrad)

Rikspolisstyrelsen (Národná policajná rada)

Riksrevisionen (Národný kontrolný úrad)

Riksutställningar, Stiftelsen (Služba pre putovné výstavy)

Rymdstyrelsen (Národná rada pre vesmír)

Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap (Švédska rada pre pracovný život a sociálny výskum)

Räddningsverk, Statens (Národná rada záchranných služieb)

Rättshjälpsmyndigheten (Regionálny úrad pre právnu pomoc)

Rättsmedicinalverket (Národná rada pre forenznú medicínu)

Sameskolstyrelsen och sameskolor (Školská rada sami a školy sami)

Sjöfartsverket (Národná námorná správa)

Maritima museer, Statens (Národné námorné múzeum)

Säkerhets− och intregritetsskyddsnämnden (Švédska komisia pre bezpečnosť a ochranu integrity)

Skatteverket (Švédsky daňový orgán)

Skogsstyrelsen (Národná rada lesného hospodárstva)

Skolverk, Statens (Národná agentúra pre vzdelávanie)

Smittskyddsinstitutet (Švédsky inštitút pre kontrolu infekčných chorôb)

Socialstyrelsen (Národná rada pre zdravotníctvo a sociálnu starostlivosť)

Sprängämnesinspektionen (Národný inšpektorát pre výbušniny a horľaviny)

Statistiska centralbyrån (Švédsky štatistický úrad)

Statskontoret (Agentúra pre administratívny rozvoj)

Strålsäkerhetsmyndigheten (Švédsky úrad pre radiačnú bezpečnosť)

Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, SIDA (Švédsky orgán pre medzinárodnú rozvojovú spoluprácu)

Styrelsen för psykologiskt Försvar (Národná rada pre psychologickú obranu a posudzovania zhody)

Styrelsen för ackreditering och teknisk kontroll (Švédska rada pre akreditáciu)

Svenska Institutet, stiftelsen (Švédsky inštitút)

Talboks− och punktskriftsbiblioteket (Knižnica audiokníh a Braillove publikácie)

Tingsrätterna (Okresné a mestské súdy) (97)

Tjänsteförslagsnämnden för domstolsväsendet (Výbor pre návrhy na vymenovanie sudcov)

Totalförsvarets pliktverk (Rada pre povolávanie do armády)

Tullverket (Švédska colná rada)

Turistdelegationen (Švédsky úrad pre cestovný ruch)

Ungdomsstyrelsen (Národná rada pre mládež)

Universitet och högskolor (Univerzity a vysoké školy)

Utlänningsnämnden (Odvolacia komisia pre cudzincov)

Utsädeskontroll, Statens (Národný ústav pre testovanie a certifikáciu osív)

Vatten− och avloppsnämnd, Statens (Štátny úrad pre zásobovanie vodou a odpadové vody)

Verket för högskoleservice (VHS) (Národná agentúra pre vysokoškolské vzdelávanie); Verket för näringslivsutveckling (NUTEK) (Švédska agentúra pre hospodársky a regionálny rozvoj)

Vetenskapsrådet (Švédska rada pre výskum)

Veterinärmedicinska anstalt, Statens (Národný veterinárny ústav)

Väg− och transportforskningsinstitut, Statens (Švédsky národný výskumný ústav pre cesty a dopravu)

Växtsortnämnd, Statens (Národná rada pre odrody rastlín)

Åklagarmyndigheten (Švédska prokuratúra)

Krisberedskapsmyndigheten (Švédska agentúra pre riadenie núdzových situácií)

Överklagandenämnden för nämndemannauppdrag (Odvolacia rada pre menovanie prísediacich)

2. Poznámka k pododdielu A

Každý subjekt uvedený v písmene b) hlavy 1 zahŕňa aj akýkoľvek subjekt, ktorý je podriadený uvedenému verejnému obstarávateľovi členského štátu Európskej Únie, za predpokladu, že nemá samostatnú právnu subjektivitu.

PODODDIEL B

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

1. Dotknuté subjekty:

Parlament Kirgizskej republiky (Žogorku Keneš)

Úrad prezidenta Kirgizskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Kirgizskej republiky

Ministerstvo spravodlivosti Kirgizskej republiky

Ministerstvo financií Kirgizskej republiky

Ministerstvo hospodárstva a obchodu Kirgizskej republiky

Ministerstvo poľnohospodárstva Kirgizskej republiky

Ministerstvo dopravy a komunikácií Kirgizskej republiky

Ministerstvo školstva a vedy Kirgizskej republiky

Ministerstvo zdravotníctva Kirgizskej republiky

Ministerstvo kultúry, informácií, športu a politiky v oblasti mládeže Kirgizskej republiky

Ministerstvo práce, sociálneho zabezpečenia a migrácie Kirgizskej republiky

Ministerstvo digitálneho rozvoja Kirgizskej republiky

Ministerstvo energetiky Kirgizskej republiky

Štátna daňová správa pri Ministerstve financií Kirgizskej republiky

Štátna colná správa pri Ministerstve financií Kirgizskej republiky

Ministerstvo prírodných zdrojov, ekológie a technického dohľadu Kirgizskej republiky

Štátna agentúra pre architektúru, výstavbu, bývanie a komunálne služby pri Kabinete ministrov Kirgizskej republiky

Služba protimonopolnej regulácie pri Ministerstve hospodárstva a obchodu Kirgizskej republiky

Štátna agentúra pre verejnú službu a miestnu samosprávu pri Kabinete ministrov Kirgizskej republiky

Odbor pre reguláciu palivového a energetického komplexu pri Ministerstve energetiky Kirgizskej republiky

Služba pre reguláciu a kontrolu finančného trhu pri Ministerstve hospodárstva a obchodu Kirgizskej republiky

Štátna agentúra pre duševné vlastníctvo a inováciu pri Kabinete ministrov Kirgizskej republiky

Štátna finančná spravodajská služba pri Ministerstve financií Kirgizskej republiky

Fond štátnych hmotných rezerv pri Ministerstve pre núdzové situácie Kirgizskej republiky

Fond povinného zdravotného poistenia pri Ministerstve zdravotníctva Kirgizskej republiky

Fond pre správu štátneho majetku pri Ministerstve hospodárstva a obchodu Kirgizskej republiky

Veterinárna služba pri Ministerstve poľnohospodárstva Kirgizskej republiky

Sociálny fond Kirgizskej republiky pri Kabinete ministrov Kirgizskej republiky

Národný štatistický výbor Kirgizskej republiky

Súdne oddelenie Najvyššieho súdu Kirgizskej republiky

Národná atestačná komisia pri prezidentovi Kirgizskej republiky

Agentúra pre likvidáciu bánk

Štátna komisia pre náboženské záležitosti Kirgizskej republiky

Generálna prokuratúra Kirgizskej republiky

Komora účtovníkov Kirgizskej republiky.

2. Poznámka k pododdielu B

Každý subjekt uvedený v hlave 1 zahŕňa aj akýkoľvek subjekt, ktorý je podriadený uvedenému dotknutému subjektu Kirgizskej republiky, za predpokladu, že nemá samostatnú právnu subjektivitu.

ODDIEL 2

SUBJEKTY ŠTÁTNEJ SPRÁVY NA NIŽŠEJ AKO ÚSTREDNEJ ÚROVNI

Prahové hodnoty:

Pokiaľ nie je v tejto prílohe stanovené inak a s výhradou poznámok k tomuto oddielu a všeobecných poznámok v oddiele 5 sa kapitola 9 uplatňuje na obstarávateľské subjekty zmluvných strán uvedené v pododdieloch A a B tohto oddielu, ak sa hodnota dodaného tovaru alebo poskytnutých služieb rovná nasledujúcim prahovým hodnotám alebo ich presahuje:

a) 200 000 SDR za všetok tovar;

b) 200 000 SDR za služby uvedené v oddiele 4;

c) 5 000 000 SDR za všetky stavebné služby uvedené v časti 51 CPC OSN.

PODODDIEL A

EURÓPSKA ÚNIA

1. Dotknuté subjekty:

Všetci regionálni alebo miestni verejní obstarávatelia správnych jednotiek vymedzených v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1059/2003 z 26. mája 2003 o zostavení spoločnej nomenklatúry územných jednotiek pre štatistické účely (ďalej len „nariadenie NUTS“)[1].

2. Poznámka k pododdielu A

a) Na účely tohto oddielu sa pod pojmom „regionálni verejní obstarávatelia“ rozumejú obstarávateľské subjekty administratívnych jednotiek, na ktoré sa vzťahuje spoločná štatistická klasifikácia územných jednotiek (ďalej len „NUTS“) NUTS 1 a NUTS 2, ako sa uvádza v nariadení o NUTS.

b) Na účely tohto oddielu sa pod pojmom „miestni verejní obstarávatelia“ rozumejú verejní obstarávatelia správnych jednotiek, ktoré patria do NUTS 3 a menších správnych jednotiek v zmysle nariadenia o NUTS.

[1] Ú. v. EÚ L 154, 21.6.2003, s. 1.

PODODDIEL B

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

1. Dotknuté subjekty:

a) REGIONÁLNA ŠTÁTNA SPRÁVA:

Chui

Talas

Issyk−Kul

Džalal−Abad

Naryn

Oš

Batken

b) REGIONÁLNE CENTRÁ (MESTSKÉ ÚRADY A SPRÁVNE OBVODY):

Mestský úrad Biškek

Mestský úrad Oš

Mestský úrad Talas

Mestský úrad Kara−Kol

Mestský úrad Džalal−Abad

Mestský úrad Naryn

Mestský úrad Batken

c) OBVODY MESTA BIŠKEK

Obvod Pervomaisky

Región Sverdlovsk

Obvod Oktyabrsky

Obvod Leninsky

d) OBCE (MESTSKÉ ÚRADY):

Tokmok

Kara−Balta

Kaindy

Shopokov

Kant

Orlovka

Kemin

Kara−Suu

Nookat

Uzgen

Naryn

Kara−Kul

Tash Kumyr

Maylu−Suu

Kerben

Kochkor−Ata

Kok−Jangak

Toktogul

Balykchy

Cholpon−Ata

Isfana

Aydarken

Kadamzhay

Kyzyl−Kiya

Sulukta

e) OKRESY

i) Vidiecke obce v regióne Chui:

Všetky vidiecke obce v okrese Alamedin (17 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Jayl (13 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kemin (10 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Moskov (12 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Panfilov (6 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Sokuluk (19 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Chui (10 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Issyk− Ata (18 vidieckych obcí)

ii) Vidiecke obce v regióne Issyk−Kul:

Všetky vidiecke obce v okrese Ak−Suu (13 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Jeti−Oguz (13 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Ton (9 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Typ (12 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Issyk−Kol (12 vidieckych obcí)

iii) Vidiecke obce v regióne Talas:

Všetky vidiecke obce v okrese Bakai−Ata (8 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kara−Buura (9 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Manas (6 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Talas (13 vidieckych obcí)

iv) Vidiecke obce v regióne Oš:

Všetky vidiecke obce v okrese Alay (12 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Aravan (8 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kara−Kulja (11 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kara−Suu (16 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Nookat (15 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Uzgen (19 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Chon−Alay (3 vidiecke obce)

v) Vidiecke obce v regióne Naryn:

Všetky vidiecke obce v okrese Ak−Talaa (13 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese At−Bashi (11 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Jumgal (12 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kochkor (11 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Naryn (6 vidieckych obcí)

vi) Vidiecke obce v regióne Džalal−Abad:

Všetky vidiecke obce v okrese Aksy (12 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Ala−Buka (8 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Bazar−Korgon (9 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Nooken (8 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Suzak (13 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Toguz−Toro (4 vidiecke obce)

Všetky vidiecke obce v okrese Toktogul (11 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Chatkal (2 vidiecke obce)

vii) Vidiecke obce v regióne Batken:

Všetky vidiecke obce v okrese Batken (10 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Kadamjai (11 vidieckych obcí)

Všetky vidiecke obce v okrese Leylek (8 vidieckych obcí)

2. Poznámka k pododdielu A

Subjekty štátnej správy na nižšej ako ústrednej úrovni uvedené v tomto pododdiele a vymedzené v zákone o miestnej samospráve Kirgizskej republiky č. 149 z 3. augusta 2012 zahŕňajú všetky podriadené orgány a organizácie, ktoré sú pod dohľadom alebo kontrolou takéhoto subjektu, za predpokladu, že nemajú samostatnú právnu subjektivitu.

ODDIEL 3

OSTATNÉ DOTKNUTÉ SUBJEKTY

Prahové hodnoty:

Pokiaľ nie je v tejto prílohe stanovené inak a s výhradou poznámok k tomuto oddielu a všeobecných poznámok v oddiele 5 sa kapitola 9 uplatňuje na ostatné obstarávateľské subjekty zmluvných strán uvedené v pododdieloch A a B tohto oddielu, ak sa hodnota dodaného tovaru alebo poskytnutých služieb rovná nasledujúcim prahovým hodnotám alebo ich presahuje:

a) 400 000 SDR pre všetok tovar;

b) 400 000 SDR pre služby uvedené v oddiele 4;

c) 5 000 000 SDR pre všetky stavebné služby uvedené v časti 51 CPC OSN.

PODODDIEL A

EURÓPSKA ÚNIA

1. Dotknuté subjekty:

a) V prípade Európskej únie sa tento oddiel vzťahuje na obstarávateľské subjekty, na ktorých obstarávanie sa vzťahuje smernica Európskeho parlamentu a Rady 2014/25/EÚ[1], ktoré sú verejnými obstarávateľmi podľa uvedenej smernice, vrátane tých, na ktoré sa vzťahuje oddiel 1 a oddiel 2 tejto prílohy, alebo verejnými podnikmi a ktoré majú ako jednu zo svojich činností niektorú z týchto činností alebo akúkoľvek ich kombináciu:

i) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou pitnej vody, alebo dodávka pitnej vody do takýchto sietí;

ii) poskytovanie alebo prevádzkovanie pevných sietí určených na poskytovanie služieb verejnosti v spojení s výrobou, prepravou alebo distribúciou elektrickej energie, alebo dodávka elektrickej energie do takýchto sietí;

iii) poskytovanie leteckých alebo iných terminálových zariadení leteckým prepravcom;

[1] Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2014/25/EÚ z 26. februára 2014 o obstarávaní vykonávanom subjektmi pôsobiacimi v odvetviach vodného hospodárstva, energetiky, dopravy a poštových služieb a o zrušení smernice 2004/17/ES (Ú. v. EÚ L 94, 28.3.2014, s. 243).

iv) poskytovanie morských alebo vnútrozemských prístavných alebo iných terminálových zariadení prepravcom po mori alebo vnútrozemských vodných cestách;

v) poskytovanie alebo prevádzkovanie sietí poskytujúcich služby verejnosti v oblasti dopravy mestskou železničnou dráhou, automatizovanými systémami, električkami, trolejbusmi, autobusmi alebo lanovou dráhou;

vi) poskytovanie alebo prevádzkovanie sietí poskytujúcich službu verejnosti v oblasti železničnej dopravy.

b) Orientačné zoznamy verejných obstarávateľov a verejných podnikov Európskej únie, ktoré spĺňajú kritériá stanovené v písmene a), sú uvedené v prílohe 3 k dodatku I EÚ k Dohode WTO o vládnom obstarávaní.

2. Poznámka k pododdielu A

a) Na obstarávanie na účely vykonávania činnosti uvedenej v oddiele 1 písm. a) bodoch i) až vi) sa kapitola 9 neuplatňuje, ak je táto činnosť na dotknutom trhu vystavená hospodárskej súťaži.

b) Kapitola 9 sa neuplatňuje na obstarávanie uskutočňované obstarávateľskými subjektmi, na ktoré sa vzťahuje táto príloha, na tieto účely:

i) na nákup vody a na dodávku energie alebo palív na výrobu energie;

ii) iné účely ako vykonávanie ich činností uvedených v oddiele 1 písm. a) bodoch i) až vi) alebo na vykonávanie takýchto činností v krajine mimo Európskeho hospodárskeho priestoru, alebo

iii) na účely ďalšieho predaja alebo prenájmu tretím stranám za predpokladu, že obstarávateľský subjekt nevyužíva žiadne osobitné alebo výlučné právo predaja alebo prenájmu predmetu takýchto zákaziek a ostatné subjekty ho môžu predať alebo prenajať za rovnakých podmienok ako obstarávateľský subjekt.

c) Zásobovanie sietí pitnou vodou alebo elektrickou energiou, ktoré obstarávateľský subjekt, ktorý nie je verejným obstarávateľom, poskytuje ako službu verejnosti, sa nepovažuje za činnosť v zmysle písm. a) bodu i) alebo písm. a) bodu ii) oddielu 1, ak:

i) dotknutý obstarávateľ vyrába pitnú vodu alebo elektrickú energiu preto, lebo jej spotreba je nevyhnutná na vykonávanie inej činnosti, než sú činnosti uvedené v písm. a) bode i) až ii) oddielu 1,

ii) dodávky do verejnej siete závisia len od vlastnej spotreby subjektu a nepresahujú 30 % celkovej produkcie pitnej vody alebo elektriny subjektu vzhľadom k priemeru za predchádzajúce tri roky vrátane súčasného roku;

d) Za predpokladu, že sú splnené podmienky stanovené v písmene e), sa kapitola 9 neuplatňuje na zákazky zadané:

i) obstarávateľským subjektom prepojenému podniku[1] alebo

ii) spoločným podnikom, ktorý vytvorilo výlučne niekoľko obstarávateľských subjektov na účely vykonávania činností v zmysle písm. a) bodu i) až vi) oddielu 1, podniku, ktorý je pridružený k jednému z týchto obstarávateľských subjektov.

e) Odsek 1 sa vzťahuje na zákazky na služby alebo dodávky, ak najmenej 80 % priemerného obratu pridruženého podniku dosiahnutého za služby alebo dodávky za predchádzajúce tri roky pochádza z poskytovania týchto služieb alebo dodávok pre podniky, ku ktorým je pridružený.

[1] „Prepojený podnik“ je akýkoľvek podnik, ktorého ročná účtovná závierka sa konsoliduje s ročnou účtovnou závierkou obstarávateľského subjektu v súlade s požiadavkami smernice Európskeho parlamentu a Rady 2013/34/EÚ z 26. júna 2013 o ročných účtovných závierkach, konsolidovaných účtovných závierkach a súvisiacich správach určitých druhov podnikov, ktorou sa mení smernica Európskeho parlamentu a Rady 2006/43/ES a zrušujú smernice Rady 78/660/EHS a 83/349/EHS, alebo v prípade subjektov, na ktoré sa nevzťahuje táto smernica, akýkoľvek podnik, na ktorý sa priamo alebo nepriamo môže vzťahovať dominantný vplyv obstarávateľa alebo ktorý môže vykonávať dominantný vplyv na obstarávateľa alebo na ktorý sa spolu s obstarávateľom vzťahuje dominantný vplyv iného podniku na základe vlastníctva, finančnej účasti alebo na základe pravidiel, ktorými sa spravuje.

f) Za predpokladu, že spoločný podnik bol zriadený na vykonávanie príslušnej činnosti počas obdobia najmenej troch rokov a ak sa v akte, ktorým sa spoločný podnik zakladá, stanovuje, že obstarávateľské subjekty, ktoré ho tvoria, budú jeho súčasťou aspoň počas rovnakého obdobia, kapitola 9 sa nevzťahuje na zákazky zadané:

i) spoločným podnikom, ktorý vytvorilo výlučne niekoľko obstarávateľských subjektov na účel vykonávania činností v zmysle písm. a) bodu i) až vi) oddielu 1, jednému z týchto obstarávateľských subjektov, alebo

ii) obstarávateľským subjektom takémuto spoločnému podniku, ktorého je súčasťou.

PODODDIEL B

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

Dotknuté subjekty:

Otvorená akciová spoločnosť „National Electric Network of Kyrgyzstan“

Otvorená akciová spoločnosť „Electric Stations“

Akciová spoločnosť „Sever“ a iné distribučné spoločnosti

Otvorená akciová spoločnosť „Bishkekteploset“

Štátny podnik „Kyrgyzaeronavigatsiya“

Štátny podnik „National Company Kyrgyz Temir Jolu“ pri Ministerstve dopravy a spojov Kirgizskej republiky

Otvorená akciová spoločnosť „Vostokelektro“

Otvorená akciová spoločnosť „Jalalabatelectro“

Otvorená akciová spoločnosť „Oshelectro“

Otvorená akciová spoločnosť „International Airport Manas“[1]

Oddelenie výroby a prevádzkového riadenia „Bishkekvodokanal“ na mestskom úrade v Biškeku

Spoločnosť pre rozhlasové a televízne vysielanie Kirgizskej republiky

[1] Do otvorenej akciovej spoločnosti „MANAS" patria: 1. medzinárodné letisko Manas; 2. letisko Oš; 3. letisko Džalal-Abad; 4. letisko Tamchy a 5. letisko Batken.

Slobodná hospodárska zóna Kirgizskej republiky

Štátny podnik „Bishkek bus station“

Štátny podnik „Kyrgyz Avtobeketi“

Štátny podnik „Kyrgyz Pochtasy“

ODDIEL 4

SLUŽBY

Pokiaľ ide o Kirgizskú republiku a Európsku úniu:

Pokiaľ nie je v tejto prílohe stanovené inak a s výhradou všeobecných poznámok uvedených v oddiele 5 sa kapitola 9 uplatňuje na nasledujúce služby, ktoré sú identifikované v súlade so CPC OSN podľa zoznamu odvetvovej klasifikácie služieb WTO (MTN.GNS/W/120)[1], ak ich obstarávajú subjekty uvedené v oddieloch 1 až 3 tejto prílohy.

Opis	Referenčné číslo CPC OSN
Služby údržby a opravy	6112, 6122, 633, 886
Služby pozemnej prepravy vrátane služieb obrnených vozidiel a zásielkových služieb s výnimkou prepravy pošty	712 (okrem 71235), 7512, 87304

[1] S výnimkou služieb, ktoré subjekty musia obstarávať od iného subjektu na základe výlučného práva stanoveného platným zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením.

Opis	Referenčné číslo CPC OSN
Služby leteckej prepravy cestujúcich a nákladov s výnimkou leteckej prepravy pošty	73 (okrem 7321)
Pozemná preprava pošty (s výnimkou železničnej) a letecká preprava pošty	71235, 7321
Telekomunikačné služby	752
Finančné služby Poistné služby Bankové a investičné služby[1]	ex 81 812, 814
Počítačové a súvisiace služby	84
Účtovnícke služby, audítorské služby a vedenie účtovných kníh	862
Služby prieskumu trhu a verejnej mienky	864
Služby podnikového poradenstva a súvisiace služby	865, 866[2]
Architektonické služby; inžinierske služby a pridružené inžinierske služby, služby mestského plánovania a krajinárske architektonické služby; súvisiace služby vedeckého a technického poradenstva; služby technických skúšok a analýz	867
Reklamné služby	871
Upratovacie služby a služby správy majetku	874 82201 – 82206
Vydavateľské a tlačiarenské služby za poplatok alebo na základe zmluvy	88442
Kanalizácie a likvidácia odpadu; kanalizačné a sanitárne služby a podobné služby	94

[1] S výnimkou obstarávania alebo nadobudnutia služieb fiškálnej agentúry alebo depozitných služieb, likvidačných a správnych služieb pre regulované finančné inštitúcie alebo služieb týkajúcich sa predaja, splácania a distribúcie verejného dlhu vrátane pôžičiek a štátnych dlhopisov, bankoviek a iných cenných papierov.
Vo Švédsku sú prevádzané platby pre vládne agentúry a z vládnych agentúr prostredníctvom švédskeho poštového medzibankového prevodu peňazí [Swedish Postal Giro System (Postgiro)].

[2] S výnimkou arbitrážnych a zmierovacích služieb.

ODDIEL 5

VŠEOBECNÉ POZNÁMKY A VÝNIMKY

PODODDIEL A

EURÓPSKA ÚNIA

1. Kapitola 9 sa neuplatňuje na tieto typy obstarávania:

a) obstarávanie poľnohospodárskych výrobkov uskutočnené na pomoc poľnohospodárskym podporným programom a programom pre ľudskú obživu (napríklad potravinová pomoc vrátane naliehavej pomoci);

b) verejné obstarávanie týkajúce sa nadobudnutia, vývoja, produkcie alebo koprodukcie programového materiálu vysielacími stanicami alebo zmlúv o vysielacom čase a

c) zákazky zadávané obstarávateľskými subjektmi, na ktoré sa vzťahujú oddiely 1 a 2, v súvislosti s činnosťami v oblastiach pitnej vody, energetiky, dopravy a odvetvím poštových služieb, pokiaľ sa na ne nevzťahuje oddiel 3.

2. Pokiaľ ide o Alandy (Ahvenanmaa), uplatňujú sa osobitné podmienky uvedené v protokole č. 2 k Zmluve o pristúpení Fínska k Európskej únii, ktorý sa týka Aláind.

PODODDIEL B

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

Kapitola 9 sa neuplatňuje na tieto typy obstarávania:

a) stavebné služby a tovar obstaraný diplomatickými zastúpeniami v zahraničí;

b) poľnohospodársky tovar vyrobený v rámci poľnohospodárskych podporných programov alebo programov pre ľudskú obživu;

c) vládne obstarávanie súvisiace s národnou bezpečnosťou;

d) vládne obstarávanie súvisiace s vládnym obstarávaním v oblasti obrany na účely ochrany štátneho tajomstva alebo prevencie a zvládania prírodných katastrof;

e) obstarávanie tovaru, prác a služieb od „prírodných monopolov“, ako sú vymedzené v príslušných právnych predpisoch Kirgizskej republiky, za ceny stanovené príslušným regulačným orgánom Kirgizskej republiky;

f) obstarávanie prác a služieb, ktoré podľa právnych predpisov Kirgizskej republiky môžu poskytovať výlučne osobitné výkonné vládne orgány vrátane akýchkoľvek podriadených orgánov, štátnych subjektov alebo právnických osôb, v ktorých 100 % akcií patrí vláde;

g) obstarávanie uskutočnené obstarávateľským subjektom, na ktorý sa vzťahujú oddiely 1 až 3, v mene subjektu, ktorý nie je dotknutým subjektom;

h) obstarávanie uskutočňované obstarávateľskými subjektmi týkajúce sa častí tovaru alebo služieb, na ktoré sa nevzťahuje táto príloha;

i) obstarávanie týkajúce sa nadobudnutia, vývoja, produkcie alebo koprodukcie programového materiálu vysielacími stanicami alebo zmlúv o vysielacom čase;

j) zákazky zadávané obstarávateľskými subjektmi, na ktoré sa vzťahujú oddiely 1 a 2, v súvislosti s činnosťami v oblastiach pitnej vody, energetiky, dopravy a s odvetvím poštových služieb, pokiaľ sa na ne nevzťahuje oddiel 3.

ODDIEL 6

MÉDIÁ NA UVEREJŇOVANIE INFORMÁCIÍ O OBSTARÁVANIACH

PODODDIEL A

EURÓPSKA ÚNIA

1. Uverejňovanie všeobecných informácií o obstarávaniach

Médiá, ktoré sú určené a používané Európskou úniou na účely plnenia všeobecných požiadaviek na uverejňovanie podľa článku 159 ods. 1 tejto dohody a uvedené v odseku 2 písm. a) uvedeného článku, sú tieto:

a) NA ÚROVNI EURÓPSKEJ ÚNIE

http://simap.ted.europa.eu

Úradný vestník Európskej únie

b) V ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKO

i) Zákony, kráľovské nariadenia, ministerské nariadenia, ministerské obežníky:

le Moniteur Belge

ii) Judikatúra:

Pasicrisie

BULHARSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Държавен вестник (Štátny vestník)

ii) Súdne rozhodnutia:

http://www.sac.government.bg

iii) Všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie:

http://www.aop.bg

http://www.cpc.bg

ČESKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Sbírka zákonů České republiky (Zbierka zákonov Českej republiky)

ii) Rozhodnutia Úradu na ochranu hospodárskej súťaže:

Zbierka rozhodnutí Úradu na ochranu hospodárskej súťaže

DÁNSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Lovtidende

ii) Súdne rozhodnutia:

Ugeskrift for Retsvæsen

iii) Správne rozhodnutia a postupy:

Ministerialtidende

iv) Rozhodnutia Dánskej rady pre sťažnosti na verejné obstarávanie:

Kendelser fra Klagenævnet for Udbud

NEMECKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Bundesgesetzblatt

Bundesanzeiger

ii) Súdne rozhodnutia:

Entscheidungsammlungen des: Bundesverfassungsgerichts; Bundesgerichtshofs; Bundesverwaltungsgerichts; Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ESTÓNSKO

i) Zákony, iné právne predpisy a všeobecne platné správne rozhodnutia:

Riigi Teataja – http://www.riigiteataja.ee

ii) Postupy týkajúce sa vládneho obstarávania:

https://riigihanked.riik.ee

ÍRSKO

Zákony a iné právne predpisy:

Iris Oifigiuil (Úradný vestník írskej vlády)

GRÉCKO

Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας (Úradný vestník Grécka)

ŠPANIELSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Boletin Oficial del Estado

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

FRANCÚZSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Journal Officiel de la République française

ii) Judikatúra:

Recueil des arrêts du Conseil d'Etat

iii) Revue des marchés publics

CHORVÁTSKO

Narodne novine – http://www.nn.hr

TALIANSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Gazzetta Ufficiale

ii) Judikatúra:

Neexistuje úradné uverejňovanie

CYPRUS

i) Zákony a iné právne predpisy:

Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας (Úradný vestník republiky)

ii) Súdne rozhodnutia:

Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 — Τυπογραφείο της Δημοκρατίας ((rozhodnutia Najvyššieho súdu – Úrad pre publikácie)

LOTYŠSKO

Zákony a iné právne predpisy:

Latvijas vēstnesis (úradné noviny)

LITVA

i) Zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia:

Teisės aktų registras (Zoznam právnych aktov)

ii) Súdne rozhodnutia, judikatúra:

Vestník Najvyššieho súdu Litvy „Teismų praktika“

Vestník Najvyššieho správneho súdu Litvy „Administracinių teismų praktika“

LUXEMBURSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Mémorial

ii) Judikatúra:

Pasicrisie

MAĎARSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Magyar Közlöny (Úradný vestník Maďarskej republiky)

ii) Judikatúra:

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Vestník verejného obstarávania – Úradný vestník Rady pre verejné obstarávanie)

MALTA

Zákony a iné právne predpisy:

Government Gazette (Úradný vestník vlády)

HOLANDSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Nederlandse Staatscourant alebo Staatsblad

ii) Judikatúra:

Neexistuje úradné uverejňovanie

RAKÚSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Österreichisches Bundesgesetzblatt

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

ii) Súdne rozhodnutia:

Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes, Verwaltungsgerichtshofes, Obersten Gerichtshofes, der Oberlandesgerichte, des Bundesverwaltungsgerichtes und der Landesverwaltungsgerichte — http://ris.bka.gv.at/Judikatur/

POĽSKO

i) Právne predpisy:

Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Vestník zákonov Poľskej republiky)

ii) Súdne rozhodnutia, judikatúra:

„Zamówienia publiczne w orzecznictwie. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie“ (Výber rozsudkov rozhodcovských tribunálov a Krajského súdu vo Varšave)

PORTUGALSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série

ii) Súdne vyhlásenia:

Boletim do Ministério da Justiça

Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo

Colectânea de Jurisprudencia Das Relações

RUMUNSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Monitorul Oficial al României (Úradný vestník Rumunska)

ii) Súdne rozhodnutia, všeobecne platné správne rozhodnutia a akékoľvek konanie:

http://www.anrmap.ro

SLOVINSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Uradni list Republike Slovenije (Úradný vestník Slovinskej republiky)

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

SLOVENSKO

i) Zákony a iné právne predpisy:

Zbierka zákonov

ii) Súdne rozhodnutia:

Neexistuje úradné uverejňovanie

FÍNSKO

Suomen Säädöskokoelma – Finlands Författningssamling (Zbierka zákonov Fínskej republiky)

ŠVÉDSKO

Svensk Författningssamling (Švédska zbierka zákonov)

2. Uverejňovanie oznámení o verejných obstarávaniach

Elektronické alebo tlačené médiá, ktoré sú určené a používané Európskou úniou a jej členskými štátmi na uverejňovanie oznámení vyžadované v článku 160, článku 162 ods. 7 a článku 169 ods. 2 tejto dohody, podľa článku 159 ods. 2 písm. b) a c) tejto dohody, sú tieto:

a) NA ÚROVNI EURÓPSKEJ ÚNIE

Dodatok k *Úradnému vestníku Európskej únie* a jej elektronická verzia:

TED (tenders electronically daily) http://ted.europa.eu (dostupná aj z portálu http://simap.ted.europa.eu)

b) V ČLENSKÝCH ŠTÁTOCH EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Le Bulletin des Adjudications

Iné publikácie v špecializovanej tlači

BULHARSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Държавен вестник (Štátny vestník) – http://dv.parliament.bg

Register verejného obstarávania – http://www.aop.bg

ČESKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

DÁNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

NEMECKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ESTÓNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

ÍRSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denná tlač: „Irish Independent“, „Irish Times“, „Irish Press“, „Cork Examiner“

GRÉCKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Uverejňovanie v dennej, finančnej, regionálnej a špecializovanej tlači

ŠPANIELSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

FRANCÚZSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Bulletin officiel des annonces des marchés publics

CHORVÁTSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Elektronički oglasnik javne nabave Republike Hrvatske (Elektronický vestník verejného obstarávania Chorvátskej republiky)

TALIANSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

CYPRUS

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Úradný vestník republiky

Miestna denná tlač

LOTYŠSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Latvijas vēstnesis (Úradný vestník)

LITVA

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Centrinė viešųjų pirkimų informacinė sistema (Centrálny portál pre verejné obstarávanie).

Informačný dodatok „Informaciniai pranešimai“ k úradnému vestníku („Valstybės žinios“) Litovskej republiky

LUXEMBURSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Denná tlač

MAĎARSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Közbeszerzési Értesítő – a Közbeszerzések Tanácsa Hivatalos Lapja (Vestník verejného obstarávania – Úradný vestník Rady pre verejné obstarávanie)

MALTA

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Government Gazette (Úradný vestník vlády)

HOLANDSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RAKÚSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Amtsblatt zur Wiener Zeitung

POĽSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Biuletyn Zamówień Publicznych (Vestník verejného obstarávania)

PORTUGALSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

RUMUNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Monitorul Oficial al României (Úradný vestník Rumunska)

Elektronický systém verejného obstarávania – http://www.e−licitatie.ro

SLOVINSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Portal javnih naročil – http://www.enarocanje.si/?podrocje=portal

SLOVENSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Vestník verejného obstarávania

FÍNSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

Julkiset hankinnat Suomessa ja ETA−alueella, Virallisen lehden liite (Verejné obstarávanie vo Fínsku a v EHP, dodatok k Úradnému vestníku Fínska)

ŠVÉDSKO

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

3. Uverejňovanie oznámení o zadaných zákazkách

Adresa webového sídla, na ktorom Európska únia uverejňuje svoje oznámenia o zadaní zákaziek subjektmi, ktoré sú uvedené v oddieloch 1 až 3 tejto prílohy, ako sa vyžaduje podľa článku 168 ods. 2 tejto dohody a v súlade s článkom 158 ods. 2 písm. c) tejto dohody, je táto:

Úradný vestník Európskej únie, online verzia, Tenders Electronic Daily – http://ted.europa.eu

PODODDIEL B

KIRGIZSKÁ REPUBLIKA

1. Uverejňovanie všeobecných informácií o obstarávaniach

Médiá, ktoré sú určené a používané Kirgizskou republikou na účely plnenia všeobecných požiadaviek na zverejňovanie podľa článku 159 ods. 1 tejto dohody a uvedené v článku 159 ods. 2 písm. a) tejto dohody, sú tieto:

Štátne republikánske noviny „ERKIN Too“

2. Uverejňovanie oznámení o verejnom obstarávaní a oznámení o zadaných zákazkách

Médiá, ktoré sú určené a používané Kirgizskou republikou na účely uverejňovania oznámení požadovaného v článku 160, článku 162 ods. 7 a článku 169 ods. 2 tejto dohody a podľa článku 159 ods. 2 písm. b) a c) tejto dohody, sú tieto:

Oficiálny webový portál verejného obstarávania: zakupki.gov.kg

PRÍLOHA 14−A

ROKOVACÍ PORIADOK

I. Oznámenia

1. Akákoľvek žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument:

a) tribunálu sa zasiela obom zmluvným stranám súčasne;

b) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný tribunálu, sa súčasne v kópii odošle aj druhej zmluvnej strane;

c) jednej zmluvnej strany, ktorý je adresovaný druhej zmluvnej strane, sa zašle v kópii aj tribunálu.

2. Akékoľvek oznámenie uvedené v pravidle 1 sa uskutoční e−mailom alebo prípadne akýmkoľvek iným telekomunikačným prostriedkom, ktorý poskytuje záznam o jeho odoslaní. Takéto oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, ak sa nepreukáže inak. Papierová verzia dokumentu sa zasiela poštou.

3. Všetky oznámenia sa zasielajú Generálnemu riaditeľstvu Európskej komisie pre obchod a Ministerstvu hospodárstva a obchodu Kirgizskej republiky. Ak zmluvné strany už vymenovali svojich zástupcov v spore, všetky oznámenia sa adresujú aj týmto zástupcom.

4. Drobné chyby administratívnej povahy v žiadosti, ozname, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa konania tribunálu možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sa zmeny jasne vyznačia.

5. Ak posledný deň doručenia dokumentu pripadne na deň, ktorý je pre inštitúcie Európskej únie alebo Kirgizskej republiky nepracovný, lehota doručenia dokumentu sa skončí v prvý nasledujúci pracovný deň.

II. Vymenovanie rozhodcov

6. Ak sa má podľa článku 213 rozhodca vybrať žrebovaním, spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu bezodkladne informuje spolupredsedu Výboru pre spoluprácu za zmluvnú stranu, voči ktorej sťažnosť smeruje, o dátume, čase a mieste žrebovania. Zmluvná strana, voči ktorej sa sťažnosť smeruje, môže byť, ak sa tak rozhodne, prítomná pri žrebovaní. Žrebovanie sa v každom prípade uskutoční za prítomnosti zmluvnej strany, alebo zmluvných strán, ktoré sú prítomné.

7. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu písomne oznámi každej osobe, ktorá bola vybraná na výkon funkcie rozhodcu, svoje vymenovanie. Každá osoba obom zmluvným stranám potvrdí, či je k dispozícii a či prijíma funkciu, do piatich dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní. Takisto potvrdí, že dodržiava kódex správania stanovený v prílohe 14−B.

8. Spolupredseda Výboru pre spoluprácu za sťažujúcu sa zmluvnú stranu vyberie rozhodcu alebo predsedu žrebovaním do piatich dní od uplynutia lehoty uvedenej v článku 213 ods. 2, ak príslušný čiastkový zoznam uvedený v článku 214 ods. 1:

a) nie je vyhotovený spomedzi osôb, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma zmluvnými stranami na účely vyhotovenia daného čiastkového zoznamu, alebo

b) už neobsahuje aspoň päť osôb spomedzi tých osôb, ktoré v danom čiastkovom zozname zostali.

III. Organizačné stretnutie

9. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, zídu sa s tribunálom do siedmich dní po jeho zriadení, aby určili otázky, ktoré zmluvné strany alebo tribunál považujú za vhodné, vrátane:

a) odmien, ktoré sa majú vyplatiť rozhodcom,

b) odmien, ktoré sa majú vyplatiť asistentom; celková výška odmeny asistenta alebo asistentov každého rozhodcu neprekročí 50 % odmeny daného rozhodcu;

c) harmonogramu konania.

Rozhodcovia a zástupcovia zmluvných strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.

IV. Písomné podania

10. Sťažujúca sa zmluvná strana doručí svoje písomné podanie najneskôr 20 dní od dátumu zriadenia tribunálu. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, doručí svoje písomné podanie najneskôr do 20 dní od dátumu doručenia písomného podania sťažujúcej sa zmluvnej strany.

V. Fungovanie tribunálu

11. Predseda predsedá všetkým zasadnutiam tribunálu. Tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.

12. Pokiaľ nie je v kapitole 14 alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak, tribunál môže vykonávať svoju činnosť akýmikoľvek prostriedkami vrátane elektronickej alebo telefonickej komunikácie, alebo v prípade potreby akýmikoľvek inými telekomunikačnými prostriedkami.

13. Na rokovaniach tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale tribunál môže povoliť, aby boli na jeho rokovaniach prítomní aj asistenti rozhodcov.

14. Za vypracovanie akéhokoľvek rozhodnutia alebo správy je zodpovedný výlučne tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.

15. Ak sa vyskytne procesná otázka, na ktorú sa nevzťahuje kapitola 14 a jej prílohy, tribunál môže po konzultácii so zmluvnými stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s touto kapitolou a jej prílohami.

16. Ak tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť ktorúkoľvek z lehôt na konanie okrem lehôt stanovených v kapitole 14 alebo vykonať akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, po konzultácii so zmluvnými stranami ich písomne informuje o dôvodoch zmeny lehoty alebo inej procesnej alebo administratívnej úpravy.

VI. Nahradenie

17. Ak sa zmluvná strana domnieva, že rozhodca nespĺňa kódex správania stanovený v prílohe 14−B a z tohto dôvodu by mal byť nahradený, oznámi to druhej zmluvnej strane do 15 dní odo dňa, keď získala dostatočné dôkazy o údajnom nedodržiavaní kódexu správania rozhodcu stanoveného v prílohe 14−B.

18. Zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie do 15 dní od oznámenia uvedeného v pravidle 17 tohto rokovacieho poriadku. O údajnom zlyhaní informujú tribunál a môžu ho požiadať, aby prijal opatrenia na nápravu tohto zlyhania. Takisto môžu, ak sa tak dohodnú, zbaviť rozhodcu funkcie a vybrať nového rozhodcu v súlade s článkom 213 tejto dohody.

19. Ak sa zmluvné strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu s výnimkou predsedu tribunálu, každá zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi tribunálu, ktorý vynesie konečné rozhodnutie.

Ak predseda tribunálu zistí, že rozhodca nespĺňa kódex správania stanovený v prílohe 14−B, vyberie sa nový rozhodca v súlade s článkom 213 tejto dohody.

20. Ak sa zmluvné strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila niektorej zo zostávajúcich osôb na čiastkovom zozname predsedov vyhotovenom v súlade s článkom 214. Jej meno vyberie žrebovaním spolupredseda Výboru pre spoluprácu za žiadajúcu zmluvnú stranu alebo osoba poverená predsedom. Rozhodnutie vybranej osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak vybraná osoba zistí, že predseda nedodržiava kódex správania stanovený v prílohe 14−B, vyberie sa nový predseda v súlade s článkom 213 tejto dohody.

VII. Vypočutia

21. Predseda tribunálu na základe časového harmonogramu určeného v súlade s pravidlom 9 a po konzultácii so zmluvnými stranami a ostatnými rozhodcami oznámi zmluvným stranám dátum, čas a miesto vypočutia. Tieto informácie zverejní zmluvná strana, na ktorej území sa vypočutie uskutoční, okrem prípadu, keď je vypočutie neverejné.

22. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, vypočutie sa koná v Bruseli, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Kirgizská republika, a v Biškeku, ak je sťažujúcou sa zmluvnou stranou Európska únia. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, znáša náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s logistickým zabezpečením pojednávania.

23. Ak sa tak zmluvné strany dohodnú, môže tribunál zvolať aj ďalšie vypočutia.

24. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu každého vypočutia.

25. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, na vypočutí sa bez ohľadu na to, či je verejné, môžu zúčastniť tieto osoby:

a) zástupcovia zmluvnej strany;

b) poradcovia;

c) asistenti a administratívni zamestnanci;

d) tlmočníci, prekladatelia a zapisovatelia tribunálu a

e) odborníci prizvaní tribunálom podľa článku 229 ods. 2.

26. Najneskôr päť dní pred dňom konania vypočutia každá zmluvná strana doručí tribunálu a zároveň druhej zmluvnej strane zoznam mien svojich zástupcov, ktorí v jej mene prednesú na vypočutí ústne argumenty alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov a poradcov, ktorí sa zúčastnia na vypočutí.

27. Tribunál vedie vypočutie ďalej uvedeným spôsobom, pričom zabezpečí, aby sťažujúca sa zmluvná strana a zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, mali k dispozícii rovnaký čas na argumentáciu a protiargumentáciu:

Argumentácia

a) argumentácia sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) argumentácia zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

Námietky

a) replika sťažujúcej sa zmluvnej strany;

b) odpoveď zmluvnej strany, voči ktorej sťažnosť smeruje.

28. Tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo zmluvných strán kedykoľvek počas pojednávania.

29. Tribunál zabezpečí vyhotovenie prepisu alebo zvukového záznamu vypočutia a jeho doručenie zmluvným stranám čo najskôr po skončení vypočutia. Zmluvné strany môžu k prepisu predložiť pripomienky a tribunál môže tieto pripomienky zvážiť.

30. Do 10 dní od dátumu pojednávania môže ktorákoľvek zmluvná strana doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas vypočutia.

VIII. Písomné otázky

31. Tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe zmluvné strany. Otázky položené jednej zmluvnej strane sa zašlú v kópii druhej zmluvnej strane.

32. Každá zmluvná strana takisto poskytne druhej zmluvnej strane kópiu svojej odpovede na otázky položené tribunálom. Každá zmluvná strana má možnosť predložiť písomné pripomienky k odpovediam druhej zmluvnej strany do piatich dní od doručenia takejto kópie.

IX. Dôvernosť

33. Každá zmluvná strana a tribunál zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá zmluvná strana predložila tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak jedna zo zmluvných strán predloží tribunálu písomné podanie, ktoré obsahuje dôverné informácie, do 15 dní poskytne aj podanie bez dôverných informácií, ktoré sa môže sprístupniť verejnosti.

34. Žiadne z ustanovení tohto rokovacieho poriadku nebráni tomu, aby zmluvná strana zverejnila vyhlásenia k svojim vlastným stanoviskám, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou zmluvnou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto druhá zmluvná strana označila za dôverné.

35. Tribunál zasadá na neverejnom zasadnutí, keď sa na tom zmluvné strany dohodnú alebo keď podanie a argumenty zmluvnej strany obsahujú dôverné obchodné informácie.

36. Zmluvné strany zachovajú dôvernosť pojednávaní tribunálu, ak sú pojednávania neverejné.

X. Jednostranné kontakty

37. Tribunál sa nesmie stretávať ani komunikovať so žiadnou zmluvnou stranou v neprítomnosti druhej zmluvnej strany.

38. Rozhodca nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou zmluvnou stranou alebo s oboma zmluvnými stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

XI. Podania *amicus curiae*

39. Pokiaľ sa zmluvné strany do piatich dní odo dňa zriadenia tribunálu nedohodnú inak, tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania od fyzických osôb ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo právnických osôb usadených na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktoré sú nezávislé od orgánov štátnej správy zmluvných strán za predpokladu, že:

a) boli doručené tribunálu do 10 dní odo dňa zriadenia tribunálu;

b) sú stručné a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán s dvojitým riadkovaním vrátane všetkých príloh;

c) priamo sa týkajú skutkovej alebo právnej otázky, ktorú posudzuje tribunál;

d) obsahujú opis osoby, ktorá predkladá podanie, v prípade fyzickej osoby aj jej štátnu príslušnosť a v prípade právnickej osoby jej miesto sídla, charakter jej činností, jej právne postavenie, jej všeobecné ciele a zdroj jej financovania;

e) špecifikuje sa v nich charakter záujmu uvedenej osoby na konaní tribunálu a

f) vypracúva sa v jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali v súlade s pravidlami 43 a 44.

40. Podania sa zašlú zmluvným stranám na vyjadrenie pripomienok. Zmluvné strany môžu tribunálu predložiť pripomienky do 10 dní od doručenia.

41. Tribunál uvedie vo svojej správe všetky podania, ktoré mu boli doručené podľa pravidla 39. Tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojej správe argumentáciou uvedenou v týchto podaniach. Ak sa však tribunál týmito argumentmi vo svojej správe zaoberá, zohľadní aj všetky pripomienky zmluvných strán podľa pravidla 40.

XII. Naliehavé prípady

42. V naliehavých prípadoch uvedených v článku 218 tribunál po konzultácii so zmluvnými stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku. Tribunál takéto úpravy oznámi zmluvným stranám.

XIII. Preklad a tlmočenie

43. Počas konzultácií uvedených v článku 211 a najneskôr na stretnutí uvedenom v pravidle 9 tohto rokovacieho poriadku sa zmluvné strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred tribunálom.

44. Ak zmluvné strany nie sú schopné dohodnúť sa na spoločnom pracovnom jazyku, každá z nich uskutoční písomné podania vo svojom vybranom jazyku. Každá zmluvná strana zároveň poskytne preklad do jazyka vybraného druhou zmluvnou stranou, okrem prípadu, keď jej podania sú napísané v jednom z pracovných jazykov WTO. Zmluvná strana, voči ktorej sťažnosť smeruje, zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany zvolili.

45. Správy a rozhodnutia tribunálu sa vydávajú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si zmluvné strany vybrali. Ak sa zmluvné strany nedohodli na spoločnom pracovnom jazyku, priebežná a záverečná správa tribunálu sa vydá v jednom z pracovných jazykov WTO.

46. Ktorákoľvek zmluvná strana môže predložiť pripomienky k presnosti prekladu ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

47. Každá zmluvná strana znáša náklady za preklad svojich písomných podaní. Akékoľvek náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom nálezu, hradia obe strany rovnakým dielom.

XIV. Iné postupy

48. Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravia vzájomnou dohodou zmluvných strán v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie správy alebo rozhodnutia tribunálu v konaní podľa článkov 222 až 225.

PRÍLOHA 14−B

KÓDEX SPRÁVANIA
ROZHODCOV A MEDIÁTOROV

I. Hlavné zásady

1. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov každý kandidát a každý rozhodca:

a) sa oboznámi s týmto kódexom správania;

b) je nezávislý a nestranný;

c) vyhýba sa priamemu a nepriamemu konfliktu záujmov;

d) zdržuje sa nevhodného správania a správania, ktoré by vzbudzovalo zdanie nevhodného správania, alebo zaujatosti;

e) dodržiava vysoké štandardy správania a

f) nenechá sa ovplyvňovať vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou k niektorej zmluvnej strane ani obavou z kritiky.

2. Rozhodca sa priamo ani nepriamo nijako nezaväzuje ani neprijíma žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom zasahovala do riadneho výkonu jeho povinností alebo by vzbudzovala dojem takéhoto zásahu.

3. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rámci tribunálu na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Rozhodca sa zdržiava činov, ktoré by mohli vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.

4. Rozhodca nesmie dopustiť, aby jeho konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné finančné, obchodné, profesijné, osobné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.

5. Rozhodca nesmie vstúpiť do žiadneho vzťahu, ani nadobudnúť žiadne finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

II. Povinnosti týkajúce sa zverejňovania

6. Skôr ako kandidát, ktorý bol požiadaný, aby zaujal funkciu rozhodcu, prijme svoje menovanie za rozhodcu podľa článku 213, sprístupní informácie o akomkoľvek záujme, vzťahu alebo záležitosti, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát na uvedený účel vynaloží všetko primerané úsilie, aby zistil všetky tieto záujmy, vzťahy a záležitosti vrátane finančných záujmov, profesionálnych záujmov alebo zamestnaneckých či rodinných záujmov.

7. Povinnosť zverejnenia podľa odseku 6 je trvalou povinnosťou, ktorou sa od rozhodcu vyžaduje, aby zverejnil všetky také záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania.

8. Kandidát alebo rozhodca oznámi Výboru pre spoluprácu akékoľvek záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania čo najskôr po tom, čo sa o nich dozvie, aby ich zmluvné strany mohli posúdiť.

III. Povinnosti rozhodcov

9. Rozhodca je po prijatí svojho vymenovania pripravený vykonávať a vykonáva svoje povinnosti počas celého konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.

10. Rozhodca posudzuje iba tie záležitosti, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na to, aby vydal rozhodnutie, a nedeleguje túto povinnosť na žiadnu inú osobu.

11. Rozhodca podnikne všetky náležité kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistenti a administratívni zamestnanci poznali a dodržiavali povinnosti, ktoré rozhodcovia majú podľa častí II, III, IV a VI tohto kódexu správania.

IV. Povinnosti bývalých rozhodcov

12. Každý bývalý rozhodca sa zdrží konania, ktoré by mohlo vzbudzovať zdanie, že pri výkone svojich povinností bol zaujatý, alebo že mal výhody z rozhodnutia tribunálu.

13. Každý bývalý rozhodca dodržiava povinnosti uvedené v časti VI tohto kódexu správania.

V. Dôvernosť

14. Rozhodca nikdy nezverejní žiadne neverejné informácie týkajúce sa konania alebo získané počas konania, pre ktoré bol vymenovaný. Rozhodca v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, ani na poškodenie záujmov iných osôb.

15. Rozhodca nezverejní rozhodnutie tribunálu ani jeho časti pred jeho uverejnením v súlade s kapitolou 14.

16. Rozhodca nikdy nezverejní rokovania tribunálu ani stanovisko žiadneho rozhodcu, ani nevydá žiadne vyhlásenia o konaniach, pre ktoré bol vymenovaný, ani o sporných otázkach v konaní.

VI. Výdavky

17. Rozhodca eviduje čas venovaný konaniu a predloží konečný odpočet tohto času a svojich nákladov, ako aj času a nákladov svojich asistentov a administratívnych zamestnancov.

VII. Mediátori

18. Tento etický kódex sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov.

PROTOKOL
O VZÁJOMNEJ ADMINISTRATÍVNEJ POMOCI
V COLNÝCH ZÁLEŽITOSTIACH

ČLÁNOK 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu:

a) „dožadujúci orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý predkladá žiadosť o pomoc na základe tohto protokolu;

b) „colné predpisy“ sú akékoľvek právne alebo regulačné ustanovenia platné na území ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktorými sa upravuje dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho umiestnenie do akéhokoľvek iného colného režimu alebo postupu vrátane opatrení týkajúcich sa zákazu, obmedzenia a kontroly;

c) „informácie“ sú akékoľvek údaje, dokumenty, obrázky, správy, oznámenia alebo overené kópie v akomkoľvek formáte vrátane elektronického, bez ohľadu na to, či sú v spracovanej alebo zanalyzovanej forme;

d) „činnosť porušujúca colné predpisy“ je akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

e) „osoba“ je každá fyzická alebo právnická osoba;

f) „osobné údaje“ sú všetky informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby;

g) „dožiadaný orgán“ je príslušný správny orgán, ktorý bol určený zmluvnou stranou na tento účel a ktorý dostáva žiadosť o pomoc na základe tohto protokolu.

ČLÁNOK 2

Rozsah pôsobnosti

1. Zmluvné strany si v rámci svojej pôsobnosti a spôsobom a za podmienok stanovených v tomto protokole navzájom pomáhajú s cieľom zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, a to najmä predchádzaním činnostiam porušujúcim tieto právne predpisy, ich prešetrovaním a bojom proti nim.

2. Pomoc v colných záležitostiach, ako sa stanovuje v tomto protokole, sa vzťahuje na akýkoľvek správny orgán zmluvných strán, ktorý je oprávnený na uplatňovanie tohto protokolu. Takouto pomocou nie sú dotknuté ustanovenia, ktorými sa riadi vzájomná pomoc v trestných veciach, a nevzťahuje sa ani na informácie získané pri výkone právomocí na žiadosť súdneho orgánu, okrem prípadov, keď súdny orgán oznámenie takýchto informácií povolí.

3. Na pomoc, ktorá sa týka vymáhania ciel, daní alebo pokút, sa tento protokol nevzťahuje.

ČLÁNOK 3

Pomoc na požiadanie

1. Na požiadanie žiadajúceho orgánu mu dožiadaný orgán poskytne všetky príslušné informácie, ktoré mu umožnia zabezpečiť riadne uplatňovanie colných predpisov, ako aj informácie týkajúce sa takých zistených alebo pripravovaných aktivít, ktoré sú alebo by mohli byť činnosťami porušujúcimi colné predpisy.

2. Na žiadosť dožadujúceho orgánu ho dožiadaný orgán informuje:

a) či tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán bol riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar;

b) či tovar dovezený na územie jednej zo zmluvných strán bol riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, a v prípade potreby spresní colný režim uplatnený na tento tovar.

3. Na požiadanie žiadajúceho orgánu podnikne dožiadaný orgán v rámci príslušných právnych alebo regulačných ustanovení kroky, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie osobitného dohľadu nad:

a) osobami, ktoré sú dôvodne podozrivé, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na činnostiach, ktorými sa porušujú colné predpisy;

b) tovarom, ktorý je alebo môže byť prepravovaný takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že je určený na činnosti porušujúce colné predpisy;

c) miestami, na ktorých sa zhromažďovali alebo sa pravdepodobne zhromažďujú zásoby tovaru takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že je takýto tovar určený na činnosti porušujúce colné predpisy, a

d) dopravnými prostriedkami, ktoré sa používajú alebo sa môžu použiť takým spôsobom, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na činnosti porušujúce colné predpisy.

ČLÁNOK 4

Spontánna pomoc

Zmluvné strany si z vlastnej iniciatívy a v súlade so svojimi právnymi alebo regulačnými ustanoveniami navzájom pomáhajú, ak to považujú za potrebné na správne uplatňovanie colných predpisov, a to poskytovaním informácií získaných v súvislosti s ukončenými, plánovanými alebo prebiehajúcimi činnosťami, ktoré predstavujú alebo sa javia ako činnosti porušujúce colné predpisy a ktoré môžu byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany. Tieto informácie sa zameriavajú najmä na:

a) osoby, tovar a dopravné prostriedky a

b) nové prostriedky alebo postupy, ktoré sa používajú pri vykonávaní činností porušujúcich colné predpisy.

ČLÁNOK 5

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tohto protokolu sa podávajú písomne v tlačenom alebo elektronickom formáte. K žiadostiam sa priložia dokumenty, ktoré sú potrebné na ich vybavenie. V naliehavých prípadoch dožiadaný orgán môže prijať ústne žiadosti, avšak takéto ústne žiadosti musia byť bezodkladne písomne potvrdené dožadujúcim orgánom.

2. Zoznam uvedený v odseku 1 zahŕňa tieto údaje:

a) dožadujúci orgán a žiadajúci úradník;

b) informáciu o žiadanej pomoci a/alebo druhu žiadanej pomoci;

c) predmet a dôvod žiadosti;

d) právne alebo regulačné ustanovenia a iné dotknuté právne prvky;

e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o osobách, ktoré sú predmetom úradného zisťovania;

f) zhrnutie príslušných skutočností a už vykonaných vyšetrovaní a

g) akékoľvek ďalšie dostupné údaje s cieľom umožniť dožiadanému orgánu vybaviť žiadosť.

3. Žiadosti sa predkladajú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný, pričom prijateľným jazykom je vždy angličtina. Táto požiadavka sa nevzťahuje na prípadné dokumenty, ktoré sú pripojené k žiadosti podľa odseku 1.

4. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky stanovené v odsekoch 1 až 3, dožiadaný orgán môže požiadať o opravu, alebo doplnenie žiadosti; medzitým je možné nariadiť vykonanie predbežných opatrení.

ČLÁNOK 6

Vybavovanie žiadostí

1. S cieľom vyhovieť žiadosti o pomoc dožiadaný orgán postupuje v rámci svojej právomoci a dostupných zdrojov tak, ako keby konal vo vlastnom mene alebo na žiadosť iného orgánu tej istej zmluvnej strany, pričom poskytne informácie, ktoré už má k dispozícii, a vykoná náležité zisťovania alebo zabezpečí vykonanie náležitých zisťovaní.

2. Toto ustanovenie sa takisto vzťahuje aj na akýkoľvek iný orgán, ktorému dožiadaný orgán postúpil žiadosť, ak dožiadaný orgán nemôže konať sám.

3. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade s právnymi alebo regulačnými predpismi dožiadanej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 7

Forma oznamovania informácií

1. Dožiadaný orgán oznámi výsledky zisťovaní dožadujúcemu orgánu písomne spolu s príslušnými dokumentmi, overenými kópiami alebo inými položkami. Tieto informácie sa môžu poskytovať v elektronickom formáte.

2. Originály dokumentov sa zasielajú v súlade s právnymi obmedzeniami každej zmluvnej strany iba na žiadosť dožadujúceho orgánu v prípadoch, ak nestačia overené kópie. Dožadujúci orgán vráti tieto originály dokumentov pri najbližšej príležitosti.

3. Dožiadaný orgán podľa ustanovení uvedených v odseku 2 doručí dožadujúcemu orgánu všetky informácie týkajúce sa pravosti dokladov vydaných alebo overených úradnými agentúrami na jeho území na podporu colného vyhlásenia o tovare.

ČLÁNOK 8

Prítomnosť úradníkov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany

1. Riadne splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami ňou stanovenými prítomní v úradoch dožiadaného orgánu alebo akéhokoľvek iného príslušného orgánu uvedeného v článku 6 ods. 1 tohto protokolu na účely získania informácií, ktoré sa týkajú činností, ktoré sú alebo môžu byť činnosťami porušujúcimi colné predpisy, a ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tohto protokolu.

2. Riadne splnomocnení úradníci niektorej zmluvnej strany môžu byť so súhlasom druhej zmluvnej strany a v súlade s podmienkami ňou stanovenými prítomní pri zisťovaniach vykonávaných na jej území.

3. Prítomnosť úradníkov zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany má výlučne poradnú funkciu. Počas prítomnosti na území druhej zmluvnej strany títo úradníci:

a) musia byť kedykoľvek schopní predložiť dôkaz o svojej úradnej funkcii;

b) nesmú nosiť uniformu ani nosiť zbrane; a

c) požívajú rovnakú ochranu, ako je ochrana poskytnutá úradníkom druhej zmluvnej strany, v súlade s právnymi a regulačnými ustanoveniami uplatniteľnými na území druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 9

Doručovanie a oznamovanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán v súlade s právnymi a regulačnými ustanoveniami uplatniteľnými na daný orgán uskutoční všetky potrebné opatrenia na doručenie akýchkoľvek dokumentov alebo oznámenie akýchkoľvek rozhodnutí, ktoré pochádzajú od dožadujúceho orgánu a patria do rozsahu pôsobnosti tohto protokolu, adresátovi, ktorý má pobyt alebo je usadený na území dožiadaného orgánu.

2. Žiadosti o doručenie dokumentov alebo o oznámenie rozhodnutí uvedené v odseku 1 sa podávajú písomne v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre uvedený orgán prijateľný.

ČLÁNOK 10

Automatická výmena informácií

1. Na základe vzájomnej dohody v súlade s článkom 15 tohto protokolu si zmluvné strany môžu:

a) automaticky vymieňať všetky informácie, na ktoré sa vzťahuje tento protokol;

b) vymieňať konkrétne informácie pred príchodom zásielok na územie druhej zmluvnej strany.

2. S cieľom uskutočňovať výmeny uvedené v odseku 1 zmluvné strany stanovia dojednania o druhu informácií, ktoré si chcú vymieňať, ako aj o formáte a frekvencii prenosu.

ČLÁNOK 11

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Pomoc môže byť zamietnutá alebo môže byť poskytnutá len na základe splnenia určitých podmienok alebo požiadaviek, pokiaľ sa jedna zmluvná strana domnieva, že by pomoc podľa tohto protokolu:

a) mohla ohroziť zvrchovanosť Kirgizskej republiky alebo členského štátu Európskej únie, ktorý bol na základe tohto protokolu o poskytnutie pomoci požiadaný, alebo

b) mohla ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné základné záujmy, a to najmä v prípadoch uvedených v článku 12 ods. 5 tohto protokolu, alebo

c) by predstavovala porušenie priemyselného, obchodného alebo služobného tajomstva.

2. Dožiadaný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť z dôvodu, že takáto pomoc by zasahovala do prebiehajúcich vyšetrovaní, trestných stíhaní alebo konaní. V takom prípade dožiadaný orgán konzultuje s dožadujúcim orgánom, či je možné pomoc poskytnúť s výhradou takých okolností alebo takých podmienok, ktoré dožiadaný orgán môže požadovať.

3. Ak dožadujúci orgán žiada o pomoc, ktorú by sám nebol schopný poskytnúť, keby bol požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Je potom na dožiadanom orgáne, aby rozhodol, ako sa k takejto žiadosti vyjadrí.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa rozhodnutie dožiadaného orgánu a jeho dôvody preto musia bezodkladne oznámiť dožadujúcemu orgánu.

ČLÁNOK 12

Výmena informácií a dôvernosť údajov

1. Informácie prijaté na základe tohto protokolu sa použijú výhradne na účely stanovené v tomto protokole.

2. Použitie informácií získaných na základe tohto protokolu v správnych alebo súdnych konaniach začatých v súvislosti s činnosťami porušujúcimi colné predpisy sa považuje za použitie informácií na účely tohto protokolu. Zmluvné strany preto môžu použiť informácie získané a dokumenty konzultované v súlade s ustanoveniami tohto protokolu ako dôkaz vo svojich dôkazných materiáloch, správach a výpovediach a v konaniach a podaniach predložených súdom. Dožiadaný orgán môže podmieniť poskytnutie informácií alebo udelenie prístupu k dokumentom tým, že musí byť o takomto použití informovaný.

3. Ak má niektorá zo zmluvných strán v úmysle použiť informácie získané na základe tohto protokolu na iné účely, musí predtým získať písomný súhlas od orgánu, ktorý tieto informácie poskytol. Takéto použitie potom podlieha prípadným obmedzeniam stanoveným uvedeným orgánom.

4. Všetky informácie oznámené v akejkoľvek forme podľa tohto protokolu majú dôverný charakter alebo je k nim obmedzený prístup v súlade so zákonmi a inými právnymi predpismi uplatniteľnými na území jednotlivých zmluvných strán. Na uvedené informácie sa vzťahuje povinnosť úradného tajomstva a sú predmetom ochrany poskytovanej podobným informáciám na základe príslušných zákonov a právnych predpisov tej zmluvnej strany, ktorá ich dostala. Zmluvné strany si navzájom poskytujú informácie o svojich platných zákonoch a iných právnych predpisoch.

5. Osobné údaje sa môžu prenášať len v súlade s pravidlami na ochranu údajov tej zmluvnej strany, ktorá údaje poskytuje. Každá zmluvná strana bude informovať druhú zmluvnú stranu o príslušných pravidlách na ochranu údajov a v prípade potreby vynaloží maximálne úsilie na dosiahnutie dohody o dodatočnej ochrane.

ČLÁNOK 13

Znalci a svedkovia

Dožiadaný orgán môže splnomocniť svojich úradníkov, aby v rámci stanovených obmedzení na základe poverenia, ktoré im bolo udelené, vystúpili ako znalci alebo svedkovia v súdnom alebo správnom konaní týkajúcom sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, a predložili také predmety, dokumenty alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť potrebné na účely daného konania. Predvolanie na takéto konanie musí výslovne obsahovať informáciu o tom, pred ktorý súdny alebo správny orgán sa úradník musí dostaviť a v akej záležitosti a v akej funkcii alebo postavení bude úradník vypočutý.

ČLÁNOK 14

Výdavky na pomoc

1. S výhradou odsekov 2 a 3 sa zmluvné strany vzájomne zrieknu nárokov na náhradu výdavkov, ktoré vznikli pri vykonávaní tohto protokolu.

2. Výdavky a príspevky vyplácané znalcom, svedkom, tlmočníkom a prekladateľom, ktorí nie sú zamestnancami verejnej služby, uhradí podľa potreby dožadujúca strana.

3. Ak na vybavenie žiadosti treba vynaložiť mimoriadne výdavky, zmluvné strany určia podmienky, za ktorých sa má žiadosť vybaviť, ako aj spôsob, akým sa uhradia tieto náklady majú znášať.

ČLÁNOK 15

Vykonávanie

1. Vykonávaním tohto protokolu sa poverujú na jednej strane colné orgány Kirgizskej republiky a na druhej strane príslušné útvary Európskej komisie a colné orgány členských štátov Európskej únie. Rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a mechanizmoch potrebných na vykonávanie tohto protokolu, pričom berú do úvahy svoje príslušné uplatniteľné zákony a iné právne predpisy, najmä v oblasti ochrany osobných údajov.

2. Zmluvné strany sa v prípade potreby navzájom informujú a konzultujú o podrobných vykonávacích opatreniach prijatých každou zmluvnou stranou v súlade s týmto protokolom, najmä pokiaľ ide o riadne oprávnené služby a úradníkov určených za kompetentných na odosielanie a prijímanie oznámení stanovených v tomto protokole.

3. Týmto protokolom nie je v Európskej únii dotknuté odovzdávanie akýchkoľvek informácií získaných na základe tohto protokolu medzi príslušnými útvarmi Európskej komisie a colnými orgánmi členských štátov Európskej únie.

ČLÁNOK 16

Iné dohody

Tento protokol má prednosť pred akoukoľvek dvojstrannou dohodou o vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach medzi jednotlivými členskými štátmi Európskej únie a Kirgizskou republikou, pokiaľ je táto dohoda nezlučiteľná s týmto protokolom.

ČLÁNOK 17

Konzultácie

Pokiaľ ide o výklad a vykonávanie tohto protokolu, zmluvné strany uskutočňujú medzi sebou podľa potreby vzájomné konzultácie v rámci Výboru pre spoluprácu zriadeného podľa článku 311 tejto dohody.